MANITOBA

THE CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT

C.C.S.M. c. C301

LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

c. C301 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after June 30, 2022 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 30 juin 2022 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Credit Unions and Caisses Populaires Act, C.C.S.M. c. C301

Enacted by	**Proclamation status (for provisions in force by proclamation)**
SM 1986-87, c. 5	whole Act: in force on 15 Oct 1987 (Man. Gaz.: 17 Oct 1987)
Amended by	
SM 1987-88, c. 66, s. 6	
SM 1988-89, c. 13, s. 7	
SM 1989-90, c. 90, s. 8	
SM 1992, c. 32, s. 3	
SM 1994, c. 20, s. 4	
SM 1996, c. 28	in force on 1 Jun 1997 (Man. Gaz.: 24 May 1997)
SM 1998, c. 29, s. 156	in force on 1 May 1999 (Man. Gaz.: 27 Mar 1999)
SM 1998, c. 45, s. 4	
SM 2002, c. 24, s. 16	
SM 2002, c. 48, s. 28	in force on 30 Jun 2004 (Man. Gaz.: 29 May 2004)
SM 2004, c. 29	
SM 2005, c. 42, s. 6	
SM 2010, c. 20	s. 2(1)(a) insofar as it enacts the definition "central"; s. 2(1)(d) and (e), 2(2), 3(b) and (c), 4(1) and (2) and 21(1)(a); s. 37 insofar as it enacts s. 163.2; s. 38 to 47, 50(2)(d), 56 and 63, 65(1)(f); and s. 65(1)(g) insofar as it enacts s. 227(1)(ii)(ii): in force on 1 Sep 2010 (Man. Gaz.: 28 Aug 2010)
	s. 2(1)(a) insofar as it enacts the definition "guarantee corporation"; s. 2(1)(c), 4(4), 10 and 23 to 27; s. 28 insofar as it enacts s. 145; s. 29 to 32, 34 to 36, 49(d), 50(2)(f), 51 to 53, 55, 57, 59, 61, 62 and 65(1)(d); and s. 65(1)(g) insofar as it enacts s. 227(1)(ee) and (ff): in force on 1 Jan 2011 (Man. Gaz.: 28 Aug 2010)
	s. 37 insofar as it enacts s. 163.1: not yet proclaimed, but to be repealed on proclamation of SM 2021, c. 24, s. 121
SM 2011, c. 35, s. 9	
SM 2021, c. 11, s. 80	in force on 26 Feb 2022 (proc: 18 Feb 2022)
SM 2021, c. 24 (am. by SM 2022, c. 4, s. 53)	not yet proclaimed
SM 2022, c. 4, Part 6	

HISTORIQUE

Loi sur les caisses populaires et les credit unions, c. C301 de la C.P.L.M.

Édictée par	**État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation**
L.M. 1986-87, c. 5	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 15 oct. 1987 (Gaz. du Man. : 17 oct. 1987)
Modifiée par	
L.M. 1987-88, c. 66, art. 6	
L.M. 1988-89, c. 13, art. 7	
L.M. 1989-90, c. 90, art. 8	
L.M. 1992, c. 32, art. 3	
L.M. 1994, c. 20, art. 4	
L.M. 1996, c. 28	en vigueur le 1er juin 1997 (Gaz. du Man. : 24 mai 1997)
L.M. 1998, c. 29, art. 156	en vigueur le 1er mai 1999 (Gaz. du Man. : 27 mars 1999)
L.M. 1998, c. 45, art. 4	
L.M. 2002, c. 24, art. 16	
L.M. 2002, c. 48, art. 28	en vigueur le 30 juin 2004 (Gaz. du Man. : 29 mai 2004)
L.M. 2004, c. 29	
L.M. 2005, c. 42, art. 6	
L.M. 2010, c. 20	alinéa 2(1)a) dans la mesure où il édicte la définition de « centrale »; alinéas (1)d) et e), par. 2(2), alinéa 3b), par. 4(1) et (2) et alinéa 21(1)a); art. 37 dans la mesure où il édicte l'article 163.2; art. 38 à 47, alinéa 50(2)d), art. 56 et 63 et alinéa 65(1)f); et alinéa 65(1)g) dans la mesure où il édicte le sous-alinéa 227(1)ii)(ii) : en vigueur le 1er sept. 2010 (Gaz. du Man. : 28 août 2010)
	alinéa 2(1)a) dans la mesure où il édicte la définition de « compagnie de garantie »; alinéas 2(1)c) et 3c), par. 4(4) et art. 10 et 23 à 27; art. 28 dans la mesure où il édicte art. 145; art. 29 à 32 et 34 à 36, alinéas 49d) et 50(2)f), art. 51 à 53, 55, 57, 59, 61 et 62 et alinéa 65(1)d); et alinéa 65(1)g) dans la mesure où il édicte alinéas 227(1)ee) et ff) : en vigueur le 1er janv. 2011 (Gaz. du Man. : 28 août 2010)
	art. 37 dans la mesure où il édicte art. 163.1 : non proclamés, mais abrogé sur proclamation de L.M. 2021, c. 24, art. 121
L.M. 2011, c. 35, art. 9	
L.M. 2021, c. 11, art. 80	en vigueur le 26 févr. 2022 (proclamation : 18 févr. 2022)
L.M. 2021, c. 24 (modifié par L.M. 2022, c. 4, art. 53)	non proclamé
L.M. 2022, c. 4, partie 6	

CHAPTER C301

THE CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT

SUMMARY OF PARTS

Part	Subject	Sections
I	INTERPRETATION AND APPLICATION	1-4
II	CREDIT UNIONS INCORPORATION	5-13
III	CAPACITY AND POWERS	14-17
IV	REGISTERED OFFICE AND RECORDS	18-22
V	CAPITALIZATION AND OPERATING STANDARDS	23-51
V.1	SECURITY ISSUES	51.1-51.4
V.2	SHARE CERTIFICATES, MEMBERSHIPS AND TRANSFERS	51.5-51.9
VI	MEMBERSHIP	52-75
VII	DIRECTORS AND OFFICERS	76-96
VIII	RETURNS AND FINANCIAL DISCLOSURE	97-113
IX	FUNDAMENTAL CHANGES	114-130
X	DISSOLUTION, LIQUIDATION AND REVIVAL	131-141
XI	GUARANTEE CORPORATION	142-163.2
XII	THE CENTRALS	164-190.1

CHAPITRE C301

LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

RÉSUMÉ DES PARTIES

Partie	Sujet	Articles
I	INTERPRÉTATION ET APPLICATION	1-4
II	CONSTITUTION DES CAISSES POPULAIRES	5-13
III	CAPACITÉ ET POUVOIRS	14-17
IV	SIÈGE SOCIAL ET LIVRES	18-22
V	STRUCTURE DU CAPITAL ET NORMES D'EXPLOITATION	23-51
V.1	ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES	51.1-51.4
V.2	CERTIFICATS DE PARTS SOCIALES, ADHÉSIONS ET TRANSFERTS	51.5-51.9
VI	ADHÉSION	52-75
VII	ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS	76-96
VIII	RAPPORTS ET RENSEIGNEMENTS FINANCIERS	97-113
IX	MODIFICATIONS DE STRUCTURE	114-130
X	DISSOLUTION, LIQUIDATION ET RECONSTITUTION	131-141
XI	COMPAGNIE DE GARANTIE	142-163.2
XII	CENTRALES	164-190.1

XIII	REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES	191-208
XIV	SUPERVISION	209-218
XV	GENERAL	219-238

XIII	RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES	191-208
XIV	SURVEILLANCE	209-218
XV	DISPOSITIONS GÉNÉRALES	219-238

CHAPTER C301

THE CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT

TABLE OF CONTENTS

Section

PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION

1 Definitions and interpretation
2 Purpose of credit unions and caisses populaires
3 Application of Act
4 Objects and powers of existing credit unions

PART II
CREDIT UNIONS INCORPORATION

5 Application for incorporation
6 Articles of incorporation and by-laws
7 Filing of articles
8 Certificate of incorporation
9 Effect of certificate
10 Name and use of designations
11 Reservation of name
12 Prohibited names, change of name
13 Pre-incorporation contracts

PART III
CAPACITY AND POWERS

14 Capacity of credit union
15 Powers of credit union
16 Constructive notice
17 Reliance by persons dealing with credit union

PART IV
REGISTERED OFFICE AND RECORDS

18 Registered office and branches
19 Records
20 Examination of records and registers
21 Form of records and precautions
22 Corporate seal

CHAPITRE C301

LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

TABLE DES MATIÈRES

Article

PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1 Définitions et champ d'application
2 Objets des credit unions et des caisses populaires
3 Champ d'application
4 Objets et pouvoirs des caisses populaires existantes

PARTIE II
CONSTITUTION DES CAISSES POPULAIRES

5 Demande de constitution
6 Statuts constitutifs et règlements administratifs
7 Dépôt des statuts
8 Certificat de constitution
9 Effet du certificat
10 Dénomination sociale et désignation
11 Réservation de la dénomination sociale
12 Dénomination sociale prohibée et changement de dénomination
13 Contrats antérieurs à la constitution

PARTIE III
CAPACITÉ ET POUVOIRS

14 Capacité
15 Pouvoirs, réserves et survie des droits
16 Présomption de connaissance
17 Allégations interdites

PARTIE IV
SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

18 Siège social et succursales
19 Livres
20 Consultation des livres et des registres
21 Forme des registres et précautions
22 Sceau

PART V
CAPITALIZATION AND OPERATING STANDARDS

23 Common shares
24 Transitional
25 Other classes of shares
26 Share certificates
27 Consideration paid before share issued
28 Patronage refund
29 Patronage refund or dividend used for purchase of surplus shares
30 Redemption of shares
31 Dividends on common or surplus shares
32 Restriction on dividends and patronage refunds
33 Limitation on holding of shares
34 Repealed
35 Voting and non-voting shares
36 Limitation on member's liability
37 Remedy for recovery preserved
38 Repealed
39 Unclaimed balances
40 Member may withdraw deposits
40.1 Tied selling
41 Trust funds, payment upon death of member
42 Loans
43 Repealed
44 Lien on deposits and shares
45 Restrictions on overdrafts
46 Liquidity reserves and investments
47 Allowance for doubtful accounts
48 Capital
49 Matching terms and returns
50 Insurance
51 Adjusting records, prohibiting deposit taking or payments

PART V.1
SECURITY ISSUES

51.1 Application of Securities Act
51.1.1 Application of s. 51.2 to 51.4
51.2 Offering statement
51.3 Receipt for offering statement
51.3.1 Exception from s. 51.2 and 51.3
51.3.2 Registrar may stop issue or sale of shares
51.3.3 Offering statement must be provided, sale may be cancelled
51.4 Inspection of statement

PARTIE V
STRUCTURE DU CAPITAL ET NORMES D'EXPLOITATION

23 Parts sociales ordinaires
24 Disposition transitoire
25 Autres parts sociales
26 Certificats de parts sociales
27 Émission des parts sociales
28 Ristournes
29 Utilisation des ristournes ou des dividendes
30 Rachat des parts sociales
31 Dividendes sur les parts sociales ordinaires
32 Restrictions
33 Limitation quant au nombre de parts sociales détenues
34 Abrogé
35 Parts sociales ne comportant pas de droit de vote et vote par catégorie
36 Limitation de responsabilité
37 Recours
38 Abrogé
39 Soldes non réclamés
40 Droit des membres de retirer leurs dépôts
40.1 Vente liée
41 Fonds en fiducie et paiement lors du décès
42 Prêts
43 Abrogé
44 Privilège sur les dépôts et les parts sociales
45 Interdiction relative aux découverts
46 Réserves de liquidités
47 Provision pour créances douteuses
48 Capital propre
49 Durée et rendement des placements et des dépôts
50 Assurance
51 Ajustements et dépôts ou paiements interdits par le registraire

PARTIE V.1
ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

51.1 Application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
51.1.1 Application des articles 51.2 à 51.4
51.2 Déclaration d'offre
51.3 Délivrance de visas
51.3.1 Exception
51.3.2 Interdiction s'appliquant aux opérations
51.3.3 Obligation de fournir une déclaration d'offre et annulation de la vente
51.4 Examen

Archived version
Current from 16 Mar. 2022 to 30 June 2022

Version archivée
À jour du 16 mars 2022 au 30 juin 2022

PART V.2
SHARE CERTIFICATES, MEMBERSHIPS AND TRANSFERS

51.5 Personal estate
51.6 Allotment of shares
51.7 Share certificates
51.8 Transfers of shares or memberships
51.9 Dealings with registered holder

PART VI
MEMBERSHIP

52 Members
53 Common bond
54 Associates
55 Termination of membership
55.1 Suspension of services to member
56 Terms on withdrawal or termination
57 Remedy preserved upon withdrawal or termination
58 Enacting by-laws
59 Members bound by articles and by-laws
60 Place of meetings
61 Calling meetings
62 Record date for notice of meeting
63 Notice of meeting, adjournment and special business
64 Waiver of notice
65 Member proposal
66 Quorum
67 Who can vote
68 Representatives of corporations
69 Proxies
70 Joint membership
71 Voting generally
71.1 Electronic voting
72 Executors and administrators
73 Method of voting
74 Meeting called by members
75 Meeting called by Registar

PART VII
DIRECTORS AND OFFICERS

76 Power to manage and number of directors
77 Persons who may be directors
78 Terms of office of first directors
79 Ceasing to hold office
80 Removal of director
81 Statement of director
82 Filling vacancy
83 Notice of change of directors

PARTIE V.2
CERTIFICATS DE PARTS SOCIALES, ADHÉSIONS ET TRANSFERTS

51.5 Biens personnels
51.6 Attribution des parts sociales
51.7 Certificats de parts sociales
51.8 Transfert
51.9 Relations avec le détenteur inscrit

PARTIE VI
ADHÉSION

52 Membres
53 Lien commun
54 Associés
55 Révocation de l'adhésion
55.1 Suspension des services aux membres
56 Effet de la révocation ou du retrait
57 Recours
58 Règlements administratifs et constitutifs
59 Caractère obligatoire des statuts
60 Lieu des assemblées
61 Convocation des assemblées
62 Date de référence
63 Avis
64 Renonciation à l'avis
65 Proposition d'un membre
66 Quorum
67 Droit de vote
68 Représentants de corporations
69 Vote par procuration
70 Membres conjoints
71 Dispositions générales concernant le vote
71.1 Vote électronique
72 Exécuteurs testamentaires
73 Vote
74 Convocation d'une assemblée par les membres
75 Convocation par le registraire

PARTIE VII
ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

76 Pouvoirs et nombre d'administrateurs
77 Personnes pouvant être administratrices
78 Mandat des premiers administrateurs
79 Fin du mandat et date d'effet de la démission
80 Révocation des administrateurs
81 Déclaration de l'administrateur
82 Manière de combler les vacances

Archived version
Current from 16 Mar. 2022 to 30 June 2022

Version archivée
À jour du 16 mars 2022 au 30 juin 2022

84 Meeting of directors
85 Delegation to committee, authority of directors
86 Validity of act of director or officer
87 Resolution in lieu of meeting
88 Liability of directors
89 Application of *The Employment Standards Code*
90 Director to report
91 Director or officer having material interest, disclosure requirements
92 Officers
93 Remuneration
94 Duty of care, duty to comply
95 Dissent, reliance upon statements
96 Indemnification and insurance

PART VIII
RETURNS AND FINANCIAL DISCLOSURE

97 Returns
98 Annual financial statements, disclosure by directors and officers
99 Condition precedent to issue of financial statements
100 Request for documents
101 Submission of documents and information to Registrar and guarantee corporation
102 Auditor
103 Auditor ceasing to hold office
104 Removal of auditor
105 Filling auditor vacancy
106 Where court may appoint auditor
107 Auditor to attend meeting
108 Statement of auditor upon resignation, replacement or removal
109 Auditor's report to guarantee corporation, scope of audit
110 Right to information
111 Audit committee, errors in financial statements
112 Auditor to report anything affecting well-being of credit union
113 Qualified privilege

PART IX
FUNDAMENTAL CHANGES

114 Amendment of articles
115 Articles sent to Registrar
116 Certificate of amendment

83 Avis de changement
84 Réunion du conseil
85 Délégation et limitation de pouvoirs
86 Validité des actes des administrateurs
87 Résolution tenant lieu d'assemblée
88 Responsabilité des administrateurs
89 Application du *Code des normes d'emploi*
90 Responsabilité des administrateurs
91 Intérêts importants des administrateurs et dirigeants et divulgation des intérêts
92 Dirigeants
93 Rémunération
94 Devoirs des administrateurs et dirigeants
95 Dissidence et foi à des déclarations
96 Indemnisation et assurance

PARTIE VIII
RAPPORTS ET
RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

97 Rapports
98 États financiers annuels et divulgation par les administrateurs et dirigeants
99 Condition préalable
100 Demande de documents
101 Présentation de documents et de renseignements au registraire et à la compagnie de garantie
102 Vérificateur
103 Fin du mandat du vérificateur
104 Révocation
105 Manière de combler une vacance
106 Nomination judiciaire
107 Droit du vérificateur d'assister à l'assemblée
108 Déclaration du vérificateur au moment de sa démission, son remplacement ou sa révocation
109 Rapport soumis à la compagnie de garantie et domaine de la vérification
110 Droit à l'information
111 Comité de vérification et erreurs dans les états financiers
112 Obligation du vérificateur envers les administrateurs
113 Immunité

PARTIE IX
MODIFICATIONS DE STRUCTURE

114 Modification des statuts
115 Remise des statuts
116 Certificat de modification

117 Effect of certificate
118 Restated articles
119 Amalgamation
120 Amalgamation agreement
121 Members' adoption or termination of agreement
122 Articles of amalgamation and attached declarations
123 Compulsory amalgamation
124 Certificate of amalgamation
124.1 Amalgamation of caisse populaire and Fédération
125 Extraordinary sale, lease or exchange
126 Approval of Registrar and declaration
127 Dissent by member
128 Reorganization
128.1 Continuance under this Act
128.2 Some effects of continuance on shares and shareholders
128.3 Continuance under other provincial Acts
128.4 Continuance in another jurisdiction
129 Extra-provincial credit unions in Manitoba
130 Extra-provincial registration

PART X
DISSOLUTION, LIQUIDATION AND REVIVAL

131 Dissolution
132 Proposal and resolution to liquidate and dissolve, certificate of intent to dissolve
133 Articles and certificate of dissolution
134 Dissolution by Registrar
135 Application to court for order to liquidate or dissolve
136 Custody of records
137 Continuation of actions after dissolution
138 Unknown claimants, execution of documents after dissolution, vesting
139 Revival by Registrar or court
140 Certificate of revival
141 Return of property on revival

PART XI
GUARANTEE CORPORATION

142 Guarantee corporation continued
143 Purposes of the guarantee corporation
144 Powers

117 Effet du certificat
118 Mise à jour des statuts
119 Fusion
120 Convention de fusion
121 Approbation des membres ou résiliation de la convention
122 Statuts de fusion et déclarations annexées
123 Fusion obligatoire
124 Certificat de fusion
124.1 Fusion de la caisse populaire et de la Fédération
125 Vente faite hors du cours normal des affaires
126 Approbation du registraire et déclaration solennelle
127 Dissidence
128 Réorganisation
128.1 Prorogation sous le régime de la présente loi
128.2 Effets de la prorogation
128.3 Prorogation sous le régime d'autres lois provinciales
128.4 Prorogation à l'extérieur de la province
129 Caisses populaires étrangères
130 Enregistrement extra-provincial

PARTIE X
DISSOLUTION, LIQUIDATION ET RECONSTITUTION

131 Dissolution
132 Proposition et résolution de liquidation et de dissolution et certificat d'intention
133 Clauses et certificat de dissolution
134 Dissolution par le registraire
135 Demande de dissolution au tribunal
136 Garde des documents
137 Continuation des actions
138 Créanciers inconnus, passation de documents après la dissolution et biens dévolus à la compagnie de garantie
139 Reconstitution par le registraire ou le tribunal
140 Certificat de reconstitution
141 Restitution des biens

PARTIE XI
COMPAGNIE DE GARANTIE

142 Prorogation de la compagnie de garantie
143 Objets des compagnies de garantie
144 Pouvoirs

144.1 Providing service in French to caisses populaires and their members
145 Board of the guarantee corporation
145.1 Remuneration
146 Repealed
147 Who may be a member of the board
148 Term of office
149 Vacancies
150 Ceasing to hold office
151 Power to manage
152 Quorum
153 By-laws
154 Records
155 Fiscal year
155.1 Annual financial statements
155.2 Disclosure of directors' remuneration and expenses
156 Auditor must be approved by Registrar
157 Application of other provisions
158 Guarantee of deposits
159 Repealed
160 Amount and notice of levy, special assessment
161 Reduction or refund of levy
162 Annual report to Registrar and credit unions
163 Advertising
163.1 Not yet proclaimed
163.2 Amalgamation

PART XII
THE CENTRALS

164 Application
164.1 CUCM continued as a body corporate
165 Purposes of the central
166 Capacity
167 Powers and restrictions
168 Registered office and records
169 Common shares, requirement to purchase shares
170 Shares other than common shares
171 Share certificates
172 Patronage refunds
173 Use of patronage refunds
174 Redemption of shares and payment of dividends
175 Securities
176 Voting rights for shareholders
177 Financial matters
177.1 Capital of central

144.1 Services en français
145 Conseil de la compagnie de garantie
145.1 Rémunération
146 Abrogé
147 Personnes habiles à siéger au conseil
148 Mandat
149 Vacances
150 Cessation des fonctions
151 Pouvoir de gestion
152 Quorum
153 Règlements administratifs
154 Registres
155 Exercice
155.1 États financiers annuels
155.2 Divulgation par les administrateurs
156 Agrément du registraire
157 Application d'autres dispositions
158 Garantie des dépôts
159 Abrogé
160 Montant des prélèvements, avis et cotisation spéciale
161 Réduction ou remboursement du prélèvement
162 Rapport annuel
163 Publicité
163.1 Non proclamé
163.2 Fusion

PARTIE XII
CENTRALES

164 Champ d'application
164.1 Prorogation de la Credit Union Central of Manitoba Limited à titre de personne morale
165 Objets de la centrale
166 Capacité
167 Pouvoirs et réserves
168 Siège social et livres
169 Parts sociales ordinaires et nombre de parts par membre
170 Autres parts sociales
171 Certificats de parts sociales
172 Ristournes
173 Utilisation des ristournes
174 Rachat des parts sociales
175 Valeurs mobilières
176 Droits de vote
177 Questions financières
177.1 Capital propre des centrales

178 Membership in the central
179 Associate members of a central
180 Delegate system
181 Limitation of members' liability
182 Power to make by-laws
183 Registrar's approval of charter by-law
184 Provisions in charter by-laws
185 Members bound by charter by-laws
186 Directors' number and power
187 Who may be a director
188 Application of other parts of this Act
189 Central to provide information to guarantee corporation
190 System credit committee
190.1 Continuance in another jurisdiction

PART XIII
REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

191 Definitions
192 Commencing derivative action on behalf of credit union
193 Powers of court
194 Application by complainant for court order, powers of the court
195 Member approval of breach not decisive, court may discontinue, no security for costs, interim costs
196 Application to court to rectify records
197-198 Repealed
199 Compliance or restraining order
200 Registrar may apply for court direction
201 Appeal of Registrar's decision
202 Appeal may be made in questions of law or fact, outcome of appeal
203 Review by Registrar
204 Submitting information to Registrar
205 False or inaccurate reports
206 Offence and penalty
206.1 Directors and officers
207 Order to comply, time limit for proceedings, civil remedy unaffected
208 Suit at instance of Registrar or guarantee corporation

PART XIV
SUPERVISION

209 Supervision of credit union
210 Supervision of central
211 Repealed
212 Supervisor of central

178 Adhésion à la centrale
179 Membres associés
180 Système de délégués
181 Limitation de responsabilité
182 Pouvoir de prendre des règlements administratifs
183 Approbation du registraire
184 Règlements constitutifs
185 Membres liés par les règlements constitutifs
186 Nombre d'administrateurs et pouvoirs
187 Personnes habiles à être administratrices
188 Application d'autres parties
189 Renseignements fournis à la compagnie de garantie
190 Comité d'évaluation du crédit
190.1 Prorogation à l'extérieur de la province

PARTIE XIII
RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

191 Définitions
192 Introduction d'une action indirecte
193 Pouvoirs du tribunal
194 Demande en cas d'abus et pouvoirs du tribunal
195 Preuve de l'approbation des membres non décisive, abandon des poursuites, absence de caution et frais provisoires
196 Demande de rectification au tribunal
197-198 Abrogés
199 Ordonnances
200 Demande de directives
201 Appel au tribunal
202 Question de droit ou de fait
203 Révision par le registraire
204 Communication de renseignements
205 Rapports faux ou inexacts
206 Infraction et peine
206.1 Administrateurs et dirigeants
207 Ordre de se conformer à la *Loi*, prescription et maintien des recours civils
208 Actions à la demande du registraire ou de la compagnie de garantie

PARTIE XIV
SURVEILLANCE

209 Surveillance d'une caisse populaire
210 Surveillance d'une centrale
211 Abrogé
212 Superviseur d'une centrale

213 Term of supervision
214 Powers of supervisor, powers and duties re liquidation
215 Supervisor may apply for court direction
216 Accounting to Registrar
217 Discharge after final accounting
218 Temporary supervision

PART XV
GENERAL

219 Notices to directors and members
220 Notice to and service upon credit union
221 Waiver of notice requirement
222 Signed certificate of Registrar as evidence
223 Certificate of credit union or central, proof of facts
224 Copies of any document accepted
225 Proof of document or fact required by Registrar
226 Appointment and duties of Registrar
227 Regulations and fees
228 Filing of articles and statement with Registrar
228.1 Form and content of documents
229 Alteration of notice or document
230 Corrections of certificates or orders
231 Inspection of credit union documents, furnishing copies
232 Form of records of Registrar, obligation to furnish
233 Articles, by-laws, etc. continue in force
234 Reference in Continuing Consolidation
235 Repeal of former Act
236 Repeal of Act to Incorporate Co-operative Credit Society of Manitoba Limited
237 Repeal of Act re Fédération
238 Commencement of Act

213 Durée de la surveillance
214 Pouvoirs du superviseur et pouvoirs et obligation en cas de liquidation
215 Directives du tribunal
216 Reddition de comptes
217 Libération
218 Surveillance temporaire

PARTIE XV
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

219 Avis aux administrateurs et aux actionnaires
220 Avis et signification à une caisse populaire
221 Renonciation
222 Certificat du registraire
223 Certificat d'une caisse populaire ou d'une centrale et certificat de valeurs mobilières
224 Photocopies
225 Preuve d'un document ou d'un fait exigée par le registraire
226 Nomination et fonctions du registraire
227 Règlements et droits non fixés par règlement
228 Dépôt des statuts et de la déclaration auprès du registraire
228.1 Forme et contenu des documents
229 Modification
230 Rectification d'un certificat ou d'un ordre
231 Consultation et copie de documents
232 Livres du registraire et obligation de fournir copie
233 Prorogation, clause de sauvegarde et délai pour se conformer à la *Loi*
234 *Codification permanente*
235 Abrogation de l'ancienne loi
236 Abrogation de la loi intitulée *An Act to Incorporate Co-operative Credit Society of Manitoba Limited*
237 Abrogation de la Fédération
238 Entrée en vigueur

CHAPTER C301

THE CREDIT UNIONS AND CAISSES POPULAIRES ACT

(Assented to September 10, 1986)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

1(1) In this Act,

"affairs" means the relationship among a credit union or a central, their subsidiaries and their respective members, directors and officers, but does not include the business carried on by the credit union, central, or subsidiary; (« affaires internes »)

"articles" means the original or restated articles of incorporation, articles of amendment, articles of amalgamation, articles of reorganization, articles of dissolution, articles of revival and any amendments thereto; and includes any Act, statute or ordinance by or under which a body corporate has been incorporated, and any letters patent, supplementary letters patent, certificate of incorporation, memorandum of association, and any other document evidencing corporate existence; (« statuts »)

CHAPITRE C301

LOI SUR LES CAISSES POPULAIRES ET LES CREDIT UNIONS

(Sanctionnée le 10 septembre 1986)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Définitions

1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« administrateur » Particulier qui est titulaire du poste d'administrateur — peu importe sa désignation — d'une caisse populaire ou d'une centrale. ("director")

« affaires internes » Les relations, autres que d'entreprise, entre une caisse populaire, une centrale, leurs filiales et leurs membres, administrateurs et dirigeants respectifs. ("affairs")

« associé » Personne qui, à la fois :

a) a des droits dans une caisse populaire en vertu des règlements administratifs de celle-ci ou en vertu de la présente loi;

"associate" means a person who

(a) has rights in a credit union under its by-laws or under this Act, and

(b) is not a member of the credit union; (« associé »)

"auditor" includes a partnership of auditors; (« vérificateur »)

"board of directors" means the directors as a body; (« conseil d'administration »)

"body corporate" includes a credit union or other body corporate wheresoever or howsoever incorporated; (« personne morale »)

"bond of association" includes groups having a common bond of occupation or association, the residents within a well defined neighbourhood, community or rural or urban district, including a rural trading area, employees of a common employer or members of bona fide fraternal, religious, cooperative, labour, rural, educational and similar organizations, and members of the immediate family of such persons; (« lien d'association »)

"caisse populaire" means a body corporate that provides a comprehensive range of financial services

(a) on a cooperative basis,

(b) in the French language,

(c) primarily for its members, and

(d) under the direction and democratic control of French-speaking individuals who, except as otherwise permitted by this Act, are residents of Manitoba,

but does not include a body corporate that is an extra-provincial caisse populaire; (« caisse populaire »)

b) n'est pas membre de la caisse populaire. ("associate")

« autre système »

a) Dans le cas d'un credit union, le système des caisses populaires;

b) dans le cas d'une caisse populaire, le système des credit unions. ("other system")

« caisse populaire » Personne morale qui fournit une gamme complète de services financiers :

a) selon le principe du système coopératif;

b) en français;

c) principalement à ses membres;

d) sous la direction et le contrôle démocratique de particuliers de langue française qui, sauf disposition contraire de la présente loi, résident au Manitoba.

La présente définition exclut les caisses populaires extraprovinciales. ("caisse populaire")

« CCSM » La Co-operative Credit Society of Manitoba Limited. ("CCSM")

« centrale » La Credit Union Central of Manitoba Limited. ("central")

« compagnie de garantie » La Société d'assurance-dépôts du Manitoba. ("guarantee corporation")

« compte de capital » Le montant total de l'apport reçu par une caisse populaire ou une centrale en contrepartie de parts sociales émises. ("capital account")

« conjoint de fait » Personne qui vit dans une relation maritale d'une certaine permanence avec une autre personne sans être mariée avec elle. ("common-law partner")

"caisse populaire system" means the caisses populaires and the guarantee corporation that guarantees deposits in them; (« système des caisses populaires »)

"capital account" means the full amount of the consideration received by a credit union or central for any shares issued; (« compte de capital »)

"CCSM" means Co-operative Credit Society of Manitoba Limited; (« CCSM »)

"central" means Credit Union Central of Manitoba Limited; (« centrale »)

"charter by-law" means a by-law of a central that requires the approval of the Registrar; (« règlement constitutif »)

"common-law partner" of a person means a person, who not being married to the other person is cohabiting with him or her in a conjugal relationship of some permanence; (« conjoint de fait »)

"court" means the Court of Queen's Bench; (« tribunal »)

"credit union" means a body corporate that provides a comprehensive range of financial services

(a) on a cooperative basis,

(b) primarily for its members, and

(c) under the direction and democratic control primarily of residents of Manitoba,

but does not include a body corporate that is an extra-provincial credit union; (« credit union »)

"credit union system" means the credit unions and the guarantee corporation that guarantees deposits in them; (« système des credit unions »)

"creditor" means a person, other than a depositor, to whom a credit union or central owes money and includes, as the context requires, the creditor's heirs, executors, administrators and assigns; (« créancier »)

« conseil d'administration » Les administrateurs agissant en tant qu'organisme. ("board of directors")

« créancier » Personne, autre qu'un déposant, à qui une caisse populaire ou une centrale doit de l'argent. La présente définition vise, selon le contexte, les héritiers, les exécuteurs, les administrateurs, les successeurs ou les ayants droit du créancier. ("creditor")

« credit union » Personne morale qui fournit une gamme complète de services financiers :

a) selon le principe du système coopératif;

b) principalement à ses membres;

c) principalement sous la direction et le contrôle démocratique de résidents du Manitoba.

La présente définition exclut les credit unions extraprovinciaux. ("credit union")

« délégué » Particulier élu en conformité avec les règlements administratifs pour représenter un groupe de membres lors des assemblées d'une caisse populaire ou d'une centrale. ("delegate")

« dépôt » Somme d'argent déposée à une caisse populaire ou à une centrale dans un compte. ("deposit")

« dirigeant » Lui est assimilé le président, le vice-président et le secrétaire d'une caisse populaire, d'une centrale ou d'une compagnie de garantie. ("officer")

« famille immédiate » Le conjoint, le conjoint de fait, le fils, la fille, le frère, la soeur, le parent ou le grand-parent d'un particulier. ("immediate family")

« Fédération » La Fédération des caisses populaires du Manitoba Inc. ("Fédération")

« filiale » Personne morale dont une caisse populaire ou une centrale possède la majorité des actions participantes. ("subsidiary")

« fondateur » Le signataire des statuts constitutifs. ("incorporator")

"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee, whether secured or unsecured; (« titre de créance »)

"delegate" means an individual elected, in accordance with the by-laws, to represent a group of members at meetings of a credit union or central; (« délégué »)

"deposit" means money placed in an account in a credit union or central; (« dépôt »)

"director" means an individual who occupies the position of director, by whatever name called, of a credit union or central; (« administrateur »)

"electronic meeting" means a meeting in which persons participate, or are entitled to participate, electronically; (Version anglaise seulement)

"electronically", in relation to participating in a meeting, means being connected by telephone or other electronic means in a manner that allows all participants to communicate with each other concurrently; (Version anglaise seulement)

"Fédération" means La Fédération des Caisses Populaires du Manitoba Inc.; (« Fédération »)

"fully electronic meeting" means an electronic meeting at which persons who are entitled to participate must do so electronically; (Version anglaise seulement)

"guarantee corporation" means the Deposit Guarantee Corporation of Manitoba; (« compagnie de garantie »)

"guarantee fund" means those moneys collected and administered by the guarantee corporation for the purpose of protecting deposits in a credit union; (« fonds de garantie »)

"immediate family" means the spouse, common-law partner, son, daughter, brother, sister, parent, or grandparent of an individual; (« famille immédiate »)

"incorporator" means a person who signs articles of incorporation; (« fondateur »)

« fonds de garantie » Les sommes que la compagnie de garantie perçoit et administre aux fins de protéger les dépôts effectués à une caisse populaire. ("guarantee fund")

« lien d'association » Y sont assimilés les groupes entre lesquels existe un lien commun de profession ou d'association, les résidents d'un voisinage, d'une communauté ou d'un district rural ou urbain bien délimité, y compris une région commerciale rurale, les employés d'un même employeur ou les membres de véritables organisations fraternelles, religieuses, coopératives, ouvrières, rurales ou éducatives et d'organisations semblables ainsi que les membres de la famille immédiate de ces personnes. ("bond of association")

« membre » Titulaire de droits en vertu de son adhésion à une caisse populaire ou à une centrale en conformité avec la présente loi et les statuts ou les règlements administratifs de la caisse populaire ou de la centrale. Est visé par la présente définition, selon le contexte, le représentant successoral d'un membre, l'associé d'une caisse populaire et le membre associé d'une centrale. ("member")

« ministre » Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. ("minister")

« par voie électronique » Au moyen d'une connexion par téléphone ou par un autre moyen électronique permettant à tous les participants de communiquer entre eux simultanément. (French version only)

« particulier » Personne physique. ("individual")

« personne » Sont assimilés aux personnes les particuliers, les sociétés en nom collectif, les associations, les personnes morales, les fiduciaires, les exécuteurs testamentaires, les administrateurs de successions et les représentants successoraux. ("person")

« personne morale » Toute personne morale, y compris une caisse populaire, indépendamment de son lieu ou mode de constitution. ("body corporate")

"individual" means a natural person; (« particulier »)

"member" means a person having rights through a membership interest in a credit union or central in accordance with the provisions of this Act and the articles or by-laws of the credit union or central and includes, as the context may require, a member's legal representative, an associate of a credit union and an associate member of a central; (« membre »)

"minister" means the member of the executive council charged by the Lieutenant Governor in Council with the administration of this Act; (« ministre »)

"officer" includes the president, vice-president and secretary of a credit union, central or guarantee corporation; (« dirigeant »)

"ordinary resolution" means a resolution passed by a majority of the votes cast by members or delegates who voted in respect of that resolution; (« résolution ordinaire »)

"other system", in relation to

(a) a credit union, means the caisse populaire system, and

(b) a caisse populaire, means the credit union system; (« autre système »)

"patronage refund" means an amount that under this Act is allocated among and credited or paid by a credit union or central to its members or associates, based upon the business done by each of them with or through the credit union or central; (« ristourne »)

"person" includes an individual, partnership, association, body corporate, trustee, executor, administrator and legal representative; (« personne »)

"prescribed" means prescribed by the regulations; (« prescrit »)

« prescrit » Prescrit par les règlements. ("prescribed")

« registraire » Le registraire nommé en application de l'article 226. ("Registrar")

« règlement constitutif » Règlement administratif d'une centrale qui requiert l'approbation du registraire. ("charter by-law")

« résident du Manitoba » Personne qui est légalement autorisée à demeurer au Canada, qui est domiciliée au Manitoba et qui est présente dans la province pendant au moins six mois au cours de l'année. ("resident in Manitoba")

« résolution ordinaire » Résolution adoptée à la majorité des voix exprimées. ("ordinary resolution")

« résolution spéciale » Résolution adoptée aux 2/3 au moins des voix exprimées ou signée de toutes les personnes habiles à voter en l'occurence. ("special resolution")

« ristourne » Montant qui, en application de la présente loi, est attribué aux membres ou associés d'une caisse populaire ou d'une centrale et porté à leur crédit ou encore versé à ces membres ou ces associés; ce montant est basé sur le volume d'affaires réalisé par chacun des membres avec la caisse populaire ou la centrale ou par son intermédiaire. ("patronage refund")

« send » Version anglaise seulement

« statuts » Les clauses, initiales ou mises à jour, réglementant la constitution ainsi que toute modification, fusion, réorganisation, dissolution ou reconstitution. Sont assimilés à des statuts toute loi ou ordonnance par ou en vertu de laquelle une personne morale a été constituée et les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires, le certificat de constitution, l'acte constitutif et tout autre document attestant l'existence corporative. ("articles")

« sûreté » Le droit grevant les biens d'une caisse populaire, d'une centrale ou d'une compagnie de garantie que prend un créancier pour garantir le paiement des dettes ou l'exécution des obligations de

"Registrar" means the Registrar appointed under section 226; (« registraire »)

"resident in Manitoba", in relation to a person, means that the person is legally entitled to be in Canada, makes his or her home in Manitoba, and is physically present in Manitoba for at least six months in the year; (« résident du Manitoba »)

"security" means a share or a debt obligation or a certificate evidencing a share or debt obligation; (« valeur mobilière »)

"security interest" means an interest in or charge upon property of a credit union, central or guarantee corporation taken by a creditor to secure payment of a debt or performance of any other obligation of the credit union, central or guarantee corporation, and includes a certificate evidencing a share or debt obligation; (« sûreté »)

"send" includes deliver;

"special resolution" means a resolution passed by a majority of not less than 2/3 of the votes cast by the persons who voted in respect of that resolution, or signed by all the persons entitled to vote on that resolution; (« résolution spéciale »)

"subsidiary" means a body corporate in which a credit union or central has a majority of the voting shares. (« filiale »)

la caisse populaire, de la centrale ou de la compagnie de garantie. Est assimilé à une sûreté le certificat attestant l'existence d'une part sociale ou d'un titre de créance. ("security interest")

« système des caisses populaires » Les caisses populaires et la compagnie de garantie qui garantit les dépôts faits auprès d'elles. ("caisse populaire system")

« système des credit unions » Les credit unions et la compagnie de garantie qui garantit les dépôts faits auprès d'eux. ("credit union system")

« titre de créance » Toute preuve de créance ou garantie, accompagnée ou non d'une sûreté, y compris une obligation, une débenture ou un billet. ("debt obligation")

« tribunal » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

« valeur mobilière » Part sociale ou titre de créance ou certificat en attestant l'existence. ("security")

« vérificateur » Lui sont assimilés les vérificateurs constitués en société en nom collectif. ("auditor")

Interpretation
1(2) For the purposes of this Act and the regulations,

(a) a reference in the English version to a credit union includes, unless the context otherwise requires, a caisse populaire; and

(b) a reference in the French version to a caisse populaire includes, unless the context otherwise requires, a credit union.

Exceptions
1(2.1) Subsection (2) does not apply to the following:

Champ d'application
1(2) Pour l'application de la présente loi et de ses règlements :

a) l'expression « credit union », utilisée dans la version anglaise, s'entend aussi, à moins d'indication contraire du contexte, d'une caisse populaire;

b) l'expression « caisse populaire », utilisée dans la version française, s'entend aussi, à moins d'indication contraire du contexte, d'un credit union.

Exceptions
1(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas :

(a) the definitions "caisse populaire", "caisse populaire system", "credit union", "credit union system" and "other system" in subsection (1);

(b) subsections 116(2), 119(1.1) and 124(1.1);

(c) sections 165, 178, 179 and 187;

(d) subsection 188(2);

(e) clause 210(c).

a) aux définitions d'« autre système », de « caisse populaire », de « credit union », de « système des caisses populaires » et de « système des credit unions » figurant au paragraphe (1);

b) aux paragraphes 116(2), 119(1.1) et 124(1.1);

c) aux articles 165, 178, 179 et 187;

d) au paragraphe 188(2);

e) à l'alinéa 210c).

Registered common-law relationship

1(3) For the purposes of this Act, while they are cohabiting, persons who have registered their common-law relationship under section 13.1 of *The Vital Statistics Act* are deemed to be cohabiting in a conjugal relationship of some permanence.

S.M. 1994, c. 20, s. 4; S.M. 1996, c. 28, s. 2; S.M. 2002, c. 24, s. 16; S.M. 2002, c. 48, s. 28; S.M. 2004, c. 29, s. 2; S.M. 2010, c. 20, s. 2; S.M. 2022, c. 4, s. 44.

Union de fait enregistrée

1(3) Pour l'application de la présente loi, les personnes qui ont fait enregistrer leur union de fait en vertu de l'article 13.1 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* sont, pendant la période où elles vivent ensemble, réputées vivre dans une relation maritale d'une certaine permanence.

L.M. 1994, c. 20, art. 4; L.M. 1996, c. 28, art. 2; L.M. 2002, c. 24, art. 16; L.M. 2002, c. 48, art. 28; L.M. 2004, c. 29, art. 2; L.M. 2010, c. 20, art. 2; L.M. 2011, c. 35, art. 9; L.M. 2022, c. 4, art. 44.

Purpose of credit unions generally

2(1) The purposes of credit unions are, on a cooperative basis, to provide a comprehensive range of financial services primarily for their members and to provide for the direction and democratic control of such services primarily by residents of Manitoba.

Objets des credit unions

2(1) Les objets des credit unions sont de fournir une gamme complète de services financiers destinés avant tout à leurs membres et de prévoir la direction et le contrôle démocratique de ces services principalement par les résidents du Manitoba, selon le principe du système coopératif.

Purpose of caisses populaires generally

2(2) The purposes of caisses populaires are, on a cooperative basis, to provide a comprehensive range of financial services in the French language primarily for their members and to provide for the direction and democratic control of such services by French-speaking individuals who, except as otherwise permitted by this Act, are resident in Manitoba.

S.M. 2004, c. 29, s. 3.

Objets des caisses populaires

2(2) Les objets des caisses populaires sont de fournir une gamme complète de services financiers en français, lesquels services sont destinés avant tout à leurs membres, et de prévoir la direction et le contrôle démocratique de ces services par les particuliers de langue française qui, sauf disposition contraire de la présente loi, résident au Manitoba, le tout selon le principe du système coopératif.

L.M. 2004, c. 29, art. 3.

Application of Act

3(1) This Act, except where it is otherwise expressly provided, applies to

Champ d'application

3(1) Sauf disposition expresse contraire, la présente loi s'applique :

(a) every credit union incorporated or continued under this Act;

(b) every credit union heretofore incorporated under similar legislation of the province in force before the coming into force of this Act;

(c) any central incorporated or continued under this Act or incorporated under a regulation made under this Act; and

(d) the guarantee corporation.

a) aux caisses populaires constituées en corporation ou prorogées sous son régime;

b) aux caisses populaires constituées en corporation en application d'une loi de la province, semblable à la présente loi et en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi;

c) à toute centrale constituée en corporation ou prorogée sous son régime ou constituée en corporation sous le régime d'un de ses règlements d'application;

d) à la compagnie de garantie.

Inconsistent provisions

3(2) Where a provision of Part XI or XII is inconsistent with any other provision of this Act, the provision of that Part prevails.

S.M. 1996, c. 28, s. 3; S.M. 2010, c. 20, s. 3.

Incompatibilité

3(2) Les dispositions de la partie XI ou XII l'emportent sur les dispositions incompatibles de la présente loi.

L.M. 1996, c. 28, art. 3; L.M. 2010, c. 20, art. 3.

Objects of existing credit unions

4(1) Where before the coming into force of this Act the words "and capable forthwith of exercising all the functions of a credit union, with powers and privileges and subject to the provisions and restrictions applicable thereto set forth in *The Credit Unions Act*, for the objects following, that is to say:" or words of like effect are contained in the articles of a credit union, those words are deemed to be struck out and the words "and capable forthwith of exercising all the functions of a credit union, subject to the provisions and restrictions applicable thereto, and the business of the credit union is restricted to the following:" are deemed to be substituted therefor.

Objets des caisses populaires existantes

4(1) Lorsqu'avant l'entrée en vigueur de la présente loi figurent dans les statuts d'une caisse populaire les mots « et ayant immédiatement la capacité d'exercer toutes les fonctions d'une caisse populaire, avec les pouvoirs et les privilèges et sous réserve des dispositions et des restrictions qui leur sont applicables, prévues par la Loi intitulée *The Credit Unions Act*, et ce, pour les objets suivants, c'est-à-dire : » ou des mots semblables, ces mots sont réputés supprimés et remplacés par les mots « et ayant immédiatement la capacité d'exercer toutes les fonctions d'une caisse populaire sous réserve des dispositions et des restrictions qui leur sont applicables, et l'entreprise de la caisse populaire se limite à ce qui suit : ».

Powers of existing credit unions

4(2) Where the articles of a credit union excluded, immediately before the coming into force of this Act, any of the powers authorized by any former Act by or under which the credit union was incorporated, the articles are deemed to restrict the credit union from exercising the powers so excluded.

Pouvoirs des caisses populaires existantes

4(2) Si immédiatement avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les statuts d'une caisse populaire ont exclu l'un des pouvoirs autorisés par une loi antérieure par laquelle ou sous le régime de laquelle la caisse populaire était constituée en corporation, les statuts sont réputés empêcher la caisse populaire d'exercer les pouvoirs exclus.

PART II

CREDIT UNIONS INCORPORATION

Incorporation of a credit union

5(1) Ten or more adults, none of whom is an undischarged bankrupt, may apply to incorporate a credit union by sending the Registrar two copies of articles of incorporation and of a notice of registered office. The articles and notice must be in the form approved by the Registrar.

Model forms

5(2) The Registrar shall assist persons desirous of applying for incorporation under this Act, and shall prepare and make available model forms of articles for the use of credit unions.

S.M. 1996, c. 28, s. 4; S.M. 2004, c. 29, s. 4.

Articles of incorporation

6(1) Articles of incorporation for a proposed credit union shall state

(a) the name of the credit union;

(b) the location in Manitoba where the registered office is to be situated;

(c) the name in full and the residence address, giving the street and number if any, of each first director;

(d) a statement of the proposed bond of association of the credit union, if any;

(e) the classes and any maximum number of shares that the credit union is authorized to issue other than common shares, if any, and if there will be two or more classes of shares, the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to each class of shares;

(f) if the right to transfer shares of the credit union is to be restricted, a statement that the right to transfer shares is restricted and the nature of the restrictions;

PARTIE II

CONSTITUTION DES CAISSES POPULAIRES

Constitution en corporation d'une caisse populaire

5(1) Tout groupe d'au moins 10 adultes, dont aucun n'a le statut de failli non libéré, peut demander la constitution en corporation d'une caisse populaire en envoyant au registraire deux copies des statuts constitutifs et d'un avis de siège social. Les statuts et l'avis revêtent la forme qu'approuve le registraire.

Formules-types

5(2) Le registraire aide les personnes qui désirent faire une demande de constitution en corporation sous le régime de la présente loi et il prépare et met à leur disposition des formules-types de statuts.

L.M. 1996, c. 28, art. 4; L.M. 2004, c. 29, art. 4.

Statuts constitutifs

6(1) Les statuts constitutifs de la caisse populaire projetée contiennent les renseignements suivants :

a) sa dénomination sociale;

b) le lieu de son siège social au Manitoba;

c) le nom au complet de chacun de ses premiers administrateurs et l'endroit où ils résident, y compris le nom de la rue et le numéro, s'il y a lieu;

d) une déclaration du lien d'association projeté, s'il y a lieu;

e) les catégories et, éventuellement le nombre maximal de parts sociales, autres que les parts sociales ordinaires, qu'elle est autorisée à émettre et en cas de pluralité des catégories, les droits, privilèges, conditions et restrictions dont est assortie chacune d'elles;

f) éventuellement les restrictions imposées au transfert de ses parts sociales;

(g) any restrictions on the business that the credit union may carry on;

(h) a statement indicating whether associate status is permitted; and

(i) all other matters which by this Act are required to be dealt with in the articles.

Additional provisions of articles
6(2) The articles may in addition set out any provisions permitted by this Act to be set out in the by-laws.

Consent of first director
6(3) The articles shall have attached thereto, in the prescribed form, the consent of a first director who is not an incorporator.

By-laws
6(4) The by-laws shall provide for such of the following matters as are applicable but are not set out in the articles:

(a) qualifications, conditions and method of applying for and terminating membership and associate status;

(b) the location of meetings of members, mode of holding meetings and quorum at meetings;

(b.1) members' rights to make, repeal and amend by-laws;

(b.2) members' voting rights, including, but not limited to, the right to vote by ballot or another method, or by a combination of methods;

(b.3) the manner, form and effect of votes at members' meetings;

(c) the election, term of office, removal of and filling of vacancies among directors, committee members and officers; their powers, duties and remuneration; and the procedure and quorum at meetings of the board of directors;

g) les limites imposées à son entreprise;

h) une déclaration indiquant si le statut d'associé est permis;

i) les autres questions qui, en vertu de la présente loi, doivent être traitées dans les statuts.

Dispositions supplémentaires
6(2) Les statuts peuvent en outre contenir les dispositions que la présente loi autorise à insérer dans les règlements administratifs.

Consentement d'un premier administrateur
6(3) Le consentement d'un premier administrateur qui n'est pas un fondateur, rédigé en la forme prescrite, est annexé aux statuts.

Règlements administratifs
6(4) Les règlements administratifs régissent celles des questions suivantes qui sont applicables, mais qui ne sont pas énoncées dans les statuts :

a) les qualités requises pour devenir membre et associé, les conditions à remplir et la façon de faire une demande à cette fin, ainsi que la façon de révoquer l'adhésion d'un membre et d'un associé;

b) le lieu des assemblées des membres, la façon dont elles sont tenues ainsi que le quorum lors de celles-ci;

b.1) le droit pour les membres de prendre des règlements administratifs, de les abroger et de les modifier;

b.2) les droits de vote des membres, y compris le droit de voter par voie de scrutin ou selon une autre méthode ou selon plusieurs méthodes;

b.3) les modalités et la forme du vote lors des assemblées ainsi que l'effet de celui-ci;

(d) the division of the territory in which the credit union carries on its business into districts for the purpose of holding district meetings, the business that may be conducted and the procedures to be followed at the meetings;

(e) the establishment of the fiscal year-end of the credit union which shall be on the last day of March, June, September or December in each year;

(f) [repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 5;

(g) the holding of a referendum on any matter of general concern to the members; and

(h) all other matters which, by this Act, are required to be dealt with in the by-laws.

S.M. 1996, c. 28, s. 5; S.M. 2004, c. 29, s. 5.

c) l'élection, la durée du mandat, la révocation des administrateurs, des membres de comités et des dirigeants, la façon de combler leurs postes, leurs pouvoirs, leurs fonctions, leur rémunération ainsi que la procédure et le quorum lors des réunions du conseil d'administration;

d) la division du territoire dans lequel la caisse populaire exerce son entreprise en districts aux fins d'y tenir des assemblées de district, l'organisation de chacun des districts, les questions qui peuvent y être traitées et la procédure à suivre aux assemblées;

e) l'établissement d'une date pour la fin de l'exercice de la caisse populaire, qui doit être le dernier jour de mars, de juin, de septembre ou de décembre de chaque année;

f) [abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 5;

g) la tenue d'un référendum sur toute question d'intérêt général pour les membres;

h) les autres questions qui, en vertu de la présente loi, doivent être traitées dans les règlements administratifs.

L.M. 1996, c. 28, art. 5; L.M. 2004, c. 29, art. 5.

Filing of articles

7 The Registrar may accept for filing and approval any articles sent under section 5 with respect to a proposed incorporation if

(a) the Registrar is satisfied that the incorporation is advisable and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) the subscribers and proposed directors are residents of Manitoba and are qualified under this Act to establish and operate a credit union,

(ii) the proposed credit union will be organized and operated for the convenience and advantage of its members,

Dépôt des statuts

7 Le registraire peut accepter les statuts qui lui sont soumis en application de l'article 5 relativement à un projet de constitution en corporation dans le cas suivant :

a) il est convaincu que la constitution en corporation est souhaitable et, notamment :

(i) que les souscripteurs et les futurs administrateurs sont des résidents du Manitoba et qu'ils ont les qualités requises par la présente loi pour fonder et exploiter une caisse populaire,

(ii) que l'organisation et l'exploitation de la caisse populaire projetée sera pratique et profitable pour ses membres,

(iii) the proposed credit union will be organized and operated in a manner whereby the investments and deposits of members will be safeguarded without likelihood of claim upon the guarantee corporation, and

(iv) the proposed bond of association, if any, is not objectionable, and

(b) the articles are in compliance with the provisions of this Act;

(c) [repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 6.

S.M. 1996, c. 28, s. 6.

Certificate of incorporation

8 Upon acceptance for filing and approval of the articles, the Registrar shall issue a certificate of incorporation in accordance with section 228.

S.M. 1996, c. 28, s. 7.

Effect of certificate

9 A credit union comes into existence on the date shown in the certificate of incorporation.

Name of credit union

10(1) Every credit union that is part of the credit union system shall have the words "credit union" as part of its name and the word "limited" or abbreviation "ltd." as the last word of the name.

Name of caisse populaire

10(2) Every caisse populaire that is part of the caisse populaire system shall have the words "caisse populaire" as part of its name and the word "limitée" or abbreviation "ltée" as the last word of the name.

Name in any language form

10(3) Subject to subsections (1) and (2), and section 12, a credit union may set out its name in its articles in any language form and may be legally designated by that form.

(iii) que la caisse populaire projetée sera organisée et exploitée de façon que les placements et les dépôts des membres soient protégés, sans la probabilité d'une réclamation à la compagnie de garantie,

(iv) que le lien d'association projeté, s'il y a lieu, ne peut faire l'objet d'une opposition;

b) les statuts sont conformes aux dispositions de la présente loi;

c) [abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 6.

L.M. 1996, c. 28, art. 6.

Certificat de constitution

8 Dès acceptation des statuts, le registraire délivre un certificat de constitution en conformité avec l'article 228.

L.M. 1996, c. 28, art. 7.

Effet du certificat

9 La caisse populaire existe à compter de la date figurant sur le certificat de constitution.

Dénomination sociale d'un credit union

10(1) Le credit union qui fait partie du système des credit unions inclut les mots « credit union » dans sa dénomination sociale et le mot « limited » ou l'abréviation « ltd. » est le dernier mot de celle-ci.

Dénomination sociale d'une caisse populaire

10(2) La caisse populaire qui fait partie du système des caisses populaires inclut les mots « caisse populaire » dans sa dénomination sociale et le mot « limitée » ou l'abréviation « ltée » est le dernier mot de celle-ci.

Langue de la dénomination sociale

10(3) Sous réserve des paragraphes (1) et (2) et de l'article 12, la caisse populaire peut adopter dans ses statuts, en quelque langue que ce soit, une dénomination sous laquelle elle peut être légalement désignée.

Publication of name
10(4) A credit union shall clearly identify itself and set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments, orders for goods and services, advertising and all other representations to the public.

Publicité de la dénomination sociale
10(4) La caisse populaire s'identifie clairement et indique lisiblement son nom sur tous les contrats, factures, effets de commerce, commandes de marchandises et de services, annonces et autres représentations auprès du public.

Other business names
10(5) Subject to section 12 and *The Business Names Registration Act*,

(a) a credit union may carry on business under or identify itself by a name other than its full legal name as long as the other name includes "credit union" or "CU"; and

(b) a caisse populaire may carry on business under or identify itself by a name other than its full legal name as long as the other name includes "caisse populaire", "caisse" or "c.p.".

Autres noms commerciaux
10(5) Sous réserve de l'article 12 et de la *Loi sur l'enregistrement des noms commerciaux* :

a) le credit union peut exploiter son entreprise sous un autre nom que sa dénomination sociale complète ou utiliser un autre nom que celle-ci pour autant que les mots « credit union » ou l'abréviation « CU » fassent partie de ce nom;

b) la caisse populaire peut exploiter son entreprise sous un autre nom que sa dénomination sociale complète ou utiliser un autre nom que celle-ci pour autant que les mots « caisse populaire » ou « caisse » ou l'abréviation « c.p. » fassent partie de ce nom.

Prohibited use of credit union designations
10(6) No person other than a credit union shall use the words "credit union" or any derivative or abbreviation thereof as part of its name, or shall hold itself out as, or use part of its name or otherwise any word or abbreviation suggesting, indicating or implying that it is, or is carrying on business as, a credit union.

Désignation d'un credit union
10(6) Il est interdit à une personne autre qu'un credit union d'utiliser les mots « credit union » ou une dérivation ou une abréviation de ceux-ci dans sa dénomination et s'identifier comme un credit union ou utiliser dans sa dénomination ou de toute autre manière un mot ou une abréviation qui suggère, indique ou laisse entendre qu'il est un credit union ou qu'il exerce l'entreprise d'un credit union.

Prohibited use of caisse populaire designation
10(7) No person other than a caisse populaire shall use the words "caisse populaire" or any derivative or abbreviation thereof as part of its name, or shall hold itself out as, or use part of its name or otherwise any word or abbreviation suggesting, indicating or implying that it is, or is carrying on business as, a caisse populaire.

Désignation d'une caisse populaire
10(7) Il est interdit à une personne autre qu'une caisse populaire d'utiliser les mots « caisse populaire » ou une dérivation ou une abréviation de ceux-ci dans sa dénomination et s'identifier comme une caisse populaire ou utiliser dans sa dénomination ou de toute autre manière un mot ou une abréviation qui suggère, indique ou laisse entendre qu'elle est une caisse populaire ou qu'elle exerce l'entreprise d'une caisse populaire.

Exception
10(8) Subsections (6) and (7) do not apply to

Exception
10(8) Les paragraphes (6) et (7) ne s'appliquent pas :

(a) a body corporate incorporated by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada; or

(b) a credit union incorporated pursuant to the laws of any other province and which is authorized under this Act to carry on business in Manitoba; and

(c) the central and guarantee corporation.

a) à une personne morale constituée par une loi du Parlement du Canada ou en vertu d'une telle loi;

b) à une caisse populaire constituée conformément aux lois de toute autre province et qui est autorisée en vertu de la présente loi à exercer son entreprise au Manitoba;

c) à la centrale ni à la compagnie de garantie.

Registrar may permit use of prohibited name

10(9) Despite subsections (6) and (7), the Registrar may, on request, permit an association, body corporate or partnership to use as part of its name the words "credit union" or "caisse populaire" or a derivative or abbreviation of either of them.

S.M. 1987-88, c. 66. s. 6; S.M. 1994, c. 20, s. 4; S.M. 1996, c. 28, s. 8; S.M. 2004, c. 29, s. 6; S.M. 2010, c. 20, s. 4.

Utilisation autorisée d'une dénomination sociale prohibée

10(9) Malgré les paragraphes (6) et (7), le registraire peut, sur demande, permettre à une association, à une personne morale ou à une société en nom collectif d'utiliser les mots « caisse populaire » ou « credit union » ou un dérivé ou une abréviation de ces mots dans sa dénomination sociale.

L.M. 1994, c. 20, art. 4; L.M. 1996, c. 28, art. 8; L.M. 2004, c. 29, art. 6; L.M. 2010, c. 20, art. 4.

Reservation of name

11 The Registrar may, upon the request in writing of any person and upon payment of the prescribed fee, reserve a name for the use and benefit of the persons desiring to form a credit union for a period of 90 days if the name is not contrary to section 12.

Réservation de la dénomination sociale

11 Le registraire peut, sur demande écrite de toute personne et sur paiement des droits prescrits, réserver pour une période de 90 jours une dénomination sociale à l'usage et au bénéfice des personnes désirant former une caisse populaire, si la dénomination sociale n'est pas contraire à l'article 12.

Prohibited names

12(1) A credit union shall not have a name

(a) that is known to the Registrar to be identical with the name of an existing or a dissolved credit union except as prescribed;

(b) that, subject to subsection (2), is known to the Registrar to be the same as the name of a business or association or other body corporate;

(c) that suggests or implies a connection with the Crown or any member of the Royal Family, or the Government of Canada, or the government of any province in Canada or any department, branch, bureau, service, agency or activity of that government, without the consent in writing of the appropriate authority; or

Dénominations sociales prohibées

12(1) La caisse populaire ne peut avoir une dénomination sociale qui

a) est, à la connaissance du registraire, identique à la dénomination sociale d'une caisse populaire existante ou dissoute sauf dans la mesure prescrite par les règlements;

b) est, sous réserve du paragraphe (2) et à la connaissance du registraire, identique à la dénomination sociale d'une entreprise ou d'une association ou d'une autre personne morale;

(d) that includes the word "Loan" or "Trust"; or

(e) that the Registrar, for any good and valid reason disapproves.

c) suggère ou laisse entendre un lien avec la Couronne, un membre de la famille royale, le gouvernement du Canada, le gouvernement d'une province du Canada ou un ministère, une direction, un bureau, un service, un organisme ou une activité de ce gouvernement, sans le consentement écrit des autorités compétentes;

d) inclut les mots « prêt » ou « fiducie »;

e) est désapprouvée par le registraire pour tout motif légitime et valable.

Name not to be similar to business, etc.
12(2) A credit union shall not have a name that is similar to the name of any other business, association or body corporate if the use of that name by the credit union would, in the opinion of the Registrar, be likely to confuse or mislead, unless the business, association or body corporate consents in writing to its name being given in whole or in part to the credit union, and if required by the Registrar, the business, association or body corporate undertakes to dissolve or to change its name within 6 months after the incorporation of the credit union.

Dénomination différente
12(2) Il est interdit à une caisse populaire d'avoir une dénomination semblable à celle d'une autre entreprise, association ou personne morale, si l'utilisation de cette dénomination par la caisse populaire est, selon le registraire, susceptible d'engendrer la confusion ou d'induire en erreur, à moins que l'entreprise, l'association ou la personne morale ne consente par écrit à ce que sa dénomination soit attribuée en tout ou en partie à la caisse populaire et, si le registraire l'exige, que l'entreprise, l'association ou la personne morale ne s'engage à se dissoudre ou à changer sa dénomination dans les 6 mois suivant la constitution en corporation de la caisse populaire.

Undertaking not carried out
12(3) Where a credit union is granted a name subject to an undertaking given under subsection (2) and the undertaking is not carried out within the specified time, the Registrar may direct the credit union to which the name is granted to change its name to a name that complies with this Act; and if the credit union fails to comply with the directive within 60 days of the service thereof, the Registrar may revoke the name of the credit union and assign to it a number and, until changed in accordance with section 114, the name of the credit union is the number so assigned.

Engagement qui n'est pas mis à exécution
12(3) Lorsqu'une caisse populaire reçoit une dénomination sociale sous réserve d'un engagement pris en application du paragraphe (2) et que l'engagement n'est pas exécuté dans le délai imparti, le registraire peut demander à la caisse populaire à qui la dénomination sociale a été accordée de la changer de telle façon qu'elle soit conforme à la présente loi. Si la caisse populaire ne se conforme pas à cette demande dans les 60 jours de sa signification, le registraire peut révoquer la dénomination sociale de la caisse populaire et lui attribuer d'office un numéro; celui-ci demeure la dénomination sociale de la caisse populaire tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 114.

Directing change of name
12(4) Where a credit union

(a) comes into existence or is continued with a name; or

Ordre de changement de dénomination sociale
12(4) Le registraire peut demander à la caisse populaire de changer sa dénomination sociale lorsque la caisse populaire reçoit une dénomination sociale non conforme au présent article :

(b) upon an application to change its name, is granted a name;

that contravenes this section, the Registrar may direct that credit union to change its name.

Revoking a name
12(5) Where a credit union is directed under subsection (4) to change its name and fails within 60 days from the service of the directive to change its name to a name that complies with this Act, the Registrar may revoke the name of the credit union and assign to it a number and, until changed in accordance with section 114, the name of the credit union is the number so assigned.

Change of name
12(6) Where a credit union has had its name revoked and a number assigned to it under subsection (3) or (5), the Registrar shall issue a certificate of amendment showing the new name of the credit union and shall forthwith give notice of such change of name in the Manitoba Gazette.

Personal liability under pre-incorporation contracts
13(1) Except as provided in this section, a person who enters into a written contract in the name of or on behalf of a credit union before it comes into existence is personally bound by the contract and is entitled to the benefits thereof.

Adoption of pre-incorporation contracts
13(2) A credit union may, within a reasonable time after it comes into existence, by any action or conduct signifying its intention to be bound thereby, adopt a written contract made before it came into existence in its name or on its behalf, and upon the adoption

(a) the credit union is bound by the contract and is entitled to the benefits thereof as if the credit union had been in existence at the date of the contract and had been a party thereto; and

(b) the person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union ceases, except as provided in subsection (3), to be bound by or entitled to the benefits of the contract.

a) soit lors de sa création ou de sa prorogation;

b) soit sur demande en changement de dénomination sociale.

Révocation de la dénomination sociale
12(5) Le registraire peut révoquer la dénomination sociale de la caisse populaire qui n'a pas obtempéré à la demande prévue au paragraphe (4) dans les 60 jours de sa signification et lui attribuer d'office un numéro; celui-ci demeure la dénomination sociale de la caisse populaire tant qu'elle n'a pas été changée conformément à l'article 114.

Certificat de modification
12(6) En cas de changement de dénomination sociale conformément au paragraphe (3) ou (5), le registraire délivre un certificat de modification indiquant la nouvelle dénomination sociale et publie, dans les meilleurs délais, un avis de ce changement dans la *Gazette du Manitoba*.

Responsabilité personnelle
13(1) Sauf disposition contraire du présent article, la personne qui conclut un contrat écrit au nom ou pour le compte d'une caisse populaire avant sa constitution en corporation est liée personnellement par ce contrat et peut en tirer parti.

Contrats antérieurs à la constitution
13(2) Tout contrat conclu conformément au paragraphe (1) qui est ratifié, même tacitement, par la caisse populaire dans un délai raisonnable après sa constitution,

a) lie la caisse populaire à compter de sa date de conclusion et elle peut en tirer parti;

b) sous réserve des dispositions du paragraphe (3), libère la personne qui s'est engagée pour elle et l'empêche d'en tirer parti.

Application to court

13(3) Except as provided in subsection (4), whether or not a written contract made before the coming into existence of a credit union is adopted by the credit union, a party to the contract may apply to the court for an order fixing obligations under the contract as joint and several or apportioning liability between or among the credit union and any person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union, and upon the application the court may make any order it thinks fit.

Requête au tribunal

13(3) Sous réserve du paragraphe (4), le tribunal peut notamment, à la demande de toute partie à un contrat écrit conclu avant la constitution de la caisse populaire, indépendamment de sa ratification ultérieure, déclarer que la caisse populaire et la personne qui s'est engagée pour elle sont tenues conjointement et individuellement des obligations résultant du contrat ou établir leur part respective de responsabilité.

Exemption from personal liability

13(4) If expressly so provided in the written contract, a person who purported to act in the name of or on behalf of the credit union before it came into existence is not in any event bound by the contract or entitled to the benefits thereof.

Exemption de toute responsabilité personnelle

13(4) La personne visée au paragraphe (1) n'est pas liée par un contrat écrit s'il contient une clause expresse à cet effet et ne peut en tirer parti.

PART III

CAPACITY AND POWERS

Capacity of a credit union
14(1) A credit union has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Extra-territorial capacity
14(2) Subject to the approval of the Registrar, a credit union has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Manitoba to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

Powers of a credit union
15(1) Subject to this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a credit union or its directors.

Restricted business or powers
15(2) A credit union shall not carry on any business or exercise any power if it is restricted by its articles from carrying on that business or exercising that power, nor shall the credit union exercise any of its powers in a manner contrary to its articles.

Rights preserved
15(3) No act of a credit union, including any transfer of property to or by a credit union, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to its articles or this Act.

No constructive notice
16(1) Subject to subsection (2), no person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a credit union by reason only that the document has been filed with the Registrar or is available for inspection at an office of the credit union.

PARTIE III

CAPACITÉ ET POUVOIRS

Capacité
14(1) La caisse populaire a, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité extra-territoriale
14(2) Sous réserve de l'approbation du registraire, la caisse populaire possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son entreprise et ses pouvoirs à l'extérieur du Manitoba, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Pouvoirs
15(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la prise d'un règlement administratif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la caisse populaire ou à ses administrateurs.

Réserves
15(2) La caisse populaire ne peut exercer ni pouvoirs ni entreprises en violation de ses statuts.

Survie des droits
15(3) Les actes de la caisse populaire, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses statuts ou à la présente loi.

Absence de présomption de connaissance
16(1) Sous réserve du paragraphe (2), le seul fait du dépôt auprès du registraire d'un document relatif à la caisse populaire ou la possibilité de le consulter dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

Constructive notice of articles or by-laws

16(2) A member of a credit union is deemed to have notice and knowledge of the contents of the articles and by-laws of the credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 9.

Reliance by persons dealing with credit union

17 A credit union or a guarantor of an obligation of the credit union may not assert against a person dealing with the credit union or with any person who has acquired rights from the credit union that

(a) the articles or by-laws have not been complied with; or

(b) the persons named in the most recent notice sent to the Registrar under this Act are not the directors of the credit union; or

(c) the place named in the most recent notice sent to the Registrar under this Act is not the registered office of the credit union; or

(d) a person held out by the credit union as a director and officer or agent of the credit union has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers or perform the duties that are customary in the business of the credit union or usual for that director, officer or agent; or

(e) a document issued by any director, officer or agent of the credit union with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine; or

(f) any financial assistance to members or directors or any sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of the credit union was not authorized;

except where the person has or ought to have, by virtue of that person's position with or relation to the credit union, knowledge to the contrary.

S.M. 1996, c. 28, s. 10.

Présomption de connaissance

16(2) Les membres de la caisse populaire sont réputés avoir reçu avis et avoir connaissance du contenu de ses statuts et de ses règlements administratifs.

L.M. 1996, c. 28, art. 9.

Allégations interdites

17 La caisse populaire, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que :

a) les statuts ou les règlements administratifs n'ont pas été observés;

b) les personnes nommées dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à la présente loi ne sont pas ses administrateurs;

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans le dernier avis envoyé au registraire conformément à la présente loi;

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste, soit de l'entreprise de la caisse populaire;

e) un document délivré régulièrement par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique;

f) une aide financière aux membres ou aux administrateurs ou une vente, une location ou un échange portant sur tous les biens de la caisse populaire ou la quasi-totalité de ceux-ci n'a pas été autorisée,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la caisse populaire ou de leurs relations avec celle-ci, connaissaient ou auraient dû connaître la situation réelle.

L.M. 1996, c. 28, art. 10.

PART IV

REGISTERED OFFICE AND RECORDS

Registered office
18(1) A credit union shall have its registered office in Manitoba. The registered office shall be at the location specified in its articles.

Change of address
18(2) A credit union may change the address or location of its registered office within Manitoba as prescribed.

18(3) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 11.

Annexation or amalgamation of municipalities
18(4) Where the location of the registered office of a credit union is changed by reason only of the annexation or amalgamation of the location in which the registered office is situate to or with another municipality, that change does not constitute and is not deemed to constitute a change within the meaning of subsection (2).

Branch offices
18(5) Subject to the regulations, a credit union may establish, relocate or close a branch office.

S.M. 1996, c. 28, s. 11; S.M. 2004, c. 29, s. 7; S.M. 2010, c. 20, s. 5.

Records
19(1) A credit union shall prepare and maintain, at its registered office or subject to subsection (2) at any other place in Manitoba designated by the directors, records including

(a) the articles and the by-laws and all amendments thereto;

(b) the duly executed minutes of meetings and resolutions of members;

PARTIE IV

SIÈGE SOCIAL ET LIVRES

Siège social
18(1) Le siège social de la caisse populaire est situé au Manitoba, au lieu indiqué dans les statuts de celle-ci.

Changement d'adresse
18(2) Les caisses populaires peuvent changer, de la manière prescrite, l'adresse ou le lieu de leur siège social au Manitoba.

18(3) [Abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 11.

Annexion ou fusion de municipalités
18(4) Lorsque l'emplacement du siège social de la caisse populaire subit un changement du seul fait de l'annexion à une autre municipalité ou de la fusion avec une autre municipalité du lieu où est situé le siège social, ce changement ne constitue pas et n'est pas réputé constituer un changement au sens du paragraphe (2).

Succursales
18(5) Sous réserve des règlements, la caisse populaire peut établir, relocaliser ou fermer des succursales.

L.M. 1996, c. 28, art. 11; L.M. 2004, c. 29, art. 7; L.M. 2010, c. 20, art. 5.

Livres
19(1) La caisse populaire tient, à son siège social ou, sous réserve du paragraphe (2), en tout autre lieu au Manitoba que désignent les administrateurs, des livres qui comprennent :

a) les statuts, les règlements administratifs et leurs modifications;

b) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des membres dûment adoptés;

(c) a register of directors, officers and committee members setting out the names, addresses and other occupations, if any, of all persons who are or have been directors, officers or committee members of the credit union with the several dates on which each became or ceased to be a director, officer or committee member;

(d) a members register, and if applicable, an associates register, setting out the names and the latest known addresses of all members and associates;

(e) a shareholders register of holders of shares of a class other than common or surplus shares, setting out the names and the latest known addresses of the shareholders and the number of shares and other securities, if any, held by each;

(f) the accounting records and the duly executed minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof.

Exception
19(2) Where a credit union, to the satisfaction of the Registrar,

(a) shows, the necessity of keeping any of the minutes, documents, registers, books of account and accounting records mentioned in subsection (1) at a place other than the registered office of the credit union; and

(b) gives assurance that those minutes, documents, registers, books of account and accounting records will at all reasonable times be open for inspection, at the registered office of the credit union or some other place in Manitoba approved by the Registrar, by any person who is entitled to inspect them and who applies to the credit union for an inspection thereof;

the Registrar may, by order, which may be subject to terms, permit the credit union to keep them at a place designated in the order other than the registered office.

c) un registre des administrateurs, des dirigeants et des membres des comités indiquant les noms, adresses et, le cas échéant, les autres professions de toutes les personnes qui sont ou qui ont été des administrateurs, des dirigeants ou des membres de comités de la caisse populaire, ainsi que les différentes dates auxquelles ils sont devenus ou ont cessé d'être des administrateurs, des dirigeants ou des membres de comités;

d) un registre des membres et, s'il y a lieu, un registre des associés, indiquant leur nom et leur dernière adresse connue;

e) un registre des détenteurs de parts sociales d'une catégorie, à l'exception des parts sociales ordinaires ou de surplus, indiquant le nom des détenteurs et leur dernière adresse connue ainsi que le nombre de parts sociales et autres valeurs mobilières, s'il y a lieu, qu'ils détiennent;

f) les livres comptables et les procès-verbaux des réunions ainsi que les résolutions du conseil d'administration et de ses comités dûment adoptés.

Exception
19(2) Le registraire peut, par ordre pouvant être assujetti à des conditions, permettre à la caisse populaire de garder les procès-verbaux, documents, registres, livres de comptabilité et livres comptables mentionnés au paragraphe (1) en un lieu désigné dans l'ordre, autre que le siège social, lorsque la caisse populaire :

a) démontre, de façon convaincante pour le registraire, la nécessité de les conserver en un lieu autre que son siège social;

b) assure, de façon convaincante pour le registraire, qu'ils pourront, à tout moment raisonnable, être consultés à son siège social ou à tout autre lieu au Manitoba approuvé par le registraire, par toute personne qui a le droit de les consulter et qui fait une demande à la caisse populaire à cet effet.

Rescind order
19(3) The Registrar for any good and valid reason may, by order which may be subject to terms, vary or rescind any order made under subsection (2).

Ordre d'annulation
19(3) Le registraire peut, pour tout motif légitime et valable, annuler ou modifier, par ordre pouvant être assujetti à des conditions qu'il estime appropriées, l'ordre visé au paragraphe (2).

Examination of records by members and creditors
20(1) Members and creditors of a credit union, their agents and legal representatives, may examine the records referred to in clauses 19(1)(a), (b) and (c) during the usual business hours of the credit union, and may take extracts therefrom upon payment of a reasonable fee.

Consultation des livres par les membres et les créanciers
20(1) Les membres et les créanciers, leurs mandataires et leurs représentants successoraux, peuvent consulter les livres visés aux alinéas 19(1)a), b) et c) pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire et en obtenir des extraits sur paiement d'un droit raisonnable.

Members register
20(2) Where the affidavit referred to in subsection (4) is sent to the credit union, members of a credit union, their agents and legal representatives may examine the records referred to in clause 19(1)(d) during the usual business hours of the credit union and may, upon payment of a reasonable fee, receive from the credit union a copy of the members register.

Registre des membres
20(2) Lorsque l'affidavit mentionné au paragraphe (4) est envoyé à la caisse populaire, les membres, leurs mandataires et leurs représentants successoraux peuvent consulter les livres visés à l'alinéa 19(1)d) pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire et peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable, recevoir de celle-ci une copie du registre des membres.

Shareholders register
20(3) Where the affidavit referred to in subsection (4) is sent to the credit union, holders of shares of a class other than common or surplus shares, their agents and legal representatives may examine the records referred to in clause 19(1)(e) during the usual business hours of the credit union and may, upon payment of a reasonable fee, receive from the credit union a copy of the shareholders register.

Registre des détenteurs de parts sociales
20(3) Lorsque l'affidavit mentionné au paragraphe (4) est envoyé à la caisse populaire, les détenteurs de parts sociales d'une catégorie, à l'exception des parts sociales ordinaires ou de surplus, leurs mandataires et leur représentants successoraux peuvent consulter les livres visés à l'alinéa 19(1)e) pendant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire et peuvent, sur paiement d'un droit raisonnable, recevoir de celle-ci une copie du registre des détenteurs de parts sociales.

Affidavit
20(4) The affidavit required pursuant to subsection (2) or (3) shall

(a) state the name and address of the applicant;

(a.1) state the reason why the applicant seeks to examine or receive a copy of the members or shareholders register;

Affidavit
20(4) L'affidavit exigé au paragraphe (2) ou (3) :

a) énonce les nom et adresse du requérant;

a.1) indique le motif pour lequel le requérant désire consulter le registre des membres ou des détenteurs de parts sociales ou en obtenir une copie;

(b) be made by a director or officer of the body corporate if the applicant is a body corporate; and

(c) state that the register will not be used by any person except in connection with matters relating to the affairs of the credit union.

b) est fait par un des administrateurs ou dirigeants de la personne morale, si le requérant est une personne morale;

c) indique que le registre ne sera utilisé que dans le cadre de questions concernant les affaires internes de la caisse populaire.

Refusing access to register

20(4.1) A credit union may refuse to allow a person to examine or receive a copy of a register under subsection (2) or (3) if it believes that the person intends to examine the register or use the copy for the purpose of

(a) enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers, members or other security holders; or

(b) promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes.

Accès refusé

20(4.1) La caisse populaire peut refuser qu'une personne consulte le registre visé au paragraphe (2) ou (3) ou en obtienne une copie si elle est d'avis que la personne a l'intention :

a) soit de faire valoir contre elle ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres ou d'autres détenteurs de ses valeurs mobilières une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel;

b) soit de promouvoir des causes générales d'ordre économique, politique, racial, religieux ou social ou d'ordre semblable.

Unauthorized access to register prohibited

20(4.2) No person shall examine a members or shareholders register or obtain a copy of the register, or use the copy or any information in the register,

(a) for a purpose not related to the affairs of the credit union; or

(b) for a reason other than the reason stated as required by clause (4)(a.1).

Accès interdit

20(4.2) Il est interdit de consulter le registre des membres ou des détenteurs de parts sociales ou d'en obtenir une copie, ou d'utiliser la copie ou les renseignements se trouvant dans le registre :

a) à une fin ne se rapportant pas aux affaires internes de la caisse populaire;

b) pour un autre motif que celui indiqué conformément à l'alinéa (4)a.1).

Offence and penalty

20(5) A person who contravenes subsection (4.2) is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) if the person is an individual, to a fine of not more than $10,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or both; or

(b) in any other case, to a fine of not more than $25,000.

Infraction et peine

20(5) Quiconque enfreint le paragraphe (4.2) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire :

a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 10 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans les autres cas, une amende maximale de 25 000 $.

Examining members register at a meeting
20(6) A credit union must make the members register available at every meeting of the members, and, subject to clause (4.2)(a), a member may examine the register at the meeting.

Consultation du registre des membres aux assemblées
20(6) La caisse populaire met à disposition le registre des membres à toute assemblée des membres et, sous réserve de l'alinéa (4.2)a), ceux-ci peuvent le consulter lors de l'assemblée.

Directors' right to examine records
20(7) The directors of a credit union or the duly authorized representative of the board of directors may examine the records referred to in clause 19(1)(f) at all reasonable times at no charge.

Consultation des livres par les administrateurs
20(7) Les administrateurs de la caisse populaire ou le représentant dûment autorisé du conseil d'administration peuvent gratuitement consulter les livres visés à l'alinéa 19(1)f) à tout moment raisonnable.

Registrar's right to examine records
20(8) The Registrar shall have the right to inspect the records referred to in subsection 19(1) at all reasonable times.

S.M. 2010, c. 20, s. 6.

Consultation des livres par le registraire
20(8) Le registraire a le droit de consulter les livres visés au paragraphe 19(1) à tout moment raisonnable.

L.M. 2010, c. 20, art. 6.

Form of records
21(1) All registers and other records required by this Act to be prepared and maintained may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Forme des registres
21(1) Tous les livres, notamment les registres dont la présente loi requiert la tenue, peuvent être reliés ou conservés, soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible.

Precautions
21(2) A credit union and its agents shall take reasonable precautions to

(a) prevent loss or destruction of;

(b) prevent falsification of entries in;

(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in;

the registers and other records required by this Act to be prepared and maintained.

Précautions
21(2) La caisse populaire et ses mandataires prennent, à l'égard des registres et autres livres exigés par la présente loi, des mesures raisonnables pour :

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) empêcher la falsification des écritures;

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

Corporate seal

22 An instrument or agreement executed on behalf of a credit union by a director, an officer or an agent of the credit union is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Sceau

22 L'absence du sceau de la caisse populaire sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne le rend pas nul.

PART V

CAPITALIZATION AND OPERATING STANDARDS

Common shares
23(1) Common shares in a credit union shall have an issue price fixed by the articles, but the issue price shall not, in any event, be less than $5. each.

Number of common shares
23(2) A credit union is not limited as to the number of common shares it may issue.

Common shares per member
23(3) A member of a credit union shall purchase at least one fully paid common share.

S.M. 1996, c. 28, s. 12.

Transitional
24 Where a credit union is incorporated prior to the commencement of this Act, an issued share of the credit union is deemed, for purposes of this Act, to be a common share.

Shares other than common shares
25(1) In addition to common shares, the articles of a credit union may provide for the issuance of more than one class of shares, including surplus shares, and if the articles so provide, there shall be set out therein the maximum number of shares in each class other than common and surplus shares that the credit union is entitled to issue, the total consideration to be paid for each such class of shares, and the rights, privileges, restrictions, conditions, including dividends, attached to the shares of each such class.

PARTIE V

STRUCTURE DU CAPITAL ET NORMES D'EXPLOITATION

Parts sociales ordinaires
23(1) Les statuts fixent le prix d'émission des parts sociales ordinaires de la caisse populaire. Ce prix ne peut en aucun cas être inférieur à 5 $.

Nombre de parts sociales ordinaires
23(2) Le nombre de parts sociales ordinaires de la caisse populaire n'est pas limité.

Nombre de parts sociales ordinaires par membre
23(3) Les membres de la caisse populaire détiennent au moins une part sociale ordinaire entièrement libérée.

L.M. 1996, c. 28, art. 12.

Disposition transitoire
24 Lorsqu'une caisse populaire est constituée en corporation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les parts sociales émises de la caisse populaire sont réputées, pour l'application de la présente loi, être des parts sociales ordinaires.

Autres parts sociales
25(1) En plus des parts sociales ordinaires, les statuts de la caisse populaire peuvent prévoir l'émission de plusieurs catégories de parts sociales, y compris des parts sociales de surplus, auquel cas, ils prévoient le nombre maximal de parts sociales de chaque catégorie, à l'exception des parts sociales ordinaires et de surplus, que la caisse populaire est autorisée à émettre, l'apport total à fournir en contrepartie de chacune des catégories de parts sociales et les droits, privilèges, restrictions, conditions, notamment les dividendes, dont elles sont assorties.

Priority
25(2) Common shares shall rank behind all other classes of shares issued by the credit union and holders of common shares shall not, upon the winding-up or liquidation of a credit union, be entitled to redeem in whole or in part, any common shares until the amounts outstanding on all other classes of shares have been paid in full.

Priorité
25(2) Les parts sociales ordinaires prennent rang derrière toutes les autres catégories de parts sociales émises par la caisse populaire; les détenteurs de parts sociales ordinaires ne peuvent, au moment de la liquidation de la caisse populaire, avoir droit de faire racheter en tout ou en partie des parts sociales ordinaires avant que les montants dus sur toutes les autres catégories de parts sociales aient été entièrement versés.

Restriction
25(3) The Registrar may not permit a credit union to create a class of shares, other than common shares, if, in the opinion of the Registrar, the issuance of such shares would

(a) not be consistent with the objects of a credit union generally; or

(b) not be in the financial interests of the credit union; or

(c) increase the risk of a claim upon the guarantee corporation.

S.M. 1996, c. 28, s. 13.

Restriction
25(3) Le registraire ne peut permettre à la caisse populaire de créer une catégorie de parts sociales, autres que des parts sociales ordinaires si, à son avis, l'une des conditions suivantes se réalisait :

a) l'émission des parts sociales de cette catégorie ne serait pas compatible avec les objets d'une caisse populaire en général;

b) elle ne serait pas dans l'intérêt financier de la caisse populaire;

c) elle accroîtrait le risque d'une réclamation à la compagnie de garantie.

L.M. 1996, c. 28, art. 13.

No share certificates
26(1) A credit union is not required to issue share certificates for common or surplus shares.

26(2) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 14.

S.M. 1996, c. 28, s. 14.

Pas de certificat de parts sociales
26(1) La caisse populaire n'est pas tenue de délivrer un certificat de parts sociales à l'égard de ses parts sociales ordinaires ou de surplus.

26(2) [Abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 14.

L.M. 1996, c. 28, art. 14.

Consideration
27(1) A share shall not be issued until the consideration for the share is fully paid in money, or in property or past services that is not less in value than the fair equivalent of the money that the credit union would have received if the share had been issued for money.

Apport
27(1) Les parts sociales ne peuvent être émises avant d'avoir été entièrement libérées soit en numéraire, soit en biens ou en services rendus dont la juste valeur ne peut être inférieure à la somme d'argent que la caisse populaire recevrait si la libération devait se faire en numéraire.

Promissory note not consideration
27(2) A credit union shall not issue a share if the proposed consideration for such share consists, in whole or in part, of a promissory note or a promise to pay.

Billet à ordre
27(2) La caisse populaire ne peut émettre des parts sociales si l'apport qui doit être fourni en contrepartie de ces parts sociales consiste, en tout ou en partie, en un billet à ordre ou en une promesse de paiement.

Patronage refund
28(1) A credit union's board of directors may allocate some or all of any surplus arising from the credit union's operations in a fiscal year as a patronage refund among its members, after

(a) providing for all known liabilities;

(b) allowing for doubtful accounts;

(c) making such other provisions as are required by this Act and the regulations; and

(d) providing for payment of dividends, if any, on all classes of shares.

Ristournes
28(1) Le conseil d'administration de la caisse populaire peut attribuer aux membres, à titre de ristourne, l'ensemble ou une partie de tout surplus résultant des activités de la caisse au cours d'un exercice, après :

a) avoir pris les mesures voulues en vue de régler toutes les dettes connues de la caisse;

b) avoir constitué une provision pour créances douteuses;

c) avoir pris les autres mesures que la présente loi et les règlements exigent;

d) avoir prévu le paiement de dividendes, le cas échéant, sur toutes les catégories de parts sociales.

Member's share of patronage refund
28(1.1) Each member shall be entitled to a share of a patronage refund allocated to members proportionate to the business he or she does with or through the credit union in the fiscal year, as computed by the directors at a rate they fix by resolution.

Fraction de la ristourne attribuée à chaque membre
28(1.1) Chaque membre a droit à une fraction de la ristourne attribuée aux membres, laquelle fraction est proportionnelle au volume d'affaires qu'il réalise avec la caisse populaire ou par son intermédiaire au cours de l'exercice, selon ce que déterminent les administrateurs et au taux qu'ils fixent par résolution.

Computation of business done
28(2) The directors shall compute the amount of the business done by a member with a credit union in a fiscal year in relation to the services rendered

(a) by the credit union on behalf of or to the member; or

(b) by the member on behalf of or to the credit union;

with appropriate differences for the different classes, grades or qualities of the services.

Détermination du volume d'affaires réalisé
28(2) Les administrateurs déterminent le volume d'affaires réalisé au cours d'un exercice par un membre avec la caisse populaire relativement aux services fournis :

a) soit par la caisse populaire au membre ou pour son compte,

b) soit par le membre à la caisse populaire ou pour son compte,

avec des différences appropriées selon les diverses catégories ou qualités des services.

Members' and associates' rates
28(3) The rate that the directors fix for calculation of a member's share of a patronage refund must be equal to or greater than the rate fixed for associates.

S.M. 1996, c. 28, s. 15; S.M. 2004, c. 29, s. 8.

Taux — membres et associés
28(3) Le taux fixé par les administrateurs pour le calcul de la fraction de la ristourne à laquelle a droit un membre est égal ou supérieur à celui fixé pour les associés.

L.M. 1996, c. 28, art. 15; L.M. 2004, c. 29, art. 8.

Use of patronage refund or dividend to purchase surplus shares
29(1) A credit union may provide in its by-laws that, in a fiscal year, part or all of a patronage refund or common or surplus share dividend credited to a member shall be applied to purchase surplus shares of the credit union for the member, up to the maximum number specified in the by-laws.

Utilisation des ristournes ou des dividendes
29(1) La caisse populaire peut, dans ses règlements administratifs, prévoir qu'au cours d'un exercice l'ensemble ou une partie de la ristourne ou du dividende sur les parts sociales ordinaires ou de surplus porté au crédit d'un membre sera affecté à l'achat de parts sociales de surplus de la caisse pour le compte du membre, jusqu'à concurrence du nombre maximal prévu par les règlements administratifs.

29(2) and (3) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 16.

S.M. 1996, c. 28, s. 16; S.M. 2004, c. 29, s. 9.

29(2) et (3) [Abrogés] L.M. 1996, c. 28, art. 16.

L.M. 1996, c. 28, art. 16; L.M. 2004, c. 29, art. 9.

Redemption
30(1) A credit union shall not make any payment to purchase or redeem shares issued by it if there are reasonable grounds for believing that

(a) the credit union is, or would thereby be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the credit union's assets is, or would thereby be, less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would, at that time, be required to pay the holders of equity, that have a right to be paid, on a redemption, repayment or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the equity to be purchased, redeemed or repaid.

Rachat
30(1) La caisse populaire ne peut effectuer un paiement en vue d'acheter ou de racheter des parts sociales qu'elles a émises s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) soit que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait de ce fait, inférieure au total

(i) de son passif,

(ii) du montant qui serait, à ce moment, nécessaire pour que soient payés les détenteurs de capital propre, qui ont droit d'être payés, au moment d'un rachat, d'un remboursement ou d'une liquidation, proportionnellement aux détenteurs de capital propre à acheter, racheter ou rembourser ou avant ces détenteurs.

Restriction
30(2) Subject to subsection (1), no shares issued by a credit union may be redeemed or purchased at a price exceeding the issue price.

S.M. 1996, c. 28, s. 17.

Restriction
30(2) Sous réserve du paragraphe (1), les parts sociales émises par la casse populaire, ne peuvent être achetées ou rachetées à un prix qui dépasse le prix d'émission.

L.M. 1996, c. 28, art. 17.

Dividends on common or surplus shares
31 Subject to subsection 32(1), a credit union may declare and pay such dividends upon its outstanding common or surplus shares as may be established by a resolution of the directors.

S.M. 1996, c. 28, s. 18.

Dividendes sur les parts sociales ordinaires
31 Sous réserve du paragraphe 32(1), la caisse populaire peut déclarer et verser les dividendes sur ses parts sociales ordinaires ou de surplus en circulation déterminés par résolution des administrateurs.

L.M. 1996, c. 28, art. 18.

Restriction
32(1) A credit union shall not pay out a dividend on shares or pay out a patronage refund, if there are reasonable grounds for believing that

(a) the credit union is, or would thereby be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the credit union's assets is, or would thereby be, less than the aggregate of its liabilities and its capital other than retained earnings; or

(c) the capital of the credit union is, or would thereby be, less than the prescribed amount.

Restrictions
32(1) La caisse populaire ne peut verser un dividende sur des parts sociales ou une ristourne, s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) soit que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait de ce fait, inférieure au total de son passif et de son capital propre à l'exception des bénéfices non répartis;

c) soit que le capital propre de la caisse populaire est, ou serait de ce fait, inférieur au montant prescrit.

Exception
32(2) If, but for clause (1)(c), a credit union would be able to make any payments referred to in subsection (1), the guarantee corporation may authorize any payments referred to in that subsection on such terms and conditions as it considers appropriate.

S.M. 1996, c. 28, s. 19; S.M. 2010, c. 20, s. 7.

Exception
32(2) Lorsque, si ce n'était de l'alinéa (1)c), la caisse populaire serait capable d'effectuer les paiements mentionnés au paragraphe (1), la compagnie de garantie peut autoriser ces paiements aux conditions qu'elle estime appropriées.

L.M. 1996, c. 28, art. 19; L.M. 2010, c. 20, art. 7.

Limitation on holding of shares
33 Unless the by-laws of a credit union otherwise provide, no person shall hold more than 10% of the total number of issued shares of any class of the credit union's capital stock.

S.M. 1996, c. 28, s. 20.

Limitation quant au nombre de parts sociales détenues
33 Sauf disposition contraire des règlements administratifs d'une caisse populaire, il est interdit de détenir plus de 10% du nombre total des parts sociales émises d'une catégorie faisant partie du capital social de la caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 20.

34 [Repealed]

S.M. 1996, c. 28, s. 21.

Non voting shares

35(1) All shares in a credit union shall be non-voting except in the case of a class vote as provided for in subsection (2).

Class vote

35(2) The holders of shares of a class other than common or surplus shares are, unless the articles otherwise provide in the case of an amendment referred to in clauses (a), (b), and (e), entitled to vote separately as a class upon a proposal to amend the articles to

(a) increase or decrease any maximum number of authorized shares of the class, or increase any maximum number of authorized shares of any other class having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; or

(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of the class; or

(c) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of the class and, without limiting the generality of the foregoing,

(i) remove or change prejudicially any rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends, or

(ii) add, remove or change prejudicially any redemption rights, or

(iii) reduce or remove any dividend preference or liquidation preference, or

(iv) add, remove or change prejudicially any conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions; or

34 [Abrogé]

L.M. 1996, c. 28, art. 21.

Parts sociales ne comportant pas de droit de vote

35(1) Aucune des parts sociales de la caisse populaire ne comporte de droit de vote sauf dans le cas du vote par catégorie visé au paragraphe (2).

Vote par catégorie

35(2) Sauf disposition contraire des statuts relative aux modifications visées aux alinéas a), b) et e), les détenteurs de parts sociales d'une catégorie, à l'exception des parts sociales ordinaires ou de surplus, sont fondés à voter séparément par catégorie sur les propositions de modification des statuts tendant à :

a) changer le nombre maximal autorisé de parts sociales de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal de parts sociales autorisées d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs;

b) faire échanger, reclasser ou annuler tout ou partie des parts sociales de cette catégorie;

c) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les parts sociales de ladite catégorie, notamment,

(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,

(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat,

(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou

(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions en matière de fonds d'amortissement;

(d) increase the rights or privileges of any other class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of that class; or

(e) create a new class of shares equal or superior to the shares of that class; or

(f) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of that class equal or superior to the shares of that class; or

(g) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of that class; or

(h) constrain the issue or transfer of the shares of the class or extend or remove the constraint.

d) accroître les droits ou privilèges des parts sociales d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie;

e) créer une nouvelle catégorie de parts sociales égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;

f) rendre égales ou supérieures aux parts sociales de ladite catégorie, les parts sociales d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;

g) faire échanger tout ou partie des parts sociales d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin;

h) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des parts sociales de ladite catégorie ou encore étendre ou supprimer ces restrictions.

Limit of liability

36 Subject to this Act, a member is not responsible for any act, default or liability whatsoever of the credit union or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing whatsoever relating to or connected with the credit union.

Limitation de responsabilité

36 Sous réserve de la présente loi, un membre n'est pas responsable des actes, des défauts ou des obligations de la caisse populaire, quels qu'ils soient, ni des engagements, des demandes, des paiements, des pertes, des préjudices, des transactions, ou des affaires ou des choses quels qu'ils soient, relatifs ou reliés à celle-ci.

Remedy preserved

37 Nothing in this Act curtails, abridges or defeats any remedy for the recovery

(a) from the borrower of money loaned by a credit union in contravention of this Act or the regulations; and

(b) from the member of any amount withdrawn in excess of the amount standing to the member's credit in its deposit accounts.

Recours

37 La présente loi ne restreint pas, ni ne diminue ni n'empêche quelque recours en recouvrement :

a) d'un emprunteur des sommes d'argent prêtées par la caisse populaire en contravention de la présente loi ou des règlements;

b) d'un membre de tout montant retiré qui excède le montant figurant au crédit de son compte de dépôts.

38 [Repealed]

S.M. 1996, c. 28, s. 21.

38 [Abrogé]

L.M. 1996, c. 28, art. 21.

Unclaimed balances
39 In the event that a deposit account contains less than a prescribed amount and no business has been transacted in connection with such account over a prescribed period, the credit union shall be entitled to deal with such account in a prescribed manner.

Soldes non réclamés
39 Lorsqu'un compte de dépôts contient moins que le montant prescrit et qu'aucune opération n'a été effectuée relativement à ce compte pendant une période prescrite, la caisse populaire a le droit de traiter le compte de la manière prescrite.

Members right to withdraw deposits
40(1) A member shall be entitled to the balance remaining in any deposit account maintained by the member at the credit union together with any accrued interest at any time during normal business hours of the credit union.

Droit des membres de retirer leurs dépôts
40(1) Le membre peut réclamer le solde que contient son compte de dépôts maintenu à la caisse populaire ainsi que l'intérêt accumulé à tout moment durant les heures normales d'ouverture de la caisse populaire.

Notice of intention to withdraw shares or deposits
40(2) A credit union may, in its sole discretion, require up to 90 days notice in writing of a member's intention to withdraw deposits or to redeem any shares.

Préavis d'intention de retirer les dépôts
40(2) La caisse populaire peut, à sa seule discrétion, exiger un préavis écrit d'au plus 90 jours de l'intention du membre de retirer ses dépôts ou de faire racheter ses parts sociales.

Extension of notice period
40(3) The directors of a credit union may extend the notice period referred to in subsection (2) but shall inform the members in writing as to the actual notice period required.

Prorogation de la période de préavis
40(3) Les administrateurs de la caisse populaire peuvent proroger la période de préavis prévue au paragraphe (2) mais informent les membres par écrit de la période de préavis exigée.

Exception
40(4) Subsections (2) and (3) do not apply in those circumstances where a member has placed deposits with a credit union for a stated term or in an account on which a bill of exchange payable on demand may be drawn.

Exception
40(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas dans le cas où un dépôt à terme a été effectué auprès de la caisse populaire ou dans un compte sur lequel une lettre de change payable à demande peut être tirée.

Tied selling
40.1(1) A credit union shall not impose undue pressure on or coerce a member to obtain a product or service from the credit union as a condition for obtaining another product or service from it.

Vente liée
40.1(1) Il est interdit à la caisse populaire d'exercer des pressions indues ou une coercition pour forcer un membre à se procurer un produit ou un service auprès d'elle afin d'obtenir d'elle un autre produit ou service.

Package offerings

40.1(2) Despite subsection (1), a credit union may offer a product or service to members on more favourable terms if the member obtains it with another product or service than if the member obtains it alone.

S.M. 2004, c. 29, s. 10.

Produit ou service offert à des conditions plus favorables

40.1(2) Par dérogation au paragraphe (1), la caisse populaire peut offrir à un membre un produit ou un service à des conditions plus favorables que celles qu'elle offrirait par ailleurs, si le membre se procure également auprès d'elle un autre produit ou service.

L.M. 2004, c. 29, art. 10.

Trust funds

41(1) Except where the credit union is itself the trustee, a credit union is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any share or deposits are subject, and where such an account is subject to a trust of which the credit union has notice, the cheque, bill of exchange, withdrawal slip, or receipt of the person

(a) in whose name the account stands; or

(b) who is according to the document creating the trust entitled to deal therewith;

is, notwithstanding any such trust, sufficient authorization and a valid and binding discharge of the credit union, and the credit union is not bound to see to the application of any money paid upon or with respect to any such cheque, bill of exchange, withdrawal slip or receipt.

Fonds en fiducie

41(1) À moins d'être elle-même le fiduciaire, la caisse populaire n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie, qu'elle soit expresse, implicite ou présumée, à laquelle sont assujettis des parts sociales, des dépôts. Lorsque le compte fait l'objet d'une fiducie à la connaissance de la caisse populaire, le chèque, la lettre de change, le bordereau de retrait ou le reçu de la personne :

a) au nom de qui le compte est ouvert, ou

b) qui a le droit d'en traiter en conformité avec le document créant la fiducie,

constitue, malgré une telle fiducie, une autorisation suffisante et une quittance bonne et valable de la caisse populaire et celle-ci n'est pas tenue de veiller à l'imputation des sommes d'argent payées au titre de ce chèque, de cette lettre de change, de ce bordereau de retrait ou de ce reçu ou relativement à ceux-ci.

Non-application of trust moneys

41(2) Unless the instrument of trust permits, moneys on deposit in a credit union held by a trustee in trust for a named beneficiary, or otherwise, may not be charged to secure a loan or obligation.

Non-imputation aux fonds en fiducie

41(2) À moins que l'acte de fiducie ne le permette, les sommes d'argent déposées à la caisse populaire et détenues en fiducie par un fiduciaire pour un bénéficiaire désigné ou à tout autre titre ne peuvent être grevées en garantie d'un prêt ou d'une obligation.

Payment on death
41(3) Where a member of a credit union dies and there is no executor of a will of the deceased member or administrator of the estate of the deceased member, the credit union may, upon receipt of an affidavit or such other proof of death or proof of claim as may be required by the credit union, pay a prescribed amount out of moneys standing to the credit of the deceased member to the person who appears to be entitled to the amount of the deceased member's interest and payment made under this section releases the credit union from any further liability with respect to the moneys so paid.

Loan policies
42(1) Subject to the regulations, a credit union shall establish loan policies governing all its lending activities.

Loans
42(1.1) A credit union may, in accordance with its loan policies and the regulations,

(a) make loans to its members, including directors, officers and employees;

(b) participate in a loan to a member of another credit union; and

(c) acquire part or all of another lender's interest in a loan to another person.

Right to repay
42(2) Subject to section 49, a credit union may by by-law permit its members to repay loans, in whole or in part, on any day on which the office of the credit union is open for business.

S.M. 1996, c. 28, s. 22; S.M. 2004, c. 29, s. 11; S.M. 2010, c. 20, s. 8.

43 [Repealed]

S.M. 1996, c. 28, s. 23.

Paiement lors du décès
41(3) Lorsqu'un membre de la caisse populaire décède sans avoir désigné d'exécuteur testamentaire ou sans administrateur à sa succession, la caisse populaire peut, sur réception d'un affidavit ou de toute autre preuve du décès ou de la réclamation qu'elle peut exiger, payer un montant prescrit prélevé sur les sommes d'argent au crédit du membre défunt à la personne qui semble avoir droit au montant de l'intérêt du défunt. Un paiement fait en application du présent paragraphe libère la caisse populaire de toute autre obligation relative aux sommes d'argent ainsi payées.

Politiques de prêt
42(1) Sous réserve des règlements, la caisse populaire établit des politiques de prêt régissant toutes ses activités dans ce domaine.

Prêts
42(1.1) La caisse populaire peut, en conformité avec ses politiques de prêt et les règlements :

a) consentir des prêts à ses membres, y compris ses administrateurs, ses dirigeants et ses employés;

b) consentir à titre de coprêteur des prêts aux membres d'une autre caisse populaire;

c) acquérir une partie ou la totalité de l'intérêt d'autres prêteurs dans des prêts consentis à d'autres personnes.

Remboursement des prêts
42(2) Sous réserve de l'article 49, la caisse populaire peut, par règlement administratif, permettre à ses membres de rembourser des prêts, en tout ou en partie, les jours où elle est ouverte.

L.M. 1996, c. 28, art. 22; L.M. 2004, c. 29, art. 11; L.M. 2010, c. 20, art. 8.

43 [Abrogé]

L.M. 1996, c. 28, art. 23.

Lien on deposits and shares
44(1) Notwithstanding anything in this Act to the contrary, a credit union has a lien on the deposits and shares of a member or other person to whose credit the deposits and shares stand in the records of the credit union together with interest or dividends thereon for any indebtedness due or accruing due to it by the member or other person or for any obligation in respect of the indebtedness, and the deposits and shares may not be withdrawn or redeemed unless the credit union consents.

Privilège
44(1) Par dérogation à toute disposition contraire de la présente loi, la caisse populaire est titulaire d'un privilège sur les dépôts et les parts sociales d'un membre ou d'une autre personne au crédit de qui les dépôts et les parts sociales figurent dans les livres de la caisse populaire ainsi que sur les intérêts ou les dividendes y relatifs pour toute dette échue ou à échoir du membre ou de la personne envers la caisse populaire ou pour toute obligation relative à cette dette. Les dépôts et les parts sociales ne peuvent être retirés ni rachetés qu'avec le consentement de la caisse populaire.

Application of deposits and shares
44(2) A credit union may apply the deposits and shares, and interest or dividends thereon on which it has a lien to any indebtedness in default or to any obligation in respect of the indebtedness without notice to any person, and the exercise of the lien by application of the deposits, shares, interest and dividends does not constitute a realization of a security interest within the meaning of any other Act.

Application des dépôts et des parts sociales
44(2) La caisse populaire peut appliquer le montant des dépôts, des parts sociales et des intérêts ou dividendes y relatifs, sur lesquels elle est titulaire d'un privilège à toute dette en souffrance ou toute obligation se rapportant à cette dette, sans notifier qui que ce soit. L'exercice du privilège par application des dépôts, parts sociales, intérêts et dividendes ne constitue pas la réalisation d'une sûreté au sens de toute autre loi.

Default
44(3) For purposes of subsection (2) an indebtedness shall be deemed to be in default where:

(a) an amount of the principal or interest is not paid on the date upon which it becomes due and payable; or

(b) there has been a failure to observe or perform any obligation relating to the indebtedness.

Défaut
44(3) Pour l'application du paragraphe (2), une dette est réputée être en souffrance :

a) soit lorsqu'un montant du capital ou de l'intérêt n'est pas payé à la date à laquelle il devient dû et payable,

b) soit lorsqu'il y a défaut de respecter ou d'accomplir toute obligation relative à la dette.

Restrictions on overdrafts
45 No officer or employee of a credit union shall permit a withdrawal of funds from a deposit account of a member where the funds in such account are not sufficient to cover the withdrawal, except as may be prescribed.

Interdiction relative aux découverts
45 Sauf dans la mesure prescrite, il est interdit à un dirigeant ou à un employé de la caisse populaire d'autoriser un retrait de fonds du compte de dépôts d'un membre, si le compte n'a pas les provisions suffisantes pour couvrir le retrait.

Liquidity
46(1) To meet withdrawals from deposit accounts, every credit union shall establish and maintain liquidity reserves as prescribed.

Liquidités
46(1) La caisse populaire constitue et maintient les réserves de liquidités prescrites afin de faire face aux retraits des comptes de dépôts.

Liquidity investments
46(2) All investments made by a credit union for purpose of meeting liquidity reserve requirements shall be made in financial instruments as prescribed.

Investments generally
46(3) A credit union may only make investments, other than investments made for the purpose of maintaining liquidity reserves, as may be prescribed.

Allowance for doubtful accounts
47 A credit union shall establish and maintain an allowance for doubtful accounts as prescribed.

Capital
48(1) A credit union shall, in addition to the allowance provided for in section 47, establish and maintain a level of capital as prescribed.

48(2) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 24.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 1996, c. 28, s. 24.

Matching
49 A credit union shall match the term and return of its investments and loans with the term and return of member deposits in the credit union as prescribed.

Insurance
50 Subject to this Act and the regulations, a credit union shall maintain such types and minimum levels of insurance and bonding coverage as may be determined from time to time by the guarantee corporation.

S.M. 1996, c. 28, s. 25.

Adjustments
51(1) Where the returns required to be filed by a credit union disclose, or where the Registrar otherwise learns that the stated value of the assets of a credit union are greater than their realizable value, the Registrar may require the credit union to take such steps as the Registrar deems appropriate to ensure that the financial position of the credit union is accurately reflected in the records of the credit union.

Placements relatifs aux réserves de liquidités
46(2) Les placements que la caisse populaire effectue aux fins de satisfaire aux exigences en matière de réserves de liquidités sont portés sur des actes financiers selon ce qui est prescrit.

Placements en général
46(3) À l'exception des placements effectués pour maintenir des réserves de liquidités, la caisse populaire peut seulement effectuer les placements prescrits.

Provision pour créances douteuses
47 La caisse populaire constitue et maintient la provision pour créances douteuses prescrite.

Capital propre
48(1) La caisse populaire constitue et maintient, en plus de la provision prévue à l'article 47, le niveau de capital propre prescrit.

48(2) [Abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 24.

L.M. 1996, c. 28, art. 24.

Durée et rendement des placements et des dépôts
49 La caisse populaire fait correspondre la durée et le rendement de ses placements et de ses prêts avec la durée et le rendement des dépôts des membres à la caisse populaire de la manière prescrite.

Assurance
50 Sous réserve de la présente loi et des règlements, la caisse populaire maintient les types et niveaux minimaux d'assurance et de cautionnement que la compagnie de garantie détermine à l'occasion.

L.M. 1996, c. 28, art. 25.

Ajustements
51(1) Si les rapports que la caisse populaire est tenue de déposer révèlent que la valeur déclarée de l'actif est plus élevée que sa valeur de réalisation ou si le registraire l'apprend autrement, il peut demander à la caisse populaire de prendre les mesures qu'il estime indiquées pour s'assurer que sa situation financière soit reflétée de façon précise dans ses livres.

Registrar prohibiting deposits or payments

51(2) Where it appears to the Registrar that the realizable value of the assets of a credit union are less than the aggregate of its liabilities and its capital other than retained earnings and common shares, the Registrar may prohibit the credit union from taking deposits or making payments to its members, or the Registrar may limit those payments for such period as the Registrar considers necessary to protect the interest of the members, and the Registrar may take such other action as the Registrar considers necessary for the protection of or in the interest of the members.

S.M. 1996, c. 28, s. 26; S.M. 2010, c. 20, s. 9.

Dépôts ou paiements interdits par le registraire

51(2) Le registraire peut, s'il lui semble que la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire est inférieure au total de son passif et de son capital propre à l'exception des bénéfices non répartis et des parts sociales ordinaires, interdire à la caisse populaire de recevoir des dépôts ou d'effectuer des paiements à ses membres ou encore limiter ces paiements pendant la période qu'il considère comme nécessaire pour que l'intérêt des membres soit protégé. Le registraire peut également prendre toute autre mesure qu'il considère comme nécessaire pour la protection des membres ou dans leur intérêt.

L.M. 2010, c. 20, art. 9.

PART V.1

SECURITY ISSUES

Application of Securities Act
51.1 *The Securities Act*

(a) applies to the issue or sale by a credit union of its securities if they may be issued or sold to the public; and

(b) does not apply to

(i) the issue or sale of surplus shares by a credit union,

(ii) the issue or sale by a credit union of its securities if only credit union members are eligible to own the securities and the issue or sale is restricted to members, or

(iii) deposits in a credit union.

S.M. 2004, c. 29, s. 12.

Application of sections 51.2 to 51.4
51.1.1 Sections 51.2 to 51.4

(a) apply to a credit union's issue or sale of its securities if *The Securities Act* does not apply; and

(b) do not apply to

(i) the issue or sale of surplus shares by a credit union,

(ii) a credit union's issue or sale of securities if *The Securities Act* applies, and

(iii) deposits in a credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 27; S.M. 2004, c. 29, s. 12.

PARTIE V.1

ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

Application de la *Loi sur les valeurs mobilières*
51.1 La *Loi sur les valeurs mobilières* :

a) s'applique à l'émission et à la vente par la caisse populaire de ses valeurs mobilières, pour autant que celles-ci puissent être émises ou vendues au public;

b) ne s'applique pas :

(i) à l'émission ni à la vente de parts sociales de surplus par la caisse populaire,

(ii) à l'émission ni à la vente par la caisse populaire de ses valeurs mobilières, si les membres de celle-ci sont les seuls à avoir le droit d'être propriétaires des valeurs mobilières et si l'émission ou la vente est restreinte aux membres,

(iii) aux dépôts faits auprès de la caisse populaire.

L.M. 2004, c. 29, art. 12.

Application des articles 51.2 à 51.4
51.1.1 Les articles 51.2 à 51.4 :

a) s'appliquent à l'émission et à la vente par la caisse populaire de ses valeurs mobilières, si la *Loi sur les valeurs mobilières* ne s'y applique pas;

b) ne s'appliquent pas :

(i) à l'émission ni à la vente de parts sociales de surplus par la caisse populaire,

(ii) à l'émission ni à la vente de valeurs mobilières par la caisse populaire, si la *Loi sur les valeurs mobilières* s'y applique,

(iii) aux dépôts faits auprès de la caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 27; L.M. 2004, c. 29, art. 12.

Offering statement
51.2(1) Before a credit union issues or sells shares or other securities, it shall

(a) send the Registrar an offering statement that

(i) is in a form approved by the Registrar,

(ii) fully, truly and plainly discloses all material facts relating to the shares or securities and the purposes for which the funds to be raised by their issue or sale are to be used,

(iii) complies as to content with, and is otherwise in accordance with, this Act and the regulations, and

(iv) is accompanied by any documents, reports and other material required by this Act and the regulations; and

(b) obtain a receipt for the offering statement.

Déclaration d'offre
51.2(1) Avant d'émettre ou de vendre des parts sociales ou d'autres valeurs mobilières, la caisse populaire :

a) envoie au registraire une déclaration d'offre qui, à la fois :

(i) revêt la forme qu'approuve celui-ci,

(ii) divulgue intégralement, fidèlement et simplement tous les faits importants ayant trait aux parts sociales ou aux valeurs mobilières et les fins auxquelles sont destinés les fonds devant être obtenus à l'occasion de leur émission ou de leur vente,

(iii) est conforme, notamment quant à sa teneur, aux exigences de la présente loi et des règlements,

(iv) est accompagnée des documents, des rapports et des autres pièces qu'exigent la présente loi et les règlements;

b) obtient un visa à l'égard de la déclaration d'offre.

Material changes
51.2(2) A credit union shall send the Registrar an amending statement if there is a material change in the facts set out in an offering or amending statement previously sent to the Registrar, whether the change occurs before or after the credit union receives a receipt. The statement shall fully, truly and plainly state the details of the change and be sent within 30 days after the change occurs or the credit union becomes aware of it.

Changements importants
51.2(2) La caisse populaire envoie au registraire une déclaration rectificative si les faits mentionnés dans une déclaration d'offre ou une déclaration rectificative envoyée antérieurement au registraire font l'objet d'un changement important, et ce, même si le changement se produit après qu'elle a reçu un visa. La déclaration donne intégralement, fidèlement et simplement les précisions nécessaires et est envoyée dans les 30 jours suivant la date du changement ou suivant la date à laquelle la caisse en prend connaissance.

Revised offering statements — voluntary
51.2(3) Instead of an amending statement, a credit union may send the Registrar a revised offering statement that contains all material changes of fact that have occurred since the offering statement was sent.

Possibilité d'envoyer une déclaration d'offre révisée
51.2(3) Au lieu d'envoyer une déclaration rectificative, la caisse populaire peut envoyer au registraire une déclaration d'offre révisée faisant état de tous les changements importants concernant les faits qui se sont produits depuis l'envoi de la déclaration d'offre.

Revised offering statements — mandatory
51.2(4) The Registrar may require a credit union to send the Registrar a revised offering statement when there is a material change of the facts set out in the offering statement, or an amending statement or revised offering statement, and the Registrar considers that an amending statement is not appropriate. Within 30 days after the Registrar requires it, the credit union shall send the Registrar a revised offering statement that contains all material changes of fact that have occurred since the offering statement was sent.

Shares must not be sold after material change
51.2(5) When there is a material change in the facts set out in an offering, amending or revised offering statement, the credit union shall immediately cease issuing or selling the shares or securities that the statement relates to. The credit union shall not issue or sell any more of the shares or securities until it sends the Registrar an amending statement or revised offering statement about the change, and receives a receipt.

S.M. 1996, c. 28, s. 27; S.M. 2004, c. 29, s. 13.

Issue of receipts
51.3(1) The Registrar may issue a receipt for an offering statement, amending statement or revised offering statement, unless the Registrar believes that

(a) the statement or a document required to be sent with the statement

(i) does not comply in a substantial respect with a requirement of this Act or the regulations,

(ii) contains an assertion, promise, estimate or forecast that is misleading or false, or

(iii) conceals or omits to state a material fact;

Obligation d'envoyer une déclaration d'offre révisée
51.2(4) Le registraire peut exiger que la caisse populaire lui envoie une déclaration d'offre révisée si les faits mentionnés dans la déclaration d'offre ou dans une déclaration rectificative ou une déclaration d'offre révisée font l'objet d'un changement important et s'il estime qu'une déclaration rectificative n'est pas appropriée. La caisse lui envoie alors dans les 30 jours une déclaration d'offre révisée faisant état de tous les changements importants concernant les faits qui se sont produits depuis l'envoi de la déclaration d'offre.

Interdiction
51.2(5) Si les faits mentionnés dans une déclaration d'offre ou dans une déclaration rectificative ou une déclaration d'offre révisée font l'objet d'un changement important, la caisse populaire cesse immédiatement d'émettre ou de vendre les parts sociales ou les valeurs mobilières visées et ne peut plus les émettre ni les vendre avant d'avoir envoyé au registraire une déclaration rectificative ou une déclaration d'offre révisée concernant le changement et d'avoir reçu un visa.

L.M. 1996, c. 28, art. 27; L.M. 2004, c. 29, art. 13.

Délivrance de visas
51.3(1) Le registraire peut délivrer un visa à l'égard d'une déclaration d'offre, d'une déclaration rectificative ou d'une déclaration d'offre révisée, sauf s'il croit, selon le cas :

a) que la déclaration ou un document devant être envoyé avec celle-ci :

(i) soit n'est pas conforme sur un point essentiel à l'une des exigences énoncées dans la présente loi ou les règlements,

(ii) soit contient une assertion, une promesse, une évaluation ou des prévisions trompeuses ou fausses,

(iii) soit dissimule ou omet un fait important;

(b) the proceeds from the issue or sale of the shares or securities described in the statement that are to be paid to the credit union are, together with its other resources, insufficient to accomplish the purpose of the issue or sale stated in the offering statement;

(c) the credit union has paid or given or intends to pay or give an unconscionable consideration for promotional purposes or for the acquisition of property;

(d) the credit union has not entered into an escrow or pooling agreement that the Registrar considers necessary or advisable; or

(e) the credit union has not entered into an agreement that the Registrar considers necessary or advisable to provide for holding the proceeds payable to the credit union from the issue or sale of the shares or securities in trust pending the distribution of the shares or securities.

b) que le produit de l'émission ou de la vente des parts sociales ou des valeurs mobilières visées par la déclaration et qui doit être versé à la caisse populaire ne permet pas, une fois ajouté aux autres ressources de celle-ci, la réalisation de l'objet énoncé dans la déclaration d'offre relativement à l'émission ou à la vente;

c) que la caisse populaire a versé ou donné une contrepartie excessive à des fins promotionnelles ou pour l'acquisition de biens ou qu'elle a l'intention de le faire;

d) que la caisse populaire n'a pas conclu le contrat de mise en main tierce ou la convention de mise en commun qu'il juge nécessaire ou souhaitable;

e) que la caisse populaire n'a pas conclu la convention qu'il juge nécessaire ou souhaitable afin de prévoir la détention en fiducie du produit payable à la caisse par suite de l'émission ou de la vente des parts sociales ou des valeurs mobilières pendant le placement de ces parts ou de ces valeurs.

Ruling
51.3(2) The Registrar shall not refuse to issue a receipt for an offering statement, amending statement or revised offering statement sent by a credit union under section 51.2 without making a ruling or order and giving the credit union an opportunity to be heard before making it.

S.M. 1996, c. 28, s. 27; S.M. 2004, c. 29, s. 14.

Décision
51.3(2) Le registraire ne peut refuser de délivrer un visa à l'égard d'une déclaration d'offre, d'une déclaration rectificative ou d'une déclaration d'offre révisée que lui a envoyée la caisse populaire en vertu de l'article 51.2 sans rendre une décision ou donner un ordre et avoir accordé au préalable à la caisse l'occasion d'être entendue.

L.M. 1996, c. 28, art. 27; L.M. 2004, c. 29, art. 14.

Exception from application of sections 51.2 and 51.3
51.3.1 Sections 51.2 and 51.3 do not apply to a credit union's issue or sale of shares or other securities if the issue or sale is exempted from the application of those sections by the regulations or by an order of the Registrar.

S.M. 2004, c. 29, s. 14.

Exception
51.3.1 Les articles 51.2 et 51.3 ne s'appliquent pas à l'émission ni à la vente de parts sociales ou d'autres valeurs mobilières d'une caisse populaire, pour autant que l'opération en question soit soustraite à leur application par les règlements ou par ordre du registraire.

L.M. 2004, c. 29, art. 14.

Registrar may stop issue or sale of shares
51.3.2(1) The Registrar may order a credit union to stop issuing or selling its shares or other securities if

Interdiction s'appliquant aux opérations
51.3.2(1) Le registraire peut ordonner à la caisse populaire de cesser d'émettre ou de vendre ses parts sociales ou ses autres valeurs mobilières dans le cas suivant :

(a) subsection 51.2(1) requires that an offering statement relating to the securities be sent to the Registrar; and

(b) the Registrar thinks that any of the circumstances described in clauses 51.3(1)(a) to (e) exist in respect of the securities or their issue or sale.

a) il doit, en vertu du paragraphe 51.2(1), recevoir à leur égard une déclaration d'offre;

b) il croit que l'une des situations mentionnées aux alinéas 51.3(1)a) à e) existe à leur égard ou au sujet de leur émission ou de leur vente.

Notice of order
51.3.2(2) Without delay after making the order, the Registrar shall give notice of it to

(a) the credit union; and

(b) an agent of the credit union who is acting in connection with the issue or sale of the shares or securities if the credit union has informed the Registrar about the agency relationship.

Avis concernant l'ordre
51.3.2(2) Dès qu'il donne l'ordre, le registraire en avise :

a) la caisse populaire;

b) le mandataire de la caisse populaire qui s'occupe de l'émission ou de la vente des parts sociales ou des valeurs mobilières, si la caisse a informé le registraire de l'existence du mandat.

Opportunity to be heard
51.3.2(3) The Registrar shall not make the order without first giving the credit union an opportunity to be heard about it.

Possibilité pour la caisse populaire d'être entendue
51.3.2(3) Le registraire ne peut donner l'ordre sans avoir d'abord donné à la caisse populaire l'occasion d'être entendue.

Temporary order
51.3.2(4) Despite subsection (3), if the Registrar thinks that the time required for a hearing may be prejudicial to the public interest, he or she may make an order under subsection (1) that expires 15 days after it is made.

S.M. 2004, c. 29, s. 14.

Ordre provisoire
51.3.2(4) Malgré le paragraphe (3), s'il croit que le temps nécessaire à la tenue d'une audience peut porter préjudice à l'intérêt public, le registraire peut donner l'ordre visé au paragraphe (1), lequel ordre a effet pendant une période de 15 jours.

L.M. 2004, c. 29, art. 14.

Obligation to provide offering statement
51.3.3(1) A credit union shall not sell a share or security to which section 51.2 applies unless, before the sale, the credit union or its agent provides the purchaser with

(a) a copy of the latest offering statement for the share or security that the Registrar has issued a receipt for; and

(b) any amending statements that the Registrar has issued receipts for in relation to the latest offering statement.

Obligation de fournir une déclaration d'offre
51.3.3(1) Il est interdit à la caisse populaire de vendre des parts sociales ou des valeurs mobilières visées à l'article 51.2, à moins qu'elle-même ou que son mandataire ne fournisse à l'acheteur, avant la vente :

a) d'une part, une copie de la plus récente déclaration d'offre relative aux parts sociales ou aux valeurs mobilières et pour lesquelles le registraire a délivré un visa;

b) d'autre part, les déclarations rectificatives relatives à la plus récente déclaration d'offre et pour lesquelles le registraire a délivré des visas.

Cancellation of sale

51.3.3(2) The purchaser of a share or security of a credit union may cancel the purchase by notifying the credit union or the agent who sold the share or security. The notification must

(a) state in writing that the purchaser does not intend to be bound by the sale;

(b) be sent by fax, mail or delivery; and

(c) be received by the credit union or agent no later than 48 hours, excluding Saturdays and holidays, after the later of

(i) the time of the purchase, and

(ii) the time the purchaser receives the statements that subsection (1) requires the credit union to provide.

S.M. 2004, c. 29, s. 14.

Annulation de la vente

51.3.3(2) L'acheteur de parts sociales ou de valeurs mobilières de la caisse populaire peut annuler l'achat en avisant par écrit celle-ci ou le mandataire qui a vendu les parts ou les valeurs. L'avis :

a) indique que l'acheteur n'a pas l'intention d'être lié par la vente;

b) est envoyé par télécopieur ou par la poste ou est délivré;

c) doit être reçu par la caisse ou par son mandataire dans les 48 heures, à l'exclusion des samedis et des jours fériés, suivant :

(i) le moment de l'achat,

(ii) le moment où l'acheteur reçoit les déclarations visées au paragraphe (1), s'il est postérieur.

L.M. 2004, c. 29, art. 14.

Inspection of statement

51.4(1) A copy of a statement for which the Registrar has issued a receipt under section 51.3 shall be open to inspection by any person

(a) at the offices of the Registrar; and

(b) during normal business hours, at the registered office of the credit union.

Examen

51.4(1) Quiconque désire examiner une déclaration pour laquelle le registraire a délivré un visa en application de l'article 51.3 doit pouvoir le faire. À cette fin, une copie est accessible :

a) au bureau du registraire;

b) au siège social de la caisse populaire pendant les heures normales d'ouverture.

Extracts

51.4(2) Any person may take extracts from any statement open to inspection under subsection (1).

S.M. 1996, c. 28, s. 27.

Extraits

51.4(2) Toute personne peut prendre des extraits d'une déclaration accessible pour examen en application du paragraphe (1).

L.M. 1996, c. 28, art. 27; L.M. 2004, c. 29, art. 15.

PART V.2

SHARE CERTIFICATES, MEMBERSHIPS AND TRANSFERS

Personal estate

51.5 Shares in the capital stock of a credit union and memberships in a credit union are personal estate and are transferable in such manner and subject to such conditions and restrictions as are contained in this Act and the regulations and in the articles and by-laws of the credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 27.

Allotment of shares

51.6 Subject to this Act and in the absence of any provision to the contrary in the articles or by-laws of a credit union, shares in the capital stock of the credit union may be allotted at such times, in such manner and to such persons or class of persons as the directors may from time to time by resolution determine.

S.M. 1996, c. 28, s. 27.

Share certificates

51.7(1) Subject to subsection (6), every shareholder of a credit union is, upon request and without payment, entitled to a certificate, signed by the proper officer or officers of the credit union, stating the number of shares held by him and the amount paid up thereon; but, in respect of a share or shares held jointly by two or more persons, the credit union is not bound to issue more than one certificate, and delivery of a certificate for a share to one of two or more joint shareholders is sufficient delivery to all.

PARTIE V.2

CERTIFICATS DE PARTS SOCIALES, ADHÉSIONS ET TRANSFERTS

Biens personnels

51.5 Les parts du capital social d'une caisse populaire ainsi que les adhésions à la caisse populaire sont des biens personnels qui sont transférables de la manière et sous réserve des conditions et des restrictions prévues par la présente loi et les règlements ainsi que par les statuts et les règlements administratifs de la caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 27.

Attribution des parts sociales

51.6 Sous réserve de la présente loi, les parts du capital social d'une caisse populaire peuvent, sauf disposition contraire dans les statuts ou règlements administratifs de cette dernière, être attribuées aux moments, de la manière ainsi qu'aux personnes ou aux catégories de personnes que les administrateurs peuvent fixer par voie de résolution.

L.M. 1996, c. 28, art. 27.

Certificats de parts sociales

51.7(1) Sous réserve du paragraphe (6), chaque détenteur de parts sociales d'une caisse populaire a droit, gratuitement et sur demande, à un certificat signé par le ou les dirigeants compétents de la caisse populaire, indiquant le nombre de parts sociales qu'il détient et le montant versé au titre de ces parts sociales. Toutefois, la caisse populaire n'est tenue de délivrer qu'un certificat pour les parts sociales que détiennent conjointement plusieurs personnes. La délivrance d'un certificat de parts sociales à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante à tous.

Signatures
51.7(2) A credit union may by by-law provide that the signatures of the officer or officers designated to sign share certificates may be engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced on the certificates, and in that event, subject to the by-law, share certificates so signed are deemed to have been manually signed by that officer or officers and are as valid to all intents and purposes as if they had been manually signed.

Certificates as evidence of title
51.7(3) A share certificate is evidence of the title of the shareholder to the shares mentioned in it.

Particulars of issue on share certificate
51.7(4) Where a credit union has more than one class of shares,

(a) the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to any class of shares shall be stated in legible characters

(i) on every share certificate representing that class of shares, or

(ii) by a writing permanently attached to the share certificate; or

(b) there shall be inscribed on each share certificate representing a particular class of shares, in legible characters, a statement that there are preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attached to the class of shares and that the full text thereof is obtainable on request and without fee from the secretary of the credit union.

Signatures
51.7(2) Les caisses populaires peuvent, par règlement administratif, permettre que les signatures du ou des dirigeants désignés pour signer les certificats de parts sociales soient reproduites mécaniquement, notamment sous forme gravée ou lithographique. En pareil cas, sous réserve du règlement administratif, les certificats de parts sociales ainsi signés sont réputés avoir été signés de la main du ou des dirigeants et sont, à toutes fins utiles, aussi valables que s'ils l'avaient été.

Preuve de titre
51.7(3) Les certificats de parts sociales font foi du droit des détenteurs sur les parts sociales qui y sont mentionnées.

Renseignements sur les conditions d'émission
51.7(4) Lorsqu'une caisse populaire émet plus d'une catégorie de parts sociales :

a) les préférences, les droits, les conditions, les restrictions, les limitations et les interdictions qui se rattachent à chaque catégorie de parts sociales doivent être énoncés en caractères lisibles :

(i) soit sur chaque certificat de parts sociales représentant la catégorie de parts sociales,

(ii) soit au moyen d'un écrit joint de façon permanente au certificat de parts sociales;

b) une déclaration indiquant que des préférences, des droits, des conditions, des restrictions, des limitations ou des interdictions se rattachent à la catégorie de parts sociales et que le texte intégral peut être obtenu sur demande et gratuitement auprès du secrétaire de la caisse populaire doit être inscrite en caractères lisibles sur chaque certificat de parts sociales représentant la catégorie particulière de parts sociales.

Furnishing text of particulars

51.7(5) Where the statement referred to in clause (4)(b) is inscribed on share certificates of a credit union, the secretary of the credit union shall furnish to any shareholder, on request and without fee, the full text of any preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attached to the class of shares mentioned.

Fourniture des renseignements

51.7(5) Lorsque la déclaration visée à l'alinéa (4)b) est inscrite sur les certificats de parts sociales d'une caisse populaire, le secrétaire de la caisse populaire fournit, sur demande et gratuitement, à chaque détenteur de parts sociales le texte intégral des préférences, des droits, des conditions, des restrictions, des limitations ou des interdictions qui se rattachent à la catégorie de parts sociales mentionnée.

Waiver of share certificate

51.7(6) The by-laws may provide that a credit union is not required to issue share certificates, and in that case

(a) the shareholders register kept by the credit union under clause 19(1)(e) is prima facie proof of the number of shares held by each shareholder; and

(b) the credit union shall, if requested in writing by a shareholder, provide a statement to the shareholder showing the shareholder's interest in the credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 27; S.M. 2004, c. 29, s. 16.

Renonciation au certificat de parts sociales

51.7(6) Une caisse populaire peut être soustraite, par règlement administratif, à l'obligation de délivrer des certificats de parts sociales. Dans un tel cas :

a) le registre des détenteurs que la caisse populaire tient en application de l'alinéa 19(1)e) constitue la preuve prima facie du nombre de parts sociales que détient chaque détenteur;

b) la caisse populaire fournit aux détenteurs qui lui en font la demande par écrit un état de leurs intérêts dans la caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 27.

Transfers of shares or memberships

51.8 No transfer of a share or membership in a credit union is valid for any purpose

(a) unless a written application for membership by the transferee has been approved and the transfer has been authorized by a resolution of the directors of the credit union or by a person authorized by a resolution of the directors to approve applications and transfers of that kind; and

(b) until notification of any approval given under clause (a) has been sent to the transferee and the transferee's name has been entered on the members register;

save only as exhibiting the rights of the parties thereto towards each other.

S.M. 1996, c. 28, s. 27.

Transfert

51.8 Nul transfert de parts sociales ou d'adhésion à une caisse populaire ne saurait être valide, sauf pour attester les droits des parties les unes envers les autres :

a) sans l'approbation de la demande d'adhésion écrite du cessionnaire et l'autorisation, par résolution, des administrateurs de la caisse populaire ou d'une personne autorisée par résolution des administrateurs à approuver les demandes et les transferts de cette nature;

b) tant qu'une notification de l'approbation accordée sous le régime de l'alinéa a) n'a pas été envoyée au cessionnaire et que le nom de ce dernier n'a pas été inscrit au registre des membres.

L.M. 1996, c. 28, art. 27.

Dealings with registered holder

51.9(1) Before the presentment for registration of the transfer of a share or other security in registered form, a credit union or a trustee under a trust indenture may treat as the absolute owner of the security the registered holder in whose name the security is registered in a members or securities register, as if that person had full legal capacity and authority to exercise all rights of ownership irrespective of

(a) any knowledge or notice to the contrary, except that obtained by virtue of documents demanded by the credit union or trustee; or

(b) any description in its records or on the security certificate indicating

(i) a pledge, a representative or a fiduciary relationship, or

(ii) a reference to any other instrument, or

(iii) the rights of any other person.

Relations avec le détenteur inscrit

51.9(1) La caisse populaire ou le fiduciaire qui agit en vertu d'un acte de fiducie peut considérer comme propriétaire absolu d'une part sociale ou d'une autre valeur mobilière faisant l'objet d'un transfert, avant la présentation de la demande d'enregistrement de son transfert, la personne au nom de laquelle elle est inscrite au registre des membres ou au registre des valeurs mobilières, comme si cette personne avait pleine capacité et autorité légales pour exercer tous les droits de propriété, sans égard, selon le cas :

a) à toute indication ou à tout avis à l'effet contraire, à l'exception de ceux qui ont été obtenus en vertu de documents demandés par la caisse populaire ou le fiduciaire;

b) à toute mention dans les registres ou sur le certificat de valeurs mobilières, faisant état :

(i) soit d'un gage ou d'une relation de représentant ou de fiduciaire,

(ii) soit d'un renvoi à un autre instrument,

(iii) soit des droits d'une autre personne.

Constructive registered holder

51.9(2) Notwithstanding subsection (1), a credit union shall treat a person as a registered holder entitled to exercise all the rights of the security holder he or she represents, if the person furnishes evidence satisfactory to the credit union that he or she is

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs of the estate of a deceased registered holder; or

(b) a guardian, committee or trustee representing a registered holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered holder.

Présomption

51.9(2) Par dérogation au paragraphe (1), la caisse populaire doit considérer une personne comme détenteur inscrit, fondé à exercer tous les droits du détenteur d'une valeur mobilière qu'elle représente, si cette personne lui fournit une preuve satisfaisante qu'elle est, selon le cas :

a) l'exécuteur testamentaire, l'administrateur, l'héritier ou le représentant légal des héritiers de la succession d'un détenteur inscrit décédé;

b) le tuteur, le curateur ou le fiduciaire représentant un détenteur inscrit mineur, inhabile ou absent;

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour le compte d'un détenteur inscrit.

Permissible registered holder
51.9(3) If a person upon whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his or her authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the credit union that is not registered in his or her name, the credit union shall treat the person as entitled to exercise those rights or privileges.

Présomption
51.9(3) La caisse populaire considère la personne à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, sauf les personnes visées au paragraphe (2), comme fondée à exercer les droits et privilèges relatifs aux valeurs mobilières non inscrites à son nom, pour autant que la personne en question établisse qu'elle a autorité pour les exercer.

Immunity of credit union
51.9(4) A credit union is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of, any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

Immunité de la caisse populaire
51.9(4) La caisse populaire n'est pas tenue de vérifier s'il existe, à la charge du détenteur inscrit ou de la personne qu'elle considère, ainsi que le permet ou le requiert le présent article, comme le propriétaire ou le détenteur inscrit de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers des tiers, ni de veiller à l'exécution de telles obligations.

Infants
51.9(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a credit union, no subsequent repudiation or avoidance of that exercise is effective against the credit union.

Mineurs
51.9(5) Aucun désaveu de droits de propriété qu'un mineur a exercés sur des valeurs mobilières de la caisse populaire n'a d'effet contre celle-ci.

Joint holders
51.9(6) A credit union may treat as the owners of a security the survivors of the joint holders of the security if it receives proof satisfactory to it of the death of any of the joint holders.

Codétenteurs
51.9(6) La caisse populaire peut considérer comme propriétaires d'une valeur mobilière les survivants de ses codétenteurs sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux.

Transmission of securities
51.9(7) Subject to any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in clause (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he or she deposits with the credit union or its transfer agent

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

(i) the court that granted the probate or letters of administration, or

Transmission de valeurs mobilières
51.9(7) Sous réserve des lois fiscales applicables, une personne visée à l'alinéa (2)a) est fondée à devenir détenteur inscrit ou à en désigner un, pour autant qu'elle dépose auprès de la caisse populaire ou de son agent de transfert :

a) soit l'original des lettres d'homologation du testament ou des lettres d'administration ou une copie certifiée conforme, selon le cas :

(i) par le tribunal qui les a accordées,

(ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or

(iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person; or

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy authenticated pursuant to the laws of that Province;

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by the person, stating particulars of the transmission; and

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder, endorsed by the person and accompanied by any assurance the credit union may require that the endorsement is genuine and effective.

Excepted transmissions

51.9(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, the legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder or to designate a registered holder if he or she deposits with the credit union or its transfer agent

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and

(b) reasonable proof of the governing laws, of the interest of the deceased holder in the security and of the right of the legal representative or the person he or she designates to become the registered holder.

(ii) par une compagnie de fiducie constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province,

(iii) par un avocat ou un notaire agissant pour son compte;

b) soit, s'il s'agit d'une transmission par testament notarié au Québec, une copie authentifiée du testatement, en conformité avec les lois de cette province,

ainsi que :

c) un affidavit ou une déclaration de transmission établi par elle et énonçant les détails de la transmission;

d) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé, signé par elle et accompagné des garanties que la caisse populaire peut exiger pour attester l'authenticité de la signature.

Transmissions exemptées

51.9(8) Par dérogation au paragraphe (7), le représentant légal du détenteur de valeurs mobilières décédé dont la transmission est régie par des lois qui n'exigent pas d'homologation du testament ni de lettres d'administration est fondé, sous réserve des lois fiscales applicables, à devenir détenteur inscrit ou à en désigner un, pour autant qu'il dépose auprès de la caisse populaire ou de son agent de transfert :

a) le certificat de valeurs mobilières du détenteur décédé;

b) une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé dans les valeurs mobilières et de son droit ou du droit de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit.

Right of credit union

51.9(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a credit union or its transfer agent to record in a members or shareholders securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in clause (2)(a) or to such person as the person referred to in that clause may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of that security.

S.M. 1996, c. 28, s. 27.

Droit de la caisse populaire

51.9(9) Le dépôt des documents exigés au paragraphe (7) ou (8) donne à la caisse populaire ou à son agent de transfert le pouvoir d'inscrire, dans le registre des membres ou des valeurs mobilières, la transmission des valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elle peut désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 27.

PART VI

MEMBERSHIP

Members
52(1) The membership of a credit union consists of its incorporators and those persons whose applications for membership are accepted by the directors, or by a person the directors authorize to approve applications, in accordance with the provisions of this Act, the regulations, the articles and by-laws of the credit union.

Refusal of membership application
52(2) The directors of a credit union may refuse to approve any application for membership where they are satisfied that it is not in the interest of the credit union to approve such application.

Persons under 18
52(3) A person under 18 years of age may be accepted as a member of a credit union and shares may be held and moneys received by the credit union in that person's name or in the name of a trustee for that person, if the trustee is a member or is eligible to be a member of the credit union.

Restriction
52(4) No credit union may be a member of another credit union or caisse populaire.

S.M. 1996, c. 28, s. 28; S.M. 2004, c. 29, s. 17.

Common bond
53(1) The articles of a credit union may provide that membership in the credit union shall be limited to groups having a bond of association.

Leaving bond of association
53(2) Where the articles of a credit union contain a provision under subsection (1), any member of the credit union who leaves the bond of association may nevertheless retain membership in the credit union and all the rights and privileges of a member.

PARTIE VI

ADHÉSION

Membres
52(1) Les membres d'une caisse populaire sont ses fondateurs et les personnes dont les demandes d'adhésion sont acceptées par ses administrateurs, ou par une personne que ceux-ci autorisent à approuver de telles demandes, en conformité avec les dispositions de ses statuts et de ses règlements administratifs ainsi que de la présente loi et des règlements.

Rejet de la demande d'adhésion
52(2) Les administrateurs de la caisse populaire peuvent refuser d'approuver une demande d'adhésion s'ils sont convaincus que l'approbation de la demande n'est pas dans l'intérêt de la caisse populaire.

Mineurs
52(3) Une personne âgée de moins de 18 ans peut être acceptée comme membre d'une caisse populaire. La caisse populaire peut détenir des parts sociales et recevoir des sommes d'argent au nom de cette personne ou au nom d'un fiduciaire de cette personne, si ce fiduciaire est membre de la caisse populaire ou peut le devenir.

Restriction
52(4) Aucune caisse populaire ne peut être membre d'une autre caisse populaire ou d'un credit union.

L.M. 1996, c. 28, art. 28; L.M. 2004, c. 29, art. 17.

Lien commun
53(1) Les statuts constitutifs de la caisse populaire peuvent prévoir que l'adhésion à la caisse sera limitée aux groupes qui ont un lien d'association.

Cessation du lien d'association
53(2) Lorsque les statuts contiennent la disposition prévue au paragraphe (1), tout membre de la caisse populaire qui met fin au lien d'association peut néanmoins demeurer membre de la caisse populaire et conserver tous les droits et privilèges d'un membre.

Associates
54(1) A credit union shall not permit a person to become an associate unless its articles permit it to have associates and it has enacted a by-law under clause 6(4)(a).

Number of associates
54(2) At no time shall the number of associates exceed 1/4 of the number of members of the credit union.

Restriction
54(3) No credit union may be an associate of another credit union.

Rights of associate
54(4) Subject to this Act, an associate of a credit union shall have all the rights and privileges, and shall be subject to all of the obligations of a member of a credit union, except that an associate shall not

(a) vote at any meeting of members; and

(b) become an officer or a director of a credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 29; S.M. 2004, c. 29, s. 18.

Termination of membership
55(1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors by a resolution passed by a majority of not less than 3/4 of the directors at a meeting called to consider the resolution, may terminate the membership of a member.

Notice to member
55(2) The member whose membership is proposed to be terminated by a resolution of the directors under subsection (1) is entitled to at least 7 days notice of the meeting at which the resolution is to be considered, together with a statement of the grounds upon which the membership is proposed to be terminated, and is entitled to appear, either personally, or by or with an agent or counsel, to make submissions at the meeting.

Associés
54(1) La caisse populaire ne peut permettre à des personnes de devenir associées que si ses statuts l'autorisent à avoir des associés et que si elle a pris un règlement administratif en vertu de l'alinéa 6(4)a).

Nombre d'associés
54(2) Le nombre d'associés ne peut en aucun temps dépasser 1/4 du nombre de membres de la caisse populaire.

Restriction
54(3) Une caisse populaire ne peut être l'associé d'une autre caisse populaire.

Droits de l'associé
54(4) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, l'associé jouit des droits et privilèges et est assujetti aux obligations des membres de la caisse populaire. Toutefois, il ne peut :

a) voter à une assemblée des membres;

b) devenir dirigeant ou administrateur d'une caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 29; L.M. 2004, c. 29, art. 18.

Révocation de l'adhésion
55(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, les administrateurs peuvent révoquer l'adhésion d'un membre au moyen d'une résolution adoptée par une majorité d'au moins les 3/4 des administrateurs, au cours d'une réunion convoquée pour examiner cette résolution.

Avis au membre
55(2) Le membre visé par la résolution prévue au paragraphe (1) a droit à un préavis d'au moins 7 jours de la réunion à laquelle cette résolution doit être examinée ainsi qu'à un exposé des motifs pour lesquels il est proposé de révoquer son adhésion. Il a le droit de comparaître à la réunion soit en personne, soit par l'intermédiaire ou en compagnie d'un représentant ou d'un avocat, pour y être entendu.

Notice of termination
55(3) Within 7 days after the date on which the resolution referred to in subsection (1) is passed by the requisite majority, the credit union shall, in the same manner as that provided for the giving of notice of a meeting of members, notify the person whose membership was terminated of the resolution.

Appeal to meeting of members
55(4) A person whose membership is terminated under subsection (1) may appeal the decision of the directors at the next meeting of members by sending a notice of appeal to the credit union within 14 days after the date when notice was given under subsection (3).

No right of appeal under subsection (4)
55(4.1) Subsection (4) does not apply to a person whose membership is terminated under subsection (1) if the grounds for termination include causing financial loss to a credit union through fraud or by

(a) issuing illegal negotiable instruments; or

(b) breaching a term or condition of an agreement for the use of electronic services provided by the credit union.

Decision of meeting
55(5) The meeting of members to which an appeal under subsection (4) is brought shall, by a majority vote, either confirm or set aside the resolution of the directors terminating the membership of a member.

Termination by meeting of members
55(6) A meeting of members may, by special resolution, terminate the membership of a member.

55(7) and (8) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 30.

Notification de la révocation de l'adhésion
55(3) Dans les 7 jours qui suivent l'adoption de la résolution visée au paragraphe (1) par la majorité requise, la caisse populaire en notifie la personne dont l'adhésion a été révoquée, selon la procédure prévue pour donner un avis d'assemblée des membres.

Appel à l'assemblée des membres
55(4) La personne dont l'adhésion a été révoquée en application du paragraphe (1) peut appeler de la décision des administrateurs à l'assemblée suivante des membres, en transmettant un avis d'appel à la caisse populaire dans les 14 jours qui suivent la date où la notification visée au paragraphe (3) lui a été faite.

Appel en vertu du paragraphe (4)
55(4.1) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux personnes dont l'adhésion est, en application du paragraphe (1), révoquée pour des motifs notamment d'occasionner des pertes financières à une caisse populaire par fraude ou, selon le cas :

a) par délivrance d'effets de commerce illégaux;

b) par non-respect de conditions d'un accord sur l'utilisation de services électroniques de la caisse populaire.

Décision de l'assemblée
55(5) L'assemblée des membres à laquelle appel est interjeté en application du paragraphe (4), ratifie ou annule à la majorité des voix la résolution des administrateurs qui a révoqué l'adhésion d'un membre.

Révocation de l'adhésion par l'assemblée des membres
55(6) Une assemblée des membres peut, par résolution spéciale, révoquer l'adhésion d'un membre.

55(7) et (8) [Abrogés] L.M. 1996, c. 28, art. 30.

Membership continues
55(9) A person who in accordance with subsection (4) appeals a termination of membership shall, notwithstanding the resolution terminating membership, continue to be a member of the credit union until the termination is confirmed by the meeting of members under subsection (5).

Adhésion maintenue en vigueur jusqu'à la ratification
55(9) La personne qui, en application du paragraphe (4), appelle de la révocation de son adhésion continue, en dépit de la résolution révoquant son adhésion, d'être membre de la caisse populaire jusqu'à ce que la révocation de son adhésion soit ratifiée par l'assemblée des membres en application du paragraphe (5).

Re-admittance
55(10) A person whose membership is terminated upon an appeal to, or by special resolution of, a general meeting in accordance with this section shall not again be admitted to membership in the credit union except by special resolution of a general meeting.

Réadmission
55(10) La personne dont l'adhésion est révoquée lors d'un appel à une assemblée générale ou par résolution spéciale d'une assemblée générale en application du présent article ne peut être réadmise comme membre de la caisse populaire si ce n'est par résolution spéciale d'une assemblée générale à cet effet.

Non application
55(11) This section does not apply to associates.

Non-application
55(11) Le présent article ne s'applique pas aux associés.

55(12) [Renumbered as section 55.1]

S.M. 1996, c. 28, s. 30; S.M. 2004, c. 29, s. 19.

55(12) [Nouvelle désignation numérique : article 55.1]

L.M. 1996, c. 28, art. 30; L.M. 2004, c. 29, art. 19.

Suspension of services to member
55.1 A credit union may at any time suspend its services to a member who has caused financial loss to the credit union through fraud or by

(a) issuing illegal negotiable instruments; or

(b) breaching a term or condition of an agreement for the use of electronic services provided by the credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 30; S.M. 2004, c. 29, s. 19.

Suspension des services aux membres
55.1 La caisse populaire peut suspendre la prestation de ses services à un membre qui lui a occasionné des pertes financières en fraudant ou selon le cas :

a) en délivrant des effets de commerce illégaux;

b) en ne respectant pas des conditions d'un accord sur l'utilisation de services électroniques de la caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 30; L.M. 2004, c. 29, art. 19.

Withdrawal
56(1) A member may withdraw from a credit union on such terms and conditions as this Act, the articles or the by-laws of the credit union may provide.

Retrait
56(1) Un membre peut se retirer d'une caisse populaire selon les modalités et aux conditions que la présente loi, les statuts ou les règlements administratifs de la caisse populaire peuvent prévoir.

Terms on withdrawal or termination
56(2) No provisions in respect of terminated or withdrawing members shall affect the provisions of any contract between a terminated or withdrawing member and the credit union, and without restricting the generality of the foregoing, shall not affect the term for which any person has agreed to place deposits with the credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Effet de la révocation ou du retrait
56(2) Les dispositions relatives à la révocation ou au retrait de membres ne modifient pas les clauses d'un contrat conclu entre un membre révoqué ou un membre qui se retire et la caisse populaire; sans préjudice de ce qui précède, elles ne modifient pas la durée pour laquelle une personne a convenu de faire des dépôts à la caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Remedy preserved
57 Withdrawal from or termination of membership in a credit union does not release a person from any liability to the credit union.

Recours
57 Ni le retrait ni la révocation de l'adhésion d'un membre à une caisse populaire ne libèrent une personne des obligations qu'elle a envers la caisse populaire.

Power to enact by-laws
58(1) The members of a credit union may, subject to this Act and the articles of the credit union, at any annual meeting or general meeting called for the purpose, enact, amend, or repeal by-laws in respect of those matters authorized or required by any provision of this Act.

Pouvoir de prendre des règlements administratifs
58(1) Lors d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale convoquée à cette fin, les membres d'une caisse populaire peuvent, sous réserve de la présente loi et des statuts de la caisse populaire, prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs à l'égard des questions qui peuvent ou doivent être traitées en vertu de la présente loi.

Enactment
58(2) Any by-law may be enacted, amended or repealed by the members of a credit union

(a) if approved by special resolution of the members; or

(b) if written notice of the proposed enactment, amendment or repeal is forwarded to each member of the credit union with the notice of the meeting at which the enactment, amendment or repeal is to be considered, by a majority of the votes cast at the meeting.

Prise de règlements administratifs
58(2) Un règlement administratif peut être pris, modifié ou abrogé par les membres d'une caisse populaire, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) s'il est approuvé par résolution spéciale des membres;

b) si un avis écrit de la prise, de la modification ou de l'abrogation proposée est transmis à chacun des membres de la caisse populaire, accompagné d'un avis de l'assemblée au cours de laquelle la prise, la modification ou l'abrogation doit être examinée par une majorité des voix exprimées à cette assemblée.

58(3) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 32.

58(3) [Abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 32.

Effective date of by-laws
58(4) The enactment, amendment or repeal of a by-law is effective on, from and after the date of the members' approval.

Règlements administratifs
58(4) La prise, la modification ou l'abrogation d'un règlement administratif entre en vigueur dès l'approbation des membres.

Copy of by-laws to Registrar

58(4.1) A credit union shall send

(a) a copy of the by-laws adopted at the first meeting of its members to the Registrar within 30 days after they are adopted;

(b) a copy of any by-law passed subsequently, and any amendment to its by-laws, to the Registrar within 30 days after the by-law is passed or amended; and

(c) a notice of the repeal of any of its by-laws to the Registrar within 30 days after the repeal.

Envoi d'une copie des règlements administratifs au registraire

58(4.1) La caisse populaire envoie au registraire :

a) une copie des règlements administratifs adoptés à la première assemblée de ses membres dans les 30 jours suivant leur adoption;

b) une copie des règlements administratifs pris subséquemment et des modifications apportées à ses règlements administratifs dans les 30 jours suivant la prise ou la modification des règlements administratifs visés;

c) un avis d'abrogation de tout règlement administratif dans les 30 jours suivant l'abrogation.

Registrar's order re by-law

58(5) The Registrar may order a credit union to enact a by-law consistent with, or to amend or repeal a by-law that is inconsistent with, the provisions of this Act, the regulations or the credit union's articles or other provisions of the credit union's by-laws, and the credit union shall enact, amend or repeal the by-law accordingly.

Ordre du registraire concernant les règlements

58(5) Sur ordre du registraire, la caisse populaire prend des règlements administratifs qui sont compatibles avec ses statuts ou ses règlements administratifs ou avec la présente loi et ses règlements d'application ou modifie ou abroge les règlements administratifs qui sont incompatibles avec ces textes.

58(6) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 32.

S.M. 1996, c. 28, s. 32; S.M. 2004, c. 29, s. 20.

58(6) [Abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 32.

L.M. 1996, c. 28, art. 32; L.M. 1998, c. 45, art. 4; L.M. 2004, c. 29, art. 20.

Members bound by articles and by-laws

59 The articles and by-laws of a credit union bind the credit union and its members.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Caractère obligatoire des statuts

59 Les statuts et les règlements administratifs de la caisse populaire lient celle-ci et ses membres.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Place of meetings

60(1) Meetings of the members of a credit union shall be held at the place within Manitoba provided in the by-laws or, in the absence of that provision, at the place within Manitoba that the directors may determine.

Lieu des assemblées

60(1) Les assemblées des membres se tiennent au Manitoba, au lieu que prévoient les règlements administratifs ou, à défaut que choisissent les administrateurs.

Electronic meetings

60(2) Unless prohibited by a credit union's articles or by-laws, a meeting of members may be held as an electronic meeting. Such a meeting must be conducted in accordance with the regulations, if any.

Assemblées tenues par voie électronique

60(2) À moins que les statuts ou les règlements administratifs de la caisse populaire ne l'interdisent, les assemblées des membres peuvent se tenir par voie électronique en conformité avec tout règlement pris en vertu de la présente loi.

Presence
60(3) A member of a credit union participating electronically in a meeting of members is deemed to be present at the meeting.

Fully electronic meetings
60(4) Subsection (1) does not apply to a fully electronic meeting.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2022, c. 4, s. 45.

Calling meetings
61 The directors of a credit union

(a) shall call an annual meeting of members which shall be held within 4 months after the fiscal year end of the credit union to consider the annual report of the directors, the financial statements, and the auditor's report, to appoint the auditor, to elect directors and such other matters as may properly come before the meeting; and

(b) may at any time call a special meeting of members.

Record date
62 The record date for determining which members are entitled to receive notice of a meeting of members shall be at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given.

Notice of meeting
63(1) Notice of the time and place of a meeting of members shall be given in accordance with the provisions of the by-laws or, in the absence of those provisions, shall be given not less than 14 days nor more than 50 days before the meeting to each member entitled to vote at the meeting, and to the auditor of the credit union.

Présence
60(3) Le membre de la caisse populaire qui participe à une assemblée des membres par voie électronique est réputé y être présent.

Assemblées tenues exclusivement par voie électronique
60(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux assemblées qui se tiennent exclusivement par voie électronique.

L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2022, c. 4, art. 45.

Convocation des assemblées
61 Les administrateurs de la caisse populaire :

a) convoquent une assemblée annuelle des membres qui doit avoir lieu dans les 4 mois suivant la fin de l'exercice de la caisse populaire en vue de l'examen du rapport annuel des administrateurs, des états financiers et du rapport du vérificateur, en vue de la nomination du vérificateur, de l'élection d'administrateurs et en vue de l'examen des autres questions qui peuvent être régulièrement soulevées à l'assemblée;

b) peuvent convoquer à tout moment une assemblée extraordinaire des membres.

Date de référence
62 La date de référence pour déterminer quels membres ont le droit de recevoir l'avis d'une assemblée des membres est le jour qui précède le jour où l'avis est donné à l'heure de la fermeture des bureaux.

Avis de l'assemblée
63(1) Avis des date, heure et lieu d'une assemblée des membres est donné en conformité avec les dispositions des règlements administratifs ou, à défaut de ces dispositions, au moins 14 jours et au plus 50 jours avant la tenue de l'assemblée, à chaque membre ayant voix délibérative à l'assemblée et au vérificateur de la caisse populaire.

Adjournment
63(2) Where a meeting of members is adjourned for seven days or less, it is not necessary, unless the by-laws otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

Notice of adjourned meeting
63(3) Where a meeting of members is adjourned by one or more adjournments for more than 7 days, notice of the adjourned meeting shall be given in the same way as for an original meeting.

Business
63(4) All business transacted

(a) at a special meeting of members; or

(b) at an annual meeting of members, except consideration of the annual report of the directors, the financial statements, the auditor's report, the election of directors, the reappointment of the incumbent auditor and any other business authorized by the by-laws to be transacted at an annual meeting;

is deemed to be special business.

Notice of business
63(5) The notice of a meeting of members at which special business is to be transacted shall include

(a) a statement of the nature of the business, in sufficient detail to permit the member receiving the notice to form a reasoned judgment thereon; and

(b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting or, if the full text is too lengthy for convenient inclusion in the notice, a summary thereof.

Ajournement
63(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, lorsqu'une assemblée des membres est ajournée pendant au plus 7 jours, il n'est pas nécessaire de donner avis de la reprise autrement que par annonce lors de l'assemblée en question.

Avis d'ajournement
63(3) Lorsqu'une assemblée des membres est ajournée pour un ou plusieurs ajournements de 7 jours au moins en tout, avis de la reprise est donné de la même façon que s'il s'agissait d'une nouvelle assemblée.

Questions
63(4) Sont réputées être des questions spéciales les questions traitées :

a) soit lors d'une assemblée extraordinaire des membres;

b) soit lors d'une assemblée annuelle des membres, à l'exception de l'examen du rapport annuel des administrateurs, des états financiers, du rapport du vérificateur, de l'élection des administrateurs, du renouvellement du mandat du vérificateur en poste et de toute autre question dont les règlements administratifs autorisent la délibération lors d'une assemblée annuelle.

Avis des questions à l'ordre du jour
63(5) L'avis de l'assemblée des membres à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce :

a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux membres qui reçoivent l'avis de se former un jugement éclairé sur celles-ci;

b) le texte de toutes les résolutions spéciales qui doivent être soumises à l'assemblée ou, si le texte intégral est trop long pour être convenablement inclus dans l'avis, son résumé.

Fully electronic meetings
63(6) A requirement in this section to provide notice of the place of a meeting does not apply to a fully electronic meeting.

S.M. 1996, c. 28, s. 33; S.M. 2004, c. 29, s. 21; S.M. 2022, c. 4, s. 46.

Assemblées tenues exclusivement par voie électronique
63(6) L'obligation prévue au présent article de donner avis du lieu de l'assemblée ne s'applique pas aux assemblées qui se tiennent exclusivement par voie électronique.

L.M. 1996, c. 28, art. 33; L.M. 2004, c. 29, art. 21; L.M. 2022, c. 4, art. 46.

Waiver of notice
64 A member or any other person entitled to attend a meeting of members may in any manner waive notice of the meeting, and the attendance of the member or other person at the meeting is itself a waiver of notice of the meeting, except where that person attends for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the ground that the meeting was not lawfully called.

Renonciation à l'avis
64 Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les membres, peuvent toujours, de quelque façon que ce soit, renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'a pas été régulièrement convoquée.

Member proposal
65(1) A member entitled to vote at a meeting of members may

(a) submit to the credit union notice of any matter that the member proposes to raise at the meeting (hereinafter referred to as a "proposal"); and

(b) discuss at the meeting any matter in respect of which the member would have been entitled to submit a proposal.

Proposition d'un membre
65(1) Un membre ayant voix délibérative à une assemblée des membres peut :

a) donner à la caisse populaire avis de toute question qu'il entend soulever à l'assemblée (ci-après désignée « proposition »);

b) discuter au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de sa part.

Notice of proposal
65(2) A credit union shall set out any proposal in the notice of the meeting at which the proposal is to be presented.

Avis de proposition
65(2) La caisse populaire inclut toute proposition dans l'avis d'assemblée à laquelle la proposition doit être présentée.

Supporting statement
65(3) If so requested by a member submitting a proposal, the credit union shall include in the notice or attach thereto a statement by the member, of not more than 200 words, in support of the proposal, and the name and address of the member.

Déclaration à l'appui de la proposition
65(3) À la demande du membre qui soumet une proposition, la caisse populaire inclut dans l'avis ou y joint une déclaration d'au plus 200 mots, préparée par le membre à l'appui de la proposition, ainsi que les nom et adresse de ce membre.

Nominations for directors
65(4) A proposal may include nominations for the election of directors provided that the election of those nominated as directors would conform to the provisions

Présentation de la candidature des administrateurs
65(4) Une proposition peut faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si l'élection des personnes présentées comme

of this Act, the articles and by-laws of the credit union, but this subsection does not prevent nominations being made at any meeting of members.

administrateurs respecte les dispositions de la présente loi, des statuts et des règlements administratifs de la caisse populaire. Cependant, le présent paragraphe n'empêche pas la présentation de candidatures au cours d'une assemblée des membres.

Non-compliance

65(5) A credit union is not required to comply with subsections (2) and (3) if

(a) the proposal is not submitted to the credit union at least 90 days before the first anniversary date of the previous annual meeting of members; or

(b) it clearly appears that the proposal is submitted by the member primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the credit union or its directors, officers, members or other security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes; or

(c) the credit union, at the member's request, included a proposal in the notice of meeting of members held within 2 years preceding the receipt of the submission under subsection (1), and the member failed to present the proposal at that meeting; or

(d) substantially the same proposal was submitted to the members in the notice of a meeting of members held within 2 years preceding the receipt of the member's request, and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Dispense

65(5) La caisse populaire n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3), dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la proposition ne lui est pas soumise 90 jours au moins avant la date du premier anniversaire de la dernière assemblée annuelle des membres;

b) il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir contre la caisse populaire ou ses administrateurs, ses dirigeants, ses membres ou autres détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue;

c) la caisse populaire, à la demande du membre, a inclus une proposition dans l'avis de l'assemblée des membres tenue dans les 2 ans précédant la réception de la proposition visée au paragraphe (1) et le membre n'a pas présenté la proposition à l'assemblée;

d) une proposition à peu près identique a été soumise aux membres dans l'avis relatif à l'assemblée des membres tenue dans les 2 ans précédant la réception de la demande du membre et cette proposition a été rejetée;

e) les droits conférés par le présent article sont utilisés de façon abusive à des fins publicitaires.

Immunity

65(6) No credit union or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Immunité

65(6) La caisse populaire ou la personne qui agit pour son compte n'engage pas sa responsabilité du seul fait qu'elle a diffusé une proposition ou une déclaration en conformité avec le présent article.

Notice of refusal
65(7) Where a credit union refuses to include a proposal in a notice of meeting, the credit union shall within 10 days after receiving the proposal notify the member submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the notice and send to the member a statement of the reasons for the refusal.

Avis de refus
65(7) La caisse populaire qui refuse d'inclure une proposition dans un avis d'assemblée doit, dans les 10 jours suivant la réception de la proposition, notifier le membre qui soumet la proposition de son intention de ne pas inclure cette proposition dans l'avis d'assemblée et lui expédier une déclaration exposant les motifs du refus.

Member application to court
65(8) Upon the application of a member claiming to be aggrieved by a refusal under subsection (7), the court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Demande du membre
65(8) À la demande d'un membre qui prétend être lésé en raison du refus visé au paragraphe (7), le tribunal peut par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

Credit union application to court
65(9) The credit union or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to the court for an order permitting the credit union to omit the proposal from the notice of meeting, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make the order.

Demande de la caisse populaire
65(9) La caisse populaire ou toute personne qui prétend être lésée par une proposition peut demander au tribunal de rendre une ordonnance autorisant la caisse populaire à ne pas inclure la proposition dans l'avis d'assemblée. Le tribunal peut rendre l'ordonnance, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique.

Registrar entitled to notice
65(10) An applicant under subsection (8) or (9) shall give the Registrar notice of the application, and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

S.M. 1996, c. 28, s. 34.

Avis de la demande au registraire
65(10) L'auteur de la demande visée au paragraphe (8) ou (9) avise le registraire de sa demande. Le registraire a le droit de comparaître et d'être entendu soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un avocat.

L.M. 1996, c. 28, art. 34.

Quorum
66(1) Unless its by-laws otherwise provide, the quorum for members' meetings of a credit union is the number of members that is five more than the number of its directors.

Quorum
66(1) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la caisse populaire, aux assemblées des membres de celle-ci, le quorum est constitué d'un nombre de membres dépassant de cinq celui des administrateurs.

Opening quorum sufficient
66(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of members, the members present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting.

Quorum à l'ouverture de l'assemblée
66(2) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les membres puissent délibérer, même si le quorum n'est pas atteint pendant tout le cours de l'assemblée.

Adjournment
66(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of members, the members present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business.

Non application
66(4) This section does not apply to associates.

Fully electronic meetings
66(5) The requirement in subsection (3) to adjourn to a fixed place does not apply to a fully electronic meeting.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2004, c. 29, s. 22; S.M. 2022, c. 4, s. 47.

Voting eligibility
67(1) A member of a credit union who is 18 years of age or more may vote on matters that are submitted to the members for a decision.

One member one vote
67(2) Subject to subsection (1) and subsection 35(2), a member of a credit union has only one vote on a matter that is submitted to the members for a decision.

S.M. 2004, c. 29, s. 23.

Representatives of corporations
68(1) Where a body corporate or association is a member of a credit union, the credit union shall recognize an individual authorized by resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of members of the credit union.

Powers of representative
68(2) An individual authorized under subsection (1) may exercise, on behalf of the body corporate or association referred to in that subsection, all the powers the body corporate or association could exercise if it were an individual member.

Ajournement
66(3) Si le quorum n'est pas atteint à l'ouverture de l'assemblée, les membres présents ne peuvent délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis.

Non-application
66(4) Le présent article ne s'applique pas aux associés.

Assemblées tenues exclusivement par voie électronique
66(5) L'obligation prévue au paragraphe (3) de fixer le lieu de la tenue d'une assemblée ajournée ne s'applique pas aux assemblées qui se tiennent exclusivement par voie électronique.

L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2004, c. 29, art. 22; L.M. 2022, c. 4, art. 47.

Droit de vote
67(1) Tout membre de la caisse populaire qui est âgé d'au moins 18 ans peut voter sur les questions soumises aux membres.

Une voix par membre
67(2) Sous réserve du paragraphe (1) et du paragraphe 35(2), les membres de la caisse populaire n'ont qu'une seule voix chacun relativement à une question qui leur est soumise.

L.M. 2004, c. 29, art. 23.

Représentants de corporations
68(1) Lorsqu'une personne morale ou une association est membre d'une caisse populaire, celle-ci reconnaît comme représentant de la personne morale ou de l'association aux assemblées de ses membres tout particulier autorisé par résolution des administrateurs ou de la direction de la personne morale ou de l'association.

Pouvoirs du représentant
68(2) Le particulier autorisé en application du paragraphe (1) peut exercer pour le compte de la personne morale ou de l'association mentionnée dans ce paragraphe tous les pouvoirs qu'elle pourrait exercer si elle était un particulier membre.

Proxy
69(1) Unless the by-laws otherwise provide, no member, other than a member that is a body corporate or association, shall vote by proxy at any meeting of members of a credit union.

Limitations on proxies and representation
69(2) Where the by-laws provide for voting by proxy, no person other than a member of a credit union may be appointed proxy, and

(a) no member may vote more than one proxy;

(b) no member may represent more than one body corporate or association; and

(c) no member may both vote a proxy and represent a body corporate or association;

at a meeting of members of a credit union.

Non application
69(3) This section does not apply to associates.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Joint membership
70 A credit union may, in its by-laws, provide that 2 or more individuals may jointly hold a membership in a credit union but that membership is entitled to one vote only.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Voting generally
71(1) Subject to subsection (2), a credit union may, by by-law, establish procedures to permit members to vote by a method other than show of hands or ballot.

Vote par procuration
69(1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements administratifs, seules les personnes morales ou les associations qui sont membres ont le droit de voter par procuration lors d'une assemblée des membres de la caisse populaire.

Limitations
69(2) Lorsque les règlements administratifs prévoient le vote par procuration, seul un membre de la caisse populaire peut être nommé fondé de pouvoir et, lors d'une assemblée des membres de la caisse populaire, aucun membre ne peut :

a) voter au titre de plus d'une procuration;

b) représenter plus d'une personne morale ou association;

c) à la fois voter au titre d'une procuration et représenter une personne morale ou association.

Non-application
69(3) Le présent article ne s'applique pas aux associés.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Membres conjoints
70 La caisse populaire peut, dans ses règlements administratifs, prévoir que 2 particuliers ou plus peuvent être titulaires conjoints d'une adhésion à la caisse populaire; toutefois cette adhésion ne leur donne droit qu'à un vote seulement.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Dispositions générales concernant le vote
71(1) Sous réserve du paragraphe (2), la caisse populaire peut, par règlement administratif, établir des formalités permettant aux membres de voter selon une autre méthode que le vote à main levée ou au scrutin secret.

Voting on fundamental changes
71(2) On fundamental changes, within the meaning of Part IX, voting by members shall be by show of hands or ballot at the members' meeting called for that purpose.

S.M. 1996, c. 28, s. 35; S.M. 2004, c. 29, s. 24.

Vote — modifications de structure
71(2) Le vote relatif à des modifications de structure, au sens de la partie IX, a lieu à main levée ou au scrutin secret lors d'une assemblée des membres convoquée à cette fin.

L.M. 1996, c. 28, art. 35; L.M. 2004, c. 29, art. 24.

Electronic voting
71.1 If a meeting of members of a credit union is held as an electronic meeting, the meeting must be held in a manner that allows for electronic voting and reasonable steps must be taken to ensure that

(a) the identity of each person who votes is verified;

(b) each person who votes does so only in their own right or by valid proxy; and

(c) if a ballot is demanded, the vote is conducted in a manner that allows votes to be individually counted.

S.M. 2022, c. 4, s. 48.

Vote électronique
71.1 La caisse populaire qui tient une assemblée des membres par voie électronique fait en sorte que le vote électronique y soit possible et prend des mesures raisonnables afin de veiller à ce que :

a) l'identité de chaque personne qui vote soit vérifiée;

b) chaque personne qui vote le fasse en son nom propre ou en vertu d'une procuration valide;

c) en cas de demande de vote par scrutin secret, le vote se déroule d'une manière qui permette de compter individuellement les votes.

L.M. 2022, c. 4, art. 48.

Executors and administrators
72 Every executor or administrator holding a membership or share in the credit union in the capacity of executor or administrator shall represent that membership or share at meetings of the credit union and may vote as a member or shareholder.

Exécuteurs testamentaires
72 Les exécuteurs testamentaires ou les administrateurs de successions qui détiennent une adhésion ou une part sociale dans la caisse populaire en qualité d'exécuteurs testamentaires ou d'administrateurs de successions représentent cette adhésion ou part sociale à l'assemblée de la caisse populaire et peuvent voter à titre de membres ou de détenteurs de parts sociales.

Method of voting
73(1) Subject to section 71.1, any regulations respecting electronic meetings and the by-laws of a credit union, voting at a meeting of members shall be by show of hands, except where a ballot is demanded by a member entitled to vote at the meeting.

Vote
73(1) Sous réserve de l'article 71.1, des règlements pris en vertu de la présente loi relativement à la tenue d'assemblées par voie électronique et des règlements administratifs de la caisse populaire, le vote lors d'une assemblée des membres se fait à main levée, à moins qu'un membre ayant le droit de voter n'exige un vote au scrutin secret.

Time for demanding ballot
73(2) A member may demand a ballot either before or after any vote by show of hands, and the result of the ballot shall be the decision of the members.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2022, c. 4, s. 49.

Members calling meetings
74(1) Twenty-five members who have the right to vote at a meeting sought to be held or such other number of members or percentage of members as the by-laws may provide, may, by written requisition, require the directors to call a special meeting of members for the purposes stated in the requisition.

Form of requisition
74(2) The requisition referred to in subsection (1) may consist of several documents of like form each signed by one or more members, and shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to the registered office of the credit union.

Directors calling meeting
74(3) Upon receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of members to transact the business stated in the requisition, unless the business of the meeting as stated in the requisition includes a matter described in clauses 65(5)(b) to (e).

Member calling meeting
74(4) If the directors do not within 30 days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any member who signed the requisition may call the meeting.

Procedure
74(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to this Act and the by-laws.

Reimbursement
74(6) Unless the members otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the credit union shall reimburse the members for the expenses

Moment pour exiger un scrutin
73(2) Un membre peut exiger un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée. Le résultat du scrutin secret constitue la décision des membres.

L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2022, c. 4, art. 49.

Convocation d'une assemblée par les membres
74(1) Vingt-cinq membres qui ont le droit de voter à une assemblée qu'ils désirent faire tenir ou tout autre pourcentage ou nombre de membres que les règlements administratifs peuvent prévoir, peuvent exiger des administrateurs, au moyen d'une requête écrite, la convocation d'une assemblée extraordinaire des membres aux fins mentionnées dans la requête.

Forme de la requête
74(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents semblables signés chacun par un ou plusieurs membres, énonce l'ordre du jour de l'assemblée et est expédiée au siège social de la caisse populaire.

Convocation par les administrateurs
74(3) Sur réception de la requête visée au paragraphe (1), les administrateurs convoquent une assemblée des membres pour délibérer des questions qui y sont énoncées, à moins que l'ordre du jour de l'assemblée, indiqué dans la requête, n'inclue une question décrite aux alinéas 65(5)b) à e).

Convocation par un membre
74(4) Si, dans les 30 jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), les administrateurs ne convoquent pas l'assemblée, tout membre signataire de la requête peut la convoquer.

Procédure
74(5) L'assemblée prévue au présent article est convoquée, autant que possible, d'une manière conforme à la présente loi et aux règlements administratifs.

Remboursement
74(6) Sauf adoption par les membres à une assemblée convoquée en application du paragraphe (4) d'une résolution à l'effet contraire, la caisse populaire

reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

leur rembourse les dépenses normales qu'ils ont engagées pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Meeting called by Registrar

75(1) If, for any reason, it is impracticable to call a meeting of members of a credit union in the manner in which meetings of members may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the Act and the by-laws, or if for any other reason the Registrar thinks fit, the Registrar may order a meeting to be called, and direct the manner of conducting the meeting and such meeting is for all purposes a meeting of members of the credit union duly called and conducted.

Convocation par le registraire

75(1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée des membres de la caisse populaire ou de la tenir de la manière prescrite par la Loi et les règlements administratifs, le registraire peut ordonner la convocation de l'assemblée et prescrire la manière dont elle doit être tenue. Une telle assemblée constitue à toutes fins une assemblée des membres de la caisse populaire dûment convoquée et tenue.

Varying quorum

75(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Registrar may order that the quorum required by the Act or the by-laws be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Modification du quorum

75(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le registraire peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par la Loi ou les règlements administratifs.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

PART VII

DIRECTORS AND OFFICERS

Power to manage
76(1) The directors shall

(a) exercise the powers of the credit union directly, or indirectly through the employees and agents of the credit union; and

(b) direct the management of the business and affairs of the credit union.

Number of directors
76(2) By by-law, a credit union may establish a fixed number of directors or a minimum and maximum number of directors. In either case, the number of directors shall not be less than five.

S.M. 1996, c. 28, s. 35; S.M. 2004, c. 29, s. 25.

Persons who may be directors
77(1) A person may be a director of a credit union if he or she

(a) is 18 years of age or more, a resident of Canada and a member of the credit union; and

(b) satisfies the requirements set out in the by-laws of the credit union.

Persons who may not be directors
77(2) Despite subsection (1), a person may not be a director if he or she is

(a) an undischarged bankrupt;

(b) an employee of a credit union or of the central or guarantee corporation;

(c) the credit union's auditor, or a professional employee or member of the auditor's firm;

(d) the credit union's solicitor, or a professional employee or member of the solicitor's firm;

PARTIE VII

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs
76(1) Les administrateurs :

a) exercent les pouvoirs de la caisse populaire soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire de ses employés et de ses mandataires;

b) dirigent la gestion de l'entreprise et des affaires internes de la caisse populaire.

Nombre d'administrateurs
76(2) La caisse populaire peut, par règlement administratif, établir un nombre fixe ou un nombre minimal et maximal d'administrateurs, ce nombre ne pouvant en aucun cas être inférieur à cinq.

L.M. 1996, c. 28, art. 35; L.M. 2004, c. 29, art. 25.

Personnes pouvant être administratrices
77(1) Peut être administratrice de la caisse populaire la personne qui :

a) d'une part, est âgée d'au moins 18 ans, réside au Canada et est membre de la caisse;

b) d'autre part, satisfait aux exigences mentionnées dans les règlements administratifs de la caisse.

Personnes ne pouvant pas être administratrices
77(2) Malgré le paragraphe (1), ne peuvent être administrateurs :

a) les faillis non libérés;

b) les employés d'une caisse populaire, de la centrale ou de la compagnie de garantie;

c) le vérificateur de la caisse populaire ainsi que les employés professionnels et les membres de son cabinet;

(e) an employee of the government whose official duties are concerned with the affairs of credit unions;

(f) a real estate appraiser used by the credit union, or a professional employee or member of the appraiser's firm;

(g) a member who is in arrears for more than 180 days under a debt obligation to the credit union;

(h) a member who has a significant interest in a corporation or partnership that is in arrears for more than 180 days under a debt obligation to the credit union; or

(i) the spouse or dependent child of a member referred to in clause (g) or (h).

d) le procureur de la caisse populaire ainsi que les employés professionnels et les membres de son cabinet;

e) les employés du gouvernement qui s'occupent dans l'exercice de leurs fonctions officielles des affaires internes des caisses populaires;

f) les évaluateurs de biens immobiliers auxquels a recours la caisse populaire ainsi que les employés professionnels et les membres de leur cabinet;

g) les membres qui sont endettés envers la caisse populaire et qui ont un retard de plus de 180 jours dans leurs paiements;

h) les membres ayant un intérêt important dans une corporation ou une société en nom collectif qui est endettée envers la caisse populaire et qui a un retard de plus de 180 jours dans ses paiements;

i) les conjoints ou les enfants à charge des membres visés à l'alinéa g) ou h).

Three-quarters of directors must reside in Manitoba
77(3) Despite clause (1)(a), at all times not less than ¾ of a credit union's directors shall be resident in Manitoba.

Nombre d'administrateurs devant résider au Manitoba
77(3) Malgré l'alinéa (1)a), au moins les ¾ des administrateurs de la caisse populaire doivent en tout temps être résidents du Manitoba.

Election or appointment of more non-resident directors void
77(4) If at any time the election or appointment of one or more credit union directors results in a board with more directors who are not resident in Manitoba than subsection (3) allows, their election or appointment is void.

Nullité de l'élection ou de la nomination de certains administrateurs non-résidents
77(4) Est nulle l'élection ou la nomination d'un ou de plusieurs administrateurs qui fait passer le nombre d'administrateurs n'étant pas résidents du Manitoba à un nombre plus élevé que celui permis par le paragraphe (3).

Vacancy resulting in more non-resident directors
77(5) If the death, resignation or removal of a director results in a board with more directors who are not resident in Manitoba than subsection (3) allows, the remaining directors

(a) may exercise the powers of directors until the next meeting of the credit union's members, if they constitute a quorum; and

Décès, démission ou destitution
77(5) Si le décès, la démission ou la destitution d'un administrateur fait passer le nombre d'administrateurs n'étant pas résidents du Manitoba à un nombre plus élevé que celui permis par le paragraphe (3), les administrateurs restants :

a) d'une part, peuvent exercer leurs pouvoirs jusqu'à l'assemblée suivante des membres de la caisse, pour autant qu'il y ait quorum;

(b) shall,

(i) without delay, appoint one or more directors to comply with subsection (3), if the credit union's by-laws allow the directors to fill a vacancy by appointment, or

(ii) not later than at the next annual meeting of the members, hold an election of directors to comply with subsection (3).

S.M. 1996, c. 28, s. 36; S.M. 2004, c. 29, s. 26; S.M. 2010, c. 20, s. 10; S.M. 2021, c. 11, s. 80.

Terms of office of first directors
78(1) Each director named in articles of incorporation or amalgamation holds office

(a) in the case of an incorporation, from the issue of the certificate of incorporation until the first meeting of members; or

(b) in the case of an amalgamation, until the expiry of his or her term of office as set out in the amalgamation agreement.

Election of directors
78(2) The members of a credit union shall, by ordinary resolution at the first meeting of the members and at each succeeding annual meeting of the members at which an election of directors is required, elect directors to hold office for a term established in the by-laws, which term shall not exceed 3 years.

Election of district directors
78(3) Notwithstanding the provisions of subsection (2) the by-laws of a credit union may provide the manner in which members of a credit union elect directors for a district at a district meeting.

Staggered terms
78(4) It is not necessary that all directors elected at a meeting of members hold office for the same term.

b) d'autre part, soit nomment immédiatement un ou plusieurs administrateurs aux fins d'observation du paragraphe (3), si les règlements administratifs de la caisse permettent aux administrateurs de pourvoir aux vacances par nomination, soit font élire des administrateurs à ces fins au plus tard à l'assemblée annuelle suivante des membres.

L.M. 1996, c. 28, art. 36; L.M. 2004, c. 29, art. 26; L.M. 2010, c. 20, art. 10; L.M. 2021, c. 11, art. 80.

Mandat des premiers administrateurs
78(1) Les administrateurs dont le nom figure dans les statuts constitutifs ou de fusion occupent leur poste :

a) dans le cas d'une constitution en corporation, à partir de la délivrance du certificat de constitution jusqu'à la première assemblée des membres;

b) dans le cas d'une fusion, jusqu'au moment prévu pour l'expiration de leur mandat dans la convention de fusion.

Élection des administrateurs
78(2) Les membres doivent, à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente, élire, par résolution ordinaire, les administrateurs dont la durée du mandat est fixée par les règlements administratifs; toutefois, aucun mandat ne peut durer plus de 3 ans.

Élection d'administrateurs de district
78(3) Malgré les dispositions du paragraphe (2), les règlements administratifs d'une caisse populaire peuvent prévoir la manière dont les membres d'une caisse populaire élisent des administrateurs à l'égard d'un district à une assemblée de district.

Durées des mandats
78(4) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.

No stated terms
78(5) A director not elected for an expressly stated term ceases to hold office at the close of the first annual meeting of members following that director's election.

Incumbent directors
78(6) Notwithstanding anything in this section to the contrary, if directors are not elected at a meeting of the members, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2004, c. 29, s. 27.

Durée non déterminée
78(5) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.

Poursuite du mandat
78(6) Malgré toute disposition contraire du présent article, le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des membres, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

L.M. 1989-90, c. 90, art. 8; L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2004, c. 29, art. 27.

Ceasing to hold office
79(1) A director of a credit union ceases to hold office when he

(a) dies or resigns; or

(b) is removed from office in accordance with section 80; or

(c) ceases to meet the qualifications set out in section 77 or the by-laws of the credit union for being a director.

Fin du mandat
79(1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison :

a) de son décès ou de sa démission;

b) de sa révocation aux termes de l'article 80; ou

c) de son inhabilité, aux termes de l'article 77 ou des règlements administratifs de la caisse populaire.

Effective date of resignation
79(2) The resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is received by the credit union, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

S.M. 1996, c. 28, s. 37.

Date d'effet de la démission
79(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date où une démission écrite est reçue par la caisse populaire ou, à la date postérieure qui y est indiquée.

L.M. 1996, c. 28, art. 37.

Removal of directors
80(1) The members of a credit union may, by ordinary resolution, at a special meeting remove any director from office.

Vacancy
80(2) A vacancy created by the removal of a director from office may be filled at the meeting of the members at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 82.

Révocation des administrateurs
80(1) Les membres peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Vacances
80(2) Toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 82.

Statement of director
81(1) A director who

(a) resigns; or

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing him or her from office; or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director in his or her stead, whether because of his or her resignation or removal or because his or her term of office has expired or is about to expire;

is entitled to submit to the credit union a written statement giving the reasons for the resignation or for opposing any action or resolution proposed for the purposes described in clauses (b) and (c).

Déclaration de l'administrateur
81(1) L'administrateur qui, selon le cas :

a) démissionne;

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer;

c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée, convoquées en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat,

est fondé à donner par écrit à la caisse populaire les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées aux fins prévues aux alinéas b) et c).

Circulating statement
81(2) A credit union shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (1) to every member and to the Registrar.

Diffusion de la déclaration
81(2) La caisse populaire envoie sans délai copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (1) à chaque membre ainsi qu'au registraire.

Immunity
81(3) No credit union or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a statement in compliance with subsection (2).

Immunité
81(3) La caisse populaire ou la personne agissant en son nom n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration faite en conformité avec le paragraphe (2).

Filling vacancy
82(1) Subject to subsection (4), a quorum of directors may fill any vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in, or the members' failure to elect, the fixed or minimum number of directors.

Manière de combler les vacances
82(1) Sous réserve du paragraphe (4), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre.

Quorum may exercise powers
82(2) If a meeting of the members fails, for any reason, to elect the fixed or minimum number of directors, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of directors if the number of directors so elected constitutes a quorum.

Exercice des pouvoirs s'il y a quorum
82(2) Les administrateurs, élus lors d'une assemblée qui, pour une raison quelconque, ne peut élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs, peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

Calling meeting
82(3) If there is a failure to elect the fixed or minimum number of directors at a meeting of members, the directors then in office shall forthwith call a meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member.

Convocation d'une assemblée
82(3) Les administrateurs en fonctions convoquent, sans délai, une assemblée en vue de combler les vacances résultant du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs à une assemblée; s'ils négligent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur en fonctions, tout membre peut convoquer cette assemblée.

Members filling vacancy
82(4) The articles or by-laws may provide that a vacancy among the directors shall be filled only by a vote of the members.

Élection par les membres
82(4) Les statuts ou les règlements administratifs peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote des membres.

Ratification
82(5) If a vacancy among the directors is filled pursuant to subsection (1), the appointment shall be ratified at the next meeting of members.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Ratification
82(5) Les vacances au sein du conseil d'administration qui sont comblées en conformité avec le paragraphe (1) sont ratifiées à l'assemblée suivante des membres.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Notice of change of directors
83(1) Within 15 days after a change of directors occurs, a credit union shall send to the Registrar a notice setting out the change, and the Registrar shall file the notice.

Avis de changement
83(1) Dans les 15 jours suivant tout changement dans la composition du conseil d'administration, la caisse populaire en avise le registraire; celui-ci dépose cet avis.

Application to court
83(2) Any interested person or the Registrar may apply to the court for an order requiring a credit union to comply with subsection (1), and upon the application the court may make the order and any further order it thinks fit.

Demande au tribunal
83(2) À la demande de tout intéressé ou du registraire, le tribunal peut s'il le juge utile, obliger, par ordonnance, la caisse populaire à se conformer au paragraphe (1), et prendre toute autre mesure pertinente.

Effect of notice
83(3) A director named in the articles or in a notice sent by the credit union to the Registrar pursuant to subsection (1) and filed by the Registrar is presumed for the purposes of this Act to be a director of the credit union.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 2004, c. 29, s. 28.

Effet de l'avis
83(3) L'administrateur nommé dans les statuts ou dans un avis envoyé par la caisse populaire au registraire en vertu du paragraphe (1) et déposé par le registraire, est présumé, pour l'application de la présente loi, être un administrateur de la caisse populaire.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 2004, c. 29, art. 28.

Meeting of directors
84(1) Unless the articles or by-laws otherwise provide, the directors of a credit union may meet at such place and upon such notice as the directors may determine.

Quorum
84(2) Unless the articles or by-laws otherwise provide, a majority of the directors constitutes a quorum at any meeting of directors and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

Notice of meeting
84(3) Unless the by-laws otherwise provide, a notice of a meeting of directors need not specify any matter that is to be dealt with at the meeting except

(a) any question or matter requiring the approval of the members; or

(b) the filling of a vacancy among the directors; or

(c) the issuance or redemption of any securities of the credit union other than common shares; or

(d) the approval of any financial statements of a kind referred to in section 98.

Waiver of notice
84(4) A director may in any manner waive notice of a meeting of directors and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting was not lawfully called.

Adjournment
84(5) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.

Réunion du conseil
84(1) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, les administrateurs peuvent se réunir au lieu et après avoir donné l'avis qu'ils déterminent.

Quorum
84(2) Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, la majorité des administrateurs constitue le quorum; lorsque celui-ci est atteint, les administrateurs peuvent exercer leurs pouvoirs, malgré toute vacance en leur sein.

Avis de la réunion
84(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs, il n'est pas nécessaire que l'avis de la réunion du conseil d'administration fasse état des questions qui y seront traitées, à l'exception :

a) des questions ou affaires nécessitant l'approbation des membres,

b) des vacances à combler au sein du conseil d'administration,

c) de la délivrance ou du rachat de valeurs mobilières de la caisse populaire autres que des parts sociales ordinaires;

d) de l'approbation des états financiers de la nature de ceux mentionnés à l'article 98.

Renonciation
84(4) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.

Ajournement
84(5) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.

Electronic meetings
84(6) Unless prohibited by a credit union's articles or by-laws, a meeting of directors may be held as an electronic meeting. Such a meeting must be held in accordance with the regulations, if any.

Presence
84(7) A director participating electronically in a meeting of directors is deemed to be present at the meeting.

Notice of electronic meeting
84(8) If a meeting of directors is held as an electronic meeting, any notice of the meeting must include instructions on how to participate in the meeting electronically.

Fully electronic meetings
84(9) A requirement in this section to meet at a specific place or to provide notice of the place of a meeting does not apply to a fully electronic meeting.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2022, c. 4, s. 50.

Delegation
85(1) The directors of a credit union may appoint from their number a committee of directors and delegate to that committee any of the powers of the directors.

Authority of directors
85(2) Notwithstanding subsection (1), no committee of directors has authority to

(a) submit to the members any question or matter requiring approval of the members; or

(b) fill a vacancy among the directors; or

(c) issue or redeem securities, except in the manner and on the terms authorized by the directors; or

(d) approve any financial statement of a kind referred to in section 98.

Réunions tenues par voie électronique
84(6) À moins que les statuts ou les règlements administratifs d'une caisse populaire ne l'interdisent, les réunions du conseil d'administration peuvent se tenir par voie électronique en conformité avec tout règlement pris en vertu de la présente loi.

Présence
84(7) L'administrateur qui participe à une réunion du conseil d'administration par voie électronique est réputé y être présent.

Avis en cas de réunion devant se tenir par voie électronique
84(8) L'avis de toute réunion du conseil d'administration devant se tenir par voie électronique doit comporter des instructions permettant d'y participer de cette façon.

Réunions tenues exclusivement par voie électronique
84(9) L'obligation prévue au présent article de se réunir dans un lieu donné ou de donner avis du lieu d'une réunion ne s'applique pas aux réunions qui se tiennent exclusivement par voie électronique.

L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2022, c. 4, art. 50.

Délégation
85(1) Les administrateurs peuvent déléguer certains de leurs pouvoirs à un comité du conseil d'administration, choisi parmi eux.

Limitation de pouvoirs
85(2) Malgré le paragraphe (1), le comité ne peut :

a) soumettre aux membres des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci;

b) combler les vacances survenues parmi les administrateurs;

c) émettre ou racheter des valeurs mobilières si ce n'est selon les modalités autorisées par les administrateurs;

d) approuver les états financiers mentionnés à l'article 98.

Validity of act of directors and officers
86 An act of a director or officer is valid, notwithstanding any irregularity in the election of or appointment or any defect in the qualifications of the director.

Validité des actes des administrateurs
86 Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination ou leur inhabilité.

Resolution in lieu of meeting
87(1) A resolution in writing, signed by all the directors entitled to vote on that resolution at a meeting of directors or a committee of directors

(a) satisfies all requirements of this Act relating to meetings of directors or meetings of committees of directors, as the case may be;

(b) is as valid as if it had been passed at a meeting of directors or of a committee of directors, as the case may be; and

(c) is effective from the date specified in the resolution, which shall not be prior to the date on which the first director signed the resolution.

Résolution tenant lieu d'assemblée
87(1) Une résolution écrite, signée de tous les administrateurs habiles à voter lors des réunions des administrateurs ou d'un comité du conseil :

a) satisfait à toutes les exigences de la présente loi concernant les réunions des administrateurs, ou des comités du conseil d'administration, selon le cas;

b) a la même valeur que si elle avait été adoptée au cours de ces réunions;

c) prend effet à partir de la date qui y est indiquée, cette date ne pouvant être antérieure à la date où le premier administrateur a signé la résolution.

Filing resolution
87(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the proceedings of the directors or committee of directors, as the case may be.

Dépôt de la résolution
87(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) est conservé avec les procès-verbaux des délibérations des administrateurs ou du comité, selon le cas.

Liability of directors
88(1) Directors of a credit union who vote for or consent to a resolution authorizing a payment contrary to sections 30 and 32, or the payment of an indemnity contrary to section 96, are jointly and severally liable to restore to the credit union any amount so distributed or paid and not otherwise recovered by the credit union.

Responsabilité des administrateurs
88(1) Les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, approuvent l'adoption d'une résolution autorisant un paiement contrairement aux articles 30 et 32 ou le paiement d'un dédommagement contrairement à l'article 96 sont conjointement et individuellement tenus de restituer à la caisse populaire les sommes en cause non encore recouvrées.

Directors' and officers' liability for loans or advances
88(2) If a credit union makes a loan or advance to a person in contravention of this Act or the regulations, the person who received the loan or advance, and all directors, other officers and members of committees of the credit union who with knowledge of the

Responsabilité des administrateurs et des dirigeants à l'égard des prêts et des avances
88(2) Si la caisse populaire effectue un prêt ou une avance à une personne en contravention avec la présente loi ou les règlements, la personne qui a reçu le prêt ou l'avance ainsi que tous les administrateurs, les autres dirigeants et les membres des comités de la caisse

contravention made or approved it, are jointly and severally liable to the credit union for the unpaid balance of the loan or advance with interest.

populaire qui, ayant connaissance de la contravention, ont effectué ou approuvé l'opération sont conjointement et individuellement responsables envers elle du solde non remboursé du prêt ou de l'avance et des intérêts correspondants.

Directors' and officers' liability for loans acquired

88(2.1) If a credit union acquires part or all of another lender's interest in a loan in contravention of this Act or the regulations, the person liable to repay the loan, and all directors, other officers and members of committees of the credit union who with knowledge of the contravention made or approved the acquisition, are jointly and severally liable to the credit union for the unpaid balance of its interest in the loan, with interest.

Responsabilité des administrateurs et des dirigeants à l'égard des prêts acquis

88(2.1) Si la caisse populaire acquiert une partie ou la totalité de l'intérêt d'un autre prêteur dans un prêt en contravention avec la présente loi ou les règlements, la personne qui est tenue de rembourser le prêt ainsi que tous les administrateurs, les autres dirigeants et les membres des comités de la caisse populaire qui, ayant connaissance de la contravention, ont effectué ou approuvé l'acquisition sont conjointement et individuellement responsables envers elle du solde non remboursé de l'intérêt dans le prêt et des intérêts correspondants.

Contribution

88(3) A director, officer, or member of a committee who satisfies a judgment rendered under this section, or a director or member of a committee who satisfies a judgment rendered under *The Employment Standards Code*, is entitled to contribution from all other persons who, by virtue of this Act or *The Employment Standards Code*, are also liable.

Répétition

88(3) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité qui satisfait au jugement rendu en vertu du présent article ou l'administrateur ou le membre d'un comité qui satisfait au jugement rendu en vertu du *Code des normes d'emploi* peut répéter les parts de toutes les autres personnes qui, en vertu de la présente loi ou du *Code des normes d'emploi*, sont également responsables.

Recovery

88(4) A director, officer, or member of a committee who is liable under subsection (1) or (2) may apply to the court for an order compelling a member or other recipient to pay any money or deliver any property to the director, officer or member of a committee that was improperly paid or distributed to the member or other recipient.

Recours

88(4) L'administrateur, le dirigeant ou le membre d'un comité qui est tenu responsable conformément au paragraphe (1) ou (2) peut demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les membres, à lui remettre les sommes ou biens irrégulièrement reçus.

Limitations

88(5) Any action to enforce a liability imposed by subsections (1) and (2) may not be commenced after 2 years from the date of the resolution authorizing the thing complained of.

S.M. 1998, c. 29, s. 156; S.M. 2010, c. 20, s. 11.

Prescription

88(5) Les actions en responsabilité visées aux paragraphes (1) et (2) se prescrivent par 2 ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

L.M. 1998, c. 29, art. 156; L.M. 2010, c. 20, art. 11.

Application of *The Employment Standards Code*

89 Part 3 of *The Employment Standards Code* applies to credit unions and their directors.

S.M. 1998, c. 29, s. 156.

Application du *Code des normes d'emploi*

89 La partie 3 du *Code des normes d'emploi* s'applique aux caisses populaires et à leurs administrateurs.

L.M. 1998, c. 29, art. 156.

Duty of directors to report

90 Where any director of a credit union becomes aware that

(a) the credit union is unable to make any lawful payment it is required to make, except with the result that

(i) the credit union would after that payment be unable to pay its liabilities as they become due, or

(ii) the realizable value of the credit union's assets would thereby be less than the aggregate of its liabilities and the capital account of all classes of shares of the credit union other than common shares; or

(b) the credit union is financially unsound or conducting its affairs in a manner that tends to increase the risk of a claim upon the guarantee corporation;

the director shall within 7 days give written notice thereof to the Registrar.

S.M. 1996, c. 28, s. 38.

Responsabilité des administrateurs

90 Est tenu d'aviser par écrit le registraire, dans les 7 jours, l'administrateur qui apprend :

a) que la caisse populaire ne peut effectuer un paiement légitime sans que ce paiement ait pour résultat

(i) soit d'empêcher la caisse populaire, après le paiement, d'acquitter son passif à échéance,

(ii) soit de rendre la valeur de réalisation de son actif inférieure au total de son passif et de son compte de capital relatif à toutes les catégories de parts sociales, autres que les parts sociales ordinaires;

b) que la situation financière de la caisse populaire n'est pas saine ou que celle-ci gère ses affaires internes d'une façon qui tend à accroître le risque d'une réclamation à la compagnie de garantie.

L.M. 1996, c. 28, art. 38.

Definition

91(1) Without in any way limiting those matters which may be considered to be material in nature, a **"material contract"** in this section includes a contract of any kind made by a credit union under which it

(a) employs a person as a full-time employee;

(b) retains the service of a person otherwise than as an employee; or

(c) disposes of or acquires property whether by sale, purchase, lease or otherwise, for consideration that exceeds $5,000 in value.

Définitions

91(1) Sans préjudice des questions qui peuvent être considérées comme importantes par leur nature, l'expression **« contrat important »** vise au présent article, les contrats de tout genre conlus par la caisse populaire aux termes desquels celle-ci :

a) embauche une personne comme employé à temps plein;

b) retient les services d'une personne autrement qu'à titre d'employé;

c) dispose de biens ou en acquiert, que ce soit par vente, par achat, par bail ou autrement, pour une contrepartie dont la valeur est supérieure à 5 000 $.

Interest in contracts of relatives
91(2) A director or officer shall be deemed to have a material interest in any material contract in which any of the following persons is a party or in which they have a material interest:

(a) the spouse or common-law partner of the director or officer;

(b) the parent, child, grandparent, grandchild, brother or sister of the director or officer or of the spouse or common-law partner of the director or officer;

(c) the spouse or common-law partner of any person mentioned in clause (b).

Intérêt dans les contrats conclus par des parents
91(2) Un administrateur ou un dirigeant est réputé avoir un intérêt important dans un contrat important dans lequel une des personnes suivantes est partie ou dans lequel elles ont un intérêt important :

a) le conjoint ou le conjoint de fait de l'administrateur ou du dirigeant;

b) l'un des parents, l'enfant, l'un des grands-parents, l'un des petits-enfants, le frère ou la soeur de l'administrateur ou du dirigeant ou du conjoint ou conjoint de fait de l'administrateur ou du dirigeant;

c) le conjoint ou le conjoint de fait d'une des personnes mentionnées à l'alinéa b).

Interest in contracts of others
91(3) A director or officer shall be deemed to have a material interest in any material contract involving another person where the director or officer is

(a) a creditor of that person for a debt that is in excess of $5,000;

(b) a guarantor of the debts of that person in an amount that is in excess of $5,000;

(c) the owner or beneficial owner of not less than 20% of the issued shares of any class of shares of that person;

(d) a partner of that person;

(e) a member along with that person in any association; or

(f) a director or officer of that person.

Intérêt dans les contrats conclus par d'autres personnes
91(3) Un administrateur ou un dirigeant est réputé avoir un intérêt important dans un contrat important liant une autre personne lorsque cet administrateur ou ce dirigeant remplit l'une des conditions qui suit :

a) il est créancier de cette personne et sa créance est supérieure à 5 000 $;

b) il s'est porté caution des dettes de cette personne pour un montant supérieur à 5 000 $;

c) il est le propriétaire ou le véritable propriétaire d'au moins 20 % des actions émises de toute catégorie d'actions de cette personne;

d) il est associé de cette personne;

e) il est membre d'une association avec cette personne;

f) il est administrateur ou dirigeant de cette personne.

Officer defined
91(4) In this section **"officer"** includes a committee member, general manager, or agent of a credit union.

Exceptions
91(5) For purposes of this section, a material contract does not include

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by a director, officer or employee of the credit union for the benefit of the credit union;

(b) a contract relating primarily to the remuneration of directors, or officers of the credit union;

(c) a contract for indemnity or insurance under section 96; or

(d) loans made to directors, officers or employees in the ordinary course of the credit union's business and in compliance with the Act and the regulations, the by-laws, and the loan policies of the credit union.

Disclosure
91(6) A director or officer of a credit union who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the credit union; or

(b) has a material interest in a contract or proposed contract between a person and the credit union;

shall be deemed to have a conflict of interest with the credit union and shall disclose in writing to the credit union and request to have entered in the minutes of meetings of directors, the nature and extent of the interest and shall not participate in any vote conducted by the directors or of a committee of the credit union relating to the material contract or proposed material contract.

Définition de « dirigeant »
91(4) Pour l'application du présent article, est assimilé à un **« dirigeant »** le membre d'un comité, le directeur général ou le mandataire de la caisse populaire.

Exceptions
91(5) Pour l'application du présent article, un contrat important ne vise pas :

a) un arrangement garantissant un prêt ou des obligations qu'un administrateur, dirigeant ou employé de la caisse populaire a souscrits pour le compte de celle-ci;

b) un contrat portant essentiellement sur la rémunération d'administrateurs ou de dirigeants de la caisse populaire;

c) un contrat portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 96;

d) un prêt consenti à des administrateurs, dirigeants ou employés dans le cours ordinaire de l'entreprise de la caisse populaire et en conformité avec la *Loi* et les règlements ainsi que les règlements administratifs et les politiques en matière de prêts de la caisse populaire.

Divulgation des intérêts
91(6) L'administrateur ou le dirigeant qui :

a) ou bien est partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la caisse populaire,

b) ou bien possède un intérêt important dans un contrat ou un projet de contrat entre une personne et la caisse populaire,

est réputé avoir un conflit d'intérêt avec la caisse populaire et doit divulguer par écrit à celle-ci et demander que soient consignées au procès-verbal des réunions la nature et l'étendue de son intérêt. Il ne peut prendre part au vote tenu par les administrateurs ou un comité de la caisse populaire relativement à ce contrat ou projet de contrat important.

Time of disclosure for director or officer
91(7) A director or officer shall make the disclosure required by subsection (6) forthwith upon the director or officer becoming aware of the conflict of interest.

Moment
91(7) L'administrateur ou le dirigeant effectue la divulgation requise au paragraphe (6) dès qu'il a connaissance du conflit d'intérêt.

Continuing disclosure
91(8) For the purposes of this section, general notice to the directors by a director or officer, declaring that he or she is a director or officer of or is to be regarded as having a material interest in any contract made with a person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contracts so made.

Divulgation permanente
91(8) Pour l'application du présent article, constitue une divulgation suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une caisse populaire aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant d'une personne ou doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

Avoidance standards
91(9) A contract or transaction in which a director or officer has a conflict of interest, is neither void nor voidable by reason only of that conflict of interest or by reason only that a director with a conflict of interest is present at or is counted to determine the presence of a quorum of a meeting of directors or a committee of directors that authorized the contract or transaction, if the director or officer disclosed the conflict of interest in accordance with this section, did not participate in the vote to authorize such contract or transaction, and the contract or transaction was approved by the directors or the members and it was reasonable and fair to the credit union at the time it was approved.

Normes relatives à la nullité
91(9) Tout contrat ou transaction à l'égard duquel un des administrateurs ou dirigeants a un conflit d'intérêt n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif ou au motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité qui a autorisé le contrat ou la transaction, si l'administrateur ou le dirigeant a divulgué son conflit d'intérêt conformément au présent article, n'a pas pris part au vote qui a autorisé ce contrat ou cette transaction et si les administrateurs ou les membres de la caisse populaire l'ont approuvé, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Approval by members
91(10) When a director votes on a resolution in which the director has declared a conflict of interest, the contract or transaction that is the subject of the resolution will only be valid if it is approved by not less than 2/3 of the votes cast by the members at a special meeting of the credit union.

Approbation par les membres
91(10) Lorsque l'administrateur vote sur une résolution dans laquelle il a déclaré un conflit d'intérêt, le contrat ou la transaction qui fait l'objet de la résolution n'est valide que s'il est approuvé par au moins les 2/3 des voix exprimées par les membres lors d'une assemblée extraordinaire de la caisse populaire.

Application to court
91(11) Where a director or officer of a credit union fails to disclose a conflict of interest in accordance with this section or participates in a vote which is not subsequently ratified by the members, the court may, upon the application of the credit union or a member of the credit union, set aside the contract or transaction on such terms as it sees fit.

Demande au tribunal
91(11) Le tribunal peut, à la demande de la caisse populaire ou d'un membre de la caisse populaire dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de divulguer son conflit d'intérêt ou participe à un vote qui n'est pas subséquemment ratifié par les membres, annuler le contrat ou la transaction selon les modalités qu'il estime pertinentes.

Offence of failing to disclose
91(12) A director or officer who fails to disclose a conflict of interest in accordance with this section is guilty of an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Director or officer ceases to hold office on conviction
91(13) A director or officer who is convicted of an offence under this section

(a) ceases to hold office as of the date of the conviction; and

(b) is not eligible for election as a director or for appointment as an officer of a credit union for five years after that date.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2002, c. 24, s. 16; S.M. 2010, c. 20, s. 12.

Officers
92 Subject to the articles and by-laws,

(a) the directors may designate the officers of the credit union, elect or appoint as officers persons of full capacity, specify their duties and delegate to them powers to manage the business and affairs of the credit union except powers to

(i) submit to the members any question or matter requiring the approval of the members, or

(ii) fill a vacancy among the directors, or

(iii) issue or redeem securities, except in the manner and on the terms authorized by the directors, or

(iv) approve any financial statements of a kind referred to in section 98;

(b) the directors may elect or appoint committees and delegate powers, duties and responsibilities to them, except powers to do anything referred to in clause (a);

Infraction — omission de divulguer un conflit d'intérêt
91(12) L'administrateur ou le dirigeant qui omet de divulguer un conflit d'intérêt de la façon prévue au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

Cessation des fonctions
91(13) L'administrateur ou le dirigeant qui est déclaré coupable d'une infraction au présent article :

a) cesse d'occuper ses fonctions à la date de la déclaration de culpabilité;

b) ne peut être élu administrateur ni nommé dirigeant d'une caisse populaire pendant une période de cinq ans suivant cette date.

L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2002, c. 24, art. 16; L.M. 2004, c. 29, art. 29; L.M. 2010, c. 20, art. 12.

Dirigeants
92 Sous réserve des statuts et des règlements administratifs, il est possible, au sein de la caisse populaire,

a) pour les administrateurs, de créer des postes de dirigeants, d'y élire ou nommer des personnes pleinement capables, de préciser leurs fonctions et de leur déléguer le pouvoir de gérer l'entreprise et les affaires internes de la caisse populaire, sauf le pouvoir

(i) de soumettre aux membres des questions qui requièrent l'approbation de ceux-ci,

(ii) de combler les vacances survenues parmi les administrateurs,

(iii) d'émettre ou racheter des valeurs mobilières, sauf selon les modalités autorisées par les administrateurs,

(iv) d'approuver les états financiers mentionnés à l'article 98;

(c) a director may become an officer of the credit union and may become a member of a committee; and

(d) 2 or more offices of the credit union may be held by the same person.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

b) pour les administrateurs d'élire ou de nommer des comités et de leur déléguer des pouvoirs, fonctions et responsabilités à l'exception du pouvoir d'accomplir les actes mentionnés à l'alinéa a);

c) pour un administrateur de devenir dirigeant de la caisse populaire et membre d'un comité;

d) pour la même personne, d'occuper plusieurs postes.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Remuneration
93 Subject to the articles and the by-laws, the directors of a credit union may fix the remuneration of the directors, officers, committee members, delegates and employees of the credit union.

Rémunération
93 Sous réserve des statuts et des règlements administratifs, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants, des membres de comités, des délégués et des employés de la caisse populaire.

Duty of care of directors and officers
94(1) Every director and officer of a credit union, in exercising the powers and discharging the duties of a director or officer shall

(a) act honestly and in good faith with the view to the best interest of the credit union; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Devoir des administrateurs et dirigeants
94(1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir :

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la caisse populaire;

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances une personne avisée.

Duty to comply
94(2) Every director and officer of a credit union shall comply with this Act and the regulations, and the articles and by-laws of the credit union.

Observation
94(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application ainsi que les statuts et les règlements administratifs de la caisse populaire.

No exculpation
94(3) No provision in a contract, the articles, the by-laws or a resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act and the regulations or relieves the director or officer from liabilty for a breach thereof.

Absence d'exonération
94(3) Aucune disposition d'un contrat, des statuts, des règlements administratifs ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi et à ses règlements d'application ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Interpretation
94(4) This section is in addition to and not a derogation of any other enactment or rule of law relating to the duty or liability of directors or officers of a credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Interprétation
94(4) Le présent article s'ajoute et ne déroge pas aux textes législatifs ou aux règles de droit concernant les obligations et les responsabilités des administrateurs ou des dirigeants d'une caisse populaire.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Dissent
95(1) A director who is present at a meeting of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat, unless the director

(a) requests that the director's dissent be or the dissent is entered in the minutes of the meeting; or

(b) sends a written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or

(c) sends a dissent by registered mail to the registered office of the credit union immediately after the meeting is adjourned.

Dissidence
95(1) L'administrateur présent à une réunion du conseil ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf :

a) s'il demande que sa dissidence soit consignée au procès-verbal, ou si celle-ci y est consignée;

b) si sa dissidence fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci;

c) si sa dissidence est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la caisse populaire, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Loss of right to dissent
95(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Perte du droit à la dissidence
95(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Dissent of absent director
95(3) A director who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto, unless within 7 days after becoming aware of the resolution the director

(a) causes his or her dissent to be placed with the minutes of the meeting; or

(b) sends a dissent by registered mail it to the registered office of the credit union.

Dissidence d'un administrateur absent
95(3) L'administrateur absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les 7 jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins,

a) ou bien est jointe au procès-verbal de la réunion;

b) ou bien est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la caisse populaire.

Reliance of statements

95(4) A director who relies in good faith upon

(a) financial statements of the credit union represented by an officer or the auditor of the credit union to reflect fairly the financial condition of the credit union; or

(b) the report of a lawyer, accountant, engineer, appraiser or any other person whose profession lends credibility to any statement made by him or her;

is not liable under section 88.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6.

Foi à des déclarations

95(4) N'est pas engagée, en vertu de l'article 88, la responsabilité de l'administrateur qui s'appuie de bonne foi sur :

a) des états financiers de la caisse populaire reflétant fidèlement sa situation financière, d'après l'un de ses dirigeants ou son vérificateur;

b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, comptables, ingénieurs ou estimateurs.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6.

Indemnification

96(1) Except in the case of an action by or on behalf of the credit union or body corporate to procure a judgment in its favour, or by or on behalf of the Registrar or the guarantee corporation under section 208, in which case the approval of the court must first be obtained, a credit union may indemnify a director or officer of the credit union or a person who acts or acted at the credit union's request as a director or officer of a body corporate of which the credit union is or was a member, shareholder or creditor, and his or her heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including any amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him or her in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he or she is made a party by reason of being or having been a director or officer of the credit union or body corporate, if the director or officer

(a) acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, had reasonable grounds for believing the conduct was lawful.

Indemnisation

96(1) La caisse populaire peut indemniser ses administrateurs, ses dirigeants ou leurs prédécesseurs, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une personne morale dont elle est membre, actionnaire ou créancière ainsi que leurs héritiers et représentants successoraux, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la caisse populaire, ou une personne morale ou pour leur compte, en vue d'obtenir un jugement favorable, ou par le registraire ou la compagnie de garantie en vertu de l'article 208, ou pour leur compte, auquel cas l'approbation du tribunal doit être obtenue en premier lieu, si :

a) d'une part, ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la caisse populaire;

b) d'autre part, dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

Right to indemnity

96(2) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the credit union in respect of all costs,

Droit à indemnisation

96(2) Malgré toute autre disposition du présent article, les personnes visées au paragraphe (1) ont le droit de demander à la caisse populaire de les

charges and expenses reasonably incurred in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which that person is made a party by reason of being or having been a director or officer of a credit union or body corporate if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in defence of the action or proceeding; and

(b) fulfills the conditions set out in clauses (1)(a) and (b).

indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où :

a) d'une part, elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond;

b) d'autre part, elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Insurance for directors and officers

96(3) A credit union may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by that person

(a) as a director or officer of the credit union except where the liability relates to the failure of that person to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the credit union; and

(b) as a director or officer of another body corporate where he acts or acted in that capacity at the credit union's request except where the liability relates to the failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the body corporate.

Assurance des administrateurs ou dirigeants

96(3) La caisse populaire peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent :

a) soit pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la caisse populaire, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la caisse populaire;

b) soit pour avoir, sur demande de la caisse populaire, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre personne morale, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la personne morale.

Application to court

96(4) A credit union or a person referred to in subsection (1) may apply to the court for an order approving an indemnity under this section, and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Demande au tribunal

96(4) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la caisse populaire ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

Notice to Registrar

96(5) An applicant under subsection (4) shall give the Registrar and the guarantee corporation notice of the application, and the Registrar and the guarantee corporation are entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Avis au registraire

96(5) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (4) en avise le registraire et la compagnie de garantie; ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

Other notice

96(6) Upon an application under subsection (4), the court may order notice to be given to any interested person and that person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

S.M. 1996, c. 28, s. 39.

Autre avis

96(6) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (4), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

L.M. 1996, c. 28, art. 39.

PART VIII

RETURNS AND FINANCIAL DISCLOSURE

Annual return

97(1) Before a day fixed by the Registrar, a credit union shall send the Registrar an annual return in a form he or she approves.

97(2) [Repealed] S.M. 2004, c. 29, s. 30.

Other returns

97(3) In addition to the return required under subsection (1), the Registrar may require a credit union to file within a set time a return containing such other information as the Registrar considers necessary.

Fees

97(4) The regulations may prescribe a filing fee payable by a credit union to the Registrar upon the filing of a return under this section, and additional fees for late filing.

S.M. 2004, c. 29, s. 30.

Annual financial statements

98(1) At each annual meeting of members of a credit union, the directors shall place before the members,

(a) financial statements, as prescribed, for the period that began on the date the credit union came into existence and ended not more than 4 months before the annual meeting, or if the credit union has completed a financial year the period that began immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than 4 months before the annual meeting;

(b) the report of the auditor; and

PARTIE VIII

RAPPORTS ET RENSEIGNEMENTS FINANCIERS

Rapport annuel

97(1) Avant la date fixée par le registraire, la caisse populaire envoie à celui-ci un rapport annuel en la forme qu'il approuve.

97(2) [Abrogé] L.M. 2004, c. 29, art. 30.

Autres rapports

97(3) En plus du rapport exigé par le paragraphe (1), le registraire peut exiger que la caisse populaire dépose, dans le délai qu'il fixe, un rapport renfermant tout autre renseignement qu'il juge nécessaire.

Droit de dépôt

97(4) Les règlements peuvent prévoir un droit de dépôt que la caisse populaire doit payer au registraire lors du dépôt du rapport visé au présent article ainsi que des droits supplémentaires pour les dépôts faits en retard.

L.M. 2004, c. 29, art. 30.

États financiers annuels

98(1) À chaque assemblée annuelle des membres, les administrateurs leur présentent :

a) les états financiers prescrits couvrant la période se terminant 4 mois au plus avant l'assemblée et ayant commencé à la date soit de création de la caisse populaire, soit, si elle a déjà fonctionné durant un exercice complet, de la fin de cet exercice;

b) le rapport du vérificateur;

c) tous renseignements sur la situation financière de la caisse populaire et le résultat de ses activités qu'exigent la présente loi ou les règlements ou les statuts ou les règlements administratifs de la caisse populaire.

(c) any further information respecting the financial position of the credit union and the results of its operations required by this Act or the regulations or the articles or by-laws of the credit union.

Availability of financial statements
98(1.1) The directors must have the financial statements and auditor's report available for review by the members at least 10 days before the day of the annual meeting.

Directors' and officers' disclosure
98(2) At each annual meeting of members of a credit union, the directors shall disclose in a form satisfactory to the Registrar

(a) the aggregate amount of remuneration paid to all directors;

(b) the aggregate amount paid to all directors as reimbursement for expenses incurred on credit union business;

(b.1) the aggregate amount the credit union paid on behalf of the directors; and

(c) a summary of all loans, deposits or fees that

(i) are made, received from, or charged to directors or officers or persons in whom any of them has a material interest, and

(ii) do not conform to the credit union's ordinary practices for members who are not directors or officers.

S.M. 1996, c. 28, s. 40; S.M. 2004, c. 29, s. 31; S.M. 2005, c. 42, s. 6.

Condition precedent to issue
99 A credit union shall not issue, publish or circulate copies of the financial statements referred to in section 98, unless the financial statements are

(a) approved by the directors, and the approval is evidenced by the signatures of 2 or more of the directors on the statements; and

États financiers mis à la disposition des membres
98(1.1) Les administrateurs mettent à la disposition des membres pour examen les états financiers et le rapport du vérificateur au moins 10 jours avant l'assemblée annuelle.

Divulgation par les administrateurs et les dirigeants
98(2) À chaque assemblée annuelle des membres, les administrateurs divulguent en une forme que le registraire juge acceptable :

a) le montant total de la rémunération versée aux administrateurs;

b) le montant total versé aux administrateurs à titre d'indemnité pour les frais entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions;

b.1) le montant total que la caisse populaire a versé en leur faveur;

c) un relevé des prêts, des dépôts et des droits :

(i) que reçoivent, font ou se voient imputer les administrateurs et dirigeants et les personnes dans lesquelles les administrateurs et les dirigeants ont un intérêt important,

(ii) qui ne sont pas conformes aux pratiques habituelles de la caisse populaire à l'égard de membres qui ne sont ni administrateurs ni dirigeants.

L.M. 1996, c. 28, art. 40; L.M. 2004, c. 29, art. 31.

Condition préalable
99 La caisse populaire ne peut publier ou diffuser les états financiers visés à l'article 98, que si :

a) d'une part, ils ont été approuvés par les administrateurs et que si l'approbation est attestée par la signature d'au moins 2 d'entre eux;

(b) accompanied by the report of the auditor of the credit union.

Request for documents
100 A credit union shall, at any time on the request of a member, make available to that member a copy of the documents referred to in section 98.

Submission to Registrar and guarantee corporation
101(1) A credit union shall, before each annual meeting of members, send a copy of the documents referred to in section 98 to the Registrar and to the guarantee corporation.

Submission to guarantee corporation
101(2) A credit union shall, at all times, upon request, provide to the guarantee corporation such other information as the corporation may reasonably require to enable it to discharge its responsibilities under this Act.

S.M. 1996, c. 28, s. 41.

Appointment of auditor
102(1) At each annual meeting of a credit union the members of the credit union shall appoint, from a list of approved auditors prepared by the guarantee corporation, auditors for the credit union.

Annual audit
102(2) The auditor of a credit union shall conduct, on an annual basis, the audit of a credit union and shall make such inquiries as are necessary in the auditor's opinion to enable the auditor to report on the financial status of the credit union.

Disqualification of auditor
102(3) Subject to subsection (7), a person who is not independent of the credit union or of the directors or officers of the credit union is disqualified from being an auditor of a credit union.

Independence
102(4) For the purposes of this section,

(a) independence is a question of fact;

b) d'autre part, ils sont accompagnés du rapport du vérificateur.

Demande de documents
100 La caisse populaire doit, à tout moment à la demande d'un membre, mettre à la disposition de ce membre une copie des documents visés à l'article 98.

Copie au registraire et à la compagnie de garantie
101(1) La caisse populaire expédie au registraire et à la compagnie de garantie, avant chaque assemblée annuelle des membres, une copie des documents visés à l'article 98.

Présentation à la compagnie de garantie
101(2) La caisse populaire fournit à la compagnie de garantie, sur demande, les autres renseignements que cette dernière peut raisonnablement exiger pour lui permettre de s'acquitter des responsabilités qui lui incombent en vertu de la présente loi.

L.M. 1996, c. 28, art. 41.

Nomination des vérificateurs
102(1) À chaque assemblée annuelle, les membres nomment, à partir d'une liste de vérificateurs approuvés préparée par la compagnie de garantie, des vérificateurs pour la caisse populaire.

Vérification annuelle
102(2) Le vérificateur procède, sur une base annuelle, à l'examen des comptes de la caisse populaire et effectue les enquêtes qui sont, à son avis, nécessaires pour qu'il puisse faire rapport de la situation financière de la caisse populaire.

Qualités requises pour être vérificateur
102(3) Sous réserve du paragraphe (7), pour être vérificateur, il faut être indépendant de la caisse populaire, et de ses administrateurs ou dirigeants.

Indépendance
102(4) Pour l'application du présent article,

a) l'indépendance est une question de fait;

(b) a person is deemed not to be independent of the credit union if that person or his or her business partner

(i) is a business partner, director, officer or employee of the credit union or of any director, officer or employee of the credit union, or

(ii) is indebted to the credit union at the time an audit is performed.

b) est réputée ne pas être indépendante de la caisse populaire la personne qui, ou dont l'associé,

(i) ou bien est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la caisse populaire ou de ses administrateurs, dirigeants ou employés,

(ii) ou bien est endetté envers la caisse populaire au moment où la vérification est effectuée.

Duty to resign
102(5) An auditor who becomes disqualified under this section shall, subject to subsection (7), resign forthwith after becoming aware of the disqualification.

Obligation de démissionner
102(5) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (7), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Disqualification order
102(6) Notwithstanding subsection (7), any interested person may apply to the court for an order declaring an auditor to be disqualified under this section and the office of auditor to be vacant.

Destitution judiciaire
102(6) Malgré le paragraphe (7), tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Exemption order
102(7) Any interested person may apply to the Registrar for an order exempting an auditor from disqualification under this section, and the Registrar may, if satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the members, make an exemption order on such terms as the Registrar thinks fit, and may make the order with retroactive effect.

S.M. 1996, c. 28, s. 42.

Ordre
102(7) Le registraire, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice indu aux membres, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

L.M. 1996, c. 28, art. 42.

Ceasing to hold office
103(1) An auditor of a credit union ceases to hold office on

(a) death or resignation; or

(b) removal from office pursuant to subsection 102(6) or 104(1).

Fin du mandat
103(1) Le mandat du vérificateur prend fin avec :

a) son décès ou sa démission;

b) sa révocation conformément au paragraphe 102(6) ou 104(1).

Effective date of resignation
103(2) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the credit union, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Date d'effet de la démission
103(2) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la caisse populaire ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.

Removal of auditor
104(1) The members of a credit union may, at a special meeting, remove from office and replace any auditor appointed by them.

Notice of meeting
104(2) Notice of a meeting called for the purpose of removing an auditor from office shall be given to the guarantee corporation and the guarantee corporation is entitled to be represented and be heard at such meeting.

S.M. 1996, c. 28, s. 43.

Filling vacancy
105(1) Subject to subsection (3), the directors shall forthwith fill any vacancy in the office of auditor.

Calling meeting
105(2) If there is not a quorum of directors, the directors then in office shall, within 21 days after a vacancy in the office of auditor occurs, call a special meeting of members to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting or if there are no directors, the meeting may be called by any member.

Members filling vacancy
105(3) The by-laws of a credit union may provide that a vacancy in the office of auditor shall only be filled by a vote of the members.

Unexpired term
105(4) An auditor appointed to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

S.M. 1996, c. 28, s. 31.

Court appointed auditor
106 If a credit union does not have an auditor, the court may, upon the application of a member or the Registrar, appoint and fix the remuneration of an auditor and the auditor so appointed holds office until an auditor is appointed by the members.

Révocation
104(1) Les membres peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer et remplacer tout vérificateur qu'ils ont nommé.

Avis d'assemblée
104(2) Avis de l'assemblée convoquée aux fins de révoquer un vérificateur est donné à la compagnie de garantie; celle-ci a le droit d'être représentée et d'être entendue à cette assemblée.

L.M. 1996, c. 28, art. 43.

Manière de combler une vacance
105(1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs comblent immédiatement toute vacance du poste de vérificateur.

Convocation d'une assemblée
105(2) En cas d'absence de quorum au conseil d'administration, les administrateurs en fonctions convoquent, dans les 21 jours de la vacance du poste de vérificateur, une assemblée extraordinaire en vue de combler cette vacance; à défaut de cette convocation, ou en l'absence d'administrateurs, tout membre peut le faire.

Vacance comblée par les membres
105(3) Les règlements administratifs de la caisse populaire peuvent prévoir que la vacance ne peut être comblée que par un vote des membres.

Mandat non expiré
105(4) Le vérificateur nommé afin de combler une vacance poursuit jusqu'à son expiration, le mandat de son prédécesseur.

L.M. 1996, c. 28, art. 31.

Nomination judiciaire
106 Le tribunal peut, à la demande d'un membre ou du registraire, nommer un vérificateur à la caisse populaire qui n'en a pas et fixer sa rémunération; le mandat de ce vérificateur se termine à la nomination de son successeur par les membres.

Right to attend meeting
107(1) The auditor of a credit union is entitled to receive notice of every meeting of members and of the audit committee and to attend and be heard thereat on matters relating to the auditor's duties.

Duty to attend meeting
107(2) Where a director or member of a credit union gives written notice, not less than 10 days before a meeting of members, to the auditor or a former auditor of the credit union, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the credit union and answer questions relating to the auditor's or former auditor's duties as auditor of the credit union.

Notice to credit union
107(3) A director or member who gives a notice under subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the credit union.

Offence
107(4) An auditor or former auditor of a credit union who fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding $5,000 or imprisonment for a term not exceeding 6 months, or to both.

S.M. 2010, c. 20, s. 13.

Statement of auditor
108(1) An auditor who

(a) resigns; or

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of members called for the purpose of removing that auditor from office; or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or members at which another person is to be appointed to fill the office of auditor, whether because of the resignation or removal of the incumbent auditor or because the auditor's term of office has expired or is about to expire;

Droit d'assister à l'assemblée
107(1) Le vérificateur est fondé à recevoir avis de toute assemblée des membres et réunion du comité de vérification, à y assister et à y être entendu sur toute question relevant de ses fonctions.

Obligation
107(2) Le vérificateur ou un de ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un membre donne avis écrit, au moins 10 jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la caisse populaire et répondre à toute question relevant de ses fonctions.

Avis de la caisse populaire
107(3) L'administrateur ou le membre qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) en envoie simultanément copie à la caisse populaire.

Infraction
107(4) Le vérificateur ou l'un de ses prédécesseurs qui enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et se rend passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 $ et d'un emprisonnement d'au plus 6 mois ou de l'une de ces peines.

L.M. 2010, c. 20, art. 13.

Déclaration du vérificateur
108(1) Le vérificateur qui, selon le cas :

a) démissionne,

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer,

c) est informé, notamment par avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat,

is entitled to submit to the credit union a written statement giving the reasons for the resignation or opposing any proposed action or resolution.

Circulating statement
108(2) The credit union shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (1) to every member entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection 107(1) and to the guarantee corporation.

Replacing auditor
108(3) No person shall accept an appointment or consent to be appointed as an auditor of a credit union to replace an auditor who has resigned, been removed or whose term has expired or is about to expire until that person has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reason why, the auditor is to be replaced.

Exception
108(4) Notwithstanding subsection (3), a person otherwise qualified may accept an appointment or consent to be appointed as auditor of a credit union if, within 15 days after making the request referred to in that subsection, no reply is received.

Effect of non-compliance
108(5) Unless subsection (4) applies, the appointment of an auditor of a credit union of a person who has not complied with subsection (3) is void.

S.M. 1996, c. 28, s. 44.

Report to guarantee corporation
109(1) The guarantee corporation may require the auditor to report to it upon the adequacy of the procedure adopted by the credit union for the safety of the creditors and members of the credit union and as to the sufficiency of the auditor's own procedure in auditing the affairs of the credit union.

est fondé à donner par écrit à la caisse populaire les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.

Diffusion des motifs
108(2) La caisse populaire envoie immédiatement, à tout membre qui doit être avisé des assemblées mentionnées au paragraphe 107(1) et à la compagnie de garantie, copie des motifs visés au paragraphe (1).

Remplaçant
108(3) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, que ce vérificateur donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

Exception
108(4) Par dérogation au paragraphe (3), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les 15 jours suivant la demande visée à ce paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Effet de l'inobservation
108(5) Sauf le cas prévu au paragraphe (4) l'inobservation du paragraphe (3) entraîne la nullité de la nomination.

L.M. 1996, c. 28, art. 44.

Rapport soumis à la compagnie de garantie
109(1) La compagnie de garantie peut exiger que le vérificateur lui soumette un rapport sur la suffisance de la procédure établie par la caisse populaire pour la protection de ses créanciers et des membres ainsi que la suffisance de la procédure que le vérificateur a établie pour vérifier les affaires internes de la caisse populaire.

Scope of audit
109(2) The Registrar may, upon request of the guarantee corporation, enlarge or extend the scope of the audit or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in the Registrar's opinion, the public interest may require.

S.M. 1996, c. 28, s. 45.

Domaine de la vérification
109(2) Le registraire peut, à la demande de la compagnie de garantie, étendre le domaine de la vérification ou ordonner que soit fait tout autre examen ou tout examen particulier ou que soit établie une procédure pour tout cas particulier que, selon lui, l'intérêt public peut exiger.

L.M. 1996, c. 28, art. 45.

Right to information
110(1) Upon the demand of an auditor of a credit union, the present or former directors, officers, committee members, employees or agents of the credit union or its subsidiary shall furnish such

(a) information and explanations; and

(b) access to records, documents, books, accounts and vouchers of the credit union;

as are, in the opinion of the auditor, necessary to enable the auditor to make the examination and report required under section 98 and as the directors, officers, committee members, employees or agents are reasonably able to furnish.

Droit à l'information
110(1) Les administrateurs, dirigeants, membres de comités, employés ou mandataires de la caisse populaire ou de sa filiale ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande du vérificateur,

a) le renseigner;

b) lui donner accès à tous les registres, documents, livres, comptes et pièces justificatives de la caisse populaire,

dans la mesure où il l'estime nécessaire pour agir conformément à l'article 98 et où il est raisonnable pour ces personnes d'accéder à cette demande.

Information from subsidiaries
110(2) Upon the demand of the auditor of a credit union, the directors of the credit union shall obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the credit union and furnish to the auditor any information or explanations that the present or former directors, officers, employees and agents of the subsidiary are reasonably able to furnish and that, in the opinion of the auditor, is necessary to enable the auditor to make the examination or report required under section 98.

Renseignements provenant d'une filiale
110(2) À la demande du vérificateur, les administrateurs de la caisse populaire doivent obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que le vérificateur estime nécessaires aux fins de l'examen et du rapport exigés par l'article 98.

Audit committee
111(1) The directors of a credit union shall establish an audit committee having at least three members

(a) each of whom is a member or director of the credit union;

(b) a majority of whom are not officers of the credit union or of any of its subsidiaries; and

Comité de vérification
111(1) Les administrateurs d'une caisse populaire créent un comité de vérification constitué d'au moins trois membres :

a) qui sont soit administrateurs, soit membres de la caisse populaire;

b) dont la majorité de ceux-ci ne sont pas des dirigeants de la caisse populaire ou de ses filiales;

(c) none of whom is

(i) the chair of the board of directors, or

(ii) an employee of a credit union.

111(2) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 46.

Duties of audit committee
111(3) The audit committee of a credit union shall perform such duties and functions as may be prescribed.

Calling meeting
111(4) The auditor of a credit union or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.

Notice of errors
111(5) A director or an officer of a credit union shall forthwith upon becoming aware of any error or misstatement in a financial statement that the auditor or a former auditor has reported upon notify the audit committee and the auditor.

Error in financial statements
111(6) An auditor or former auditor of a credit union who is notified or becomes aware of an error or misstatement in a financial statement that the auditor has reported upon, shall if in the auditor's opinion the error or misstatement is material, inform each director accordingly.

Duty of directors
111(7) Where under subsection (6) the auditor or former auditor informs the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall

(a) prepare and issue a revised financial statement; and

(b) otherwise inform the members, the Registrar and the guarantee corporation.

c) dont aucun :

(i) n'est président du conseil d'administration,

(ii) n'est un employé de la caisse populaire.

111(2) [Abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 46.

Fonctions du comité de vérification
111(3) Le comité de vérification d'une caisse populaire exerce les fonctions qui peuvent être prescrites.

Convocation de la réunion
111(4) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par le vérificateur.

Avis des erreurs
111(5) Tout administrateur ou dirigeant avise immédiatement le comité de vérification et le vérificateur des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ce dernier ou de l'un de ses prédécesseurs.

Erreur dans les états financiers
111(6) Le vérificateur ou celui de ses prédécesseurs qui prend connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact, à son avis important, dans des états financiers sur lequel il a fait rapport, en informe chaque administrateur.

Obligation des administrateurs
111(7) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (6), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers :

a) dressent et publient des états financiers rectifiés;

b) en informent par tous moyens les membres, le registraire et la compagnie de garantie.

11(8) [Repealed] S.M. 2010, c. 20, s. 14.

S.M. 1996, c. 28, s. 46; S.M. 2010, c. 20, s. 14.

Duty of auditor to manager and directors

112(1) It is the duty of the auditor to report to the manager, the audit committee and directors of the credit union in writing any transactions or conditions affecting the well-being of the credit union that in the auditor's opinion are not satisfactory and require rectification and, without restricting the generality of this requirement, the auditor shall as occasion requires make a report to the audit committee with respect to

(a) any transactions of the credit union that in the opinion of the auditor have not been within the powers of the credit union; and

(b) any unsound financial practices, transactions, or policies that in the auditor's opinion may contribute to losses by the credit union.

Procedure

112(2) An auditor who makes a report under subsection (1), shall transmit it in writing to the manager, audit committee and directors of the credit union and the report shall be presented to the meeting of directors next ensuing after it is received, and it shall be incorporated in the minutes thereof and the auditor shall, at the time of transmitting the report, furnish a copy of the report to the guarantee corporation.

S.M. 1996, c. 28, s. 47.

Qualified privilege

113 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditor of a credit union has qualified privilege.

11(8) [Abrogé] L.M. 2010, c. 20, art. 14.

L.M. 1988-89, c. 13, art. 7; L.M. 1996, c. 28, art. 46; L.M. 2010, c. 20, art. 14.

Obligation du vérificateur envers les administrateurs

112(1) Le vérificateur a l'obligation de rapporter par écrit au gérant, au comité de vérification et aux administrateurs de la caisse populaire toute opération ou toute situation touchant la santé financière de la caisse populaire, qui, selon lui, n'est pas satisfaisante et qu'il faut corriger; il doit notamment, au besoin, faire un rapport au comité de vérification sur :

a) toute opération de la caisse populaire qui, selon lui, excède les pouvoirs de la caisse populaire;

b) toute pratique financière, opération ou politique peu judicieuse qui, selon lui, peut occasionner des pertes à la caisse populaire.

Procédure

112(2) Le vérificateur qui fait un rapport en application du paragraphe (1) le transmet par écrit au gérant, au comité de vérification et aux administrateurs de la caisse populaire. Le rapport est présenté à la réunion du conseil d'administration qui suit sa réception et est incorporé au procès-verbal de la réunion. Le vérificateur fournit une copie du rapport à la compagnie de garantie lorsqu'il le transmet au gérant, au comité de vérification et aux administrateurs.

L.M. 1996, c. 28, art. 47.

Immunité

113 Les vérificateurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

PART IX

FUNDAMENTAL CHANGES

Amendment of Articles
114(1) Subject to the approval of the Registrar under section 116, the articles of a credit union may be amended by special resolution of the members.

Amending credit union's articles to become a caisse populaire
114(1.1) Without limiting the generality of subsection (1), a credit union may only become a caisse populaire by amending its articles to that effect.

Clerical errors
114(2) The articles of a credit union containing a clerical error may be amended by resolution of the directors or by ordinary resolution of the members to correct the error.

Filing articles of amendment
114(3) Where the articles of a credit union are amended under this section, articles of amendment shall, within 6 months of the date of the resolution of the members authorizing the amendment, be sent to the Registrar for filing and the Registrar shall refuse to file the articles if not so sent.

Revocation of amending resolution
114(4) The directors of a credit union may, if authorized by the members in any resolution effecting an amendment under this section, revoke the resolution before it is acted upon without further approval of the members.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 2010, c. 20, s. 15.

Articles sent to Registrar
115 Subject to any revocation under subsection 114(4), after an amendment is adopted under subsection 114(1), articles of amendment shall be sent to the Registrar.

S.M. 2004, c. 29, s. 32.

PARTIE IX

MODIFICATIONS DE STRUCTURE

Modification des statuts
114(1) Sous réserve de l'approbation du registraire prévue à l'article 116, les statuts de la caisse populaire peuvent, par résolution spéciale des membres, être modifiés.

Conversion en credit union
114(1.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la caisse populaire ne peut se convertir en credit union qu'en apportant à ses statuts une modification en ce sens.

Erreurs d'écriture
114(2) Les statuts d'une caisse populaire peuvent, par résolution des administrateurs ou par résolution ordinaire des membres, être modifiés pour que soit corrigée une erreur d'écriture.

Dépôt des clauses modificatrices
114(3) Lorsque les statuts de la caisse populaire sont modifiés en application du présent article, les clauses modificatrices sont remises au registraire dans les 6 mois suivant la date de la résolution des membres autorisant la modification, à défaut de quoi le registraire les refuse.

Annulation
114(4) Les administrateurs peuvent, si les membres les y autorisent par une résolution prévue au présent article, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 2010, c. 20, art. 15.

Remise des statuts
115 Sous réserve de l'annulation conformément au paragraphe 114(4), après une modification adoptée en vertu du paragraphe 114(1), les clauses modificatrices des statuts sont envoyées au registraire.

L.M. 2004, c. 29, art. 32.

Certificate of amendment
116(1) Upon receiving articles of amendment, the Registrar may, if satisfied that the amendment is advisable and subject to section 127, file the articles and issue a certificate of amendment in accordance with section 228.

Certificat de modification
116(1) Sur réception des clauses modificatrices, le registraire peut, s'il est convaincu que la modification est souhaitable et sous réserve de l'article 127, accepter les clauses et délivrer un certificat de modification en conformité avec l'article 228.

Credit union becoming a caisse populaire
116(2) Despite subsection (1), the Registrar must not issue a certificate of amendment that has the effect of the credit union becoming a caisse populaire unless the Registrar is satisfied that its governance structure and operations comply with subsection 2(2).

S.M. 2010, c. 20, s. 16.

Conversion d'un credit union en caisse populaire
116(2) Par dérogation au paragraphe (1), le registraire ne peut délivrer un certificat de modification ayant pour effet de convertir un credit union en caisse populaire que s'il est convaincu que sa structure de gouvernance et ses activités respectent le paragraphe 2(2).

L.M. 2010, c. 20, art. 16.

Effect of certificate
117(1) An amendment becomes effective on the date shown on the certificate of amendment, and the articles are amended accordingly.

Effet du certificat
117(1) La modification prend effet à la date figurant sur le certificat de modification et les statuts sont modifiés en conséquence.

Existing rights preserved
117(2) No amendment to the articles of a credit union affects any existing cause of action, claim or liability to prosecution in favour of or against the credit union or any of its directors, committee members or officers or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which the credit union or any of its directors, committee members, or officers is a party.

Maintien des droits
117(2) Nulle modification ne porte atteinte aux causes d'actions déjà nées pouvant engager la caisse populaire, ses administrateurs, les membres de ses comités ou ses dirigeants, ni aux poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils sont parties.

Restated articles
118(1) The directors may at any time, and shall when so directed by the Registrar, restate the articles of incorporation as amended and send restated articles of incorporation to the Registrar.

Mise à jour des statuts
118(1) Les administrateurs peuvent, et doivent, si le registraire le leur ordonne, mettre à jour les statuts constitutifs et lui envoyer les statuts mis à jour.

118(2) [Repealed] S.M. 2004, c. 29, s. 33.

118(2) [Abrogé] L.M. 2004, c. 29, art. 33.

Restated certificate
118(3) Upon receipt of restated articles of incorporation, the Registrar shall issue a restated certificate of incorporation in accordance with section 228.

Certificat
118(3) Sur réception des statuts mis à jour, le registraire délivre un certificat de constitution à jour en conformité avec l'article 228.

ffect of certificate
118(4) Restated articles of incorporation are effective on, from and after the date shown in the restated certificate of incorporation and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.

S.M. 2004, c. 29, s. 33.

ffet du certificat
118(4) Les statuts mis à jour prennent effet à la date figurant sur le certificat.

L.M. 2004, c. 29, art. 33.

Amalgamation
119(1) Two or more credit unions may amalgamate and continue as one credit union.

Fusion
119(1) Plusieurs caisses populaires peuvent fusionner en une seule et même caisse populaire.

When the amalgamated entity is a caisse populaire
119(1.1) Despite subsection (1), if the amalgamated entity is to be a caisse populaire, the parties to the amalgamation must satisfy the Registrar that the amalgamation is structured so that the amalgamated entity's governance structure and operations will comply with subsection 2(2) as soon as the amalgamation is finalized.

Cas où l'entité issue de la fusion est une caisse populaire
119(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), si l'entité issue de la fusion doit être une caisse populaire, les parties à la fusion doivent convaincre le registraire que la fusion est organisée de telle façon que la structure de gouvernance et les activités de cette entité respecteront le paragraphe 2(2) dès qu'elle sera finalisée.

Consent of supervisor
119(2) A credit union that is under supervision shall not amalgamate without the consent of its supervisor.

S.M. 2010, c. 20, s. 17.

Consentement du superviseur
119(2) La caisse populaire qui est sous surveillance ne peut fusionner sans le consentement de son superviseur.

L.M. 2010, c. 20, art. 17.

Amalgamation agreement
120 Credit unions proposing to amalgamate shall enter into an agreement with each other setting out the terms and means of effecting the amalgamation and, in particular, setting out

(a) the provisions that are required to be included in the articles of incorporation;

(b) the address of the registered office of the amalgamated credit union;

(c) the name, address and term of office of each proposed director of the amalgamated credit union;

(d) the manner in which the shares of each amalgamating credit union are to be converted into shares or other securities of the amalgamated credit union;

Convention de fusion
120 Les caisses populaires qui se proposent de fusionner doivent conclure une convention qui énonce les modalités de la fusion et notamment :

a) les dispositions qui doivent être insérées dans les statuts administratifs;

b) l'adresse du siège social de la caisse populaire issue de la fusion;

c) le nom, l'adresse et la durée du mandat des futurs administrateurs de la caisse populaire issue de la fusion;

d) les modalités d'échange des parts sociales de chaque caisse populaire contre les parts sociales ou autres valeurs mobilières de la caisse populaire issue de la fusion;

(e) if any shares of an amalgamating credit union are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated credit union, the amount of money or securities that the holders of those shares are to receive in addition to or instead of securities of the amalgamated credit union;

(f) the proposed by-laws of the amalgamated credit union; and

(g) details of any arrangements necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated credit union.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2004, c. 29, s. 34.

Member approval of amalgamation agreement
121(1) The directors of each amalgamating credit union shall submit the amalgamation agreement for approval to a meeting of the credit union's members. This is subject to subsection (5).

Notice of meeting
121(2) A notice of a meeting of members shall be sent in accordance with section 63 to each member of each amalgamating credit union and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the amalgamation agreement; and

(b) state that a member is entitled to dissent in accordance with section 127.

Adoption of agreement
121(3) An amalgamation agreement is adopted when the members of each amalgamating credit union have approved the amalgamation by a special resolution.

Termination of agreement
121(4) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of a certificate of amalgamation, the agreement may be terminated by the directors of any of the amalgamating credit unions.

e) au cas où des parts sociales de l'une de ces caisses populaires ne peuvent être échangées contre des parts sociales ou autres valeurs mobilières de la caisse populaire issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières que les détenteurs de ces parts sociales doivent recevoir en plus ou à la place des valeurs mobilières de la caisse populaire issue de la fusion;

f) les règlements administratifs envisagés pour la caisse populaire issue de la fusion;

g) les détails des dispositions nécessaires pour parfaire la fusion et pour assurer la gestion et l'exploitation de la caisse populaire issue de la fusion.

L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2004, c. 29, art. 34.

Approbation des membres
121(1) Sous réserve du paragraphe (5), les administrateurs de chacune des caisses populaires fusionnantes soumettent respectivement la convention de fusion, pour approbation, à l'assemblée des membres.

Avis de l'assemblée
121(2) Est envoyé, conformément à l'article 63, aux membres de chaque caisse populaire fusionnante un avis de l'assemblée :

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de la convention de fusion;

b) précisant le droit des membres de faire valoir leur dissidence conformément à l'article 127.

Approbation des membres
121(3) L'adoption de la convention de fusion intervient lors de son approbation par résolution spéciale des membres de chaque caisse populaire fusionnante.

Résiliation
121(4) Les administrateurs de l'une des caisses populaires fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance du certificat de fusion.

Exception from requirement for members' approval
121(5) Subsections (1) to (3) do not apply to an amalgamating credit union if its assets, as valued at the end of its most recent fiscal year, represent 90% or more of the total assets of the proposed amalgamated credit union and

(a) its directors approve the amalgamation agreement by resolution;

(b) without delay after the approval, it sends each of its members a notice that includes the information required by clauses (2)(a) and (b); and

(c) it certifies to the Registrar that the amalgamated credit union's articles and by-laws will be identical to its current articles and by-laws.

S.M. 2004, c. 29, s. 35.

Exception
121(5) Les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas à la caisse populaire fusionnante si l'actif de celle-ci, tel qu'il est évalué à la fin de son exercice le plus récent, représente au moins 90 % de l'actif total de la caisse populaire issue de la fusion et si, à la fois :

a) les administrateurs de la caisse approuvent par résolution la convention de fusion;

b) immédiatement après l'approbation, la caisse envoie à chacun de ses membres un avis contenant les renseignements visés aux alinéas (2)a) et b);

c) la caisse atteste au registraire que les statuts et les règlements administratifs de la caisse populaire issue de la fusion seront identiques aux siens.

L.M. 2004, c. 29, art. 35.

Articles of amalgamation
122(1) Subject to subsection 121(4), after an amalgamation has been adopted under section 121, articles of amalgamation shall be sent to the Registrar.

Statuts de fusion
122(1) Sous réserve du paragraphe 121(4), les statuts de la caisse populaire issue de la fusion sont, après l'approbation de la fusion en vertu de l'article 121, envoyés au registraire.

Attached declarations
122(2) The articles of amalgamation shall have attached thereto a statutory declaration of a director or an officer of each amalgamating credit union that establishes to the satisfaction of the Registrar that

(a) there are reasonable grounds for believing that

(i) each amalgamating credit union is, and the amalgamated credit union will be, able to pay its liabilities as they become due, and

(ii) the realizable value of the assets of the amalgamated credit union upon completion of the amalgamation will not be less than the aggregate of its liabilities and capital account of all shares of the credit union other than common shares; and

Déclarations annexées
122(2) Les statuts de la caisse populaire issue de la fusion comportent en annexe une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de chaque caisse populaire établissant, de façon convaincante pour le registraire, l'existence de motifs raisonnables de croire à la fois :

a) que

(i) d'une part, chaque caisse populaire fusionnante peut et la caisse populaire issue de la fusion pourra acquitter son passif à échéance,

(ii) d'autre part, la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire issue de la fusion ne sera pas, au moment où celle-ci sera achevée, inférieure au total de son passif et du compte de capital relatif à toutes les parts sociales de la caisse populaire autres que les parts sociales ordinaires;

(b) there are reasonable grounds for believing that

(i) no creditors and shareholders of the amalgamating credit unions who are not members thereof, will be prejudiced by the amalgamation, or

(ii) adequate notice has been given to all known creditors of the amalgamating credit unions and no creditor objects to the amalgamation otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

b) que

(i) ou bien la fusion ne portera préjudice à aucun créancier ni aucun détenteur de parts sociales des caisses populaires fusionnantes qui n'en sont pas membres,

(ii) ou bien les créanciers connus des caisses populaires fusionnantes, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la fusion, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Exemption from declaration
122(3) The Registrar may exempt a credit union from the requirements of clause (2)(a) if the guarantee corporation consents to the amalgamation.

Exemption
122(3) Le registraire peut exempter une caisse populaire des exigences de l'alinéa (2)a) si la compagnie de garantie consent à la fusion.

Adequate notice to creditors
122(4) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice in writing is sent to each known creditor having a claim against the credit union that exceeds $1,000;

(b) a notice is published in *The Manitoba Gazette* and once in a newspaper published or distributed in a place where each amalgamating credit union has its registered office; and

(c) each notice states that the credit union proposes to amalgamate with one or more specified other credit unions in accordance with this Act unless a creditor of the credit union objects to the amalgamation within 30 days from the date of the notice.

S.M. 1996, c. 28, s. 48; S.M. 2004, c. 29, s. 36; S.M. 2010, c. 20, s. 18.

Avis adéquat
122(4) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit :

a) être écrit et envoyé à chaque créancier connu dont la créance est supérieure à 1 000 $;

b) être inséré dans la *Gazette du Manitoba* et une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de chacune des caisses populaires fusionnantes;

c) indiquer l'intention de la caisse populaire de fusionner, en conformité de la présente loi, avec les caisses populaires qu'il mentionne à moins qu'un des créanciers de cette caisse populaire ne s'oppose à la fusion dans les 30 jours suivant la date de l'avis.

L.M. 1996, c. 28, art. 48; L.M. 2004, c. 29, art. 36; L.M. 2010, c. 20, art. 18.

Compulsory amalgamation
123 Where a credit union which is under supervision is ordered by its supervisor to amalgamate pursuant to section 214, the provisions of section 121 and subsection 122(2) shall not apply to the credit union which is ordered to amalgamate.

Fusion obligatoire
123 Les dispositions de l'article 121 et du paragraphe 122(2) ne s'appliquent pas à la caisse populaire dont le superviseur lui ordonne de fusionner conformément à l'article 214.

Certificate of amalgamation
124(1) Upon receiving articles of amalgamation, the Registrar may, if satisfied that the amalgamation is advisable and subject to section 127, file the articles and issue a certificate of amalgamation in accordance with section 228.

When the amalgamated entity is a caisse populaire
124(1.1) Despite subsection (1), when the amalgamated entity is to be a caisse populaire, the Registrar must not issue a certificate of amalgamation unless the Registrar is satisfied that the amalgamation is structured so that the amalgamated entity's governance structure and operations will comply with subsection 2(2) as soon as the amalgamation is finalized.

Effect of certificate of amalgamation
124(2) On the date shown in the certificate of amalgamation,

(a) the amalgamation of the amalgamating credit unions and their continuance as one credit union becomes effective;

(b) the property of each amalgamating credit union continues to be the property of the amalgamated credit union;

(c) the amalgamated credit union continues to be liable for the obligations of each amalgamating credit union;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecute remains unaffected;

(e) any civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against any of the amalgamating credit unions may be continued by or against the amalgamated credit union;

(f) any conviction against or any ruling, order or judgment in favour of or against any of the amalgamating credit union may be enforced by or against the amalgamated credit union;

Certificat de fusion
124(1) Sur réception des statuts de fusion, le registraire peut, s'il est convaincu que la fusion est souhaitable et sous réserve de l'article 127, accepter les statuts et délivrer un certificat de fusion en conformité avec l'article 228.

Cas où l'entité issue de la fusion est une caisse populaire
124(1.1) Par dérogation au paragraphe (1), si l'entité issue de la fusion doit être une caisse populaire, le registraire ne peut délivrer un certificat de fusion que s'il est convaincu que la fusion est organisée de telle façon que la structure de gouvernance et les activités de cette entité issue de la fusion respecteront le paragraphe 2(2) dès qu'elle sera finalisée.

Effet du certificat
124(2) À la date figurant sur le certificat de fusion,

a) la fusion des caisses populaires en une seule et même caisse populaire prend effet;

b) les biens de chaque caisse populaire appartiennent à la caisse populaire issue de la fusion;

c) la caisse populaire issue de la fusion est responsable des obligations de chaque caisse populaire;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

e) la caisse populaire issue de la fusion remplace toute caisse populaire fusionnante dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

f) toute décision, judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur d'une caisse populaire fusionnante ou contre elle est exécutoire à l'égard de la caisse populaire issue de la fusion;

(g) the articles of amalgamation are deemed to be the articles of incorporation of the amalgamated credit union and the certificate of amalgamation is deemed to be the certificate of incorporation of the amalgamated credit union;

(h) on the filing of a copy of the certificate of amalgamation, certified as a true copy by the Registrar, in any land titles, registry or other recording office, all the lands, charges on land, estates, properties, real, personal or mixed, charges on personal property, effects, rights, credits, judgments, assignments, choses in action of every description belonging to the amalgamating credit unions are transferred and vested in the amalgamated credit union without further act, conveyance or other deed; and

(i) the members and associates of the amalgamating credit unions become members and associates of the amalgamated credit union and the shares held in the amalgamating credit unions become shares in the amalgamated credit union subject to the terms of the amalgamation agreement.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 2010, c. 20, s. 19.

Application of this section
124.1(1) This section applies if, by reason of amalgamations or otherwise, only one caisse populaire exists under this Act (referred to in this section as "the caisse populaire").

Amalgamation of caisse populaire and Fédération
124.1(2) With the approval of the Registrar, the caisse populaire may amalgamate with La Fédération des Caisses Populaires du Manitoba Inc. and continue as a single amalgamated caisse populaire if

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the caisse populaire's directors and a resolution of the directors of the Fédération; and

(b) the caisse populaire, the Fédération and the amalgamated caisse populaire comply with any conditions imposed on them under subsection (3).

g) les statuts de fusion et le certificat de fusion sont réputés être les statuts constitutifs et le certificat de constitution de la caisse populaire issue de la fusion.

h) sur dépôt dans un bureau des titres fonciers, dans un bureau d'enregistrement ou dans un bureau semblable, d'une copie du certificat de fusion certifiée conforme par le registraire, tous les biens-fonds, les charges grevant les biens-fonds, les droits de propriété, les biens réels, personnels ou mixtes, les charges grevant les biens personnels, les effets, les droits, les crédits, les jugements, les cessions, les choses incorporelles de quelque nature appartenant aux caisses populaires fusionnantes sont transférés et dévolus à la caisse populaire issue de la fusion sans nécessité d'acte de transfert de quelque sorte;

i) les membres et associés des caisses populaires fusionnantes deviennent membres et associés de la caisse populaire issue de la fusion et les parts sociales deviennent des parts sociales de la caisse populaire issue de la fusion sous réserve des dispositions de la convention de fusion.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 2010, c. 20, art. 19.

Application du présent article
124.1(1) Le présent article s'applique dans le cas où, notamment en raison de fusions, il n'existe qu'une seule caisse populaire sous le régime de la présente loi (cette caisse étant appelée « la caisse populaire » au présent article).

Fusion de la caisse populaire et de la Fédération
124.1(2) Avec l'approbation du registraire, la caisse populaire peut fusionner avec la Fédération des caisses populaires du Manitoba Inc. et être prorogée à titre de caisse populaire unique issue de la fusion si :

a) d'une part, la fusion est approuvée par une résolution des administrateurs de chacune des deux entités;

b) d'autre part, les deux entités ainsi que la caisse populaire issue de la fusion respectent les conditions qui leur sont imposées en vertu du paragraphe (3).

Conditions by the Registrar
124.1(3) The Registrar may impose whatever conditions on an amalgamation under this section that the Registrar considers necessary and in the public interest.

Conditions
124.1(3) Le registraire peut, relativement à la fusion visée au présent article, imposer les conditions qu'il estime nécessaires et qui, selon lui, sont dans l'intérêt public.

Articles of amalgamation
124.1(4) Without delay after an amalgamation is approved as required by clause (2)(a), the amalgamating entities must send articles of amalgamation to the Registrar in a form approved by the Registrar.

Statuts de fusion
124.1(4) Dès que la fusion est approuvée en conformité avec l'alinéa (2)a), les entités fusionnantes envoient au registraire les statuts de fusion en la forme qu'il approuve.

Statutory declarations
124.1(5) The articles of amalgamation must be accompanied by a statutory declaration of a director or officer of the caisse populaire and of La Fédération des Caisses Populaires du Manitoba Inc. The statutory declarations must establish to the Registrar's satisfaction that there are reasonable grounds to believe

(a) that each of the caisse populaire and the Fédération is, and the amalgamated caisse populaire will be, able to pay its liabilities as they become due;

(b) that the realizable value of the amalgamated caisse populaire's assets will not be less than the total of its liabilities and capital account of all classes of its shares other than common shares; and

(c) that no creditor or shareholder of the caisse populaire or of the Fédération who is not one of its members will be prejudiced by the amalgamation.

Déclarations solennelles
124.1(5) Les statuts de fusion sont accompagnés d'une déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de la caisse populaire et d'une déclaration solennelle d'un administrateur ou d'un dirigeant de la Fédération des caisses populaires du Manitoba Inc. Ces déclarations doivent établir, de façon convaincante pour le registraire, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la fois :

a) que chacune des entités fusionnantes peut acquitter son passif à échéance et que la caisse populaire issue de la fusion pourra le faire;

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire issue de la fusion ne sera pas inférieure au total de son passif et de son compte de capital relatif à toutes les catégories de ses parts sociales, autres que les parts sociales ordinaires;

c) que la fusion ne portera préjudice à aucun créancier ni à aucun détenteur de parts sociales des entités fusionnantes qui n'en sont pas membres.

Certificate of amalgamation
124.1(6) After receiving articles of amalgamation under this section and the statutory declarations required by subsection (5), the Registrar may issue a certificate of amalgamation to the amalgamated caisse populaire if the Registrar is satisfied

(a) that the articles are in accordance with section 6;

(b) that the caisse populaire and the Fédération have complied with any conditions that the Registrar has imposed under this section; and

Certificat de fusion
124.1(6) Après avoir reçu les statuts de fusion et les déclarations solennelles, le registraire peut délivrer un certificat de fusion à la caisse populaire issue de la fusion s'il est convaincu :

a) que les statuts sont conformes à l'article 6;

b) que les entités fusionnantes ont observé les conditions qu'il a imposées en vertu du présent article;

(c) that the facts that subsection (5) requires to be established have been established by the statutory declarations.

Additional information
124.1(7) The Registrar may request any additional information that the Registrar considers necessary to be satisfied that the requirements set out in subsection (6) have been met.

Effect of certificate of amalgamation
124.1(8) On the effective date shown in the certificate of amalgamation,

(a) the amalgamation of the caisse populaire and the Fédération and their continuance as a single caisse populaire becomes effective;

(b) the property of the caisse populaire and the Fédération continues to be the property of the amalgamated caisse populaire;

(c) the amalgamated caisse populaire continues to be liable for the obligations of each amalgamating entity;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is not affected;

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against either of the amalgamating entities may be continued by or against the amalgamated caisse populaire; and

(f) the powers and duties of the Fédération as a central under this Act and the regulations are terminated.

Repeal
124.1(9) This section is repealed on a day to be fixed by proclamation.

S.M. 2010, c. 20, s. 20.

c) que les déclarations solennelles ont établi les faits qui, selon le paragraphe (5), doivent l'être.

Renseignements supplémentaires
124.1(7) Le registraire peut demander les renseignements supplémentaires qu'il juge nécessaires pour être convaincu que les exigences du paragraphe (6) ont été respectées.

Effet du certificat
124.1(8) À la date d'effet indiquée sur le certificat de fusion :

a) la fusion des entités en une seule et même caisse populaire prend effet;

b) les biens de chaque entité fusionnante appartiennent à la caisse populaire issue de la fusion;

c) la caisse populaire issue de la fusion est responsable des obligations de chaque entité fusionnante;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou réclamations déjà nées;

e) la caisse populaire issue de la fusion remplace les entités fusionnantes dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre elles;

f) les attributions que la présente loi et les règlements confèrent à la Fédération des caisses populaires du Manitoba Inc. à titre de centrale prennent fin.

Abrogation
124.1(9) Le présent article est abrogé à la date fixée par proclamation.

L.M. 2010, c. 20, art. 20.

Extraordinary sale, lease or exchange
125(1) A sale, lease or exchange of all or substantially all of the property of a credit union, requires the approval of the members in accordance with this section.

Notice of meeting
125(2) A notice of a meeting of members shall be sent in accordance with section 63 to each member and shall

(a) include or be accompanied by a copy or summary of the agreement of sale, lease or exchange; and

(b) state that a member is entitled to dissent in accordance with section 127.

Terms and conditions of sale, lease or exchange
125(3) At the meeting referred to in subsection (2), the members may by special resolution approve the sale, lease or exchange and may fix or authorize the directors to fix any of the terms and conditions thereof.

Approval of sale, lease or exchange
125(4) A sale, lease or exchange referred to in subsection (1) is adopted when the members have approved the sale, lease or exchange.

Termination
125(5) The directors of a credit union may, if so authorized by the members approving a proposed sale, lease or exchange and subject to the rights of third parties, abandon the sale, lease or exchange without further approval of the members.

Approval of Registrar
126(1) The credit union shall, prior to completion of a sale, lease or exchange referred to in section 125, obtain the approval of the Registrar.

Vente faite hors du cours normal des affaires
125(1) Les ventes, locations ou échanges de la totalité ou la quasi-totalité des biens de la caisse populaire, sont soumis à l'approbation des membres conformément au présent article.

Avis d'assemblée
125(2) Est envoyé aux membres, conformément à l'article 63, un avis de l'assemblée :

a) assorti d'un exemplaire ou d'un résumé de l'acte de vente, de location ou d'échange;

b) précisant le droit des membres de faire valoir leur dissidence conformément à l'article 127.

Modalités et conditions
125(3) Lors de l'assemblée visée au paragraphe (2), les membres peuvent, par résolution spéciale, approuver la vente, la location ou l'échange, en fixer les modalités et les conditions ou autoriser les administrateurs à le faire.

Approbation
125(4) L'adoption de la vente, de la location ou de l'échange visés au paragraphe (1) intervient lors de son approbation par les membres.

Abandon du projet
125(5) Sous réserve des droits des tiers, les administrateurs peuvent renoncer à la vente, à la location ou à l'échange, si les membres les y ont autorisés en approuvant le projet.

Approbation du registraire
126(1) La caisse populaire obtient l'approbation du registraire avant qu'une vente, une location ou un échange mentionné à l'article 125 ne soit complété.

Declaration
126(2) An approval shall not be granted under subsection (1) unless the Registrar has received a statutory declaration of a director or officer of the credit union proposing to sell, lease or exchange its property establishing to the satisfaction of the Registrar that there are reasonable grounds for believing that

(a) the sale, lease or exchange of the property will not increase the likelihood of a claim upon the guarantee corporation;

(b) no creditors, including shareholders of the credit union who are not members, will be prejudiced by the sale, lease or exchange of the property; and

(c) adequate notice has been given to all known creditors of the credit union and no creditor objects to the sale, lease or exchange of the property otherwise than on grounds that are frivolous or vexatious.

Déclaration
126(2) Le registraire ne peut donner l'approbation prévue au paragraphe (1) à moins qu'il n'ait reçu une déclaration solennelle de l'un des administrateurs ou dirigeants de la caisse populaire qui envisage de vendre, louer ou échanger ses biens, laquelle déclaration doit établir, de façon convaincante pour le registraire, l'existence de motifs raisonnables de croire à la fois que :

a) la vente, la location ou l'échange des biens n'accroîtra pas la probabilité d'une réclamation à la compagnie de garantie;

b) la vente, la location ou l'échange des biens ne portera préjudice à aucun créancier y compris les détenteurs de parts sociales de la caisse populaire qui n'en sont pas membres;

c) les créanciers connus de la caisse populaire, ayant reçu un avis adéquat, ne s'opposent pas à la vente, à la location ou à l'échange des biens, si ce n'est pour des motifs futiles ou vexatoires.

Adequate notice to creditors
126(3) For the purposes of subsection (2), adequate notice is given if

(a) a notice is published once in *The Manitoba Gazette* and once in a newspaper published or distributed in the place where the credit union has its registered office; and

(b) each notice states that the credit union proposes to sell, lease or exchange all, or substantially all, of its property, as the case may be, pursuant to section 125, unless a creditor of the credit union objects to the sale, lease or exchange within 30 days from the date of the notice.

Avis adéquat
126(3) Pour l'application du paragraphe (2), pour être adéquat l'avis doit à la fois :

a) être inséré dans la *Gazette du Manitoba* et une fois dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la caisse populaire;

b) indiquer l'intention de la caisse populaire de vendre, de louer ou d'échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens, en conformité avec l'article 125, à moins qu'un des créanciers de cette caisse populaire ne s'oppose à la vente, à la location ou à l'échange dans les 30 jours suivant la date de l'avis.

126(4) [Repealed] S.M. 1992, c. 32, s. 3.

S.M. 1992, c. 32, s. 3; S.M. 1996, c. 28, s. 49.

126(4) [Abrogé] L.M. 1992, c. 32, art. 3.

L.M. 1992, c. 32, art. 3; L.M. 1996, c. 28, art. 49.

Right to dissent
127(1) Subject to sections 128 and 194, a member of a credit union may dissent if the credit union resolves to

Droit à la dissidence
127(1) Sous réserve des articles 128 et 194, les membres peuvent faire valoir leur dissidence si la caisse populaire décide, selon le cas :

(a) change its name;

(a.1) become a part of the other system;

(b) amalgamate with another credit union under section 121 without being exempted under subsection 121(5) from having the amalgamation approved by the members;

(c) sell, lease or exchange all or substantially all its property under section 125;

(d) add, change or remove any provision that is set out in the articles; or

(e) continue under another Act or in a jurisdiction other than Manitoba.

a) de changer sa dénomination sociale;

a.1) de faire partie de l'autre système;

b) de fusionner avec une autre caisse populaire en conformité avec l'article 121 sans que la fusion soit soustraite à l'approbation des membres en vertu du paragraphe 121(5);

c) de vendre, de louer ou d'échanger la totalité ou la quasi-totalité de ses biens en vertu de l'article 125;

d) d'ajouter, de modifier ou de supprimer des dispositions figurant dans les statuts;

e) d'être prorogée sous le régime d'une autre loi ou dans le territoire d'une autre autorité législative que le Manitoba.

Objection in writing

127(2) A dissenting member shall send to the credit union, at or before any meeting of members at which a resolution referred to in subsection (1) is to be voted on, a written objection to the resolution, but where the dissenting member fails to send the written objection as required the dissenting member does not thereby lose the right to dissent if the credit union failed to give the dissenting member notice of the purpose of the meeting or of the right to dissent.

Opposition par écrit

127(2) Le membre dissident envoie par écrit à la caisse populaire, avant ou pendant une assemblée des membres à laquelle la résolution visée au paragraphe (1) fera l'objet d'un vote, son opposition à la résolution. Cependant, lorsque le membre dissident n'a pas envoyé par écrit son opposition tel qu'il en est requis, il ne perd pas son droit de faire valoir sa dissidence, si la caisse populaire ne l'a pas avisé de l'objet de l'assemblée ni de son droit à la dissidence.

Objection to Registrar when subsection 121(5) applies

127(2.1) When subsection 121(5) applies to an amalgamating credit union, a member may dissent by sending a written objection to the amalgamation to the Registrar within 15 days after the credit union sends him or her the notice required by clause 121(5)(b). A member who does not send the objection as required, does not lose his or her right to dissent if the credit union does not send him or her the notice.

Opposition en cas d'application du paragraphe 121(5)

127(2.1) Si le paragraphe 121(5) s'applique à une caisse populaire fusionnante, un membre peut faire valoir sa dissidence en communiquant par écrit au registraire son opposition à la fusion dans les 15 jours suivant la date à laquelle l'avis mentionné à l'alinéa 121(5)b) lui est envoyé. Le membre qui ne communique pas son opposition de la manière et dans le délai prévus au présent paragraphe ne perd pas son droit de faire valoir sa dissidence si la caisse populaire ne lui envoie pas l'avis.

Notice to members and Registrar

127(3) The credit union shall, within 10 days after the members adopt the resolution,

Avis aux membres et au registraire

127(3) La caisse populaire doit, dans les 10 jours qui suivent l'adoption de la résolution par les membres :

(a) send to each member who has filed an objection under subsection (2) a notice that the resolution has been adopted, but notice is not required to be sent to any member who withdraws an objection; and

(b) send to the Registrar a copy of the resolution and copies of any written objections received by the credit union under subsection (2).

a) envoyer à chaque membre qui a déposé une opposition en application du paragraphe (2) un avis selon lequel la résolution a été adoptée, mais elle n'est pas tenue d'aviser les membres qui retirent leur opposition;

b) envoyer au registraire une copie de la résolution et des oppositions écrites que la caisse populaire a reçues en application du paragraphe (2).

Application of subsections (3.2) and (3.3)
127(3.1) Subsections (3.2) and (3.3) apply if the members adopt a resolution referred to in clause (1)(b), (c) or (e) or a resolution to amend the articles to do anything referred to in subsection 35(2).

Application des paragraphes (3.2) et (3.3)
127(3.1) Les paragraphes (3.2) et (3.3) s'appliquent si les membres adoptent une résolution visée à l'alinéa (1)b), c) ou e) ou une résolution ayant pour but la modification des statuts en vue de l'accomplissement des actes mentionnés au paragraphe 35(2).

Notice to non-member shareholders
127(3.2) Within 10 days after the members adopt a resolution referred to in subsection (3.1), the credit union must send to each shareholder who is not a member a notice that

(a) includes or is accompanied by a copy or summary of the resolution; and

(b) states that the resolution has been adopted and the shareholder has a right to dissent in accordance with subsection (3.4).

Avis aux détenteurs de parts sociales non-membres
127(3.2) Dans les 10 jours suivant l'adoption d'une résolution visée au paragraphe (3.1), la caisse populaire envoie à chaque détenteur de parts sociales qui n'est pas membre un avis qui :

a) contient une copie ou un résumé de la résolution ou auquel ce document est joint;

b) indique que la résolution a été adoptée et que le détenteur peut faire valoir sa dissidence en conformité avec le paragraphe (3.4).

Registrar may require notice to be sent
127(3.3) If the credit union does not send the notice as required by subsection (3.2), the Registrar may order the credit union to send the notice if the Registrar believes that the credit union's members have adopted a resolution referred to in subsection (3.1).

Envoi de l'avis exigé par le registraire
127(3.3) Si la caisse populaire n'envoie pas l'avis, le registraire peut lui ordonner de le faire s'il croit que les membres de la caisse ont adopté une résolution visée au paragraphe (3.1).

Shareholder's right to dissent
127(3.4) A shareholder who is not a member may dissent by sending the Registrar a written objection to the resolution within 15 days after the credit union sends the shareholder the notice required by subsection (3.2) or (3.3). A shareholder who does not send the objection as required does not lose his or her right to dissent if the credit union does not send the notice.

Droit à la dissidence
127(3.4) Le détenteur de parts sociales qui n'est pas membre peut faire valoir sa dissidence en transmettant par écrit au registraire son opposition à la résolution dans les 15 jours suivant l'envoi de l'avis exigé par le paragraphe (3.2) ou (3.3). S'il ne transmet pas son opposition de la façon et dans le délai prévus, le détenteur ne perd pas son droit de faire valoir sa dissidence si la caisse populaire ne lui a pas fait parvenir l'avis.

Approval of Registrar
127(4) No resolution in respect of which written objection has been sent to the credit union under subsection (2) or the Registrar under subsection (2.1) or (3.4) shall be effective until approved by the Registrar.

Conditions
127(5) The Registrar may require as a condition of approval under subsection (4) that a part or all of the indebtedness or other liability of the credit union to the dissenting member or shareholder be paid or satisfied on such terms as the Registrar may stipulate.

S.M. 2004, c. 29, s. 37; S.M. 2010, c. 20, s. 21.

"Reorganization" defined
128(1) In this section, **"reorganization"** means the reorganization of a credit union pursuant to a court order made under

(a) section 194; or

(b) the *Bankruptcy Act* (Canada), approving a proposal; or

(c) any other Act of the Legislature that affects the rights of the credit union, its members or creditors.

Power of court
128(2) Where a credit union is subject to an order referred to in subsection (1), its articles may be amended by the order to effect any change that might lawfully have been made by an amendment under section 114.

Further powers
128(3) Where a court makes an order referred to in subsection (1), the court may also

(a) authorize the issue of debt obligations of the credit union and fix the terms thereof; and

(b) appoint directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office.

Approbation du registraire
127(4) Les résolutions relativement auxquelles une opposition écrite a été envoyée à la caisse populaire en application du paragraphe (2) ou au registraire en vertu du paragraphe (2.1) ou (3.4) ne prennent pas effet avant que ce dernier ne les approuve.

Conditions
127(5) Le registraire peut exiger comme condition préalable à l'approbation visée au paragraphe (4) le paiement ou l'exécution, aux conditions qu'il peut déterminer, d'une partie ou de la totalité des dettes ou des obligations de la caisse populaire envers le membre ou le détenteur de parts sociales dissident.

L.M. 2004, c. 29, art. 37; L.M. 2010, c. 20, art. 21.

Définition de « réorganisation »
128(1) Dans le présent article, **« réorganisation »** désigne la réorganisation d'une caisse populaire aux termes d'une ordonnance que le tribunal rend en application :

a) soit de l'article 194;

b) soit de la *Loi sur la faillite* (Canada), pour approuver une proposition;

c) soit de toute autre loi de la Législature touchant les rapports de droit entre la caisse populaire, ses membres et ses créanciers.

Pouvoirs du tribunal
128(2) L'ordonnance rendue conformément au paragraphe (1) à l'égard d'une caisse populaire peut effectuer dans ses statuts les modifications prévues à l'article 114.

Pouvoirs supplémentaires
128(3) Le tribunal qui rend l'ordonnance visée au paragraphe (1) peut également :

a) autoriser, en en fixant les modalités, l'émission de titres de créance; et

b) ajouter d'autres administrateurs ou remplacer ceux qui sont en fonctions.

Articles of reorganization
128(4) After an order referred to in subsection (1) has been made, articles of reorganization shall be sent to the Registrar.

Certificate of amendment
128(5) Upon the receipt of articles of reorganization, the Registrar shall file the articles and issue a certificate of amendment in accordance with section 228.

Effect of certificate of amendment
128(6) A reorganization becomes effective on the date shown in the certificate of amendment, and the articles of incorporation are amended accordingly.

No dissent
128(7) A member is not entitled to dissent under this section.

S.M. 2004, c. 29, s. 38.

Continuance under this Act
128.1(1) A body corporate incorporated or continued otherwise than under this Act may apply to the Registrar for a certificate of continuance if it is authorized to do so by the Act under which it was incorporated or continued.

Amending articles as part of continuance
128.1(2) A body corporate that applies for a certificate of continuance may effect in its articles of continuance any change or amendment to its articles if it is a change or amendment a credit union incorporated under this Act may make to its articles.

Articles of continuance and by-laws must be filed
128.1(3) A body corporate that applies for a certificate of continuance must send to the Registrar

(a) articles of continuance;

(b) a notice of registered office; and

(c) its by-laws.

Réorganisation
128(4) Après le prononcé de l'ordonnance visée au paragraphe (1), les clauses réglementant la réorganisation sont envoyées au registraire.

Certificat
128(5) Sur réception des clauses de réorganisation, le registraire les dépose et délivre un certificat de modification en conformité avec l'article 228.

Effet du certificat
128(6) La réorganisation prend effet à la date figurant sur le certificat de modification; les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence.

Pas de dissidence
128(7) Les membres ne peuvent faire valoir leur dissidence sous le régime du présent article.

L.M. 2004, c. 29, art. 38.

Prorogation sous le régime de la présente loi
128.1(1) La personne morale constituée ou prorogée autrement qu'en vertu de la présente loi peut demander au registraire un certificat de prorogation si la loi sous le régime de laquelle elle a été constituée ou prorogée le permet.

Modifications prévues par les clauses de prorogation
128.1(2) La personne morale qui demande un certificat de prorogation peut, dans ses clauses de prorogation, apporter à ses statuts tout changement ou toute modification qu'une caisse populaire constituée en corporation en vertu de la présente loi peut apporter aux siens.

Dépôt des clauses de prorogation et des règlements administratifs
128.1(3) La personne morale qui demande un certificat de prorogation envoie au registraire :

a) des clauses de prorogation;

b) un avis de siège social;

c) ses règlements administratifs.

Issuing certificate of continuance
128.1(4) The Registrar may file the articles and issue a certificate of continuance in accordance with section 228 if the Registrar

(a) is satisfied that the body corporate will be operated as a credit union and has the ability to comply with the requirements established in this Act and the regulations; and

(b) believes that it is appropriate that the body corporate be continued under this Act.

Effect of certificate of continuance
128.1(5) On and after the date shown in the certificate of continuance issued under subsection (4)

(a) the body corporate becomes a credit union to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(b) the articles of continuance are deemed to be the credit union's articles of incorporation;

(c) the certificate of continuance is deemed to be the credit union's certificate of incorporation;

(d) the articles and by-laws of the body corporate in effect prior to the date shown in the certificate of continuance no longer apply; and

(e) no provision of the Act under which the body corporate was incorporated or formerly continued applies to the credit union unless the articles provide otherwise.

Notifying body's former jurisdiction
128.1(6) When the Registrar issues a certificate of continuance to a body corporate, the Registrar must at the same time send a copy of the certificate of continuance to the appropriate official or regulator in the jurisdiction in which continuance under this Act was authorized.

Délivrance du certificat de prorogation
128.1(4) Le registraire peut déposer les clauses et délivrer un certificat de prorogation en conformité avec l'article 228 dans le cas suivant :

a) il est convaincu que la personne morale sera exploitée sous forme de caisse populaire et qu'elle est en mesure de se conformer aux exigences de la présente loi et des règlements;

b) il croit que la prorogation de la personne morale sous le régime de la présente loi est opportune.

Effet du certificat de prorogation
128.1(5) À compter de la date figurant sur le certificat de prorogation :

a) la personne morale devient une caisse populaire assujettie à la présente loi comme si elle avait été constituée sous son régime;

b) les clauses de prorogation sont réputées être les statuts constitutifs de la caisse populaire;

c) le certificat de prorogation est réputé être le certificat de constitution de la caisse populaire;

d) les statuts et les règlements administratifs de la personne morale qui étaient en vigueur avant cette date cessent de s'appliquer;

e) les dispositions de la loi sous le régime de laquelle la personne morale a été constituée ou prorogée antérieurement ne s'appliquent pas à la caisse populaire à moins que les statuts ne prévoient le contraire.

Envoi d'un avis à l'autre autorité législative
128.1(6) Lorsqu'il délivre un certificat de prorogation à la personne morale, le registraire en envoie en même temps une copie au fonctionnaire ou au responsable de la réglementation compétent de l'autorité législative dans le territoire de laquelle la prorogation sous le régime de la présente loi a été autorisée.

Some effects of continuance

128.1(7) When a body corporate is continued as a credit union under this section,

(a) the property of the body corporate continues to be the property of the credit union;

(b) the credit union continues to be liable for the obligations of the body corporate;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is not affected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the body corporate may be continued by or against the credit union; and

(e) a conviction against or ruling, order or judgment in favour of or against the body corporate may be enforced by or against the credit union.

S.M. 2010, c. 20, s. 22.

Some effects of continuance on shares and shareholders

128.2(1) When a body corporate is continued as a credit union under section 128.1,

(a) its membership or common shares are deemed to be common shares to which are attached the rights, privileges and restrictions of common shares set out in this Act and its articles, including the issue price set out in its articles;

(b) the holders of the membership or common shares of the body corporate are deemed to be the members of the credit union; and

(c) any agreement made before continuance under which the holders of any membership or common shares of the body corporate have agreed to vote those shares in a manner provided in the agreement is of no effect.

Maintien de certains effets

128.1(7) Si une personne morale est prorogée sous forme de caisse populaire en vertu du présent article :

a) la caisse est propriétaire des biens de la personne morale;

b) la caisse est responsable des obligations de la personne morale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou réclamations déjà nées;

d) la caisse remplace la personne morale dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la personne morale ou contre elle peut être exécutée à l'égard de la caisse.

L.M. 2010, c. 20, art. 22.

Effets de la prorogation

128.2(1) Si une personne morale est prorogée sous forme de caisse populaire en vertu de l'article 128.1 :

a) ses parts d'adhésion ou de membres, ses parts sociales ordinaires ou ses actions ordinaires sont réputées être des parts sociales ordinaires assorties des droits, des privilèges et des restrictions prévus à leur égard par ses statuts et par la présente loi, y compris le prix d'émission précisé dans les statuts;

b) les détenteurs de ses parts d'adhésion ou de membres, de ses parts sociales ordinaires ou de ses actions ordinaires sont réputés être les membres de la caisse populaire;

c) toute convention conclue avant la prorogation et en vertu de laquelle les détenteurs de ses parts d'adhésion ou de membres, de ses parts sociales ordinaires ou de ses actions ordinaires ont convenu d'exercer le droit de vote afférent à ces parts ou à ces actions de la manière qui y est prévue est sans effet.

Issued shares

128.2(2) When a body corporate is continued as a credit union under section 128.1,

(a) a share of the body corporate issued before it was continued is deemed to have been issued in compliance with this Act and with the provisions of the articles of continuance, irrespective of whether the share is fully paid and irrespective of any designation, preference, right, privilege, restriction or condition set out on or referred to in the certificate representing the share;

(b) the continuance

(i) does not deprive a member or shareholder of any right, preference or privilege that the member or shareholder claims under an issued share, unless the right, preference or privilege is inconsistent with the rights, preferences and privileges of members or shareholders under this Act or the regulations, and

(ii) does not relieve the member or shareholder of any liability in respect of an issued share; and

(c) the credit union's shares carry voting rights only to the extent permitted by this Act.

Parts ou actions déjà émises

128.2(2) Si une personne morale est prorogée sous forme de caisse populaire en vertu de l'article 128.1 :

a) les parts ou les actions qu'elle a émises avant sa prorogation sont réputées l'avoir été en conformité avec la présente loi et les clauses de prorogation, qu'elles aient été ou non entièrement libérées et indépendamment de leur désignation et des priorités, droits, privilèges, restrictions ou conditions mentionnés dans les certificats les représentant;

b) la prorogation n'entraîne pas la suppression :

(i) des droits, des priorités et des privilèges découlant des parts ou des actions déjà émises, à moins qu'ils ne soient incompatibles avec ceux prévus par la présente loi ou les règlements,

(ii) des obligations afférentes aux parts ou aux actions déjà émises;

c) les parts sociales de la caisse populaire ne comportent des droits de vote que dans la mesure permise par la présente loi.

Conversion privilege

128.2(3) If a credit union continued under section 128.1 had, before the continuance, issued a certificate for shares in registered form that is convertible to bearer form, the credit union may, if the holder of the certificate exercises the conversion privilege attached to the certificate, issue a certificate in bearer form for the same number of shares to the holder.

S.M. 2010, c. 20, s. 22.

Privilège de conversion

128.2(3) La caisse populaire qui, avant sa prorogation en vertu de l'article 128.1, avait émis des certificats de parts ou d'actions nominatifs mais convertibles au porteur peut émettre, au profit des détenteurs qui exercent leur privilège de conversion, des certificats au porteur pour le même nombre de parts sociales.

L.M. 2010, c. 20, art. 22.

Continuance under other provincial Acts

128.3(1) A credit union may continue as a body corporate under another Act if that Act permits it.

Prorogation sous le régime d'autres lois provinciales

128.3(1) Une caisse populaire peut être prorogée à titre de personne morale sous le régime d'une autre loi, pour autant que celle-ci le permette.

Section 128.4 applies to continuance under another Act

128.3(2) Section 128.4 applies, with necessary changes, to a continuance mentioned in subsection (1).

S.M. 2010, c. 20, s. 22.

Application de l'article 128.4

128.3(2) L'article 128.4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la prorogation visée au paragraphe (1).

L.M. 2010, c. 20, art. 22.

Continuance in another jurisdiction

128.4(1) Subject to subsections (2) to (6) and (11), a credit union may apply to the appropriate official or regulator of Canada, a province of Canada or another jurisdiction requesting that the credit union be continued as a body corporate under the laws of that other jurisdiction if

(a) the members have approved the continuance by a special resolution;

(b) the credit union satisfies the Registrar that the proposed continuance will not adversely affect

(i) the credit union's members, shareholders and creditors, and

(ii) the credit union system; and

(c) the Registrar and guarantee corporation approve the continuance.

Prorogation à l'extérieur de la province

128.4(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et (11), une caisse populaire peut demander au fonctionnaire ou au responsable de la réglementation compétent relevant du Canada, d'une province du Canada ou d'une autre autorité législative sa prorogation à titre de personne morale sous le régime des lois de cette autre autorité législative si :

a) les membres ont approuvé la prorogation par voie de résolution spéciale;

b) la caisse populaire convainc le registraire que la prorogation envisagée ne portera pas atteinte :

(i) à ses membres, aux détenteurs de ses parts sociales ni à ses créanciers,

(ii) au système des caisses populaires;

c) le registraire et la compagnie de garantie approuvent la prorogation.

Notifying members

128.4(2) The credit union must

(a) send, in accordance with section 63, to each member a notice of its intention to continue and a notice of a meeting of members; and

(b) state in the notice

(i) that a member is entitled to dissent in accordance with section 127,

(ii) that, if the continuance takes place, the guarantee of deposits by the guarantee corporation under section 158 will not continue, except to such an extent as the guarantee corporation may specify; and

Avis aux membres

128.4(2) La caisse populaire :

a) envoie à chacun de ses membres, en conformité avec l'article 63, un avis de son intention d'être prorogée sous forme de personne morale et un avis d'assemblée;

b) mentionne dans l'avis :

(i) que les membres peuvent faire valoir leur dissidence en conformité avec l'article 127,

(ii) que si la prorogation a lieu, la garantie des dépôts prévue à l'article 158 ne continuera que dans la mesure indiquée par la compagnie de garantie,

(iii) the details of the deposit guarantee or deposit insurance in the jurisdiction in which the credit union intends to continue.

(iii) les détails relatifs à la garantie des dépôts ou à l'assurance-dépôts dans le territoire de l'autorité législative concernée.

Waiver of notice
128.4(3) A member or other person entitled to attend the meeting of members required by this section may in any manner waive notice of the meeting. The attendance of the member or other person at the meeting is itself a waiver of notice of the meeting, except if that person attends for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting was not lawfully called.

Renonciation à l'avis
128.4(3) Les personnes ayant le droit d'assister à l'assemblée, notamment les membres, peuvent de quelque façon que ce soit renoncer à l'avis d'assemblée. Leur présence à l'assemblée équivaut à une renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations pour le motif que l'assemblée n'a pas été régulièrement convoquée.

Approving continuance by special resolution
128.4(4) An application for continuance becomes authorized when the members have approved it by a special resolution.

Approbation de la prorogation par résolution spéciale
128.4(4) La demande de prorogation est autorisée lorsque les membres l'approuvent par résolution spéciale.

Abandoning continuance
128.4(5) If authorized by the members at the time of approving an application for continuance under this section, the directors may abandon the application without further approval of the members.

Renonciation
128.4(5) S'ils y sont autorisés par les membres au moment de l'approbation de la demande de prorogation, les administrateurs peuvent renoncer à la demande.

Notice to non-member depositors
128.4(6) Before seeking the Registrar's and the guarantee corporation's approval to continue outside Manitoba, the credit union must send each depositor who is not also a member a notice of its intention to continue. The notice must also state that, if the continuance takes place, the guarantee of deposits by the guarantee corporation under section 158 will not continue, except to such an extent as the guarantee corporation may specify.

Avis aux déposants non-membres
128.4(6) Avant de demander l'approbation du registraire et de la compagnie de garantie relativement à sa prorogation sous forme de personne morale à l'extérieur du Manitoba, la caisse populaire envoie à chaque déposant qui n'est pas également membre un avis de son intention d'être prorogée sous cette forme. L'avis indique aussi que si la prorogation a lieu, la garantie des dépôts prévue à l'article 158 ne continuera que dans la mesure indiquée par la compagnie de garantie.

Certificate of discontinuance
128.4(7) On receipt of notice satisfactory to the Registrar that the credit union has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar must file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 228.

Certificat de changement de régime
128.4(7) Dès réception d'un avis attestant, de façon convaincante pour lui, que la caisse populaire a été prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative, le registraire dépose l'avis et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 228.

Notice of continuance deemed to be articles
128.4(8) For the purposes of section 228, a notice mentioned in subsection (7) is deemed to be articles that conform to law.

Avis assimilé à des statuts
128.4(8) Pour l'application de l'article 228, l'avis mentionné au paragraphe (7) est assimilé à des statuts conformes à la loi.

Act ceases to apply when certificate issued
128.4(9) This Act ceases to apply to the credit union on the date shown in the certificate of discontinuance.

Cessation de l'application de la présente loi
128.4(9) La présente loi cesse de s'appliquer à la caisse populaire à la date indiquée dans le certificat de changement de régime.

Date of certificate
128.4(10) A certificate of discontinuance may be dated as of the day the credit union is continued under the laws of another jurisdiction.

Date du certificat
128.4(10) Le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la caisse populaire est prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative.

Restrictions on continuance outside Manitoba
128.4(11) A credit union may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless

(a) those laws provide, in effect, that

(i) the property of the credit union continues to be the property of the continued body corporate,

(ii) the continued body corporate continues to be liable for the obligations of the credit union,

(iii) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is not affected,

(iv) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the credit union may be continued by or against the continued body corporate, and

(v) a conviction against or ruling, order or judgment in favour of or against the credit union may be enforced by or against the continued body corporate; and

(b) if the credit union is to be continued

Restrictions
128.4(11) La caisse populaire ne peut être prorogée sous forme de personne morale en vertu des lois d'une autre autorité législative que si :

a) ces lois prévoient que :

(i) la personne morale est propriétaire des biens de la caisse,

(ii) la personne morale est responsable des obligations de la caisse,

(iii) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou réclamations déjà nées,

(iv) la personne morale remplace la caisse dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci,

(v) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la caisse ou contre elle peut être exécutée à l'égard de la personne morale;

b) dans le cas où elle doit être prorogée :

(i) as a deposit-taking institution, the deposits it holds will, to the extent required by the laws of the jurisdiction under whose laws the credit union is to be continued, be insured or guaranteed by the deposit insurer or similar entity for the jurisdiction, or

(ii) as a body corporate other than a deposit-taking institution, the body corporate will not hold any deposits when it is continued.

S.M. 2010, c. 20, s. 22.

Extra-provincial credit unions in Manitoba

129 A credit union incorporated under the laws of a jurisdiction other than Manitoba may, if so authorized by an agreement providing for reciprocal rights for credit unions from that jurisdiction, and upon filing with the Registrar such documents as the Registrar requires, become registered in Manitoba for such purposes as are specified in the agreement.

S.M. 1996, c. 28, s. 50; S.M. 1998, c. 45, s. 4.

Extra-provincial Registration

130 With the approval of the Registrar a credit union may register to carry on business under the laws of a jurisdiction other than Manitoba.

(i) sous forme d'institution acceptant des dépôts, les dépôts qu'elle détient seront, dans la mesure prévue par les lois de l'autorité législative concernée, assurés ou garantis par l'assureur-dépôts ou une entité semblable de l'autorité législative,

(ii) sous une autre forme de personne morale qu'une institution acceptant des dépôts, qu'elle ne détiendra aucun dépôt lorsqu'elle sera prorogée.

L.M. 2010, c. 20, art. 22.

Caisses populaires étrangères

129 Une caisse populaire constituée en corporation sous le régime des lois d'une autorité législative autre que le Manitoba peut, si un accord de réciprocité entre les caisses populaires l'y autorise et sur dépôt auprès du registraire des documents qu'il peut exiger, être enregistrée au Manitoba aux fins précisées dans l'accord de réciprocité.

L.M. 1996, c. 28, art. 50.

Enregistrement extra-provincial

130 Avec l'approbation du registraire, une caisse populaire peut être enregistrée aux fins d'exercer son entreprise sous le régime des lois d'une autorité législative autre que le Manitoba.

PART X

DISSOLUTION, LIQUIDATION AND REVIVAL

Dissolution before commencing business
131(1) A credit union that has not issued any shares may be dissolved at any time by resolution of all the directors.

Dissolution if no property
131(2) A credit union that has no property and no liabilities may be dissolved by special resolution of the members and, where it has issued more than one class of shares, other than surplus shares, by special resolutions of the holders of each class of shares, whether or not they are otherwise entitled to vote.

Dissolution where property disposed of
131(3) A credit union that has property or liabilities or both may be dissolved by special resolution of the members and, where it has issued more than one class of shares, other than surplus shares, by special resolutions of the holders of each class of shares if

(a) by the special resolution or resolutions the members and shareholders authorize the directors to cause the credit union to distribute any property and discharge any liabilities; and

(b) the credit union has, pursuant to section 125, sold its property and distributed any residual property and discharged all of its liabilities.

Shareholders not entitled to vote
131(4) Notwithstanding subsections (2) and (3), the holders of any class of shares shall not be entitled to vote if, as a result of the dissolution, they would receive all moneys owing to them by the credit union.

Procedure
131(5) A credit union which is being dissolved pursuant to this section shall prepare articles of dissolution in accordance with section 133.

PARTIE X

DISSOLUTION, LIQUIDATION ET RECONSTITUTION

Dissolution avant le début des opérations
131(1) La caisse populaire n'ayant émis aucune part sociale peut être dissoute par résolution de tous les administrateurs.

Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
131(2) La caisse populaire sans biens ni dettes peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, en présence de plusieurs catégories de parts sociales, autres que des parts sociales de surplus, des détenteurs de parts sociales de chaque catégorie assorties ou non du droit de vote.

Dissolution après répartition des biens
131(3) La caisse populaire, qui a des biens ou des dettes ou les deux à la fois, peut être dissoute par résolution spéciale des membres et, en présence de plusieurs catégories de parts sociales, autres que des parts sociales de surplus, des détenteurs de parts sociales de chaque catégorie, si :

a) d'une part, la ou les résolutions autorisent les administrateurs à effectuer une répartition de biens et un règlement de dettes;

b) d'autre part, la caisse populaire ait conformément à l'article 125, vendu ses biens et effectué une répartition du reliquat de ceux-ci et un règlement de toutes ses dettes.

Absence de droit de vote
131(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), les détenteurs d'une catégorie quelconque de parts sociales n'ont pas le droit de voter si, par suite de la dissolution, ils recevraient toutes les sommes que la caisse populaire leur doit.

Procédure
131(5) La caisse populaire qui est dissoute en vertu du présent article rédige les clauses régissant la dissolution en conformité avec l'article 133.

Proposing liquidation and dissolution
132(1) The directors, or a member, pursuant to section 65, may make a proposal for the voluntary liquidation and dissolution of a credit union.

Notice of meeting
132(2) Notice of any meeting of members at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

Members resolution
132(3) A credit union may liquidate and dissolve by special resolution of the members and, where the credit union has issued more than one class of shares, other than surplus shares, by special resolution of the holders of each class whether or not they are otherwise entitled to vote.

Shareholders not entitled to vote
132(4) Notwithstanding subsection (3), the holders of any class of shares shall not be entitled to vote if, as a result of the dissolution, they would receive all moneys owing to them by the credit union.

Statement of intent to dissolve
132(5) A statement of intent to dissolve shall be sent to the Registrar.

Certificate of intent to dissolve
132(6) Upon receipt of a statement of intent to dissolve, the Registrar if satisfied that prior to dissolution the credit union will be able to discharge all of its obligations and liabilities shall issue a certificate of intent to dissolve in accordance with section 228.

Effect of certificate
132(7) Upon issue of a certificate of intent to dissolve, the credit union shall cease to carry on business except to the extent necessary for the liquidation, but its legal existence continues until the Registrar issues a certificate of dissolution.

Proposition de liquidation et dissolution
132(1) La liquidation et la dissolution volontaires de la caisse populaire peuvent être proposées par les administrateurs ou, conformément à l'article 65, par tout membre.

Avis d'assemblée
132(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, en expose les modalités.

Résolution des membres
132(3) La caisse populaire peut prononcer sa liquidation et sa dissolution par résolution spéciale des membres et, si la caisse populaire a émis plus d'une catégorie de parts sociales, autres que des parts sociales de surplus, par résolution spéciale des détenteurs de chaque catégorie de parts sociales, assorties ou non du droit de vote.

Droit de vote
132(4) Malgré le paragraphe (3), les détenteurs d'une catégorie quelconque de parts sociales n'ont pas le droit de voter si, par suite de la dissolution, ils recevraient toutes les sommes que la caisse populaire leur doit.

Déclaration d'intention
132(5) Une déclaration d'intention de dissolution est envoyée au registraire.

Certificat d'intention
132(6) Sur réception de la déclaration d'intention de dissolution, le registraire délivre, en conformité avec l'article 228, un certificat d'intention de dissolution s'il est convaincu qu'avant la dissolution la caisse populaire sera capable d'honorer ses obligations et de régler ses dettes.

Effet du certificat
132(7) Dès la délivrance du certificat, la caisse populaire cesse toute entreprise, sauf dans la mesure nécessaire à la liquidation, mais son existence légale ne prend fin qu'à la délivrance du certificat de dissolution.

Liquidation
132(8) After issue of a certificate of intent to dissolve, the credit union shall

(a) immediately cause notice thereof to be sent to each known creditor of the credit union;

(b) forthwith publish notice in the Manitoba Gazette and once in a newspaper published or distributed in the place where the credit union has its registered office and take reasonable steps to give notice thereof in every jurisdiction where the credit union carries on business;

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its members and shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and

(d) after giving the notice required under clauses (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in money or in kind, in accordance with the provisions of the special resolution authorizing the dissolution.

Liquidation
132(8) À la suite de la délivrance du certificat d'intention de dissolution, la caisse populaire :

a) en envoie immédiatement avis à chaque créancier connu;

b) en fait insérer sans délai un avis dans la Gazette du Manitoba et dans un numéro d'un journal publié ou diffusé au lieu de son siège social et prend toute disposition utile pour en donner avis là où la caisse populaire exerce son entreprise;

c) accomplit tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvre ses biens, dispose des biens non destinés à être répartis en nature entre les membres et les détenteurs de parts sociales et honore ses obligations;

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, répartit le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, selon les dispositions de la résolution spéciale autorisant la dissolution.

Revocation
132(9) Before the Registrar issues a certificate of dissolution, a credit union may revoke the certificate of intent to dissolve by sending the Registrar a statement of revocation of intent to dissolve if the certificate's revocation is approved in the same manner as the resolution under subsection (3).

Révocation
132(9) Avant que le registraire délivre un certificat de dissolution, la caisse populaire peut révoquer le certificat d'intention de dissolution en lui envoyant une déclaration de renonciation à dissolution pour autant que la révocation du certificat soit approuvée de la même manière que la résolution visée au paragraphe (3).

Certificate of revocation of intent to dissolve
132(10) Upon receipt of a statement of revocation of intent to dissolve, the Registrar shall issue a certificate of revocation of intent to dissolve in accordance with section 228.

Certificat
132(10) Sur réception de la déclaration de renonciation à dissolution, le registraire délivre, en conformité avec l'article 228, le certificat à cet effet.

Effect of certificate
132(11) On the date shown in the certificate of revocation of intent to dissolve, the revocation is effective and the credit union may continue to carry on its business.

Effet du certificat
132(11) Le certificat de renonciation à dissolution prend effet à la date qui y figure et la caisse populaire peut dès lors continuer à exercer son entreprise.

132(12) [Repealed] S.M. 2004, c. 29, s. 39.

S.M. 2004, c. 29, s. 39.

Articles of dissolution
133(1) After a credit union has complied with subsection 132(8), it shall send articles of dissolution to the Registrar if it has not revoked its certificate of intent to dissolve.

Certificate of dissolution
133(2) Upon receipt of articles of dissolution, the Registrar shall issue a certificate of dissolution in accordance with section 228.

Effect of certificate
133(3) The credit union ceases to exist on the date shown in the certificate of dissolution.

S.M. 2004, c. 29, s. 40.

Dissolution by Registrar
134(1) Subject to subsections (2) and (3),

(a) where a credit union is in default for a period of 2 consecutive years in sending to the Registrar any notice or document required by this Act; or

(b) where the Registrar has reasonable cause to believe that a credit union is not carrying on business or is not in operation; or

(c) where a credit union is in default in sending to the Registrar any fee required by this Act;

the Registrar may dissolve the credit union by issuing a certificate of dissolution under this section.

Publication
134(2) The Registrar shall not dissolve a credit union under this section until

(a) the credit union has been given 90 days notice of the Registrar's decision to dissolve the credit union; and

132(12) [Abrogé] L.M. 2004, c. 29, art. 39.

L.M. 2004, c. 29, art. 39.

Clauses de dissolution
133(1) Après avoir observé le paragraphe 132(8), la caisse populaire envoie les clauses de dissolution au registraire si elle n'a pas révoqué son certificat d'intention de dissolution.

Certificat de dissolution
133(2) Sur réception des clauses de dissolution, le registraire délivre un certificat de dissolution en conformité avec l'article 228.

Effet du certificat
133(3) La caisse populaire cesse d'exister à la date figurant sur le certificat de dissolution.

L.M. 2004, c. 29, art. 40.

Dissolution par le registraire
134(1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le registraire peut, par l'émission du certificat de dissolution prévu au présent article, dissoudre une caisse populaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) la caisse populaire omet, pendant 2 années consécutives, d'envoyer au registraire les avis ou documents exigés par la présente loi;

b) le registraire a des motifs raisonnables de croire que la caisse populaire n'exerce pas son entreprise ou n'est pas exploitée;

c) la caisse populaire omet d'envoyer au registraire les droits exigés par la présente loi.

Publication
134(2) Le registraire ne peut dissoudre, en vertu du présent article, une caisse populaire avant :

a) qu'elle ait reçu un préavis de 90 jours de sa décision;

(b) a notice has been published in the Manitoba Gazette of the decision to dissolve the credit union not less than 30 days prior to the date the Registrar may dissolve the credit union.

Credit union not in operation
134(3) Where a credit union, in writing, notifies the Registrar that it is not carrying on business or is not in operation, clause (2)(a) does not apply and the Registrar may publish a notice in compliance with clause (2)(b).

Certificate of dissolution
134(4) Unless the credit union remedies the default or cause to the contrary is shown or an order is made by a court under section 202, the credit union is deemed to be dissolved on the date specified in the notice under clause (2)(b) and the Registrar shall issue a certificate of dissolution pursuant to section 133.

Application to court to liquidate or dissolve
135(1) A member or the Registrar may apply to the court for an order to liquidate and dissolve a credit union and if

(a) the court is satisfied that

(i) any act or omission of the credit union effects a result, or

(ii) the business or affairs of the credit union are or have been carried on or conducted in a manner, or

(iii) the powers of the directors of the credit union have been exercised in a manner

that is oppressive or unfairly prejudicial to, or unfairly disregards the interests of any depositor, security holder, creditor, director or officer; or

(b) the court is satisfied that the credit union is

(i) not fulfilling the purpose of a credit union generally under section 2, or

b) qu'un avis de sa décision ait été inséré dans la *Gazette du Manitoba* au moins 30 jours avant la date à laquelle il peut dissoudre la caisse populaire.

Caisse populaire non exploitée
134(3) L'alinéa (2)a) ne s'applique pas et le registraire peut faire publier un avis conformément à l'alinéa (2)b) lorsque la caisse populaire avise le registraire par écrit qu'elle n'exerce pas son entreprise ou n'est pas exploitée.

Certificat de dissolution
134(4) À moins que la caisse populaire ne remédie à son omission ou qu'une raison justifiant le contraire ne soit établie ou qu'une ordonnance ne soit rendue sous le régime de l'article 202, la caisse populaire est réputée être dissoute à la date figurant à l'avis prévu à l'alinéa (2)b) et le registraire délivre le certificat de dissolution conformément à l'article 133.

Demande de dissolution au tribunal
135(1) À la demande d'un membre ou du registraire, le tribunal peut ordonner que la caisse populaire soit placée sous surveillance aux fins de sa liquidation et de sa dissolution dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) il constate qu'elle abuse des droits des déposants, détenteurs de valeurs mobilières, créanciers, administrateurs ou dirigeants, qu'elle porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte :

(i) soit en raison de son comportement,

(ii) soit par la façon dont elle conduit ou a conduit son entreprise ou ses affaires internes,

(iii) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs;

b) il constate :

(i) qu'elle ne remplit pas les objets d'une caisse populaire en général, conformément à l'article 2,

(ii) not carrying on business in accordance with the restrictions contained in its articles, or

(iii) not organized or operated in accordance with this Act and the regulations, or

(c) it is just and equitable that the credit union should be liquidated and dissolved;

the court may order that the credit union be placed under the supervision of a supervisor for the purposes of liquidation and dissolution.

(ii) qu'elle n'exerce pas son entreprise en conformité avec les restrictions contenues dans ses statuts, ou

(iii) qu'elle n'est pas organisée ni exploitée en conformité avec la présente loi et les règlements;

c) il constate le caractère juste et équitable de cette mesure.

Court order
135(2) Upon an application under this section, the court may make such order, in addition to the order under subsection (1), as it thinks fit.

Ordonnance du tribunal
135(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut rendre, en plus de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), toute ordonnance qu'il estime pertinente.

Certificate
135(3) Upon receipt of an order under subsection (1), the Registrar shall

(a) publish notice of the order in the Manitoba Gazette, and

(b) issue a certificate of dissolution pursuant to section 228 after

(i) all obligations of the credit union are discharged and all its property distributed or disposed of, and

(ii) the supervisor has rendered a final report to the court.

S.M. 1987-88, c. 66. s. 6.

Certificat
135(3) Dès réception de l'ordonnance visée au paragraphe (1), le registraire

a) en publie avis dans la *Gazette du Manitoba*;

b) délivre un certificat de dissolution conformément à l'article 228 après

(i) que toutes les obligations de la caisse populaire aient été honorées et que tous ses biens aient été répartis ou qu'il en ait été disposé,

(ii) que le superviseur ait remis son rapport définitif au tribunal.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6.

Custody of records
136 The guarantee corporation shall retain custody of the documents and records of any dissolved credit union for a period of 6 years following the effective date of the credit union's dissolution.

S.M. 1996, c. 28, s. 51.

Garde des documents
136 La compagnie de garantie garde les documents et les livres d'une caisse populaire dissoute pendant une période de 6 ans suivant la date à laquelle la dissolution prend effet.

L.M. 1996, c. 28, art. 51.

"Member" defined
137(1) In this section **"member"** includes the heirs of a member.

Continuation of actions
137(2) Notwithstanding the dissolution of a credit union under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the credit union before its dissolution may be continued as if the credit union had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the credit union within 2 years after its dissolution as if the credit union had not been dissolved; and

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the credit union had not been dissolved remains available for that purpose.

Service
137(3) Service of a document upon a credit union after its dissolution may be effected by serving the document upon a person shown in the most recent notice on the records of the Registrar.

Reimbursement
137(4) Notwithstanding the dissolution of a credit union, a member or shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that member or shareholder upon the distribution, and an action to enforce that liability may be brought within 2 years after the date of the dissolution of the credit union.

Representative action
137(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were members or shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff's claim is established the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

Définition de « membre »
137(1) Dans le présent article, le terme **« membre »** s'entend également des héritiers d'un membre.

Continuation des actions
137(2) Malgré la dissolution d'une caisse populaire conformément à la présente loi,

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les 2 ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la caisse populaire comme si elle n'avait pas été dissoute; et

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Signification
137(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant sur l'avis le plus récent qui se trouve dans les livres du registraire.

Remboursement
137(4) Malgré la dissolution d'une caisse populaire, les membres ou les détenteurs de parts sociales entre lesquels sont répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2), toute action en recouvrement pouvant alors être engagée dans les 2 ans suivant la dissolution.

Action en justice collective
137(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée, collectivement contre les membres ou les détenteurs de parts sociales, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un juge des renvois ou un autre auxiliaire de justice qui a le pouvoir :

(a) add as a party to the proceedings each person who was a member or shareholder found by the plaintiff;

(b) determine, subject to subsection (4) the amount that each person who was a member or shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

(c) direct payment of the amounts so determined.

a) de mettre en cause chaque ancien membre ou détenteur de parts sociales retrouvé par le demandeur;

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien membre ou détenteur de parts sociales doit verser pour dédommager le demandeur;

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants
138(1) Upon the dissolution of a credit union, the portion of the property distributable to a creditor, shareholder or member who cannot be found shall be converted into money and paid to the guarantee corporation.

Créanciers inconnus
138(1) La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution d'une caisse populaire, à tout créancier, détenteur de parts sociales ou membre introuvable est réalisée en numéraire et le produit versé à la compagnie de garantie.

Constructive satisfaction
138(2) A payment under subsection (1) is deemed to be in satisfaction of the debt to or claim of the creditor, shareholder or member.

Dédommagement
138(2) Le versement prévu au paragraphe (1) est réputé régler la créance ou la réclamation du créancier, du détenteur de parts sociales ou du membre.

Recovery
138(3) If at any time it is established that a person is entitled to any moneys paid to the guarantee corporation under this Act, the guarantee corporation shall pay such an amount to that person.

Recouvrement
138(3) La compagnie de garantie verse toute somme qu'elle a reçue, à la personne qui la réclame à bon droit selon la présente loi.

Execution of documents after dissolution
138(4) If at any time after the dissolution of a credit union, it is established that a person is entitled to receive a document for registration in a land titles office or the Personal Property Registry of the Province of Manitoba duly executed by that credit union, the guarantee corporation shall execute the document on behalf of the dissolved credit union.

Passation de documents après la dissolution
138(4) Si à un moment quelconque après la dissolution d'une caisse populaire, une personne démontre qu'elle a droit de recevoir un document dûment passé par la caisse populaire à des fins d'enregistrement à un bureau des titres fonciers ou au Bureau d'enregistrement des sûretés relatives aux biens personnels de la province du Manitoba, la compagnie de garantie passe le document au nom de la caisse populaire dissoute.

Validity
138(5) Any document executed by the guarantee corporation pursuant to subsection (4) shall be accepted for registration in any land titles office or Personal Property Registry of the Province of Manitoba, as the case may be, if the guarantee corporation has placed an explanation for its actions upon the document and the

Validité
138(5) Tout document passé par la compagnie de garantie en application du paragraphe (4) est accepté à des fins d'enregistrement dans tout bureau des titres fonciers ou dans le Bureau d'enregistrement des sûretés relatives aux biens personnels de la province du Manitoba, selon le cas, si la compagnie de garantie

guarantee corporation has otherwise complied with the requirements of the land titles office or the Personal Property Registry.

ait inscrit une explication à l'égard de ses actions sur le document et qu'elle ait par ailleurs satisfait aux exigences du bureau des titres fonciers ou du Bureau d'enregistrement des sûretés relatives aux biens personnels.

Vesting in guarantee corporation

138(6) Subject to this section and section 137, property of a credit union that has not been disposed of at the date of its dissolution vests in the guarantee corporation.

S.M. 1996, c. 28, s. 52.

Dévolution à la compagnie de garantie

138(6) Sous réserve du présent article et de l'article 137, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution d'une caisse populaire, sont dévolus à la compagnie de garantie.

L.M. 1996, c. 28, art. 52.

Revival by the Registrar

139(1) Where a credit union is dissolved under section 131, 132, or 134, any interested person may apply to the Registrar to have the credit union revived by filing articles of revival.

Reconstitution par le registraire

139(1) Tout intéressé peut demander au registraire la reconstitution d'une caisse populaire dissoute sous le régime de l'article 131, 132 ou 134 en déposant des clauses de reconstitution.

Revival by court

139(2) Where a credit union is dissolved on the order of the court, any interested person may apply to the court to have the credit union revived.

S.M. 2004, c. 29, s. 41.

Reconstitution par le tribunal

139(2) Tout intéressé peut demander au tribunal la reconstitution d'une caisse populaire que le tribunal a dissous par ordonnance.

L.M. 2004, c. 29, art. 41.

Certificate of revival

140(1) Upon the receipt of articles of revival in prescribed form, or an order of the court to revive the credit union, the Registrar shall issue a certificate of revival in accordance with section 228.

Certificat

140(1) Sur réception des clauses en la forme prescrite, ou d'une ordonnance de reconstitution, le registraire délivre un certificat de reconstitution en conformité avec l'article 228.

Rights preserved

140(2) A credit union is revived as a credit union under this Act on the date shown on the certificate of revival, and thereafter the credit union, subject to such reasonable terms as may be imposed by the court or the Registrar and to the rights acquired by any person after its dissolution, has all the rights and privileges and is liable for the obligations that it would have had if it had not been dissolved.

S.M. 2004, c. 29, s. 42.

Maintien des droits

140(2) La caisse populaire est reconstituée en caisse populaire régie par la présente loi à la date figurant sur le certificat et recouvre dès lors, sous réserve des modalités raisonnables imposées par le tribunal ou le registraire et des droits acquis après sa dissolution par toute personne, ses droits, ses privilèges et ses obligations antérieurs.

L.M. 2004, c. 29, art. 42.

Return of property on revival

141 If a credit union is revived under section 140, any property other than money that vested in the guarantee corporation pursuant to section 138 and that has not been disposed of shall be returned to the credit union and there shall be paid to the credit union by the guarantee corporation

(a) an amount equal to any money received by the guarantee corporation pursuant to section 138; and

(b) where property other than money vested in the guarantee corporation pursuant to section 138 and that property has been disposed of, an amount equal to the lesser of

(i) the value of the property at the date it vested in the guarantee corporation, and

(ii) the amount realized by the guarantee corporation from the disposition of the property.

S.M. 1996, c. 28, s. 53.

Restitution des biens

141 Les biens dévolus à la compagnie de garantie conformément à l'article 138 et dont il n'a pas été disposé, à l'exclusion des sommes d'argent, sont restitués à la caisse populaire reconstituée en vertu de l'article 140; lui sont également versées, par la compagnie de garantie :

a) une somme égale à celles qu'elle a reçues conformément à l'article 138;

b) en cas de disposition de biens autres qu'en numéraire dévolus à la compagnie de garantie conformément à l'article 138, une somme égale au moins élevé des montants suivants :

(i) la valeur de ces biens à la date de leur dévolution,

(ii) le produit tiré par la compagnie de garantie de cette disposition.

L.M. 1996, c. 28, art. 53.

PART XI

THE GUARANTEE CORPORATION

Guarantee corporation continued
142 The guarantee corporation is continued as a body corporate.

S.M. 1996, c. 28, s. 55; S.M. 2010, c. 20, s. 24.

Purposes of the guarantee corporation generally
143(1) The purposes of the guarantee corporation are to

(a) guarantee deposits in credit unions;

(b) promote credit unions' development of sound business practices to protect them from financial losses; and

(c) ensure that credit unions operate under sound business practices.

Enabling satisfaction of withdrawals
143(2) Without limiting the generality of subsection (1), the guarantee corporation shall do all things that are necessary to enable the credit unions to satisfy requests for withdrawal of deposits.

S.M. 1996, c. 28, s. 56; S.M. 2004, c. 29, s. 43; S.M. 2010, c. 20, s. 25.

Powers
144 Subject to the provisions of this Act and the regulations, the guarantee corporation may

(a) draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue promissory notes, bills of exchange, bills of lading, warrants and negotiable and transferable instruments;

(b) borrow money upon the credit of the guarantee corporation;

(c) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the guarantee corporation;

PARTIE XI

COMPAGNIE DE GARANTIE

Prorogation de la compagnie de garantie
142 La compagnie de garantie est prorogée à titre de personne morale.

L.M. 1996, c. 28, art. 55; L.M. 2010, c. 20, art. 24.

Objets de la compagnie de garantie
143(1) La compagnie de garantie a pour objets :

a) de garantir les dépôts faits auprès des caisses populaires;

b) de promouvoir l'établissement de pratiques commerciales saines par les caisses populaires afin que celles-ci soient protégées des pertes financières;

c) de faire en sorte que les caisses populaires aient recours à des pratiques commerciales saines.

Retrait des dépôts
143(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la compagnie de garantie accomplit tous les actes nécessaires afin que les caisses populaires puissent satisfaire aux demandes visant le retrait de dépôts.

L.M. 1996, c. 28, art. 56; L.M. 2004, c. 29, art. 43; L.M. 2010, c. 20, art. 25.

Pouvoirs
144 Sous réserve des dispositions de la présente loi et des règlements, la compagnie de garantie peut :

a) tirer, souscrire, accepter, endosser, escompter, passer et émettre des billets à ordre, des lettres de change, des connaissements, des bons de souscription et des effets négociables et cessibles;

b) contracter des emprunts fondés sur son crédit;

c) émettre, réémettre, vendre ou donner en gage leurs titres de créance;

(d) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the guarantee corporation, owned or subsequently acquired, to secure any debt obligation of the guarantee corporation;

(e) for the purpose of establishing and maintaining the guarantee fund, determine the levies to be imposed on the credit unions and impose those levies on them;

(f) acquire the assets and assume the liabilities of any credit union that is being wound-up or dissolved;

(g) enter into contracts to guarantee the whole or any part of the issue price of any class of shares of a credit union or any dividends thereon or any debt obligations of the credit union and to determine and fix the fees therefor;

(h) subject to the approval of the Registrar, invest moneys of the guarantee corporation in reasonable and proper investments including, without limiting the generality of the foregoing, shares and other securities of the central;

(i) become an associate member of the central;

(j) establish insurance requirements and arrange group or blanket insurance coverage to be carried by credit unions in amounts that the guarantee corporation considers adequate;

(k) determine and establish the type and nature of information required to be provided

(i) by a credit union, and

(ii) by the credit union's central, if it is incorporated or continued under this Act or incorporated under a regulation made under this Act,

to enable the guarantee corporation to monitor the performance and financial viability of the credit union, of credit unions collectively or of the central;

d) consentir une sûreté sur ses biens présents ou futurs, notamment par hypothèque ou gage, pour garantir ses titres de créance;

e) afin d'établir et de maintenir le fonds de garantie, déterminer les prélèvements qui doivent être faits auprès des caisses populaires et leur imposer ces prélèvements;

f) acquérir l'actif et assumer le passif des caisses populaires lors de leur liquidation ou dissolution;

g) conclure des contrats afin de garantir tout ou partie de la valeur d'émission d'une catégorie quelconque de parts sociales d'une caisse populaire ou des dividendes y relatifs ou des titres de créance de la caisse populaire et fixer les droits exigibles à cet égard;

h) sous réserve de l'approbation du registraire, affecter les sommes qu'elle détient à des placements raisonnables et appropriés et notamment à des parts sociales ou autres valeurs mobilières de la centrale;

i) devenir membre associé de la centrale;

j) établir des exigences en matière d'assurance et prévoir la garantie d'assurance que doivent souscrire les caisses populaires, soit globale, soit collective, au montant qu'elle juge suffisant;

k) déterminer et établir le type et la nature des renseignements que doivent fournir une caisse populaire et sa centrale, si cette dernière est constituée en corporation ou prorogée sous le régime de la présente loi ou constituée en corporation sous le régime d'un règlement pris en application de celle-ci, afin que la compagnie puisse contrôler le fonctionnement et la viabilité financière de la caisse populaire, des caisses populaires collectivement ou de la centrale;

(l) enter into an agreement with the Canada Deposit Insurance Corporation, the Government of Canada or of Manitoba, or an agent of the Canada Deposit Insurance Corporation, or of the Government of Canada, or of Manitoba, to extend to the board, loans or policies of insurance that the guarantee corporation deems adequate to enable it to meet its requirements for liquid funds and for its administration and operation and may, for the purpose of the foregoing, charge all or any of the assets of the guarantee corporation, and the moneys received or receivable from assessments or fees and the income therefrom;

(m) guarantee or advance loans to a credit union that is in financial difficulty and requires assistance to maintain solvency;

(n) make grants to a credit union to allow the credit union to meet the claims of its members for withdrawal of deposits;

(o) execute such documents on behalf of a credit union which has been dissolved as may be necessary for registration in any land titles office or Personal Property Registry;

(o.1) determine and levy fees on credit unions for its services;

(o.2) issue directives to credit unions that they must follow;

(p) do all other acts and things incidental to and necessary for the fulfilling of its purposes.

S.M. 1996, c. 28, s. 57; S.M. 2004, c. 29, s. 44; S.M. 2010, c. 20, s. 26.

Providing service in French to caisses populaires and their members

144.1 The guarantee corporation must ensure that

(a) it is able to provide service in French to the members of the caisses populaires; and

(b) it is able to provide service in French to the caisses populaires in accordance with the regulations.

S.M. 2010, c. 20, s. 27.

l) conclure des accords avec la Société d'assurance-dépôts du Canada, le gouvernement du Canada, celui du Manitoba ou l'un de leurs organismes afin d'obtenir des prêts ou des polices d'assurance qu'elle juge suffisants pour lui permettre de réunir les liquidités adéquates nécessaires, pour son administration et son exploitation et, à ces fins, grever en tout ou en partie son actif et l'argent perçu ou à percevoir sur les cotisations ou les droits et les revenus qui en découlent;

m) garantir ou consentir des prêts aux caisses populaires qui éprouvent des difficultés financières et qui ont besoin d'aide afin de demeurer solvables;

n) accorder des subventions aux caisses populaires afin qu'elles puissent faire face aux demandes des membres qui désirent retirer leurs dépôts;

o) passer au nom de caisses populaires qui ont été dissoutes les documents nécessaires à des fins d'enregistrement à un bureau des titres fonciers ou au Bureau d'enregistrement des sûretés relatives aux biens personnels;

o.1) déterminer et fixer les charges à demander aux caisses populaires pour ses services;

o.2) donner à des caisses populaires des directives qu'elles doivent suivre;

p) accomplir tout autre acte et adopter toute mesure qui peuvent être nécessaires et accessoires à l'accomplissement de ses objets.

L.M. 1996, c. 28, art. 57; L.M. 2004, c. 29, art. 44; L.M. 2010, c. 20, art. 26.

Services en français

144.1 La compagnie de garantie veille à être en mesure d'offrir des services en français :

a) d'une part, aux membres des caisses populaires;

b) d'autre part, aux caisses populaires en conformité avec les règlements.

L.M. 2010, c. 20, art. 27.

Board of the guarantee corporation
145 The affairs of the guarantee corporation are to be administered by a board of five to seven members selected in accordance with the regulations and appointed by the Lieutenant Governor in Council, one of whom must be selected and appointed as the board's chair.

S.M. 1996, c. 28, s. 58; S.M. 2010, c. 20, s. 28.

Remuneration
145.1 The remuneration of the chair and the other members of the board shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

S.M. 2010, c. 20, s. 28.

146 [Repealed]

S.M. 1996, c. 28, s. 58; S.M. 2010, c. 20, s. 29.

Who may be a member of the board
147(1) A person may be a member of the board of the guarantee corporation if he or she is 18 years of age or older and a resident of Canada.

Who may not be a member of the board
147(2) Despite subsection (1), a person may not be a member of the board if he or she is

(a) an undischarged bankrupt;

(b) an employee of the guarantee corporation;

(c) an employee, director or officer of a credit union, the central or another entity with or in which a credit union makes deposits or investments to comply with its liquidity reserve requirements under this Act or the regulations;

(d) the guarantee corporation's auditor or a professional employee or member of the firm of such an auditor;

Conseil de la compagnie de garantie
145 Les affaires internes de la compagnie de garantie sont administrées par un conseil composé de cinq à sept membres choisis en conformité avec les règlements et nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Un d'entre eux est choisi et nommé à titre de président du conseil.

L.M. 1996, c. 28, art. 58; L.M. 2010, c. 20, art. 28.

Rémunération
145.1 La rémunération du président et des autres membres du conseil est fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.M. 2010, c. 20, art. 28.

146 [Abrogé]

L.M. 1996, c. 28, art. 58; L.M. 2010, c. 20, art. 29.

Personnes habiles à siéger au conseil
147(1) Peut être membre du conseil de la compagnie de garantie toute personne qui est âgée d'au moins 18 ans et qui réside au Canada.

Personnes inhabiles à siéger au conseil
147(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent être membres du conseil :

a) les faillis non libérés;

b) les employés de la compagnie de garantie;

c) les employés, les administrateurs et les dirigeants d'une caisse populaire, de la centrale ou d'une autre entité auprès de laquelle ou dans laquelle une caisse populaire fait des dépôts ou des placements afin de satisfaire aux exigences en matière de réserves de liquidités que lui imposent la présente loi ou les règlements;

d) le vérificateur de la compagnie de garantie ainsi que les employés professionnels et les membres de son cabinet;

(e) the auditor of a credit union, the central or another entity with or in which a credit union makes deposits or investments to comply with its liquidity reserve requirements under this Act or the regulations, or a professional employee or member of the firm of such an auditor;

(f) the guarantee corporation's solicitor, or a professional employee or member of the solicitor's firm;

(g) an employee of the government whose official duties are concerned with the affairs of the guarantee corporation;

(h) a real estate appraiser used by the guarantee corporation, or a professional employee or member of the appraiser's firm;

(i) a member of a credit union who is in arrears for more than 180 days under a debt obligation to the credit union;

(j) a member of a credit union who has a significant interest in a corporation or partnership that is in arrears for more than 180 days under a debt obligation to the credit union;

(k) the spouse or dependent child of a member referred to in clause (i) or (j); or

(l) a person who belongs to a class of persons prescribed in the regulations.

S.M. 1996, c. 28, s. 59; S.M. 2010, c. 20, s. 30; S.M. 2021, c. 11, s. 80.

e) le vérificateur d'une caisse populaire, de la centrale ou d'une autre entité auprès de laquelle ou dans laquelle une caisse populaire fait des dépôts ou des placements afin de satisfaire aux exigences en matière de réserves de liquidités que lui imposent la présente loi ou les règlements ainsi que les employés professionnels et les membres de son cabinet;

f) le procureur de la compagnie de garantie ainsi que les employés professionnels et les membres de son cabinet;

g) les employés du gouvernement qui s'occupent dans l'exercice de leurs fonctions officielles des affaires internes de la compagnie de garantie;

h) les évaluateurs de biens réels auxquels a recours la compagnie de garantie ainsi que les employés professionnels et les membres de leurs cabinets;

i) les membres d'une caisse populaire qui ont un arriéré de plus de 180 jours à l'égard d'un titre de créance de la caisse populaire;

j) les membres d'une caisse populaire ayant un intérêt important dans une corporation ou dans une société en nom collectif qui a un arriéré de plus de 180 jours à l'égard d'un titre de créance de la caisse populaire;

k) les conjoints et les enfants à charge des membres visés à l'alinéa i) ou j);

l) les personnes qui appartiennent à une catégorie de personnes désignée par règlement.

L.M. 1996, c. 28, art. 59; L.M. 2010, c. 20, art. 30; L.M. 2021, c. 11, art. 80.

Term of office

148 Unless the Lieutenant Governor in Council otherwise orders, members of the board hold office for a term of 3 years commencing from and including the day on which they are appointed, and thereafter until their successors are appointed.

Mandat

148 Sauf décret contraire du lieutenant-gouverneur en conseil, les membres du conseil ont un mandat de 3 ans à compter de la date de leur nomination et, par la suite, jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Vacancies
149 Where a vacancy occurs for any reason in the board of the guarantee corporation the Lieutenant Governor in Council shall fill the vacancy.

S.M. 1996, c. 28, s. 60.

Vacances
149 Le lieutenant-gouverneur en conseil comble les vacances qui surviennent pour une raison quelconque au sein du conseil d'une compagnie de garantie.

L.M. 1996, c. 28, art. 60.

Ceasing to hold office
150 A member of the guarantee corporation's board ceases to hold office if the member

(a) resigns;

(b) dies;

(c) is disqualified from holding the office under section 147; or

(d) is removed from office by the Lieutenant Governor in Council.

S.M. 1996, c. 28, s. 60; S.M. 2010, c. 20, s. 31.

Cessation des fonctions
150 Les membres du conseil de la compagnie de garantie cessent d'occuper leur poste s'ils :

a) démissionnent;

b) décèdent;

c) sont inhabiles à siéger au conseil en vertu de l'article 147;

d) sont destitués de leurs fonctions par le lieutenant-gouverneur en conseil.

L.M. 1996, c. 28, art. 60; L.M. 2010, c. 20, art. 31.

Power to manage
151 The board

(a) must exercise the powers of the guarantee corporation directly, or indirectly through the guarantee corporation's employees and agents;

(b) must direct the management of the guarantee corporation's business and affairs; and

(c) may determine the remuneration of the guarantee corporation's officers and other employees.

S.M. 1996, c. 28, s. 61; S.M. 2010, c. 20, s. 31.

Pouvoir de gestion
151 Le conseil :

a) exerce les pouvoirs de la compagnie de garantie soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire des employés et des mandataires de celle-ci;

b) dirige la gestion de l'entreprise et des affaires internes de la compagnie de garantie;

c) peut déterminer la rémunération des dirigeants et des autres employés de la compagnie de garantie.

L.M. 1996, c. 28, art. 61; L.M. 2010, c. 20, art. 31.

Quorum
152 A majority of the members of the board constitutes a quorum.

Quorum
152 La majorité des membres du conseil en constitue le quorum.

By-laws

153 The board, in order to regulate the business and affairs of the guarantee corporation, may enact by-laws not contrary to law and amend or repeal any of them, but no by-law and no amendment or repeal thereof is in force, or may be acted upon, unless the approval of the Registrar is obtained and a certified copy is filed with the Registrar.

S.M. 1996, c. 28, s. 61.

Records

154 The board shall keep proper records of the affairs of the guarantee corporation and shall keep such accounts of its finances as the Registrar may require.

S.M. 1996, c. 28, s. 61.

Fiscal year

155 The guarantee corporation's fiscal year ends on December 31 each year.

S.M. 1996, c. 28, s. 62; S.M. 2010, c. 20, s. 32.

Annual financial statements

155.1(1) The board must ensure that, without delay after the end of each fiscal year, annual financial statements are prepared that comply with the requirements for the financial statements of a credit union.

Financial statements must include auditor's report

155.1(2) The board must ensure that the report of the guarantee corporation's auditor is appended to the annual financial statements.

S.M. 2010, c. 20, s. 32.

Disclosure of directors' remuneration and expenses

155.2 The guarantee corporation's directors must annually disclose to the Registrar in a form satisfactory to him or her

(a) the aggregate amount of remuneration paid to all directors;

Règlements administratifs

153 Le conseil peut prendre des règlements administratifs conformes à la loi afin de régir l'entreprise et les affaires internes de la compagnie de garantie et il peut les modifier ou les abroger. Toutefois, aucun règlement administratif et aucune modification ou abrogation de ce règlement administratif n'est en vigueur ni ne peut être appliqué à moins que l'approbation du registraire ne soit obtenue et qu'une copie certifiée conforme ne soit déposée auprès de lui.

L.M. 1996, c. 28, art. 61.

Registres

154 Le conseil tient les registres appropriés concernant les affaires internes de la compagnie de garantie et tient toute comptabilité de ses finances que le registraire peut exiger.

L.M. 1996, c. 28, art. 61.

Exercice

155 L'exercice de la compagnie de garantie se termine le 31 décembre de chaque année.

L.M. 1996, c. 28, art. 62; L.M. 2010, c. 20, art. 32.

États financiers annuels

155.1(1) Dès la fin de chaque exercice, le conseil fait en sorte que soient établis des états financiers annuels conformes aux exigences s'appliquant aux caisses populaires en la matière.

Rapport du vérificateur

155.1(2) Le conseil fait en sorte que le rapport du vérificateur de la compagnie de garantie soit annexé aux états financiers annuels.

L.M. 2010, c. 20, art. 32.

Divulgation par les administrateurs

155.2 Les administrateurs de la compagnie de garantie divulguent annuellement au registraire, en une forme qu'il juge acceptable :

a) le montant total de la rémunération qui leur a été versée;

(b) the aggregate amount paid to all directors as reimbursement for expenses incurred on guarantee corporation business; and

(c) the aggregate amount the guarantee corporation paid on behalf of the directors.

S.M. 2010, c. 20, s. 32.

Auditor must be approved by the Registrar

156 The guarantee corporation must not appoint a person as its auditor unless the auditor is approved by the Registrar.

S.M. 1996, c. 28, s. 63; S.M. 2010, c. 20, s. 32.

Application of other provisions

157(1) The following provisions apply, with necessary changes, to the guarantee corporation:

(a) subsection 79(2);

(b) subsection 84(1), clauses 84(3)(c) and (d) and subsections 84(4) to (9);

(c) subsection 85(1) and clauses 85(2)(c) and (d);

(d) sections 86 and 87;

(e) subsections 88(1) and (3) to (5);

(f) sections 89 and 90;

(g) subsections 91(1) to (9), (11) to (13);

(h) subclauses 92(a)(iii) and (iv) and clauses 92(b) to (d);

(i) sections 94 to 96 and 99;

(j) subsections 102(2) to (7);

(k) section 103;

(l) subsections 105(1) and (4);

(m) section 106;

b) le montant total qui leur a été versé à titre d'indemnité pour les frais qu'ils ont engagés dans l'exercice de leurs fonctions;

c) le montant total que la compagnie de garantie a versé en leur faveur.

L.M. 2010, c. 20, art. 32.

Agrément du registraire

156 La compagnie de garantie ne peut nommer une personne à titre de vérificateur que si cette personne est agréée par le registraire.

L.M. 1996, c. 28, art. 63; L.M. 2010, c. 20, art. 32.

Application d'autres dispositions

157(1) Les dispositions indiquées ci-dessous s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la compagnie de garantie :

a) le paragraphe 79(2);

b) le paragraphe 84(1), les alinéas 84(3)c) et d) ainsi que les paragraphes 84(4) à (9);

c) le paragraphe 85(1) ainsi que les alinéas 85(2)c) et d);

d) les articles 86 et 87;

e) les paragraphes 88(1) et (3) à (5);

f) les articles 89 et 90;

g) les paragraphes 91(1) à (9) et (11) à (13);

h) les sous-alinéas 92a)(iii) et (iv) ainsi que les alinéas 92b) à d);

i) les articles 94 à 96 et 99;

j) les paragraphes 102(2) à (7);

k) l'article 103;

l) les paragraphes 105(1) et (4);

m) l'article 106;

(n) subsections 108(1) and (3) to (5);

(o) sections 110 to 113.

Interpretation of references to section 98
157(2) Without limiting the changes that may be necessary in applying the provisions referred to in subsection (1) to the guarantee corporation, a reference to section 98 in any of the provisions is to be read as a reference to section 155.1.

S.M. 1996, c. 28, s. 64; S.M. 2010, c. 20, s. 32; S.M. 2022, c. 4, s. 51.

Guarantee of deposits
158 Except as provided in the regulations, the guarantee corporation must guarantee every deposit in a credit union incorporated or continued under this Act.

S.M. 1994, c. 20, s. 4; S.M. 2010, c. 20, s. 32.

159 [Repealed]

S.M. 1996, c. 28, s. 65; S.M. 2010, c. 20, s. 33.

Amount of levies
160(1) Subject to section 161, the guarantee corporation shall, at the end of each quarter of its fiscal year, make a levy upon each credit union, and the levy shall not exceed the prescribed percentage of the average of the month end totals in the quarter of

(a) the deposits with the credit union; and

(b) the accrued interest on the deposits.

Notice of levy
160(2) Before the end of each quarter of the guarantee corporation's fiscal year, it must notify each credit union about the percentage on which the levy under subsection (1) for that quarter is to be based, and the credit union shall, within one month after the end of the quarter, pay the amount of the levy to the guarantee corporation.

n) les paragraphes 108(1) et (3) à (5);

o) les articles 110 à 113.

Sens des mentions de l'article 98
157(2) Sans que soient limitées les modifications qui peuvent être nécessaires pour que les dispositions visées au paragraphe (1) s'appliquent à la compagnie de garantie, la mention de l'article 98 dans ces dispositions est remplacée par une mention de l'article 155.1.

L.M. 1996, c. 28, art. 64; L.M. 2010, c. 20, art. 32; L.M. 2022, c. 4, art. 51.

Garantie des dépôts
158 Sous réserve des règlements, la compagnie de garantie garantit tous les dépôts faits dans une caisse populaire constituée en corporation ou prorogée sous le régime de la présente loi.

L.M. 1994, c. 20, art. 4; L.M. 2010, c. 20, art. 32.

159 [Abrogé]

L.M. 1996, c. 28, art. 65; L.M. 2010, c. 20, art. 33.

Montant des prélèvements
160(1) Sous réserve de l'article 161, la compagnie de garantie prélève sur chaque caisse populaire, à la fin de chaque trimestre de son exercice, le pourcentage prescrit, constitué de la moyenne des totaux de fin de mois du trimestre des montants suivants :

a) les dépôts à la caisse populaire;

b) l'intérêt accumulé sur ces dépôts.

Avis de prélèvement
160(2) Avant la fin de chaque trimestre de son exercice, la compagnie de garantie avise chaque caisse populaire du pourcentage qui déterminera le prélèvement visé au paragraphe (1) pour ce trimestre. La caisse populaire verse le prélèvement à la compagnie de garantie dans le mois qui suit la fin du trimestre.

Extension of time
160(3) Notwithstanding subsection (2), the guarantee corporation may extend the time for payment of any amount levied under this section.

Special assessment
160(4) If the guarantee corporation's board believes that the guarantee fund is, or is about to be, impaired, the corporation may by notice require each credit union to pay, in addition to amounts levied under subsection (1), a special assessment not to exceed the prescribed percentage of the total, as of the end of the fiscal year of the corporation immediately preceding the date the assessment is made, of

(a) the deposits with the credit union; and

(b) the accrued interest on the deposits.

Only one assessment per year
160(5) The guarantee corporation shall not make more than one assessment under subsection (4) in any year.

Time for payment of assessment
160(6) If the guarantee corporation makes an assessment under subsection (4), each credit union shall pay the amount of the assessment calculated on the percentage set out in the notice of assessment within the time specified in the notice of the assessment.

S.M. 1996, c. 28, s. 66; S.M. 2010, c. 20, s. 34.

Reduction of levy
161(1) Subject to subsection (4), the guarantee corporation may reduce or refund all or part of the amount levied against a credit union under section 160.

161(2) [Repealed] S.M. 2004, c. 29, s. 45.

Prolongation du délai
160(3) Par dérogation au paragraphe (2), la compagnie de garantie peut prolonger le délai pour effectuer le versement du prélèvement prévu au présent article.

Cotisation spéciale
160(4) Si son conseil estime que le fonds de garantie est insuffisant ou est sur le point de le devenir, la compagnie de garantie peut, par avis, exiger que chaque caisse populaire lui verse, en plus des sommes prélevées en vertu du paragraphe (1), une cotisation spéciale n'excédant pas le pourcentage prescrit du total, à la fin de son exercice précédant la date de l'évaluation, des montants suivants :

a) les dépôts à la caisse populaire;

b) l'intérêt accumulé sur ces dépôts.

Nombre de cotisation par année
160(5) La compagnie de garantie ne peut établir plus d'une cotisation par année en application du paragraphe (4).

Délai pour le paiement de la cotisation
160(6) Si la compagnie de garantie établit une cotisation en application du paragraphe (4), chaque caisse populaire est tenue de la payer. Le montant de la cotisation est calculé d'après le pourcentage indiqué dans l'avis de cotisation et est payé dans le délai imparti dans cet avis.

L.M. 1996, c. 28, art. 66; L.M. 2010, c. 20, art. 34.

Réduction du prélèvement
161(1) Sous réserve du paragraphe (4), la compagnie de garantie peut réduire ou rembourser en tout ou en partie le montant prélevé sur une caisse populaire en application du paragraphe 160.

161(2) [Abrogé] L.M. 2004, c. 29, art. 45.

Continuation of levies
161(3) Notwithstanding that a levy against a credit union is reduced or refunded, in whole or in part, the guarantee corporation may subsequently continue to make prescribed levies against the credit union and collect them.

Continuation des prélèvements
161(3) Même si un prélèvement sur une caisse populaire a été réduit ou remboursé en tout ou en partie, la compagnie de garantie peut, par la suite, continuer à effectuer les prélèvements prescrits et les percevoir.

Restriction on reductions and refunds
161(4) At the end of its fiscal year, and before any reduction or refund of a levy is allowed to be made to a credit union, the guarantee corporation shall credit any surplus in that year and debit any loss in that year to the guarantee fund and shall not reduce any levy or make any refund of a levy to a credit union that would reduce the guarantee fund below an amount to be set out in the guarantee corporation's by-laws, which in its opinion is necessary to enable it to fulfill its purposes.

S.M. 1996, c. 28, s. 67; S.M. 2004, c. 29, s. 45; S.M. 2010, c. 20, s. 35.

Restriction sur les remboursements et les réductions
161(4) À la fin de son exercice et avant qu'une réduction ou un remboursement de prélèvement ne soit consenti à une caisse populaire, la compagnie de garantie crédite tout surplus et débite tout déficit de son exercice au fonds de garantie. Elle ne peut réduire le prélèvement ni le rembourser à une caisse populaire, dans le cas où cela réduirait le fonds de garantie sous un montant qui doit figurer dans ses règlements administratifs et qui, selon elle, est nécessaire afin de lui permettre d'accomplir ses objets.

L.M. 1996, c. 28, art. 67; L.M. 2004, c. 29, art. 45.

Annual report to Registrar and credit unions
162(1) Without delay after its annual financial statements and auditor's report have been prepared, the board of the guarantee corporation must report to the Registrar and the credit unions about the guarantee corporation's administration.

Rapport annuel
162(1) Dès que ses états financiers annuels et le rapport annuel du vérificateur ont été établis, le conseil de la compagnie de garantie présente au registraire et aux caisses populaires un rapport sur l'administration de celle-ci.

Information to be included in report
162(1.1) As part of the report required by subsection (1), the board must include

(a) copies of the guarantee corporation's annual financial statements and the auditor's annual report; and

(b) a copy of the disclosure of directors' remuneration and expenses required by section 155.2.

Renseignements à inclure dans le rapport
162(1.1) Le rapport comprend :

a) des copies des états financiers annuels de la compagnie de garantie et du rapport annuel du vérificateur;

b) une copie du document de divulgation ayant trait à la rémunération et aux dépenses des administrateurs et qu'exige l'article 155.2.

Further report to Registrar
162(2) The board of the guarantee corporation must report to the Registrar about the guarantee corporation's administration at such other times as the Registrar may require.

S.M. 1996, c. 28, s. 68; S.M. 2010, c. 20, s. 36.

Autres rapports
162(2) Le conseil de la compagnie de garantie présente au registraire un rapport sur l'administration de celle-ci chaque fois qu'il l'exige.

L.M. 1996, c. 28, art. 68; L.M. 2010, c. 20, art. 36.

Advertising
163 No credit union shall advertise or make representation to the public, with respect to the nature of a guarantee corporation's guarantee of members' deposits, except in accordance with the policy which the guarantee corporation may establish from time to time.

S.M. 1996, c. 28, s. 69.

163.1 [Not yet proclaimed]

Amalgamation
163.2(1) With the approval of the minister, the guarantee corporations may, in accordance with this section, amalgamate and continue as a single guarantee corporation.

Amalgamation agreement required
163.2(2) If the guarantee corporations propose to amalgamate, they must enter into an amalgamation agreement setting out the terms of the amalgamation and the details of how it is to be carried out.

Documents to be sent to the Registrar
163.2(3) Without delay after entering into an amalgamation agreement, the guarantee corporations must send to the Registrar

(a) a copy of the amalgamation agreement;

(b) a copy of the by-laws that are proposed for the amalgamated guarantee corporation; and

(c) the statutory declaration referred to in subsection (4).

Statutory declaration
163.2(4) A director or officer of each amalgamating guarantee corporation must execute a statutory declaration that establishes to the satisfaction of the Registrar that there are reasonable grounds for believing that

(a) each amalgamating guarantee corporation is, and the amalgamated guarantee corporation will be, able to pay its liabilities as they become due;

Publicité
163 Les caisses populaires ne peuvent faire de la publicité ou des représentations auprès du public relativement à la nature d'une garantie de la compagnie de garantie en ce qui concerne les dépôts des membres, si ce n'est en conformité avec la politique que la compagnie de garantie peut établir à l'occasion.

L.M. 1996, c. 28, art. 69.

163.1 [Non proclamé]

Fusion
163.2(1) Avec l'approbation du ministre, les compagnies de garantie peuvent, en conformité avec le présent article, fusionner en une seule et même compagnie de garantie.

Convention de fusion obligatoire
163.2(2) Si elles se proposent de fusionner, les compagnies de garantie doivent conclure une convention de fusion qui fait état des modalités de la fusion et des détails concernant la façon dont elle sera exécutée.

Envoi de documents au registraire
163.2(3) Dès qu'elles concluent une convention de fusion, les compagnies de garantie envoient au registraire :

a) une copie de la convention de fusion;

b) une copie des règlements administratifs envisagés pour la compagnie de garantie issue de la fusion;

c) la déclaration solennelle visée au paragraphe (4).

Déclarations solennelles
163.2(4) Un administrateur ou un dirigeant de chacune des compagnies de garantie fusionnantes signe une déclaration solennelle établissant, de façon convaincante pour le registraire, qu'il existe des motifs raisonnables de croire à la fois :

a) que chacune d'elles peut acquitter son passif à échéance et que la compagnie de garantie issue de la fusion pourra le faire;

(b) the realizable value of the assets of the amalgamated guarantee corporation after the amalgamation is carried out will not be less than its liabilities; and

(c) no creditor of the amalgamating guarantee corporations will be prejudiced by the amalgamation.

b) que la valeur de réalisation de l'actif de la compagnie de garantie issue de la fusion ne sera pas, après l'exécution de la fusion, inférieure à son passif;

c) que la fusion ne portera préjudice à aucun de leurs créanciers.

Certificate of amalgamation
163.2(5) After receiving the documents referred to in subsection (3), the Registrar may, if he or she is satisfied that the amalgamation is advisable, issue a certificate of amalgamation in accordance with section 228.

Certificat de fusion
163.2(5) Après avoir reçu les documents visés au paragraphe (3), le registraire peut, s'il est convaincu que la fusion est souhaitable, délivrer un certificat de fusion en conformité avec l'article 228.

Effect of certificate of amalgamation
163.2(6) On the effective date shown in the certificate of amalgamation,

(a) the amalgamation of the amalgamating guarantee corporations and their continuance as a single guarantee corporation becomes effective;

(b) the property of each amalgamating guarantee corporation continues to be the property of the amalgamated guarantee corporation;

(c) the amalgamated guarantee corporation continues to be liable for the obligations of each amalgamating guarantee corporation;

(d) any existing cause of action, claim or liability to prosecution is not affected; and

(e) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against either of the amalgamating guarantee corporations may be continued by or against the amalgamated guarantee corporation.

Effet du certificat
163.2(6) À la date d'effet indiquée sur le certificat de fusion :

a) la fusion des compagnies de garantie en une seule et même compagnie de garantie prend effet;

b) les biens de chaque compagnie de garantie fusionnante appartiennent à la compagnie de garantie issue de la fusion;

c) la compagnie de garantie issue de la fusion est responsable des obligations de chaque compagnie de garantie fusionnante;

d) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou réclamations déjà nées;

e) la compagnie de garantie issue de la fusion remplace les compagnies de garantie fusionnantes dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre elles.

Revocation of appointments of former directors
163.2(7) The appointments of the directors of the amalgamating guarantee corporations are revoked on the effective date shown in the certificate of amalgamation.

Révocation des nominations des anciens administrateurs
163.2(7) Les nominations des administrateurs des compagnies de garantie fusionnantes sont révoquées à la date d'effet indiquée sur le certificat de fusion.

Repeal

163.2(8) This section is repealed on a day to be fixed by proclamation.

S.M. 2010, c. 20, s. 37.

Abrogation

163.2(8) Le présent article est abrogé à la date fixée par proclamation.

L.M. 2010, c. 20, art. 37.

PART XII

THE CENTRALS

Application
164(1) This Part applies to centrals.

Application to continue
164(2) Forthwith on the coming into force of this Act, the directors of CCSM and Fédération shall apply to the Registrar to be continued under and in conformity with this Act, and the Registrar shall issue to the applicant a certificate continuing it as a body corporate under this Act.

Effect of certificate
164(3) On the date shown in the certificate under subsection (2),

(a) the applicant becomes a body corporate to which this Act applies as if it had been incorporated under this Act;

(b) the application is deemed to be the articles of incorporation of the applicant;

(c) the certificate is deemed to be the certificate of incorporation of the applicant;

(d) the charter by-laws of the applicant continue to be its charter by-laws until amended;

(e) the members of the applicant continue to be its members;

(f) the board of directors and officers of the applicant continue to be its directors and officers;

(g) the property of the applicant continues to be its property;

(h) the applicant continues to be liable for its obligations;

PARTIE XII

LES CENTRALES

Champ d'application
164(1) La présente partie s'applique aux centrales.

Demande de prorogation
164(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, les administrateurs de la Fédération et de la CCSM doivent demander au registraire leur prorogation sous le régime de la présente loi et en conformité avec celle-ci. Le registraire délivre à la requérante un certificat de prorogation la prorogeant à titre de personne morale sous le régime de la présente loi.

Effet du certificat
164(3) À la date indiquée au certificat visé au paragraphe (2),

a) la requérante devient une personne morale à laquelle la présente loi s'applique comme si elle avait été constituée sous son régime;

b) la demande est réputée être les statuts constitutifs de la requérante;

c) le certificat est réputé être le certificat de constitution de la requérante;

d) les règlements constitutifs de la requérante continuent d'être ses règlements constitutifs jusqu'à ce qu'ils soient modifiés;

e) les membres de la requérante continuent d'être ses membres;

f) le conseil d'administration et les dirigeants de la requérante continuent d'être son conseil d'administration et ses dirigeants;

g) la requérante continue d'être propriétaire de ses biens;

h) la requérante continue d'être responsable de ses obligations;

(i) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(j) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the applicant may continue to be prosecuted by or against the applicant;

(k) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against, the applicant may be enforced by or against the applicant;

(l) a share of the applicant issued before the applicant was continued is deemed to be a common share and is deemed to have been issued in compliance with this Act irrespective of whether the share is fully paid or of any designation, rights, privileges, restrictions or conditions set out on or referred to in the certificate respecting the share but continuance does not deprive a holder of any right or privilege attached to, or relieve the holder of any liability in respect of, an issued share.

i) aucune atteinte n'est portée aux causes d'action déjà nées;

j) les actions ou procédures civiles, criminelles ou administratives en instance, intentées par ou contre la requérante peuvent être poursuivies par la requérante ou contre elle;

k) les déclarations de culpabilité prononcées contre la requérante ou les décisions, ordonnances ou jugements rendus en sa faveur ou contre elle peuvent être exécutés par la requérante ou contre elle;

l) les parts sociales de la requérante émises avant sa prorogation sont réputées être des parts sociales ordinaires et avoir été émises en conformité avec la présente loi sans qu'il soit tenu compte du fait que les parts sociales soient entièrement libérées ou non ou des désignations, droits privilèges, restrictions ou conditions mentionnés au certificat les représentant; toutefois, la prorogation ne prive pas un détenteur de tout droit ou privilège rattaché à une part sociale émise ni ne le dégage de toute responsabilité y relative.

CUCM continued as a body corporate

164.1 Credit Union Central of Manitoba Limited is continued as a body corporate.

S.M. 2010, c. 20, s. 38.

Prorogation de la Credit Union Central of Manitoba Limited à titre de personne morale

164.1 La Credit Union Central of Manitoba Limited est prorogée à titre de personne morale.

L.M. 2010, c. 20, art. 38.

Purposes of the central

165 The purposes of the central are

(a) to receive and manage the liquidity reserves of credit unions;

(b) to develop and, on a cooperative basis, to provide to credit unions financial services and other services

(i) that the credit unions may require, and

(ii) that, by their nature, can be most effectively provided by a central,

Objets de la centrale

165 Les objets de la centrale sont les suivants :

a) recevoir et gérer les réserves de liquidités des credit unions;

b) établir à l'intention des credit unions des services financiers ou autres dont ils peuvent avoir besoin et qui, en raison de leur nature, peuvent être efficacement fournis par une centrale, notamment le travail éducatif, consultatif et de recherche ayant trait aux credit unions et à la fonction d'une centrale, et leur fournir ces services selon le principe du système coopératif;

including educational, research, and advisory work relating to credit unions and the function of a central;

(c) to promote and develop sound management principles and operating procedures for the benefit of credit unions;

(d) to promote the organization, development and welfare of credit unions in Manitoba; and

(e) to encourage cooperation among cooperatives, credit unions and caisses populaires.

S.M. 2010, c. 20, s. 39.

c) promouvoir et établir des principes de saine gestion et des méthodes d'exploitation sûres à l'avantage des credit unions;

d) favoriser l'organisation, l'expansion et l'intérêt des credit unions au Manitoba;

e) encourager la collaboration entre les coopératives, les caisses populaires et les credit unions.

L.M. 2010, c. 20, art. 39.

Capacity of the central
166(1) The central has the capacity, and subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

Capacité
166(1) La centrale est, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Extra-territorial capacity
166(2) Subject to the approval of the Registrar, the central has the capacity to carry on its business, conduct its affairs, and exercise its powers in any jurisdiction outside Manitoba to the extent that the laws of that jurisdiction permit.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Capacité extra-territoriale
166(2) Sous réserve de l'approbation du registraire, la centrale possède la capacité de conduire leurs affaires internes et d'exercer leur entreprise et leurs pouvoirs à l'extérieur du Manitoba, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Powers of the central
167(1) Subject to this Act, it is not necessary for a charter by-law to be passed in order to confer any particular power on the central or its directors.

Pouvoirs
167(1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la prise d'un règlement constitutif n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la centrale ou à ses administrateurs.

Restricted business or powers
167(2) The central must not

(a) carry on a business or exercise a power that its charter by-laws restrict it from carrying on or exercising; or

(b) exercise any of its powers in a manner contrary to its charter by-laws.

Restrictions
167(2) La centrale ne peut exercer aucun pouvoir ni aucune entreprise en violation de ses règlements constitutifs.

Rights preserved
167(3) No act of the central is invalid by reason only that the act is contrary to its charter by-laws or this Act.

S.M. 2010, c. 20, s. 41.

Survie des droits
167(3) Les actes de la centrale ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à ses règlements constitutifs ou à la présente loi.

L.M. 2010, c. 20, art. 41.

Registered office and records
168 Part IV of this Act except subsection 18(5), applies, with the necessary changes, to the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Siège social et livres
168 La partie IV de la présente loi, à l'exception du paragraphe 18(5), s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la centrale.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Common shares
169(1) The central is authorized to issue to its members an unlimited number of common shares, which shall have an issue price of $5. each.

Parts sociales ordinaires
169(1) La centrale peut émettre à ses membres un nombre illimité de parts sociales ordinaires dont le prix d'émission est de 5 $ chacune.

Shares per member and associate member
169(2) Members and associate members of the central shall be required to purchase and hold such number of shares in the central as may be required by charter by-law.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Nombre de parts sociales ordinaires par membre
169(2) Les membres et les membres associés de la centrale doivent acheter et détenir le nombre de parts sociales ordinaires que les règlements constitutifs fixent.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Shares other than common shares
170 In addition to common shares, the articles of the central may provide for the issuance to its members and associate members of more than one class of shares, and if the articles so provide, there shall be set out therein the maximum number of shares in each class, other than common shares, that the central is entitled to issue, the total consideration to be paid for each such class of shares, and the rights, privileges, restrictions, conditions, including dividends, attached to the shares of each such class.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Autres parts sociales
170 En plus des parts sociales ordinaires, les statuts de la centrale peuvent prévoir l'émission de plusieurs catégories de parts sociales à ses membres et à ses membres associés, auquel cas ils prévoient le nombre maximal de parts sociales de chaque catégorie, à l'exception des parts sociales ordinaires, que la centrale est autorisée à émettre, l'apport total à fournir en contrepartie de chacune des catégories de parts sociales et les droits, privilèges, restrictions, conditions, notamment les dividendes, dont elles sont assorties.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Share certificates
171 Part V.2 applies, with the necessary changes, to the issuance of share certificates for shares of the central.

S.M. 1996, c. 28, s. 70; S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Certificats de parts sociales
171 La partie V.2 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la délivrance de certificats de parts sociales à l'égard des parts sociales de la centrale.

L.M. 1996, c. 28, art. 70; L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Patronage refunds

172 Section 28 applies with the necessary changes to the payment of patronage refunds by the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Use of patronage refunds

173 The central may in its charter by-laws provide that, in each fiscal year of the central, the whole of any patronage refund, credited to a member or associate member or such part thereof as may be prescribed in the charter by-laws, shall be applied to purchase on behalf of the member or associate member additional shares of the central, up to such number, if any, as may be specified in the charter by-laws.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Redemption of shares and payment of dividends

174 The central shall not pay a dividend on, or redeem, shares if there are reasonable grounds for believing that

(a) the central is, or would thereby be, unable to pay its liabilities as they become due; or

(b) the realizable value of the central's assets is, or would thereby be, less than the aggregate of

(i) its liabilities, and

(ii) the amount that would, at that time, be required to pay the holders of shares that have a right to be paid, on a redemption or in a liquidation, rateably with or prior to the holders of the shares to be purchased or redeemed.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Securities

175 Part V.1 applies with the necessary changes to the issuance of securities by the central.

S.M. 1996, c. 28, s. 71; S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Ristournes

172 L'article 28 s'applique, avec les adaptations nécessaires, au versement de ristournes par la centrale.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Utilisation des ristournes

173 La centrale peut, dans ses règlements constitutifs, prévoir qu'au cours de chacun de ses exercices, la totalité de la ristourne, portée au crédit d'un membre ou d'un membre associé, ou la fraction de cette ristourne que les règlements constitutifs peuvent prescrire, sera appliquée à l'achat d'autres parts sociales de la centrale pour le compte du membre ou du membre associé jusqu'à concurrence du nombre que les règlements constitutifs peuvent éventuellement prévoir.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Rachat des parts sociales

174 La centrale ne peut verser un dividende sur des parts sociales ni racheter des parts sociales s'il existe des motifs raisonnables de croire :

a) soit qu'elle ne peut, ou ne pourrait de ce fait, acquitter son passif à échéance;

b) soit que la valeur de réalisation de son actif est, ou serait de ce fait, inférieure au total

(i) de son passif,

(ii) du montant qui serait, à ce moment, nécessaire pour que soient payés les détenteurs de parts sociales qui ont droit d'être payés, au moment d'un rachat ou d'une liquidation, proportionnellement aux détenteurs de parts sociales à acheter ou racheter.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Valeurs mobilières

175 La partie V.1 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'émission de valeurs mobilières par la centrale.

L.M. 1996, c. 28, art. 71; L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Voting rights
176 Section 35 applies, with the necessary changes, to all shares issued by the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Droits de vote
176 L'article 35 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux parts sociales émises par la centrale.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Financial matters
177 Sections 37 and 44 and subsections 46(2) and (3) apply, with the necessary changes, to the central.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 1996, c. 28, s. 72; S.M. 2004, c. 29, s. 46; S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Questions financières
177 Les articles 37 et 44 ainsi que les paragraphes 46(2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la centrale.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 1996, c. 28, art. 72; L.M. 2004, c. 29, art. 46; L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Capital of central
177.1 The central shall establish and maintain a level of capital as prescribed.

S.M. 1996, c. 28, s. 73; S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Capital propre de la centrale
177.1 La centrale constitue et maintient le niveau de capital propre prescrit.

L.M. 1996, c. 28, art. 73; L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Membership in the central
178(1) A credit union must be a member of the central.

Adhésion à la centrale
178(1) Les credit unions doivent adhérer à la centrale.

Effect of continuance of central
178(2) Subsection (1) does not apply to the credit unions if the central continues under section 190.1 in a jurisdiction outside Manitoba.

S.M. 2004, c. 29, s. 47; S.M. 2010, c. 20, s. 42.

Effet de la prorogation de la centrale
178(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux credit unions si la centrale est prorogée à l'extérieur du Manitoba en vertu de l'article 190.1.

L.M. 2004, c. 29, art. 47; L.M. 2010, c. 20, art. 42.

Associate members
179(1) The central may, in its charter by-laws, permit persons who are not credit unions to become associate members of the central upon such terms and conditions as are set out in its charter by-laws.

Membres associés
179(1) La centrale peut, dans ses règlements constitutifs, permettre à des personnes qui ne sont pas des credit unions de devenir ses membres associés selon les modalités et conditions prévues dans ses règlements constitutifs.

Rights and privileges of associate members
179(2) An associate member of the central shall have only those rights and privileges which are specifically granted to associate members in the charter by-laws of the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 43.

Droits et privilèges des membres associés
179(2) Le membre associé de la centrale possède uniquement les droits et privilèges que les règlements constitutifs de celle-ci confèrent de façon expresse aux membres associés.

L.M. 2010, c. 20, art. 43.

Establishment of delegate system
180(1) The powers of the members of the central shall be vested in delegates to be elected or appointed by the members of the central in such a manner as shall be prescribed in the charter by-laws of the central.

Scope of powers
180(2) Delegates elected or appointed pursuant to the charter by-laws of the central shall exercise fully and completely the powers, or any of them, of the members of the central and, as such, a meeting of the delegates of the central shall have the same effect in every way as a meeting of the members of the central.

Voting by delegates
180(3) Except as otherwise provided in a by-law of the central, a delegate has only one vote on any question that may be voted at a meeting of members of the central.

S.M. 1996, c. 28, s. 74; S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Limit of Liability
181 Subject to this Act, a member or associate member is not responsible for any act, default or liability whatsoever of the central or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing whatsoever relating to or connected with the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Power to make by-laws
182(1) The members of the central may, subject to this Act and the articles of the central, at any annual meeting or general meeting called for the purpose, enact, amend, or repeal ordinary by-laws or charter by-laws in respect of those matters authorized or required by any provision of this Act.

Enactment
182(2) Any by-law may be enacted, amended or repealed by the members of the central

(a) if approved by special resolution of the members; or

Établissement d'un système de délégués
180(1) Les pouvoirs des membres de la centrale sont dévolus à des délégués que les membres élisent ou nomment de la manière prévue dans les règlements constitutifs de la centrale.

Étendue des pouvoirs
180(2) Les délégués élus ou nommés conformément aux règlements constitutifs de la centrale exercent de façon pleine et entière tout ou partie des pouvoirs des membres de la centrale; les assemblées que tiennent les délégués ont, à tous les égards, les effets des assemblées des membres.

Voix des délégués
180(3) Sauf disposition contraire des règlements administratifs de la centrale, les délégués ne détiennent qu'une seule voix chacun sur toute question pouvant faire l'objet d'un vote à une assemblée des membres de la centrale.

L.M. 1996, c. 28, art. 74; L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Limitation de responsabilité
181 Sous réserve de la présente loi, un membre ou un membre associé n'est pas responsable des actes, des défauts ou des obligations de la centrale, ni des engagements, des demandes, des paiements, des pertes, des préjudices, des transactions, des affaires ou des choses quels qu'ils soient, relatifs ou reliés à celle-ci.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Pouvoir de prendre des règlements administratifs
182(1) À l'occasion d'une assemblée annuelle ou d'une assemblée générale convoquée à cette fin, les membres de la centrale peuvent, sous réserve de la présente loi et des statuts de la centrale, prendre, modifier ou abroger des règlements administratifs ordinaires ou des règlements constitutifs à l'égard des questions qui peuvent ou doivent être traitées en vertu de la présente loi.

Prise de règlements administratifs
182(2) Les membres de la centrale peuvent prendre, modifier ou abroger tout règlement administratif pour autant :

a) qu'ils l'approuvent par résolution spéciale;

(b) if written notice of the proposed enactment, amendment or repeal is forwarded to each member of the central with the notice of the meeting at which the proposal is to be considered, by a majority of the votes cast at the meeting.

Effective date of charter by-laws
182(3) A charter by-law and any amendment or repeal of a charter by-law is not effective until it is

(a) approved by the members in accordance with subsection (1); and

(b) approved by the Registrar.

Effective date of ordinary by-laws
182(4) The enactment, amendment or repeal of a by-law other than a charter by-law is effective on and after the date of the members' approval.

Preclearance of charter by-laws
182(5) The central may submit a proposed charter by-law or any amendment or repeal of a charter by-law to the Registrar for approval before submitting it to its members for their adoption and, if it is approved by the Registrar,

(a) the by-law must be submitted for adoption by the members at a members' meeting within 30 days after receipt of the Registrar's approval; and

(b) a certified copy of the adopted by-law must be filed with the Registrar within 30 days after its adoption by the members.

Failure to file on a timely basis
182(6) If the central fails to comply with the requirements of subsection (5), the charter by-law, amendment or repeal is void.

S.M. 1996, c. 28, s. 75; S.M. 2010, c. 20, s. 40.

b) qu'un avis écrit de la prise, de la modification ou de l'abrogation proposée soit transmis à chacun d'entre eux et qu'il soit accompagné d'un avis de l'assemblée au cours de laquelle la prise, la modification ou l'abrogation doit être examinée par la majorité des membres présents à cette assemblée.

Entrée en vigueur des règlements constitutifs
182(3) Les règlements constitutifs, leur modification ou leur abrogation n'entrent en vigueur que sur approbation, à la fois :

a) des membres, conformément au paragraphe (1);

b) du registraire.

Règlements administratifs ordinaires
182(4) La prise, la modification ou l'abrogation des règlements administratifs entre en vigueur dès l'approbation des membres.

Règlements constitutifs autorisés au préalable
182(5) La centrale peut soumettre les projets de règlement constitutif ou les projets de modification ou d'abrogation de règlements constitutifs au registraire en vue d'obtenir son approbation avant de les soumettre à leurs membres pour adoption. En cas d'approbation du registraire :

a) les projets de règlement sont soumis aux membres pour adoption, à une assemblée des membres tenue dans les 30 jours qui suivent l'approbation du registraire;

b) une copie certifiée des règlements adoptés est déposée auprès du registraire dans les 30 jours qui suivent leur adoption par les membres.

Omission de se conformer au paragraphe (5)
182(6) Les règlements constitutifs, leur modification ou leur abrogation sont nuls si la centrale ne se conforme pas aux exigences du paragraphe (5).

L.M. 1996, c. 28, art. 75; L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Registrar's approval

183 The Registrar shall approve any charter by-law enacted by the central if the Registrar is satisfied that the charter by-law conforms with this Act and is consistent with the purposes of the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Charter by-laws

184 The charter by-laws of the central shall provide for any matter required by this Act to be included and shall provide for such other matters which are applicable including, without limiting the generality of the foregoing

(a) qualifications, conditions and method of applying for and terminating membership or associate membership;

(b) the location of meetings of delegates, the mode of holding meetings and the quorum thereat;

(c) the procedure by which members or delegates call a special meeting of delegates;

(d) the enactment, amendment or repeal of charter by-laws at any annual meeting or general meeting called for that purpose;

(e) the right of delegates to vote by ballot or mail or both, and the manner, form and effect of votes at meetings;

(f) the election, term of office, removal of and filling of vacancies among directors, committee members, and officers, their powers, duties, and remunerations;

(g) the procedure and quorum at meetings of board of directors;

(h) the establishment, maintenance and relocation of a registered office and branch offices for the central wherever so deemed necessary or appropriate;

Approbation du registraire

183 Le registraire approuve les règlements constitutifs pris par la centrale s'il est convaincu qu'ils respectent la présente loi et sont compatibles avec les objets de la centrale.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Règlements constitutifs

184 Les règlements constitutifs de la centrale régissent les questions dont la présente loi prévoit l'inclusion dans les règlements constitutifs et peuvent régir les autres questions que la centrale juge applicables, notamment :

a) les qualités requises pour devenir membre ou membre associé, les conditions à remplir et la façon de faire une demande à cette fin ainsi que la façon de révoquer l'adhésion d'un membre ou d'un membre associé;

b) le lieu des assemblées des délégués, la procédure de tenue des assemblées, le quorum aux assemblées;

c) la procédure selon laquelle les membres ou les délégués convoquent une assemblée extraordinaire des délégués;

d) la prise, l'abrogation ou la modification des règlements constitutifs lors d'une assemblée annuelle ou générale convoquée à cette fin;

e) le droit pour les délégués de voter par voie de scrutin ou par la poste, ou les deux, ainsi que la procédure, la forme et l'effet du vote lors des assemblées;

f) l'élection, la durée du mandat, la révocation des administrateurs, des membres de comités et des dirigeants, la façon de combler leurs vacances, leurs pouvoirs, leurs fonctions et leur rémunération;

g) la procédure et le quorum lors des réunions du conseil d'administration;

h) l'établissement, le maintien et la relocalisation d'un siège social et de succursales là où ils sont jugés nécessaires ou indiqués;

(i) the establishment of the fiscal year end of the central;

(j) the incorporation and ownership of subsidiary companies by the central;

(k) investment and use of the assets of the central;

(l) the loan of any moneys to its members or associate members;

(m) the borrowing or raising or securing the payment of money;

(n) the charging, hypothecation, mortgaging or pledging the real and personal property of the central;

(o) the issuing of debt obligations by the central; and

(p) all other matters which, by this Act, are required to be dealt with in the charter by-laws of the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Members bound by charter by-laws

185 The charter by-laws of the central bind the central and its members.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

Number of directors

186(1) The central shall, by charter by-law, establish a fixed number, or a minimum and maximum number of directors for the central.

Power to manage

186(2) The directors of the central shall

(a) exercise the powers of the central directly, or indirectly through the employees and the agents of the central; and

(b) direct the management of the business and affairs of the central.

S.M. 2010, c. 20, s. 40.

i) l'établissement d'une date pour la fin de son exercice;

j) la constitution en corporation et la possession de filiales par la centrale;

k) le placement et l'utilisation de son actif;

l) le prêt de sommes d'argent à ses membres ou membres associés;

m) l'emprunt, l'obtention ou la garantie du remboursement de sommes d'argent;

n) les garanties qu'elle peut consentir sur ses biens réels et personnels, notamment par hypothèque ou par gage;

o) l'émission de titres de créance par la centrale;

p) les autres questions qui, en vertu de la présente loi, doivent ou peuvent être traitées dans les règlements constitutifs de la centrale.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Membres liés par les règlements constitutifs

185 Les règlements constitutifs de la centrale lient la centrale et ses membres.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Nombre

186(1) La centrale doit, par règlement constitutif, établir un nombre fixe ou un nombre minimal et maximal d'administrateurs.

Pouvoirs

186(2) Les administrateurs de la centrale :

a) exercent les pouvoirs de la centrale soit directement, soit indirectement par l'intermédiaire de ses employés et de ses mandataires;

b) dirigent la gestion de l'entreprise et des affaires internes de la centrale.

L.M. 2010, c. 20, art. 40.

Who may be a director
187(1) A person may be a director of the central if he or she is

(a) the delegate of a credit union;

(b) 18 years of age or older; and

(c) a citizen of Canada.

Who may not be a director
187(2) Despite subsection (1), a person may not be a director of the central if he or she is

(a) an undischarged bankrupt;

(b) an employee, auditor or solicitor of the central or guarantee corporation;

(c) an employee of the government whose official duties are concerned with the affairs of the central or of credit unions; or

(d) the delegate of a credit union that is not complying with the requirements set out in the central's charter by-laws.

S.M. 1996, c. 28, s. 76; S.M. 2010, c. 20, s. 44; S.M. 2021, c. 11, s. 80.

Application of other Parts of the Act
188(1) Parts VII and VIII and sections 114 to 118 and 128 apply, with the necessary changes, to the central.

Non-application of clause 91(3)(f) in some cases
188(2) Despite subsection (1), clause 91(3)(f) does not apply in respect of a contract between the central and a credit union.

S.M. 2004, c. 29, s. 48; S.M. 2010, c. 20, s. 45.

Personnes habiles à être administratrices
187(1) Peut être administratrice de la centrale toute personne qui remplit les conditions suivantes :

a) elle est déléguée d'un credit union;

b) elle est âgée d'au moins 18 ans;

c) elle est citoyenne canadienne.

Personnes inhabiles à être administratrices
187(2) Par dérogation au paragraphe (1), ne peuvent être administrateurs de la centrale :

a) les faillis non libérés;

b) les employés, les vérificateurs et les procureurs de la centrale ou de la compagnie de garantie;

c) les employés du gouvernement qui s'occupent dans l'exercice de leurs fonctions officielles des affaires internes de la centrale ou de credit unions;

d) les délégués de credit unions qui ne se conforment pas aux exigences prévues dans les règlements constitutifs de la centrale.

L.M. 1996, c. 28, art. 76; L.M. 2010, c. 20, art. 44; L.M. 2021, c. 11, art. 80.

Application d'autres parties
188(1) Les parties VII et VIII et les articles 114 à 118 et 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la centrale.

Inapplication de l'alinéa 91(3)f) dans certains cas
188(2) Malgré le paragraphe (1), l'alinéa 91(3)f) ne s'applique pas au contrat conclu entre la centrale et un credit union.

L.M. 2004, c. 29, art. 48; L.M. 2010, c. 20, art. 45.

Information to guarantee corporation
189 The central or a subsidiary of the central shall, upon request, provide to the guarantee corporation such information concerning credit unions which the guarantee corporation may reasonably require to enable the guarantee corporation to discharge its responsibilities under the Act.

S.M. 1996, c. 28, s. 77; S.M. 2010, c. 20, s. 46.

Renseignements fournis à la compagnie de garantie
189 La centrale ou une de ses filiales doit, sur demande, fournir à la compagnie de garantie les renseignements concernant les caisses populaires que la compagnie de garantie peut raisonnablement exiger pour lui permettre d'assumer ses responsabilités sous le régime de la présente loi.

L.M. 1996, c. 28, art. 77; L.M. 2010, c. 20, art. 46.

System credit committee
190(1) The central shall establish a credit committee as prescribed for the purpose of monitoring the credit granting procedures of credit unions in Manitoba and the credit committee shall perform those duties assigned to it pursuant to the Act and regulations.

Comité d'évaluation du crédit
190(1) La centrale constitue un comité d'évaluation du crédit conformément aux règlements afin de contrôler les procédures d'octroi de crédit des caisses populaires au Manitoba. Le comité d'évaluation du crédit exerce les fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi et des règlements.

Effect of continuance of central
190(2) Subsection (1) ceases to have effect if the central continues under section 190.1 in a jurisdiction outside Manitoba.

S.M. 2010, c. 20, s. 47.

Effet de la prorogation de la centrale
190(2) Le paragraphe (1) cesse d'avoir effet si la centrale est prorogée à l'extérieur du Manitoba en vertu de l'article 190.1.

L.M. 2010, c. 20, art. 47.

Continuance in another jurisdiction
190.1(1) Subject to subsections (2) to (6) and (11), Credit Union Central of Manitoba Limited may apply to the appropriate official or regulator of Canada or a province of Canada requesting that it be continued as a body corporate under the laws of Canada or that province if

(a) its members have approved the continuance by a special resolution;

(b) it satisfies the Registrar that the proposed continuance will not adversely affect its members and creditors; and

(c) the minister approves the continuance.

Prorogation à l'extérieur de la province
190.1(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (6) et (11), la Credit Union Central of Manitoba Limited peut demander au fonctionnaire ou au responsable de la réglementation compétent relevant du Canada ou d'une province du Canada sa prorogation à titre de personne morale sous le régime des lois du Canada ou de cette province si :

a) ses membres ont approuvé la prorogation par voie de résolution spéciale;

b) elle convainc le registraire que la prorogation envisagée ne portera pas atteinte à ses membres ni à ses créanciers;

c) le ministre approuve la prorogation.

Notifying members
190.1(2) Credit Union Central of Manitoba Limited must send, in accordance with section 63, to each of its members a notice of its intention to continue and a notice of a meeting of members.

Avis aux membres
190.1(2) La Credit Union Central of Manitoba Limited envoie à chacun de ses membres, en conformité avec l'article 63, un avis de son intention d'être prorogée sous forme de personne morale et un avis d'assemblée.

Application of section 64
190.1(3) Section 64 applies with necessary changes to a members' meeting called to consider a resolution referred to in clause (1)(a).

Application de l'article 64
190.1(3) L'article 64 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une assemblée des membres convoquée aux fins de l'examen de la résolution visée à l'alinéa (1)a).

Approving continuance by special resolution
190.1(4) An application for continuance becomes authorized when the members have approved it by a special resolution.

Approbation de la prorogation par résolution spéciale
190.1(4) La demande de prorogation est autorisée lorsque les membres l'approuvent par résolution spéciale.

Abandoning continuance
190.1(5) If authorized by the members at the time of approving an application for continuance under this section, the directors may abandon the application without further approval of the members.

Renonciation
190.1(5) S'ils y sont autorisés par les membres au moment de l'approbation de la demande de prorogation, les administrateurs peuvent renoncer à la demande.

Notice to non-member depositors
190.1(6) Before seeking the minister's approval to continue outside Manitoba, Credit Union Central of Manitoba Limited must send each of its depositors who is not also a member a notice of its intention to continue.

Avis aux déposants non-membres
190.1(6) Avant de demander l'approbation du ministre relativement à sa prorogation sous forme de personne morale à l'extérieur du Manitoba, la Credit Union Central of Manitoba Limited envoie à chacun de ses déposants qui n'est pas également membre un avis de son intention d'être prorogée sous cette forme.

Certificate of discontinuance
190.1(7) On receipt of notice satisfactory to the Registrar that Credit Union Central of Manitoba Limited has been continued under the laws of another jurisdiction, the Registrar must file the notice and issue a certificate of discontinuance in accordance with section 228.

Certificat de changement de régime
190.1(7) Dès réception d'un avis attestant, de façon convaincante pour lui, que la Credit Union Central of Manitoba Limited a été prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative, le registraire dépose l'avis et délivre un certificat de changement de régime en conformité avec l'article 228.

Notice of continuance deemed to be articles
190.1(8) For the purposes of section 228, a notice mentioned in subsection (7) is deemed to be articles that conform to law.

Avis assimilé à des statuts
190.1(8) Pour l'application de l'article 228, l'avis mentionné au paragraphe (7) est assimilé à des statuts conformes à la loi.

Act ceases to apply when certificate issued
190.1(9) This Act ceases to apply to Credit Union Central of Manitoba Limited on the date shown in the certificate of discontinuance.

Cessation de l'application de la présente loi
190.1(9) La présente loi cesse de s'appliquer à la Credit Union Central of Manitoba Limited à la date indiquée dans le certificat de changement de régime.

Date of certificate
190.1(10) A certificate of discontinuance may be dated as of the day Credit Union Central of Manitoba Limited is continued under the laws of another jurisdiction.

Restrictions on continuance outside Manitoba
190.1(11) Credit Union Central of Manitoba Limited may not be continued as a body corporate under the laws of another jurisdiction unless those laws provide, in effect, that

(a) its property continues to be the property of the continued body corporate;

(b) the continued body corporate continues to be liable for the obligations of Credit Union Central of Manitoba Limited;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is not affected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against Credit Union Central of Manitoba Limited may continue to be prosecuted by or against the continued body corporate; and

(e) a conviction against or ruling, order or judgment in favour of or against Credit Union Central of Manitoba Limited may be enforced by or against the continued body corporate.

S.M. 2010, c. 20, s. 48.

Date du certificat
190.1(10) Le certificat de changement de régime peut être daté du jour où la Credit Union Central of Manitoba Limited est prorogée sous le régime des lois d'une autre autorité législative.

Restrictions
190.1(11) La Credit Union Central of Manitoba Limited ne peut être prorogée à titre de personne morale sous le régime des lois d'une autre autorité législative que si ces lois prévoient que :

a) la personne morale est propriétaire des biens de la centrale;

b) la personne morale est responsable des obligations de la centrale;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions ou réclamations déjà nées;

d) la personne morale remplace la centrale dans les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées par ou contre celle-ci;

e) toute décision judiciaire ou quasi judiciaire rendue en faveur de la centrale ou contre elle peut être exécutée à l'égard de la personne morale.

L.M. 2010, c. 20, art. 48.

PART XIII

REMEDIES, OFFENCES AND PENALTIES

Definitions

191 In this Part,

"action" means an action under this Act; (« action »)

"complainant" means

(a) a member,

(b) a registered owner or beneficial owner, or former registered owner or beneficial owner, of a security of a credit union or central,

(c) a director or officer, or former director or officer, of a credit union, central or guarantee corporation, or of any of their subsidiaries;

(d) a creditor,

(e) the Registrar,

(f) a credit union,

(g) the central,

(h) the guarantee corporation, or

(i) any other person who, in the discretion of the court, is a proper person to make an application under this Part. (« plaignant »)

S.M. 1996, c. 28, s. 78; S.M. 2010, c. 20, s. 49.

PARTIE XIII

RECOURS, INFRACTIONS ET PEINES

Définitions

191 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« action » L'action intentée en application de la présente loi. ("action")

« plaignant » Selon le cas :

a) un membre;

b) le propriétaire inscrit ou le véritable propriétaire, ancien ou actuel, de valeurs mobilières de la caisse populaire ou d'une centrale;

c) tout administrateur ou dirigeant actuel ou antérieur d'une caisse populaire, d'une centrale ou d'une compagnie de garantie ou d'une de leurs filiales;

d) un créancier;

e) le registraire;

f) une caisse populaire;

g) la centrale;

h) la compagnie de garantie;

i) toute autre personne qui, d'après le tribunal, a qualité pour présenter une demande visée à la présente partie. ("complainant")

L.M. 1996, c. 28, art. 78; L.M. 2010, c. 20, art. 49.

Commencing derivative action
192(1) Subject to subsection (2), a complainant may apply to the court for leave to bring an action in the name and on behalf of a credit union, or intervene in an action to which the credit union is a party, for the purpose of prosecuting, defending or discontinuing the action on behalf of the credit union.

Notice to Registrar
192(2) A complainant under this section shall give the Registrar notice of the application, and the Registrar is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Conditions precedent
192(3) No action may be brought and no intervention in an action may be made under subsection (1) unless the court is satisfied that

(a) the complainant has given reasonable notice to the directors of the credit union of the complainant's intention to apply to the court under subsection (1) if the directors of the credit union do not bring and diligently prosecute or defend, or discontinue the action;

(b) the complainant is acting in good faith; and

(c) it appears to be in the interest of the credit union that the action be brought, prosecuted, defended or discontinued, as the case may be.

Powers of court
193 In an action brought or intervened in under section 192, the court may at any time make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order authorizing the complainant or any other person to control the conduct of the action;

(b) an order giving directions for the conduct of the action;

Introduction d'une action indirecte
192(1) Sous réserve du paragraphe (2), le plaignant peut demander au tribunal l'autorisation soit d'intenter une action au nom et pour le compte d'une caisse populaire, soit d'intervenir dans une action à laquelle est partie une caisse populaire, afin de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin pour le compte de cette caisse populaire.

Avis au registraire
192(2) Le plaignant visé au présent article donne avis de sa demande au registraire. Celui-ci peut comparaître et être entendu, soit en personne, soit par l'intermédiaire d'un avocat.

Conditions préalables
192(3) L'action ou l'intervention visées au paragraphe (1), ne sont recevables que si le tribunal est convaincu à la fois :

a) que le plaignant a donné avis de son intention de présenter la demande, dans un délai raisonnable, aux administrateurs de la caisse populaire au cas où ils n'ont pas intenté l'action, n'y ont pas mis fin ou n'ont pas agi avec diligence au cours des procédures;

b) que le plaignant agit de bonne foi;

c) qu'il semble être de l'intérêt de la caisse populaire d'intenter l'action, de la poursuivre, de présenter une défense ou d'y mettre fin.

Pouvoirs du tribunal
193 Le tribunal peut, suite aux actions ou interventions visées à l'article 192, rendre toute ordonnance qu'il estime pertinente et, notamment :

a) autoriser le plaignant ou toute autre personne à assurer la conduite de l'action;

b) donner des instructions sur la conduite de l'action;

c) faire payer directement aux anciens ou actuels membres ou détenteurs de valeurs mobilières les sommes mises à la charge d'un défendeur;

(c) an order directing that any amount adjudged payable by the defendant in the action shall be paid, in whole or in part, directly to former and present members or other security holders of the credit union;

(d) an order requiring the credit union to pay reasonable legal fees incurred by the complainant in connection with the action;

(e) an order requiring the credit union to furnish to the complainant or to any other person all material or information relevant to the action including, without limitation,

(i) the financial statements of the credit union,

(ii) the name and address of each member of the credit union, and

(iii) the name and address of each creditor of the credit union, including any creditor with unliquidated, future or contingent claims and any person with whom the credit union has a contract.

d) mettre à la charge de la caisse populaire les honoraires légaux raisonnables supportés par le plaignant.

e) enjoindre à la caisse populaire de fournir au plaignant ou à toute autre personne les documents ou renseignements pertinents à l'action et notamment

(i) ses états financiers,

(ii) le nom et l'adresse de ses membres,

(iii) le nom et l'adresse de ses créanciers, y compris ceux dont les réclamations sont non-liquidées, futures ou éventuelles et toute personne avec laquelle la caisse populaire a un contrat.

Application to court by complainant
194(1) A complainant may apply to the court for an order under this section.

Grounds
194(2) Where, upon an application under subsection (1) with respect to a credit union, central or guarantee corporation, the court is satisfied that

(a) any act or omission of the credit union, central or guarantee corporation effects a result; or

(b) the business or affairs of the credit union, central or guarantee corporation are or have been carried on or conducted in a manner; or

(c) the powers of the directors of the credit union, central or guarantee corporation are or have been exercised in a manner;

Demande en cas d'abus
194(1) Tout plaignant peut demander au tribunal de rendre les ordonnances visées au présent article.

Motifs
194(2) Le tribunal, saisi d'une demande visée au paragraphe (1) et concernant une caisse populaire, une centrale ou une compagnie de garantie, peut, par ordonnance, redresser la situation provoquée par la caisse populaire, la centrale ou la compagnie de garantie qui, à son avis, agit de façon illégale, porte atteinte aux intérêts du plaignant ou n'en tient pas compte :

a) soit en raison de son comportement;

b) soit par la façon dont elle conduit son entreprise ou ses affaires internes;

c) soit par la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs.

that is unlawful, unfairly prejudicial, or that unreasonably disregards the interests of any complainant, the court may make an order to rectify the matters complained of.

Powers of the court

194(3) In an application under this section, the court may make any interim or final order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the conduct complained of;

(b) an order placing the credit union under supervision within the meaning of section 209 or the central under supervision within the meaning of section 210;

(c) [repealed] S.M. 2010, c. 20, s. 50;

(d) an order to regulate the affairs of the credit union, central or guarantee corporation by amending its articles or by-laws as the case may be;

(e) an order directing an issue or exchange of securities;

(f) in the case of a credit union or the central, an order appointing directors in place of or in addition to all or any of the directors then in office;

(g) an order varying or setting aside a transaction or contract to which the credit union, central or guarantee corporation is a party, and compensating the credit union, central or guarantee corporation or any other party to the transaction or contract;

(h) an order directing rectification of the registers or other records of the credit union, central or guarantee corporation under section 196;

(i) [repealed] S.M. 2010, c. 20, s. 50;

(j) an order requiring the trial of any issue; or

Pouvoirs du tribunal

194(3) Le tribunal peut en donnant suite aux demandes visées au présent article, rendre les ordonnances provisoires ou définitives qu'il estime pertinentes pour, notamment :

a) empêcher le comportement contesté;

b) placer la caisse populaire ou la centrale sous surveillance conformément à l'article 209 ou 210, selon le cas;

c) [abrogé] L.M. 2010, c. 20, art. 50;

d) faire réglementer les affaires internes de la caisse populaire, de la centrale ou de la compagnie de garantie en modifiant ses statuts ou ses règlements administratifs, selon le cas;

e) prescrire l'émission ou l'échange de valeurs mobilières;

f) dans le cas d'une caisse populaire ou de la centrale, faire des nominations au conseil d'administration, soit pour remplacer tous les administrateurs en fonctions ou certains d'entre eux, soit pour en augmenter le nombre;

g) modifier les clauses d'une opération ou d'un contrat auxquels la caisse populaire, la centrale ou la compagnie de garantie est partie ou de les résilier, avec indemnisation de la caisse populaire, de la centrale ou de la compagnie de garantie ou des autres parties;

h) prescrire la rectification des registres ou autres livres de la caisse populaire, de la centrale ou de la compagnie de garantie, conformément à l'article 196;

i) [abrogé] L.M. 2010, c. 20, art. 50;

j) soumettre en justice toute question litigieuse;

(k) an order compensating a complainant or any other person.

Application of sections 212 to 217 to supervision order

194(3.1) If an order is made under clause (3)(b), sections 212 to 217 apply, with necessary changes, to the supervision of the credit union or central.

Duty of directors

194(4) Where an order made under this section directs an amendment of the articles or by-laws of a credit union or the central,

(a) in the case of an amendment to the articles, the directors shall forthwith comply with subsection 128(4); and

(b) in the case of an amendment to the by-laws, the directors shall forthwith send to the Registrar the amended by-laws together with a certified copy of the court order;

and no other amendment to the articles or by-laws shall be made without consent of the court, until the court otherwise orders.

Exclusion

194(5) A member of a credit union is not entitled to dissent under section 127 if an amendment to the articles is effected under this section.

S.M. 1996, c. 28, s. 79; S.M. 2010, c. 20, s. 50.

Evidence of member approval not decisive

195(1) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed or dismissed by reason only that it is shown that an alleged breach of a right or duty owed to a credit union or central has been or may be approved by the members thereof, but evidence of approval by the members may be taken into account by the court in making an order under this Part.

k) indemniser le plaignant ou toute autre personne.

Application des articles 212 à 217 aux ordonnances de surveillance

194(3.1) Si l'ordonnance visée à l'alinéa (3)b) est rendue, les articles 212 à 217 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la surveillance de la caisse populaire ou de la centrale.

Devoir des administrateurs

194(4) Lorsque l'ordonnance rendue en vertu du présent article ordonne des modifications aux statuts ou aux règlements administratifs d'une caisse populaire ou de la centrale :

a) les administrateurs doivent se conformer sans délai au paragraphe 128(4), dans le cas d'une modification aux statuts;

b) les administrateurs doivent, dans le cas d'une modification aux règlements administratifs, envoyer sans délai au registraire les règlements administratifs modifiés ainsi qu'une copie certifiée conforme de l'ordonnance du tribunal.

Toute autre modification des statuts ou des règlements administratifs ne peut se faire qu'avec l'autorisation du tribunal, jusqu'à ce que celui-ci ordonne le contraire.

Exclusion

194(5) Les membres ne peuvent, à l'occasion d'une modification des statuts faite conformément au présent article, faire valoir leur dissidence en vertu de l'article 127.

L.M. 1996, c. 28, art. 79; L.M. 2010, c. 20, art. 50.

Preuve de l'approbation des membres non décisive

195(1) Les demandes, actions ou interventions visées à la présente partie ne peuvent être suspendues ni rejetées pour le seul motif qu'il est prouvé que les membres ont approuvé, ou peuvent approuver, la prétendue inexécution d'obligations envers la caisse populaire ou la centrale, toutefois le tribunal peut tenir compte de cette preuve en rendant les ordonnances prévues à la présente partie.

Court approval to discontinue
195(2) An application made or an action brought or intervened in under this Part shall not be stayed, discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court given upon such terms as the court thinks fit and, if the court determines that the interest of any complainant may be substantially affected by the stay, discontinuance, settlement or dismissal, the court may order any party to the application or action to give notice thereof to that complainant.

Approbation de l'abandon des poursuites
195(2) La suspension, l'abandon, le règlement ou le rejet des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie pour cause de défaut de procédure utile est subordonné à leur approbation par le tribunal selon les modalités qu'il estime pertinentes; il peut également ordonner à toute partie d'en donner avis aux plaignants s'il conclut que leurs droits peuvent être sérieusement atteints.

No security for costs
195(3) A complainant is not required to give security for costs in any application made or action brought or intervened in under this Part.

Absence de caution
195(3) Les plaignants ne sont pas tenus de fournir caution pour les frais des demandes, actions ou interventions visées à la présente partie.

Interim costs
195(4) In an application made or an action brought or intervened in under this Part, the court may at any time order the credit union, central or guarantee corporation to pay to the complainant interim costs including legal fees and disbursements, but the complainant may be held accountable for any interim costs so paid upon final disposition of the application or action.

S.M. 1996, c. 28, s. 80.

Frais provisoires
195(4) En donnant suite aux demandes, actions ou interventions visées à la présente partie, le tribunal peut ordonner à la caisse populaire, à la centrale ou à la compagnie de garantie de verser aux plaignants des frais provisoires, y compris les honoraires légaux et les déboursés, dont ils pourront être comptables lors de l'adjudication définitive.

L.M. 1996, c. 28, art. 80.

Application to court to rectify records
196(1) If the name of a person is alleged to be or to have been incorrectly registered or retained in, or incorrectly deleted or omitted from, the registers or other records of a credit union, central or guarantee corporation, any of the following persons may apply to the court for an order that the registers or records be rectified:

(a) the credit union, or a member or security holder of the credit union;

(b) the central, or a member or security holder of the central;

(c) the guarantee corporation or a security holder of the guarantee corporation;

(d) another complainant.

Demande de rectification au tribunal
196(1) S'il est allégué que le nom d'une personne a été inscrit ou laissé incorrectement dans les registres ou les autres livres d'une caisse populaire, d'une centrale ou d'une compagnie de garantie, ou qu'il en a été supprimé ou omis incorrectement, l'une quelconque des personnes indiquées ci-dessous peut présenter une requête au tribunal en vue de l'obtention d'une ordonnance de rectification des registres ou des livres :

a) la caisse populaire, un de ses membres ou un des détenteurs de ses valeurs mobilières;

b) la centrale, un de ses membres ou un des détenteurs de ses valeurs mobilières;

c) la compagnie de garantie ou un des détenteurs de ses valeurs mobilières;

d) tout autre plaignant.

Powers of court

196(2) Upon an application under this section, the court may make any order it considers appropriate, including an order

(a) requiring the registers and records of the credit union, central or guarantee corporation to be rectified;

(b) restraining the credit union or central from calling or holding a meeting of members or allocating or paying interest before the registers or records are rectified;

(c) determining the right of a party to the proceedings to have the party's name entered or retained in, or deleted or omitted from the registers or records of the credit union or central, whether the issue arises

(i) between two or more members or other security holders, or alleged members or security holders, or

(ii) between the credit union or central and a member or security holder or alleged member or security holder; or

(d) compensating a party who has incurred a loss by reason of the incorrect entry, retention, deletion or omission of the party's name from the registers or records.

S.M. 1996, c. 28, s. 81; S.M. 2010, c. 20, s. 51.

Pouvoirs du tribunal

196(2) Saisi de la requête, le tribunal peut rendre toute ordonnance qu'il estime appropriée et, notamment :

a) exiger la rectification des registres et des livres de la caisse populaire, de la centrale ou de la compagnie de garantie;

b) enjoindre à la caisse populaire ou à la centrale de ne pas convoquer ni tenir d'assemblée des membres et de ne pas verser d'intérêt avant la rectification;

c) déterminer le droit d'une partie d'avoir son nom inscrit ou laissé dans les registres ou les livres de la caisse populaire ou de la centrale ou de l'en supprimer ou omettre, que le litige survienne :

(i) soit entre plusieurs membres ou autres détenteurs de valeurs mobilières actuels ou présumés,

(ii) soit entre la caisse populaire ou la centrale et un membre ou un détenteur de valeurs mobilières actuel ou présumé;

d) indemniser toute partie qui a subi une perte par suite de la faute visant son nom.

L.M. 1996, c. 28, art. 81; L.M. 2010, c. 20, art. 51.

197 and 198 [Repealed]

S.M. 1996, c. 28, s. 82; S.M. 2010, c. 20, s. 52.

197 et 198 [Abrogés]

L.M. 1996, c. 28, art. 82; L.M. 2010, c. 20, art. 52.

Compliance or restraining order

199 Where a credit union, central or guarantee corporation, or any director, officer, member, employee, agent, auditor, trustee, or supervisor thereof does not comply with or is acting in breach of

(a) a provision of this Act; or

(b) the regulations; or

Ordonnances

199 En cas d'inobservation, par une caisse populaire, une centrale ou une compagnie de garantie ou leurs administrateurs, dirigeants, membres, employés, mandataires, vérificateurs, fiduciaires ou superviseurs :

a) de la présente loi;

b) de ses règlements d'application;

(c) the articles or by-laws of the credit union or central; or

(d) an order of the Registrar made under this Act;

any complainant may, in addition to any other remedy the complainant has, apply to the court for an order directing compliance with or restraining the action in breach of the provision, articles, by-laws or order and the court may make the order and any further order it thinks fit.

S.M. 1996, c. 28, s. 83.

c) des statuts ou des règlements administratifs de la caisse populaire ou de la centrale;

d) d'un ordre du registraire donné sous le régime de la présente loi,

tout plaignant peut, en plus de ses autres recours, demander au tribunal de leur ordonner de s'y conformer, celui-ci pouvant rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime pertinentes.

L.M. 1996, c. 28, art. 83.

Application for directions
200 The Registrar may apply to the court for directions in respect of any matter concerning the Registrar's duties under this Act, and upon the application the court may give such directions and make such order as it thinks fit.

Demande de directives
200 Le tribunal, à la demande du registraire, peut lui donner des directives concernant les fonctions que lui impose la présente loi et rendre l'ordonnance qu'il estime appropriée.

Appeal to court of Registrar's decision
201 Any person may appeal any decision of the Registrar to the court within 30 days from the making of the decision.

Appel au tribunal
201 Toute personne peut porter une décision du registraire en appel devant le tribunal dans les 30 jours qui suivent la décision.

Questions of law or fact
202 An appeal under section 201 may be made in a question of law or fact or both and the court, after hearing the appeal, may

(a) affirm or reverse the decision;

(b) direct the Registrar to make any other decision or order that the Registrar is authorized to make under this Act;

(c) substitute its decision for that of the Registrar.

Questions de droit ou de fait
202 L'appel interjeté en application de l'article 201 peut porter sur une question de droit, de fait, ou les deux. Le tribunal, après avoir entendu l'appel, peut :

a) confirmer ou infirmer la décision;

b) ordonner au registraire de rendre toute autre décision que le tribunal peut rendre en application de la présente loi;

c) substituer sa décision à celle du registraire.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6.

Review by Registrar
203 The Registrar

(a) shall review or cause to be reviewed information and returns received from credit unions, centrals, and guarantee corporations and their directors, officers, committee members or employees;

Révision par le registraire
203 Le registraire :

a) révise ou fait réviser les renseignements et les rapports qu'il reçoit des caisses populaires, des centrales et des compagnies de garantie, et de leurs administrateurs, dirigeants, membres de comités ou employés;

(b) may inspect and examine the business and affairs of any credit union, central, or guarantee corporation;

(c) shall be given access to all records, books, accounts, vouchers and other documents; and

(d) may make such inquiries as are necessary to ascertain whether a credit union, central or guarantee corporation has complied with this Act, the regulations or any order or direction.

S.M. 1996, c. 28, s. 84.

b) peut inspecter et examiner l'entreprise et les affaires internes des caisses populaires, des centrales ou des compagnies de garantie;

c) a accès aux registres, aux livres, aux comptes, aux pièces justificatives ou autres documents;

d) peut effectuer les enquêtes nécessaires pour s'assurer que les caisses populaires, les centrales ou des compagnies de garantie respectent la présente loi, les règlements ou tout décret, arrêté, ordonnance ou directive.

L.M. 1996, c. 28, art. 84.

Submitting information to Registrar

204(1) To enable the Registrar to carry out his or her duties under section 203, a credit union, the central or the guarantee corporation must prepare and submit to the Registrar such information with respect to its business and affairs as the Registrar may require.

Communication de renseignements

204(1) Afin de permettre au registraire de s'acquitter des fonctions visées à l'article 203, une caisse populaire, la centrale ou la compagnie de garantie lui communique tout renseignement relatif à son entreprise et à ses affaires internes qu'il peut exiger.

Power of commissioner to Registrar

204(2) Upon any inspection or examination, the Registrar or any person authorized by the Registrar has the powers of a commissioner under Part V of *The Manitoba Evidence Act* and that Part except section 88 applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act.

S.M. 2010, c. 20, s. 53.

Pouvoir d'un commissaire attribué au registraire

204(2) Lors des inspections ou des examens, le registraire ou toute personne qu'il autorise dispose des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la partie V de la *Loi sur la preuve au Manitoba*; cette partie, à l'exception de l'article 88, s'applique aux enquêtes, comme s'il s'agissait d'une enquête faite sous le régime de cette loi.

L.M. 2010, c. 20, art. 53.

False or inaccurate reports

205 No person shall make or assist in making a report, return, notice or other document required by this Act or the regulations to be sent to the Registrar or another person that

(a) contains an untrue statement of a material fact; or

(b) omits to state a material fact

(i) required to be stated in the document, or

Rapports faux ou inexacts

205 Il est interdit d'établir des documents, notamment des rapports, des déclarations et des avis, qui doivent être envoyés au registraire ou à une autre personne conformément à la présente loi ou aux règlements si ces documents, selon le cas :

a) contiennent des énoncés faux à l'égard d'un fait important;

b) omettent d'énoncer un fait important :

(i) devant y être mentionné,

(ii) necessary to make a statement contained in the document not misleading in the context of the circumstances in which it was made.

S.M. 2010, c. 20, s. 54.

(ii) nécessaire pour qu'un énoncé y figurant ne soit pas trompeur compte tenu des circonstances dans lesquelles il a été fait.

Il est également interdit de participer à l'établissement de tels documents.

L.M. 2010, c. 20, art. 54.

Offence and penalty

206 A person who contravenes a provision of this Act or the regulations or disobeys an order made by the Registrar, for which no other penalty is provided, is guilty of an offence and is liable on summary conviction

(a) if the person is an individual, to a fine of not more than $5,000 or imprisonment for a term of not more than six months, or both; or

(b) in any other case, to a fine of not more than $25,000.

S.M. 2010, c. 20, s. 54.

Infraction et peine

206 Quiconque enfreint la présente loi ou les règlements ou un ordre du registraire commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, si aucune autre peine n'est prévue :

a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 5 000 $ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) dans les autres cas, une amende maximale de 25 000 $.

L.M. 2010, c. 20, art. 54.

Directors and officers

206.1 If a body corporate commits an offence under this Act, a director or officer of the body corporate who authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is also guilty of an offence and is liable on summary conviction to the same penalties as an individual committing that offence, whether or not the body corporate has been prosecuted or convicted.

S.M. 2010, c. 20, s. 54.

Administrateurs et dirigeants

206.1 En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi, ceux de ses administrateurs ou dirigeants qui l'ont autorisée ou qui y ont consenti commettent également une infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, les peines applicables aux particuliers qui la commettent, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

L.M. 2010, c. 20, art. 54.

Order to comply

207(1) Where a person is convicted of an offence under this Act, the convicting court may, in addition to any punishment imposed, order the person to comply with the provisions of the Act for the contravention of which that person has been convicted.

Ordre de se conformer à la *Loi*

207(1) Le tribunal peut, en plus des peines imposées, ordonner aux personnes déclarées coupables d'infractions à la présente loi de se conformer aux dispositions auxquelles elles ont contrevenu.

Time limited for proceedings

207(2) A prosecution for an offence under this Act shall be instituted at any time within 2 years from the time when the subject matter of the complaint arose.

Prescription

207(2) Les infractions prévues par la présente loi se prescrivent par 2 ans à compter de leur date.

Civil remedy not affected

207(3) No civil remedy for an act or omission under this Act is suspended or affected by reason only that the act or omission is an offence under this Act.

Suit at instance of Registrar or guarantee corporation

208 Notwithstanding anything in this Part to the contrary, where an action could be brought against a person by a credit union or central for any loss or damage suffered by or any accounting due to the credit union or central by reason of the negligence of the person or the failure of the person to comply with this Act, or with the articles or by-laws of the credit union or central or any orders, directions or notices of the Registrar or the guarantee corporation,

(a) if the action has not been brought, the Registrar or, in the case of a credit union, the guarantee corporation may, without leave, bring and maintain the action; or

(b) if the action has been brought, the Registrar or, in the case of a credit union, the guarantee corporation may apply to the court to be added as a plaintiff and to be given the conduct of the action;

and any money recovered by the Registrar or the guarantee corporation shall be held for the benefit of the credit union or central or, where a grant, loan or advance has been made by the guarantee corporation, shall be held for the benefit of the guarantee corporation.

S.M. 1996, c. 28, s. 85.

Maintien des recours civils

207(3) Les recours civils ne sont ni éteints ni modifiés du fait des infractions à la présente loi.

Actions à la demande du registraire ou de la compagnie de garantie

208 Malgré toute disposition contraire de la présente partie, lorsqu'une action pourrait être intentée contre une personne par une caisse populaire ou une centrale pour quelque dommage ou perte subis ou pour toute reddition de comptes à la caisse populaire ou à la centrale en raison de la négligence ou du défaut de cette personne de se conformer à la présente loi, aux statuts, aux règlements administratifs de la caisse populaire ou de la centrale ou aux ordres, aux directives ou aux avis du registraire ou de la compagnie de garantie et :

a) que l'action n'a pas été intentée, le registraire ou, dans le cas d'une caisse populaire, la compagnie de garantie peut, sans autorisation, intenter et poursuivre l'action;

b) que l'action a été intentée, le registraire ou, dans le cas d'une caisse populaire, la compagnie de garantie peut demander au tribunal d'être ajouté comme demandeur et de se voir confier la conduite de l'action.

Les sommes que le registraire ou la compagnie de garantie recouvre doivent être tenues au bénéfice de la caisse populaire ou de la centrale ou, lorsque la compagnie de garantie a accordé une subvention, un prêt ou une avance, au bénéfice de la compagnie de garantie.

L.M. 1996, c. 28, art. 85.

PART XIV

SUPERVISION

Supervision of credit union

209 If the Registrar is satisfied that a credit union is carrying on its business in a manner that contravenes this Act or the regulations, or that is financially unsound, including those situations where

(a) a credit union is unable to pay its liabilities as they become due;

(b) the realizable value of a credit union's assets is less than the aggregate of its liabilities and the capital account of all classes of shares of the credit union, other than common shares;

(c) a credit union has requested and the guarantee corporation has determined to give it financial assistance;

(d) a credit union fails to adhere to the operating standards established pursuant to Part V of this Act; or

(e) a credit union fails to file a report or document required to be filed by this Act within the time fixed for filing by this Act;

the Registrar may give notice to the credit union that it is declared to be under the supervision of the guarantee corporation.

S.M. 1996, c. 28, s. 86; S.M. 2010, c. 20, s. 55.

Supervision of central

210 If the Registrar is satisfied that the central is carrying on its business in a manner that contravenes this Act or the regulations, or that is financially unsound, including those situations where

(a) the central is unable to pay its liabilities as they become due;

PARTIE XIV

SURVEILLANCE

Surveillance d'une caisse populaire

209 Le registraire peut aviser une caisse populaire qu'elle est déclarée placée sous la surveillance de la compagnie de garantie s'il est convaincu que la caisse populaire exerce son entreprise d'une manière qui contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qui n'est pas saine financièrement. Il peut notamment prendre cette mesure lorsque :

a) la caisse populaire ne peut acquitter son passif à échéance;

b) la valeur de réalisation de l'actif de la caisse populaire est inférieure au total de son passif et de son compte de capital relatif à toutes ses catégories de parts sociales, autres que les parts sociales ordinaires;

c) la caisse populaire a demandé le soutien financier de la compagnie de garantie et que celui-ci le lui a accordé;

d) la caisse populaire omet de respecter les normes d'exploitation établies en conformité avec la partie V de la présente loi;

e) la caisse populaire omet de déposer un rapport ou un document qui, en vertu de la présente loi, doit être déposé, dans le délai imparti par celle-ci.

L.M. 1996, c. 28, art. 86; L.M. 2010, c. 20, art. 55.

Surveillance d'une centrale

210 Le registraire peut aviser la centrale qu'elle est déclarée placée sous la surveillance d'un superviseur qu'il nomme s'il est convaincu qu'elle exerce son entreprise d'une manière qui contrevient à la présente loi ou aux règlements ou qui n'est pas saine financièrement. Il peut notamment prendre cette mesure lorsque :

a) la centrale ne peut acquitter son passif à échéance;

(b) the realizable value of the central's assets is less than the aggregate of its liabilities and the capital account of all classes of shares of the central;

(c) the central is unable to carry out its duties to manage credit unions' liquidity reserves; or

(d) the central fails to file a report or document required to be filed by this Act within the time fixed for filing by this Act;

the Registrar may give notice to the central that it is declared to be under the supervision of a supervisor appointed by the Registrar.

S.M. 2010, c. 20, s. 56.

211 [Repealed]

S.M. 1996, c. 28, s. 87; S.M. 2010, c. 20, s. 57.

Supervisor of central

212 The supervisor appointed by the Registrar under section 210 shall not be a guarantee corporation.

S.M. 1996, c. 28, s. 87.

Term of supervision

213 Where a credit union or central is declared to be under supervision, the credit union or central shall remain subject to the supervision until

(a) the supervisor applies to the Registrar to have the credit union or central released from supervision;

(b) it applies in writing to the Registrar, with notice to the supervisor, to be released from supervision, stating reasons in support of its application, and the Registrar approves the application;

(c) the Registrar by notice to the credit union or central and its supervisor releases the credit union or central from supervision;

(d) the credit union is liquidated, dissolved or amalgamated; or

b) la valeur de réalisation de l'actif de la centrale est inférieure au total de son passif et de son compte de capital relatif à toutes ses catégories de parts sociales, autres que les parts sociales de surplus;

c) la centrale est incapable d'exercer ses fonctions relatives à la gestion des réserves de liquidités des credit unions;

d) la centrale omet de déposer un rapport ou un document qui, en vertu de la présente loi, doit être déposé, dans le délai imparti par celle-ci.

L.M. 2010, c. 20, art. 56.

211 [Abrogé]

L.M. 1996, c. 28, art. 87; L.M. 2010, c. 20, art. 57.

Superviseur d'une centrale

212 Le superviseur nommé par le registraire en vertu de l'article 210 ne peut être une compagnie de garantie.

L.M. 1996, c. 28, art. 87.

Durée de la surveillance

213 La caisse populaire ou la centrale qui est déclarée placée sous surveillance le demeure jusqu'à ce que :

a) le superviseur demande au registraire la libération de la caisse populaire ou de la centrale;

b) la caisse populaire ou la centrale demande par écrit au registraire, avec avis au superviseur, sa libération, en donnant les motifs qui appuie sa demande, et que le registraire accueille cette demande;

c) le registraire, au moyen d'un avis à la caisse populaire ou à la centrale, la libère de la surveillance;

d) la caisse populaire soit liquidée ou dissoute ou qu'elle fusionne;

(e) in the case of a credit union or central which has been placed under supervision by the court, an order of the court has been made releasing the credit union or central from supervision.

S.M. 2010, c. 20, s. 58.

Powers of supervisor

214(1) Subject to the approval of the Registrar, or to any order of the court, where a credit union or central has been placed under the supervision of a supervisor, the supervisor may

(a) exercise or cause to be exercised any or all of the powers of the credit union or central;

(b) inspect the affairs of the credit union or central and make inquiries from its officers, directors, committee members, employees and members;

(c) require the credit union or central to correct any practices that in the opinion of the supervisor are contributing to the financial difficulties suffered by the credit union or central or are likely to contribute to the unsound conduct of its affairs;

(d) order the credit union or central and its directors, committee members, officers and employees to refrain from exercising in whole or in part such of the powers of the credit union or central or of its directors, committee members, officers or employees or any of them as may be specified in the order unless approved by the supervisor or the supervisor's authorized agent or employee;

(e) order the credit union or central not to declare or pay interest or dividends, or to restrict the amount of interest or dividends to be paid to a rate or an amount fixed by the supervisor;

(f) carry on, manage and conduct the operations of the credit union or central and in the name of the credit union or central preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the credit union or central, receive the incomes and revenues of the credit union or central and exercise all the powers of the credit union or central and of its directors, officers, committees and employees;

e) le tribunal ait rendu une ordonnance libérant la caisse populaire ou la centrale de la surveillance, dans le cas où elle a été placée sous surveillance par le tribunal.

Pouvoirs du superviseur

214(1) Sous réserve de l'approbation du registraire, lorsqu'une caisse populaire ou une centrale a été placée sous la surveillance d'un superviseur, celui-ci peut :

a) exercer ou faire exercer les pouvoirs de la caisse populaire ou de la centrale;

b) examiner les affaires internes de la caisse populaire et de la centrale et demander des renseignements à ses dirigeants, administrateurs, membres de comités, employés et membres;

c) exiger que la caisse populaire ou la centrale rectifie toute pratique qu'il estime être la cause de ses difficultés financières ou susceptible de contribuer à la gestion malsaine de ses affaires internes;

d) empêcher la caisse populaire ou la centrale et ses administrateurs, membres de comités, dirigeants et employés d'exercer, en tout ou en partie, les pouvoirs de la caisse populaire ou de ses administrateurs, membres de comités, dirigeants ou employés ou certains d'entre eux, selon ce que l'ordre peut spécifier, sauf approbation par le superviseur ou par son mandataire ou son employé autorisé;

e) empêcher la caisse populaire ou la centrale de déclarer ou de payer des intérêts ou des dividendes ou lui ordonner de limiter le montant des intérêts ou des dividendes à un taux ou à un montant que le superviseur détermine;

f) exploiter, gérer et mener les transactions de la caisse populaire ou de la centrale et, en son nom, préserver, conserver, réaliser ses biens, en disposer ou y ajouter, percevoir ses revenus et exercer tous ses pouvoirs de même que ceux de ses administrateurs, dirigeants, membres de comités et employés;

(g) exclude the directors of the credit union or central and its officers, committee members, employees and agents from the property and business of the credit union;

(h) in the case of a credit union, amalgamate, dissolve, wind-up, liquidate or otherwise dispose of the business of the credit union;

(i) exercise such other powers as may be granted to it by order of the court.

g) exclure les administrateurs, dirigeants, membres de comités, employés et mandataires de la caisse populaire ou de la centrale de sa propriété et de son entreprise;

h) dans le cas d'une caisse populaire, la fusionner, la dissoudre, la liquider ou disposer autrement de son entreprise;

i) exercer les autres pouvoirs qui peuvent lui être conférés par ordonnance du tribunal.

Powers of supervisor on liquidation
214(2) Sections 215 and 216 of *The Corporations Act* apply, with necessary changes, to the guarantee corporation in relation to liquidating assets of the credit union.

Pouvoirs lors de la liquidation
214(2) Les articles 215 et 216 de la *Loi sur les corporations* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la compagnie de garantie relativement à la liquidation de l'actif d'une caisse populaire.

Duty of supervisor to creditors on liquidation
214(3) A supervisor shall ensure that the interests of all creditors of a credit union or central are properly and lawfully provided for.

S.M. 2010, c. 20, s. 59.

Obligation envers les créanciers
214(3) Le superviseur veille à ce que les intérêts de tous les créanciers de la caisse populaire ou de la centrale soient protégés de façon adéquate et légale.

L.M. 2010, c. 20, art. 59.

Court direction
215 A supervisor may apply to the court for direction in the exercise of any of the supervisor's powers.

S.M. 2010, c. 20, s. 60.

Directives du tribunal
215 Le superviseur peut demander au tribunal de lui donner des directives dans l'exercice de l'un quelconque de ses pouvoirs.

Accounting to Registrar
216 A supervisor shall, upon request of the Registrar and upon discharge, fully account to the Registrar for the supervision of the credit union or central.

S.M. 2010, c. 20, s. 61.

Reddition de comptes
216 Le superviseur doit, à la demande du registraire et lors de sa décharge, lui rendre entièrement compte de sa surveillance de la caisse populaire ou de la centrale.

L.M. 2010, c. 20, art. 61.

Discharge
217 Unless the Registrar or the court otherwise orders, within 30 days after completion of the final accounting under section 216, the supervisor is released from all claims by the credit union or central or any member or any creditor thereof other than claims arising out of fraud or dishonesty.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6.

Libération
217 Sauf décision contraire du registraire ou du tribunal, le superviseur est, dans les 30 jours qui suivent la reddition de comptes visée à l'article 216, libéré de toute réclamation formulée par la caisse populaire ou la centrale ou un de ses membres ou créanciers à moins que la réclamation ne soit fondée sur la fraude ou la malhonnêteté.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6.

Temporary supervision
218(1) Notwithstanding section 209, the guarantee corporation may, if the special circumstances of any case so require and upon the grounds of urgency or for other reasons appearing to it to be sufficient, give notice to a credit union that it is declared to be under the temporary supervision of the guarantee corporation.

Report to Registrar
218(2) If the guarantee corporation acts under subsection (1), it shall report in writing within 48 hours to the Registrar, and the Registrar shall conduct or cause to be conducted such investigation of the reasons for action by the guarantee corporation under subsection (1) as the Registrar considers necessary.

Powers
218(3) Until otherwise ordered by the Registrar, the guarantee corporation may do all things and take such actions as are specified in subsection 214(1), except for the powers set forth in clause 214(1)(h).

Action by Registrar
218(4) The Registrar shall, within 30 days after the receipt of a report under subsection (2),

(a) release the credit union from the temporary supervision of the guarantee corporation; or

(b) give notice to the credit union that it is declared to be under supervision pursuant to section 209.

S.M. 1996, c. 28, s. 88; S.M. 2010, c. 20, s. 62.

Surveillance temporaire
218(1) Malgré l'article 209, la compagnie de garantie peut, si les circonstances spéciales d'un cas l'exigent et en raison de l'urgence ou pour quelque autre raison qui semble suffisante, aviser la caisse populaire qu'elle est déclarée soumise à sa surveillance temporaire.

Rapport au registraire
218(2) Lorsqu'elle prend la décision visée au paragraphe (1), la compagnie de garantie en fait rapport dans les 48 heures au registraire; celui-ci doit alors, selon ce qu'il estime nécessaire, mener ou faire mener une enquête sur les motifs de la décision qu'elle a prise.

Pouvoirs
218(3) Tant et aussi longtemps que le registraire n'ordonne pas le contraire, la compagnie de garantie peut accomplir tout acte et prendre toutes les mesures visées au paragraphe 214(1), à l'exception des mesures prévues à l'alinéa 214(1)h).

Mesures prises par le registraire
218(4) Le registraire prend l'une des mesures prévues ci-dessous dans les 30 jours qui suivent la réception du rapport prévu au paragraphe (2) :

a) il soustrait la caisse populaire de la surveillance temporaire de la compagnie de garantie;

b) il avise la caisse populaire qu'elle est déclarée placée sous surveillance en application de l'article 209.

L.M. 1996, c. 28, art. 88; L.M. 2010, c. 20, art. 62.

PART XV

GENERAL

Notice to directors and members

219(1) A notice or document that is required by this Act or the by-laws of a credit union or the central to be sent to a person entitled to receive notice from the credit union or central may be given in accordance with the by-laws or, in the absence of a provision in the by-laws, may be sent by prepaid mail addressed to, or may be delivered personally to,

(a) the person at the latest address of the person, as shown in the records of the credit union or central or its transfer agent; and

(b) in the case of a director, at the latest address of the director, as shown in the records of the credit union or central, or in the last notice filed under section 83.

Deemed receipt

219(2) A notice or document mailed in accordance with subsection (1) is deemed to have been received by the person entitled to receive notice at the time it would be delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the person did not receive the notice or document at that time or at all.

Undelivered notices

219(3) Where a credit union or central mails a notice or document to a person in accordance with subsection (1) and the notice or document is returned on 2 consecutive occasions because the person cannot be found, the credit union or central is not required to send any further notices or documents to the person until the credit union or central is informed, in writing, of that person's new address.

PARTIE XV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Avis aux administrateurs et aux actionnaires

219(1) Les avis ou documents dont la présente loi ou les règlements administratifs d'une caisse populaire ou de la centrale exigent l'envoi aux personnes qui y ont droit peuvent être donnés en conformité avec les règlements administratifs ou, en l'absence de disposition dans ceux-ci, être adressés par courrier affranchi ou remis en personne :

a) aux personnes, à la dernière adresse figurant dans les livres de la caisse populaire, de la centrale ou de son agent de transfert; et

b) dans le cas des administrateurs, à la dernière adresse figurant dans les livres de la caisse populaire ou de la centrale ou dans l'avis le plus récent visé à l'article 83.

Présomption

219(2) Les personnes auxquelles sont adressées des avis ou documents en conformité avec le paragraphe (1) sont réputées, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus à la date normale de livraison par la poste.

Retours

219(3) La caisse populaire ou la centrale n'est pas tenue d'envoyer les avis ou documents visés au paragraphe (1) qui lui sont retournés plus de 2 fois consécutives, sauf si la personne introuvable lui fait connaître par écrit sa nouvelle adresse.

Published notices

219(4) Where the by-laws of a credit union or central provide for the giving of a notice to members under subsection (1) by insertion of the notice in a newspaper or other publication, the notice is deemed to have been received by the members at the time the publication containing the notice is distributed in the ordinary course.

Posted notices

219(5) Where the by-laws of a credit union or central provide for the giving of a notice to members under subsection (1) by posting the notice in a specified place or places, the notice is deemed to have been received by the members at the time the notice is posted.

S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2010, c. 20, s. 63.

Notice to and service upon a credit union

220 A notice or document required to be sent to or served upon a credit union or central may be sent by registered mail to the registered office of the credit union or central shown in the last prescribed notice filed with the Registrar and, if so sent, is deemed to have been received or served at the time it would be delivered in the ordinary course of mail, unless there are reasonable grounds for believing that the credit union or central did not receive the notice or document at that time or at all.

Waiver of notice

221 Where a notice or document is required by this Act to be given or sent, the giving or sending thereof may be waived or the time for the giving or sending thereof may be waived or abridged at any time with the consent in writing of the person entitled thereto.

Certificate of Registrar

222(1) Where this Act requires or authorizes the Registrar to issue a certificate or to certify any fact, the certificate shall be signed by the Registrar or by a Deputy Registrar appointed under section 226.

Publication des avis

219(4) Lorsque les règlements administratifs de la caisse populaire ou de la centrale prévoient la communication d'un avis aux membres en application du paragraphe (1) par insertion dans un journal ou une autre publication, les membres sont réputés avoir reçu l'avis à la date où la publication contenant l'avis est distribuée dans le cours normal des affaires.

Affichage des avis

219(5) Lorsque les règlements administratifs de la caisse populaire ou de la centrale prévoient la communication d'un avis aux membres en application du paragraphe (1) par affichage de l'avis en un ou plusieurs endroits déterminés, les membres sont réputés l'avoir reçu à la date où il est affiché.

L.M. 1996, c. 28, art. 31; L.M. 2010, c. 20, art. 63.

Avis et signification à une caisse populaire

220 Les avis ou documents à envoyer ou à signifier à une caisse populaire ou à une centrale peuvent l'être par courrier recommandé au siège social indiqué dans le dernier avis prescrit déposé auprès du registraire, la caisse populaire ou la centrale étant alors réputée, sauf s'il existe des motifs raisonnables à l'effet contraire, les avoir reçus ou en avoir reçu signification à la date normale de livraison par la poste.

Renonciation

221 Dans les cas où la présente loi exige la remise ou l'envoi d'un avis ou d'un document, il est possible, par écrit, de renoncer à la remise ou l'envoi ou au délai, ou de consentir à l'abrègement de celui-ci.

Certificat du registraire

222(1) Les certificats ou les attestations de faits que le registraire peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi, sont signés par lui ou par un registraire adjoint nommé conformément à l'article 226.

Evidence
222(2) A certificate referred to in subsection (1) or a certified copy thereof, when introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding, is conclusive proof of the facts so certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve
222(2) Le certificat visé au paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme fait foi de son contenu d'une manière concluante dans toute poursuite civile, criminelle ou administrative, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la signature ni de la qualité officielle du présumé signataire.

Certificate of credit union or central
223(1) A certificate issued on behalf of a credit union or central stating any fact that is set out in the articles or the by-laws of the credit union or central, or in the minutes of the meetings of the directors, a committee of directors, or the members of the credit union or central, or in a trust indenture or other contract to which the credit union or central is a party may be signed by a director, officer or a transfer agent of the credit union or central.

Certificat
223(1) Le certificat délivré pour le compte d'une caisse populaire ou d'une centrale et énonçant un fait relevé dans les statuts ou les règlements administratifs de la caisse populaire ou de la centrale, ou dans le procès-verbal d'une réunion des administrateurs ou d'un comité des administrateurs ou d'une assemblée des membres ou dans les actes de fiducie ou autres contrats auxquels la caisse populaire ou la centrale est partie peut être signé par un administrateur, un dirigeant ou un agent de transfert de la caisse populaire ou de la centrale.

Proof
223(2) When introduced as evidence in any civil, criminal or administrative action or proceeding,

(a) a certificate of a kind referred to in subsection (1);

(b) a certified extract from a members register or a securities register of a credit union or central; or

(c) a certified copy of minutes or an extract from minutes of a meeting of members or directors or a committee of directors of a credit union or central;

is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the facts thereby certified without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

Preuve
223(2) Dans les poursuites ou procédures civiles, criminelles ou administratives :

a) les faits énoncés dans le certificat visé au paragraphe (1);

b) les extraits certifiés conformes du registre des membres ou du registre des valeurs mobilières;

c) les copies ou extraits certifiés conformes des procès-verbaux des assemblées ou réunions,

font foi à défaut de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ni la qualité officielle du présumé signataire.

Security certificate
223(3) An entry in a securities register of, or a security certificate issued by, a credit union or central is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the person in whose name the security is registered is the owner of the securities described in the register or in the certificate.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 1996, c. 28, s. 31; S.M. 2010, c. 20, s. 64.

Certificat de valeurs mobilières
223(3) Les mentions du registre des valeurs mobilières et les certificats de valeurs mobilières délivrés par la caisse populaire ou la centrale établissent, à défaut de preuve contraire, que les personnes au nom desquelles les valeurs mobilières sont inscrites sont propriétaires des valeurs mentionnées dans le registre ou sur les certificats.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 2011, c. 35, art. 9.

Copies
224 Where a notice or document is required to be sent to the Registrar under this Act, the Registrar may accept a photostatic or photographic copy thereof.

Photocopies
224 Le registraire peut accepter une photocopie de tout avis ou document qui, aux termes de la présente loi, doit lui être envoyé.

Proof required by Registrar
225(1) The Registrar may require that a document or a fact stated in a document required by this Act to be sent to the Registrar shall be verified in accordance with subsection (2).

Preuve
225(1) Le registraire peut exiger la vérification conformément au paragraphe (2) de l'authenticité d'un document dont la présente loi ou les règlements requiert l'envoi ou de l'exactitude d'un fait relaté dans un tel document.

Form of proof
225(2) A document or fact required by this Act or by the Registrar to be verified may be verified by affidavit.

Forme de preuve
225(2) La vérification, exigée par la présente loi ou par le registraire, peut s'effectuer par voie d'affidavit.

Authentication
225(3) The Registrar may require a credit union or central to authenticate a document, and the authentication may be signed by the secretary, or any director or authorized person or by the solicitor for the credit union or central.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6.

Authentification
225(3) Le registraire peut exiger d'une caisse populaire ou d'une centrale qu'elle authentifie un document; l'authentification peut être signée par le secrétaire, un administrateur, une personne autorisée ou par le procureur de la caisse populaire ou de la centrale.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6.

Appointment of Registrar
226(1) The minister may appoint a Registrar and one or more Deputy Registrars to carry out the duties and exercise the powers of the Registrar under this Act.

Nomination du registraire
226(1) Le ministre peut nommer un registraire et un ou plusieurs registraires adjoints pour exercer les attributions que la présente loi confère au registraire.

Duties
226(2) The Registrar shall generally oversee compliance with the provisions of this Act and the regulations so as to ensure the public's interest is protected and to that end shall perform such duties as this Act requires or as may be prescribed.

Fonctions
226(2) Le registraire veille d'une manière générale à l'observation des dispositions de la présente loi et des règlements de façon à ce que l'intérêt du public soit protégé; à cette fin, il exerce les fonctions que la présente loi lui confère ou celles qui sont prescrites.

Regulations

227(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) prescribing any matter required or authorized by this Act to be prescribed;

(b) prescribing the form and content of the charter by-laws of a central;

(c) respecting the names of credit unions and centrals;

(d) prescribing restrictions on the businesses which may be carried on by a credit union;

(d.1) respecting changes in the address or location of a credit union's registered office;

(e) respecting the establishment, relocation or closing of branch offices by a credit union;

(f) [repealed] S.M. 2004, c. 29, s. 49;

(g) [repealed] S.M.1987-88, c. 66, s. 6;

(h) respecting the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to shares or classes of shares;

(i) respecting the designation of classes of shares;

(j) prescribing an amount which may be paid upon the death of a member;

(k) respecting conditions, restrictions or limitations on the making of loans or advances of any kind by a credit union;

(k.1) respecting conditions, restrictions or limitations on a credit union acquiring part or all of another lender's interest in a loan;

(l) respecting the establishment of policies for the granting and making of loans or advances of any kind by a credit union;

(m) respecting reviews of outstanding loans of any kind;

Règlements

227(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut par règlements :

a) prescrire tout ce qui doit ou peut l'être en vertu de la présente loi;

b) prescrire la forme et le contenu des règlements constitutifs d'une centrale;

c) prendre des mesures concernant les dénominations sociales des caisses populaires et des centrales;

d) prescrire des restrictions à l'entreprise que peuvent exploiter les caisses populaires;

d.1) prendre des mesures concernant les changements d'adresse ou de lieu du siège social des caisses populaires;

e) prendre des mesures concernant l'établissement, la relocalisation ou la fermeture de succursales par les caisses populaires;

f) [abrogé] L.M. 2004, c. 29, art. 49;

g) [abrogé] L.M. 1987-88, c. 66, art. 6;

h) prendre des mesures concernant les privilèges, les droits, les conditions, les restrictions, les limitations ou les prohibitions dont sont assorties des parts sociales ou des catégories de parts sociales;

i) prendre des mesures concernant la désignation de catégories de parts sociales;

j) prescrire le montant qui peut être versé au moment du décès d'un membre;

k) prendre des mesures concernant les conditions, les restrictions ou les limites sur les prêts ou les avances de tout genre qui peuvent être consentis par les caisses populaires;

k.1) prendre des mesures concernant les conditions ou les restrictions s'appliquant à l'acquisition par une caisse populaire d'une partie ou de la totalité de l'intérêt d'un autre prêteur dans un prêt;

(n) prescribing the amount which constitutes a material deposit made by a credit union;

(o) prescribing the circumstances in which a member may be permitted to make overdrafts on deposit accounts of the member and requiring or respecting the establishment of policies of credit unions in respect of overdrafts;

(p) respecting liquidity reserves to be established and maintained, including

(i) requiring a credit union to make deposits or investments in or with an entity prescribed under subclause (ii) or approved by the Registrar under subclause (iii),

(ii) prescribing entities in or with which a credit union may or must make deposits or investments to comply with its liquidity reserve requirements,

(iii) authorizing the Registrar

(A) to approve entities for the purposes of subclause (i), whether in addition to entities prescribed under subclause (ii) or in the absence of the prescription of any entity under that subclause,

(B) to impose conditions on the approval of an entity and to enforce the conditions against the entity, and

(C) to revoke his or her approval whenever he or she considers it appropriate,

(iv) requiring a credit union, or authorizing the Registrar to require a credit union, to be a member of an entity prescribed under subclause (ii) or approved by the Registrar under subclause (iii), and

(v) prescribing deposits and investments that a credit union may make to comply with its liquidity reserve requirements or criteria that deposits and investments must meet to qualify for liquidity reserve purposes;

(p.1) respecting the manner in which the central is to carry out the duties referred to in clause 165(a);

l) prendre des mesures concernant l'adoption par les caisses populaires d'une politique relative à l'octroi par les caisses populaires de prêts ou d'avances de tout genre;

m) prendre des mesures concernant le réexamen des prêts de tout genre non remboursés et consentis par les caisses populaires;

n) prescrire le montant qui constitue un dépôt important;

o) prescrire les circonstances dans lesquelles il peut être permis aux membres de mettre leurs comptes de dépôts à découvert et exiger ou prévoir l'adoption d'une politique par les caisses populaires relativement aux découverts;

p) prendre des mesures concernant les réserves de liquidités devant être constituées et maintenues et, notamment :

(i) exiger qu'une caisse populaire fasse des dépôts ou des placements dans une entité prescrite en vertu du sous-alinéa (ii) ou agréée par le registraire en vertu du sous-alinéa (iii), ou auprès d'elle,

(ii) prescrire les entités dans lesquelles ou auprès desquelles une caisse populaire peut ou doit faire des dépôts ou des placements afin de respecter les exigences en matière de réserves de liquidités qui lui sont imposées,

(iii) autoriser le registraire :

(A) à agréer des entités pour l'application du sous-alinéa (i), en plus de celles prescrites en vertu du sous-alinéa (ii) ou dans le cas où aucune entité n'est prescrite en vertu de ce sous-alinéa,

(B) à imposer des conditions relativement à l'agrément d'une entité et à faire respecter ces conditions,

(C) à révoquer l'agrément s'il l'estime indiqué,

(p.2) respecting conditions, restrictions or limitations on a credit union placing with another credit union part of a deposit accepted by the credit union;

(q) respecting conditions, restrictions or limitations on the making of investments;

(r) respecting an allowance for doubtful accounts to be established and maintained;

(s) respecting the capital that a credit union or central must have and maintain, including, but not limited to, providing for the methods of calculating a credit union's or central's capital or determining whether it meets the capital requirements of the Act and regulations, and authorizing the Registrar to assign risk ratings to financial products that are not rated in the regulations;

(t) respecting matching under section 49;

(u) respecting insurance to be taken out and maintained by a credit union;

(v) prescribing the manner in which a person may appeal membership termination;

(w) prescribing the fees to be paid for services, searches and other things under this Act and fixing the time and manner of payment thereof;

(x) prescribing the form and content of financial statements;

(y) respecting the establishment of an audit committee;

(z) respecting the manner of selecting and the qualifications of nominees for the board of the guarantee corporation and prescribing classes of persons who may not be directors of the guarantee corporation;

(aa) respecting the establishment of a credit committee, prescribing its duties and governing its activities;

(bb) prescribing rules for any exemptions permitted by this Act;

(iv) exiger qu'une caisse populaire soit membre d'une entité prescrite en vertu du sous-alinéa (ii) ou agréée en vertu du sous-alinéa (iii) ou autoriser le registraire à l'exiger,

(v) prescrire les dépôts et les placements qu'une caisse populaire peut faire pour respecter les exigences en matière de réserves de liquidités qui lui sont imposées ou prescrire les critères auxquels doivent satisfaire les dépôts et les placements pour être admissibles aux fins de l'observation de ces exigences;

p.1) prendre des mesures concernant la façon dont la centrale doit s'acquitter des fonctions visées à l'alinéa 165a);

p.2) prendre des mesures concernant les conditions ou les restrictions qui s'appliquent à une caisse populaire lorsqu'elle place une partie d'un dépôt qu'elle accepte auprès d'une autre caisse populaire;

q) prendre des mesures concernant les conditions, les restrictions ou les limites relatives aux placements;

r) prendre des mesures concernant la provision pour créances douteuses à établir et à maintenir;

s) prendre des mesures concernant le capital propre que les caisses populaires ou les centrales doivent avoir et maintenir, et notamment prévoir les méthodes de calcul de leur capital propre ou déterminer si elles satisfont aux exigences en matière de capital propre qui sont énoncées dans la présente loi et les règlements et autoriser le registraire à attribuer des cotes de risque à l'égard des produits financiers relativement auxquels les règlements ne prévoient aucune cote;

t) prendre des mesures concernant la correspondance entre la durée et le rendement des placements et la durée et le rendement des dépôts conformément à l'article 49;

u) prendre des mesures concernant les polices d'assurance qui doivent être souscrites et maintenues en vigueur par les caisses populaires;

(cc) prescribing the circumstances in which the Registrar may waive the payment of fees;

(cc.1) respecting the incorporation and ownership of a subsidiary by a credit union;

(dd) respecting the incorporation, governance and affairs of bodies corporate to accept deposits from credit unions and to make investments on their behalf for the purpose of complying with their liquidity reserve requirements under this Act or the regulations;

(ee) for the purposes of section 158, respecting the guarantee of deposits in credit unions;

(ff) for the purposes of section 144.1, prescribing services that the guarantee corporation must provide in French to the caisses populaires;

(gg) respecting annual and other general meetings of and special meetings of credit union members, including

(i) with or without conditions, authorizing credit unions to hold annual or other general members' meetings or special members' meetings by holding two or more simultaneous meetings in different locations at which the members at each location are able to communicate with members at the other locations by means of electronic communication technology,

(ii) prescribing the requirements for holding such meetings,

(iii) governing voting at members' meetings and counting votes, and

(iv) prescribing conditions to ensure that members participating in a meeting authorized under subclause (i) are able to exercise their members' rights fully and in an informed manner;

(gg.1) respecting electronic meetings, including

(i) notices and the calling of electronic meetings, and

(ii) voting at electronic meetings;

v) prescrire la façon dont une personne peut appeler d'une révocation d'adhésion;

w) prescrire les droits à payer pour les services, les recherches et autres actes prévus à la présente loi et déterminer les délais et le mode de paiement;

x) prescrire la forme et le contenu des états financiers;

y) prendre des mesures concernant l'établissement d'un comité de vérification;

z) prendre des mesures concernant le mode de sélection et les qualités requises des candidats au conseil de la compagnie de garantie et prescrire des catégories de personnes qui ne peuvent agir à titre d'administrateurs de cette compagnie;

aa) prendre des mesures concernant l'établissement d'un comité d'évaluation du crédit, prescrire ses fonctions et régir ses activités;

bb) prescrire des règles relatives aux exemptions ou dispenses prévues par la présente loi;

cc) prescrire les circonstances dans lesquelles le registraire peut renoncer au paiement de droits;

cc.1) prendre des mesures concernant la constitution en corporation et la possession de filiales par la caisse populaire;

dd) prendre des mesures concernant la constitution en corporation, la gouvernance et les affaires internes de personnes morales en vue de l'acceptation de dépôts provenant de caisses populaires et en vue de l'exécution de placements en leur nom aux fins du respect des exigences en matière de réserves de liquidités que leur imposent la présente loi ou les règlements;

ee) pour l'application de l'article 158, prendre des mesures concernant la garantie des dépôts faits dans une caisse populaire;

ff) pour l'application de l'article 144.1, prescrire les services que la compagnie de garantie doit offrir en français aux caisses populaires;

(hh) exempting, with or without conditions, a person or credit union, or a class of persons or credit unions, from the operation of a provision of this Act;

(ii) respecting any transitional or other problem resulting from an amalgamation under

(i) section 124.1, or

(ii) section 163.2;

(jj) respecting any matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Act.

gg) prendre des mesures concernant les assemblées annuelles, les assemblées générales ainsi que les assemblées extraordinaires des membres des caisses populaires et, notamment :

(i) autoriser les caisses populaires, avec ou sans conditions, à tenir l'une ou l'autre de ces assemblées en conduisant simultanément à des endroits différents plusieurs assemblées au cours desquelles tous les membres peuvent communiquer entre eux par voie électronique,

(ii) prescrire les exigences s'appliquant à la tenue de ces assemblées,

(iii) régir le vote aux assemblées des membres de même que le dénombrement des votes,

(iv) prescrire des conditions afin que les membres qui participent à une assemblée autorisée en vertu du sous-alinéa (i) soient en mesure d'exercer leurs droits pleinement et de façon éclairée;

gg.1) prendre des mesures concernant la tenue de réunions et d'assemblées par voie électronique, notamment :

(i) les avis et la convocation de telles réunions et assemblées,

(ii) le vote lors de telles réunions et assemblées;

hh) soustraire, avec ou sans conditions, une personne ou une caisse populaire, ou une catégorie de personnes ou de caisses populaires, à l'application d'une disposition de la présente loi;

ii) prendre des mesures concernant les questions d'ordre transitoire ou autre découlant d'une fusion visée :

(i) à l'article 124.1,

(ii) à l'article 163.2;

jj) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

227(2) [Repealed] S.M. 1996, c. 28, s. 89.

Fees not fixed in regulations
227(3) When no fee is fixed in the regulations for any services performed under this Act, the Minister may fix the fee therefor.

Application of regulations
227(4) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application and may establish classes of credit unions and provide differently for different classes.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 1996, c. 28, s. 89; S.M. 2004, c. 29, s. 49; S.M. 2010, c. 20, s. 65; S.M. 2022, c. 4, s. 52.

"Statement" defined
228(1) In this section, "**statement"** means a statement of intent to dissolve or statement of revocation of intent to dissolve referred to in section 132.

Filings
228(2) Where this Act requires that articles or a statement relating to a credit union be sent to the Registrar, unless otherwise specifically provided herein

(a) 2 duplicate originals of the articles or the statement shall be signed by a director or officer of the credit union or, in the case of articles of incorporation by the incorporators; and

(b) if the articles or statement conform to law and are accompanied by all the required by-laws or other documents and the fees in respect thereof are paid, the Registrar shall, subject, where required by this Act, to being satisfied that it is advisable,

(i) endorse on each of the 2 duplicate originals of the articles or statement the prescribed certificate indicating the date on which the articles or statement become effective,

(ii) file 1 duplicate original of the articles or statement endorsed in accordance with sub-clause (i),

227(2) [Abrogé] L.M. 1996, c. 28, art. 89.

Droits non fixés par les règlements
227(3) Le ministre peut fixer les droits à acquitter pour des services fournis sous le régime de la présente loi si ces droits ne sont pas fixés par les règlements d'application de la présente loi.

Application des règlements
227(4) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou particulière. De plus, ils peuvent établir des catégories de caisses populaires et contenir des dispositions différentes selon les diverses catégories établies.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 1996, c. 28, art. 89; L.M. 2004, c. 29, art. 49; L.M. 2010, c. 20, art. 65; L.M. 2022, c. 4, art. 52.

Définition de « déclaration »
228(1) Dans le présent article, **« déclaration »** désigne les déclarations mentionnées à l'article 132 constatant soit l'intention de procéder à la dissolution, soit la révocation de cette intention.

Dépôts
228(2) Sauf dispositions expresses à l'effet contraire de la présente loi :

a) deux duplicata des statuts ou de la déclaration doivent être signés par l'un des administrateurs ou dirigeants de la caisse populaire ou, dans le cas des statuts constitutifs, par les fondateurs;

b) si les statuts ou la déclaration respectent la loi et sont accompagnés des documents réguliers exigés, notamment des règlements administratifs et des droits prescrits, le registraire doit, pourvu que, si la présente loi l'exige, il soit convaincu que cela est souhaitable :

(i) porter sur chaque duplicata le certificat prescrit indiquant la date à laquelle les statuts ou la déclaration prennent effet,

(ii) enregistrer un des duplicata, sur lequel un certificat a été porté conformément au sous-alinéa (i),

(iii) send the other duplicate original of the articles or statement, endorsed in accordance with sub-clause (i), to the credit union or its representative, and

(iv) publish in *The Manitoba Gazette* a notice of the issue of the certificate and the date the articles or statement to which it relates become effective.

Effective date
228(3) The date indicated on a certificate issued under subsection (2) as the date the articles or statement becomes effective shall not be earlier than the date on which the Registrar received the articles or statement or court order pursuant to which the certificate is issued.

Certificates, searches, etc.
228(4) The Registrar may furnish any person

(a) with a certificate that a credit union or other person has or has not filed with the Registrar a document required to be filed under this Act or any other Act for which this Act was substituted; or

(b) with a certified copy of any document in the custody and control of the Registrar.

Form and content of documents
228.1 The Registrar may

(a) approve the form and content of any document that this Act or the regulations require a person to file with or send to the Registrar;

(b) approve the form and content of any document that this Act or the regulations require the Registrar to issue, publish or provide to a person;
(c) require that additional information or documents must be provided when documents are filed with or sent to the Registrar; and

(d) direct how many originals or copies of a document must be filed, sent, provided or issued.

S.M. 2004, c. 29, s. 50.

(iii) envoyer à la caisse populaire ou à son représentant l'autre duplicata, sur lequel un certificat a été porté conformément au sous-alinéa (i),

(iv) publier, dans la *Gazette du Manitoba* avis de la délivrance du certificat ainsi que la date à laquelle les statuts ou la déclaration auxquels il se rapporte prennent effet.

Date d'effet
228(3) La date indiquée sur le certificat délivré en vertu du paragraphe (2) à titre de date à laquelle les statuts ou la déclaration prennent effet ne peut être antérieure à celle à laquelle le registraire a reçu les statuts ou la déclaration ou une ordonnance du tribunal suivant lesquels le certificat est délivré.

Certificat de recherche
228(4) Le registraire peut fournir à toute personne :

a) soit un certificat de recherche ou un certificat attestant qu'une caisse populaire ou une autre personne a ou n'a pas déposé auprès du registraire un document dont le dépôt est requis par la présente loi ou par toute autre loi que la présente loi remplace;

b) soit une copie certifiée conforme d'un document, qui se trouve sous sa garde et sa responsabilité.

Forme et contenu des documents
228.1 Le registraire peut :

a) approuver la forme et le contenu des documents qu'une personne doit déposer auprès de lui ou lui envoyer en vertu de la présente loi ou des règlements;

b) approuver la forme et le contenu des documents qu'il doit délivrer, publier ou fournir à une personne en vertu de la présente loi ou des règlements;

c) exiger la communication de renseignements ou de documents supplémentaires lorsque des documents sont déposés auprès de lui ou lui sont envoyés;

d) indiquer le nombre d'originaux ou de copies de documents qui doivent être déposés, envoyés, fournis ou délivrés.

L.M. 2004, c. 29, art. 50.

Alteration
229 The Registrar may alter any notice or document, other than an affidavit or statutory declaration, if so authorized by or on behalf of the person who sent the notice or document to the Registrar.

Modification
229 Le registraire peut modifier les avis ou les documents, autres que les affidavits ou les déclarations solennelles, avec l'autorisation de l'expéditeur ou de son représentant.

Corrections
230(1) Where a certificate or order containing an error is issued by the Registrar, the Registrar shall issue a corrected certificate or order and may

(a) demand the surrender of the certificate or order containing the error; and

(b) request the directors or members of the credit union

(i) to pass resolutions, or

(ii) to send to the Registrar the documents required to comply with this Act,

and to take such other steps as the Registrar reasonably requires.

Rectifications
230(1) En cas d'erreur dans un certificat ou un ordre délivré par le registraire, celui-ci délivre un ordre ou un certificat rectifié et il peut :

a) d'une part, exiger la restitution du certificat ou de l'ordre;

b) d'autre part, demander aux administrateurs ou aux membres de la caisse populaire de prendre des mesures raisonnables, notamment :

(i) d'adopter des résolutions,

(ii) de lui envoyer les documents nécessaires pour que la présente loi soit observée.

Date of corrected certificate
230(2) A certificate or order corrected under subsection (1) shall have effect from the date of the certificate or order it replaces.

Date du certificat rectifié
230(2) Le certificat ou l'ordre rectifié visé au paragraphe (1) prend effet à la date de celui qu'il remplace.

Notices
230(3) Where a corrected certificate or order issued under subsection (1) materially amends the terms of the original certificate or order, the Registrar shall forthwith give notice of the correction in *The Manitoba Gazette*.

Avis
230(3) Le registraire donne sans délai avis des modifications importantes apportées par le certificat ou l'ordre rectifié, délivré en vertu du paragraphe (1), dans la *Gazette du Manitoba*.

Inspection
231(1) A person who has paid the appropriate fee is entitled during usual business hours to examine the annual returns, notices or articles of a credit union or central, the charter by-laws of a central or any order or declaration of the Registrar or court filed with the Registrar.

Consultation
231(1) Sur paiement du droit approprié, il est possible de consulter, pendant les heures normales d'ouverture, les rapports annuels, les avis ou les statuts d'une caisse populaire ou d'une centrale, les règlements constitutifs d'une centrale ou une décision ou une déclaration du registraire ou du tribunal pourvu que dans ce dernier cas, la décision ou la déclaration ait été déposée auprès du registraire.

Copies
231(2) The Registrar shall furnish, upon receipt of the appropriate fee, any person with a copy or a certified copy of any document to which reference is made in subsection (1).

S.M. 1996, c. 28, s. 90.

Copies
231(2) Le registraire fournit à toute personne, sur paiement du droit approprié, copie ou copie certifiée conforme des documents visés au paragraphe (1).

L.M. 1996, c. 28, art. 90.

Form of records of Registrar
232(1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Registrar may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

Livres du registraire
232(1) Les livres que le registraire tient, en vertu de la présente loi peuvent être reliés ou conservés soit sous forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite et compréhensible.

Obligation to furnish
232(2) Where records maintained by the Registrar are prepared and maintained in other than written form,

(a) the Registrar shall furnish any copy required to be furnished under subsection 231(2) in intelligible written form; and

(b) a report reproduced from those records, if it is certified by the Registrar, is admissible in evidence to the same extent as the original records would have been if they had been in written form.

Obligation de fournir copie
232(2) En cas de tenue des livres par le registraire sous une forme non écrite,

a) il fournit les copies exigées aux termes du paragraphe 231(2) sous une forme écrite compréhensible;

b) les rapports extraits de ces livres et certifiés conformes par le registraire ont la force probante que les originaux auraient eu s'ils avaient été sous une forme écrite.

Production of records limitation
232(3) The Registrar is not required to produce any document, other than a certificate and attached articles or statement filed under section 228, after 6 years from the date the Registrar receives it.

Continuation of former incorporations, etc.
233(1) Notwithstanding the repeal of *The Credit Unions and Caisses Populaires Act*

(a) all articles and licences;

(b) all cancellations, suspensions, proceedings, acts, registrations and things; and

(c) all affidavits, declarations, by-laws, resolutions, regulations and documents;

shall be continued under this Act as if they had in fact been granted, issued, imposed, made, taken, done, commenced, filed or passed under this Act.

Saving clause re by-laws, etc.
233(2) Subject to subsection (4), where any provision of the articles, by-laws or resolutions of a credit union, central or guarantee corporation

(a) that was in force immediately prior to the date this Act comes into force; and

(b) that was not unlawful under the law as it was immediately prior to the date this Act comes into force;

is inconsistent with the provisions of this Act, that provision is not invalid solely for that reason.

233(3) [Repealed] S.M. 1987-88, c. 66, s. 6.

Production
232(3) Le registraire n'est tenu de produire des documents, à l'exception des certificats et des statuts et déclarations annexés, enregistrés en vertu de l'article 228, que dans les 6 ans suivant leur date de réception.

Prorogation d'anciennes constitutions en corporation
233(1) Malgré l'abrogation de la loi intitulée *The Credit Unions and Caisses Populaires Act* :

a) les statuts, les licences et les permis;

b) les annulations, les suspensions, les procédures, les actes, les enregistrements et les choses;

c) les affidavits, les déclarations, les règlements administratifs, les résolutions, les règlements et les documents,

sont prorogés sous le régime de la présente loi comme s'ils avaient en réalité été accordés, délivrés, imposés, faits, engagés, établis, déposés ou adoptés sous son régime.

Clause de sauvegarde
233(2) Sous réserve du paragraphe (4), lorsqu'une disposition des statuts, des règlements administratifs ou des résolutions d'une caisse populaire, d'une centrale ou d'une compagnie de garantie qui :

a) d'une part, était en vigueur avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi;

b) d'autre part, était légale selon le droit qui existait immédiatement avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi,

est incompatible avec les dispositions de la présente loi, cette disposition n'est pas nulle du seul fait que l'incompatibilité existe.

233(3) [Abrogé] L.M. 1987-88, c. 66, art. 6.

Two years to comply

233(4) Where a provision of the articles, by-laws or resolutions of a credit union, central or guarantee corporation is inconsistent with the provisions of this Act, the credit union, central or guarantee corporation shall file with the Registrar amending articles, by-laws or resolutions that comply with this Act within two years after the coming into force of this Act or such longer period as may be prescribed.

Délai de 2 ans pour se conformer à la *Loi*

233(4) En cas d'incompatibilité entre les statuts, les règlements administratifs ou les résolutions d'une caisse populaire, d'une centrale ou d'une compagnie de garantie et les dispositions de la présente loi, la caisse populaire, la centrale ou la compagnie de garantie dépose auprès du registraire des clauses, règlements administratifs ou résolutions modificateurs qui sont conformes à la présente loi dans les deux ans qui suivent son entrée en vigueur ou toute période plus longue qui peut être prescrite.

Amendments

233(5) Any addition or amendment to or deletion from any provision in the letters patent, supplementary letters patent, articles, or by-laws of a credit union, central or guarantee corporation shall be made in accordance with this Act.

Changements apportés aux lettres patentes

233(5) Toute modification aux dispositions des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires, des statuts ou des règlements administratifs d'une caisse populaire, d'une centrale ou d'une compagnie de garantie doit être effectuée en conformité avec la présente loi.

Reference to Act

233(6) Any reference in an Act, articles, by-laws or resolutions to *The Credit Unions and Caisses Populaires Act*, as it existed before the coming into force of this Act, or to any procedure under that Act, shall be deemed to be a reference to this Act and to the equivalent procedure under this Act.

S.M. 1987-88, c. 66, s. 6; S.M. 1996, c. 28, s. 91; S.M. 2010, c. 20, s. 66.

Mention de l'ancienne loi

233(6) Toute mention dans une loi, des statuts, des règlements administratifs ou des résolutions de la loi intitulée *The Credit Unions and Caisses Populaires Act* telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou toute mention d'une procédure prévue par cette loi, est réputée être une mention de la présente loi et de la procédure équivalente qui y est prévue.

L.M. 1987-88, c. 66, art. 6; L.M. 1996, c. 28, art. 91; L.M. 2010, c. 20, art. 66.

Reference in Continuing Consolidation

234 This Act may be referred to as chapter C301 in the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Codification permanente

234 La présente loi est le chapitre C301 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Repeal of former Act

235 *The Credit Unions and Caisses Populaires Act*, chapter C300 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba* is repealed.

Abrogation de l'ancienne loi

235 La loi intitulée *The Credit Unions and Caisses Populaires Act*, chapitre C300 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*, est abrogée.

Repeal of CCSM

236 *An Act to Incorporate Co-operative Credit Society of Manitoba Limited*, being chapter 105 of the *Statutes of Manitoba, 1950* (1st), is deemed to be repealed on the date that the Registrar issues to CCSM a certificate under section 164.

Abrogation de la CCSM

236 La Loi intitulée *An Act to Incorporate Co-operative Credit Society of Manitoba Limited*, chapitre 105 des *Statutes of Manitoba* de 1950 (1re), est réputée abrogée à la date à laquelle le registraire délivre à la CCSM le certificat visé à l'article 164.

Repeal of Fédération

237 *An Act to provide for the Amalgamation of La Centrale des Caisses Populaires du Manitoba Ltée and La Centrale des Caisses Populaires du Manitoba Credit Union Limited*, being chapter 67 of the *Statutes of Manitoba, 1977*, is deemed to be repealed on the date that the Registrar issues to the Fédération a certificate under section 164.

Abrogation de la Fédération

237 La loi intitulée *An Act to provide for the Amalgamation of La Centrale des Caisses Populaires du Manitoba Ltée and La Centrale des Caisses Populaires du Manitoba Credit Union Limited*, chapitre 67 des *Statutes of Manitoba* de 1977, est réputée être abrogée à la date à laquelle le registraire délivre à la Fédération le certificat visé à l'article 164.

Commencement of Act

238 This Act comes into force on a day fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

238 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

NOTE: S.M. 1986-87, c. 5, was proclaimed in force October 15, 1987.

NOTE : Le chapitre 5 des *L.M. 1986-87* est entré en vigueur par proclamation le 15 octobre 1987.